



# Estudio, traducción anotada y edición crítica del *Et Sofer* de David Qimhi. Repensando su autoría

Verónica Vives

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) i a través del Dipòsit Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) y a través del Repositorio Digital de la UB ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service and by the UB Digital Repository ([diposit.ub.edu](http://diposit.ub.edu)) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.





A la memoria de mi madre, bendita sea, que  
me regaló la literatura y el silencio.

\*\*\*

*De Dios, que con magnífica ironía  
Me dio a la vez los libros y la noche.*

J. L. Borges

\*\*\*

*Tan lejos como algo de la nada.*

J. Böehme

*Un día nos vemos obligados a confesarnos que  
estamos muy lejos de aquel horizonte que nos parecía  
inalienablemente nuestro.*

M. Praz

*Y es que el despertar del entendimiento tiene lugar  
por la separación del suelo original, del fundamento  
original de la vida.*

L. Wittgenstein

*Todo en la existencia flota en una especie de  
ausencia de necesidad.*

H. Massa



## AGRADECIMIENTOS

En el prolongado proceso de *pensar la tesis* fueron muchísimos los infortunios, el vacío, el exilio... como un hecho providencial, un día, leí en E. M. Cioran *la sagesse de l'exil, celle qui enseigne comment triompher d'un sabotage unanime...*

גם זה עבר.

A lo largo de los años que ha durado su redacción he acumulado un extenso número de deudas de gratitud que deseo expresar aquí. Muchas de ellas son el resultado de las consultas de mis dudas. He tenido el privilegio de recibir comentarios, sugerencias, refutaciones y estímulos de parte de numerosas personas que quiero aquí mencionar.

Antes de comenzar con la enumeración, deseo expresar mi más profunda admiración al sistema universitario de dos países que tuve el privilegio de conocer: Estados Unidos e Israel. Son un modelo de responsabilidad, seriedad, compromiso y trabajo. El *saber* forma parte del *ser*, aún es un compromiso de vida.

## ISRAEL

Una de las primeras personas que debo agradecer es al Dr. **Emanuel Tov** (Hebrew University of Jerusalem). Con él tuve las primeras conversaciones, supo estructurar mis ideas. Aún conservo el primer diagrama que me hizo de la tesis. En media hoja usada... fue el inicio de todo... el *alef*.

Del Dr. **Aron Dotan** (Tel Aviv University) podría señalar su consabida sabiduría, pero quién puede ponerla en duda. Quiero expresar mi más profundo agradecimiento a todo lo que me enseñó. Me ha hecho ver muchas cosas, algunas desde cero.

Agradezco todas sus correcciones, sugerencias y envío de material. Una parte del logro de esta tesis le pertenece. (Los errores que subsistan son evidentemente solo míos).

Igualmente importante e impactante para mí fue su humildad al enseñar, esa disposición tan generosa y amable dejó un *siman* indeleble. Juro que esta sabiduría y esta humildad, incluso su combinación, poquísimas veces la he visto en mi vida.

Gracias por todo el tiempo dedicado.

También agradezco la recomendación que me hizo de la Dra. Emilia Fernández Tejero (CSIC, Madrid) para la realización de esta tesis. Por razones absolutamente ajenas a él (y a ella) este contacto jamás se produjo.

Enumerar todos los motivos por los cuales debo agradecer al Dr. **Jordan Penkower** (Bar-Ilan University) sería una tarea interminable. ¡¡Le debo mucho, muchísimo!!

Una parte central de esta tesis procede de su aportación (léase dedicación, correcciones y también sus aprobaciones). Los errores solo a mí me pertenecen.

El Prof. Jordan Penkower me proporcionó un material inédito: nueve notas manuscritas de M. de Lonzano escritas en los márgenes de un *Sefer Mikhlol*. Un motivo más para agradecerle.

Durante años su ánimo y sabiduría fueron el motor para este proyecto. *Quasi nanos gigantum humeris insidentes*. Así me sentí. Si he visto más lejos, ha sido por haber pasado mucho tiempo apoyada en sus hombros.

Al Dr. **Aron Maman** (Hebrew University of Jerusalem) le agradezco la respuesta a todas mis consultas, a las dudas que me resolvió y la bibliografía que me recomendó. No sería un reconocimiento completo si no expresase la amabilidad y solidaridad que tuvo para conmigo en una situación difícil que atravesé en Jerusalén. Su ayuda llegó de inmediato.

Gracias a la Dra. **Luba Charlap** (Lifshitz Collage, Jerusalén) tanto en Jerusalén como en Nueva York por su amabilidad en aclararme dudas.

Al *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts* de Jerusalén, en especial a su ex director Dr. **Benjamin Richler**, al Dr. **Abraham David** y **Yael Okun**.

Al Dr. **Shlomo Pick** (Bar-Ilan University) por su paciencia en cada una de sus respuestas, y en el envío de material.

Las explicaciones del Dr. **Cyril Aslanov** (Hebrew University of Jerusalem) fueron muy aclaratorias. Fue muy solícito y amable conmigo.

Agradezco al Dr. **Adolfo Roitman** (Israel Museum, Jerusalén) la dedicación en escuchar varias veces los progresos de mi proyecto. Gracias por sus ánimos.

También a **Rachel Seliag** (Academy of the Hebrew Language) por su prontitud en las respuestas a mis consultas.

Gracias a **Ludwig Mayer**, gran librero de Jerusalén, por su asesoramiento y por algún libro que me regaló. Por los mismos motivos agradezco a **David** de שטיין ספרים. Todo tan viejo... todo tan antiguo... todo con tanto encanto.

## ESTADOS UNIDOS

Mi cordial gratitud a la **Emory University** (Atlanta), y especialmente a **Debra Madera** por proporcionarme libros de difícil acceso. También a la rabina **Loren Filson** por sus interesantes aportaciones.

En Nueva York, me complace agradecer a la divertidísima **Eleanor Yadi** de la sección Dorot Jewish Division de la **New York Public Library** por su dedicación en la búsqueda de libros raros, rarísimos. Gracias por su paciencia. Es un lugar ideal para la investigación.

También agradezco a todo el exquisito personal de la biblioteca de la admirable y distinguida **Frick Collection**.

La consabida identificación borgiana del paraíso con una biblioteca la pude experimentar en el **Jewish Theological Seminary** (Nueva York). Gracias por el compromiso, el interés, la amabilidad, incluso por los formidables espacios. Realmente fue estar en el paraíso. Agradezco al *rabbi* **Jerry Schwarzbard** por su amabilidad e interés. Gracias por facilitar el acceso a los investigadores, gracias por valorar el saber. En mi estadía fue realmente gratificante la atención solícita y responsable de **Ina Rubin**, agradezco profundamente su compromiso. También a **Ezra Chwat** y **Warren Klein**.

También en el Jewish Theological Seminary fueron muy productivos los encuentros con Dr. **David Kraemer** y Dr. **Menahem Schmelzer**. Gracias por haberme resuelto muchas dudas.

Fue un placer concurrir a la **Yeshiva University** (Nueva York). Fueron muy importantes los encuentros con la Dra. **Naomi Grunhaus**. Gracias por tus constantes ánimos y envío de material. Igualmente para el Dr. **Itzhak Berger** y Dr. **Mordechai Cohen**. Ambos fueron muy amables y pacientes con todas mis consultas.

Del Dr. **Richard Steiner** (Yeshiva University) no me cansaré de agradecer su amabilidad, simpatía y sabiduría. Fueron muchas las veces que le consulté y siempre recibí amabilidad, simpatía y sabiduría.

Fueron especialmente fructíferas todas las aportaciones que muy cordialmente me proporcionó el Dr. **Noam Chomsky** sobre las investigaciones de su padre, **William Chomsky**, en especial para la edición del *Mikhlol* de 1952. Todo lo manifestado por Chomsky tiene un aire de profunda reflexión, inteligencia y sabiduría, lo manifestado sobre su padre, también tuvo ese cariz.

Los comentarios del Dr. **Jonathan D. Sarna** (Brandeis University, Boston) fueron de gran ayuda. Me los proporcionó en París, agradezco el tiempo que me dedicó de sus vacaciones.

Al Dr. **Norman Roth** (University of Wisconsin-Madison) le agradezco algunas referencias sobre un material casi imposible de conseguir.

A **Barbara Lehmann** (Lehmann Foundation) le agradezco la prontitud en el envío del material. Fue muy amable.

Le agradezco al Dr. **Jacob Adler** (University of Arkansas) el material que me envió.

Mi sincero agradecimiento al Dr. **Barry Walfish** (University of Toronto) y al Dr. **Herbert Basser** (Queen's University, Kingston) por facilitarme material y aclararme alguna información.

Me han ayudado muchas personas con su consejo y estímulo. Pienso particularmente en rabbi **Michael Ragozin**, rabbi **Ariel Edery**, Dr. **Gideon Kiperwaser** y Dr. **Fernando Klein**. Cada uno de ellos compartió durante algún tiempo este proyecto, y en relación a sus disciplinas, también ellos aportaron. Les agradezco su tiempo, sus comentarios, su interés y sus formas de asistencia en mis ideas.

En Viena debo agradecer la constancia y disposición que tuvo para conmigo **Sandra Hodecek** (National Library, Viena).

Las confesiones sobre el duro comienzo fueron testimonios que me ayudaron mucho. Vinieron de parte de la Dra. **Eva-Maria Jansson** (The Royal Library, Copenhagen). Muchas gracias por sus ánimos y por su simpatía.

## FRANCIA

Gracias a **Marie-Hélène de la Mure** (Bibliothèque Sainte-Geneviève) por su disposición y amabilidad en la consulta de material en la maravillosa biblioteca.

También agradezco a **Fabienne Queyroux** (Institute de France, París) por su asistencia y dedicación en mis momentos de investigación. Fue siempre muy atenta.

El material que me envió la Dra. **Danielle Angou** (CNRS, Montpellier) me ayudó mucho en algunos puntos de mi tesis.

El ánimo y apoyo del Rabbí **Olivier Kaufman** fueron muy importantes para mí, al igual que la disponibilidad y amabilidad del Dr. **Philippe Landau**.

Agradezco la gran disposición y amabilidad del personal de la **Bibliothèque municipale de Versailles**: Gracias a **Sophie Danis, Caroline Vannier** y **Anne Guichard**. El *Bureau de la Réserve* es simplemente un lugar mágico...

Esta investigación también debe al otorgamiento de la beca de la **Rothschild Foundation** que durante un año me permitió dedicarme enteramente.

Agradezco a la Dra. **Adelina Millet**, Dra. **Tessa Calders** y Dra. **Ana Bejarano**, ellas han sido mi primer soporte en Barcelona. Muchas gracias a cada una por lo que me ofrecieron, fue muy importante para mí. En este orden las conocí y me dieron, me dieron mucho... Gracias a las tres.

Agradezco a la Dra. **Meritxell Blasco** las indicaciones informáticas que muy amablemente me brindó. Al Dr. **Josep Muntané** por su disposición en considerar asuntos que eran caóticos para mí. Al Dr. **Jaume Mensa** (UAB) por algunas precisiones que cordialmente me ofreció.

A las directoras de esta tesis: Dra. **Ma. Teresa Ortega Monasterio** y Dra **Ana Bejarano Escanilla**.

A la Dra. **Ana Bejarano** quiero agradecerle su compromiso con esta tesis, su empeño, su implicación, su dedicación en un texto nada literario. Sus comentarios fueron invalorable. Ella fue la más amable de las lectoras. Gracias por todos los ánimos y gracias por lo que años atrás hiciste por mí: un acto de gran generosidad que siempre recordaré.

Al Dr. **Carlos Del Valle** debo agradecerle las explicaciones que muy amablemente me brindó. Siempre estuvo disponible, gracias por sus ánimos.

Las conversaciones inteligentes con el Dr. **Ramon Cirera** (professor de Filosofia del llenguatge, UB) fueron muy productivas. Me he beneficiado mucho de su inteligencia. Siempre lo recordaré.

A mi hijo, **Tzadok Vives**, que pasó gran parte de su niñez en compañía de David Qimhi, y en algunas ocasiones me preguntó ¿qué es un *Et Sofér*? Esta convivencia provocó la escritura de un cuento en *catañol*, titulado *El ratolí David Kimhi i la ratona Teodora Kimhi*.

El cuento acaba: *Los ratones habían encontrado los libros pero pesaban muchísimo para ellos. ¡Plash! Tiraron los libros, los tubieron que arrastrar asta que llegaron al tren que los llevaba a Israel. I vieron los libros para siempre.*

Tzadok, que los libros estén contigo para siempre ;)

La dispendiosa tarea de escribir no puede llevarse a cabo sin la consabida exigencia del silencio y la soledad, a veces convertida en un aislamiento imprescindible. Sin este contexto esta tesis no hubiera podido llevarse a cabo. Y fue gracias al Dr. **Xavier Torrens** que fue posible. Él me permitió poner en *epoche* husserliana el mundo durante mucho tiempo.

Mi agradecimiento es el mismo que G. E. Weil tuvo para con su esposa, y aquí reproduzco y me apropio: *J'ai pu réaliser cette oeuvre parce que Xavier Torrens m'a aidé dans cette tâche autant par sa participation active que par son amour, son dévouement et son abnégation, en me permettant de m'y consacrer tour entier.*

La inspiración de todo quizás pueda remitirse a un vetusto manual sobre literatura bíblica, que leí en mi adolescencia, escrito por la genial **Idea Vilariño**.

Y para finalizar, mi más sincero y profundo reconocimiento a **Héctor Massa** por enseñarme a pensar y a **Irving Goffman** por enseñarme a observar. Como expresó una vez Borges recordando a sus maestros *y alguna vez intento imitar con mi voz sus voces para intentar pensar lo que ellos hubieran pensado. Siempre los tengo cerca. Ellos están cerca, muy cerca.*

גם זה יעבור.

**Verónica Vives**

Nueva York, Jerusalén, Versailles, Barcelona  
Pesaj 5774/2014





## Resumen de la tesis

# ESTUDIO, TRADUCCIÓN ANOTADA Y EDICIÓN CRÍTICA DEL *‘EṬ SÔFER* DE DAVID QIMĤÎ. REPENSANDO SU AUTORÍA

Verónica Vives

La obra *Eṭ Sôfer* [*Cálamo de escriba*] asignada al gramático, exegeta y lexicógrafo David Qimĥî (1160-1235) (= Radaq) fue editada por B. Goldberg en 1864, de manera no crítica.

Esta tesis se estructura en relación a dos ejes. El primero consiste en la edición crítica de la obra, acompañada de un estudio y traducción anotada. El segundo se cuestiona la autoría asignada a David Qimĥî.

A continuación se resume el contenido de sus capítulos:

### Capítulo I. David Qimĥî: Una revisión de su biografía

En este capítulo se establecen los referentes obligados en el estudio de las obras de Radaq en la época contemporánea, al tiempo se brinda un recorrido histórico en el que se intenta averiguar cuáles fueron las fuentes históricas (judías y no judías) consultadas en la elaboración de la biografía de Radaq. Dentro del apartado de la biografía es obligado cuestionar la asignación de Narbona como lugar de nacimiento y permanencia, así como mostrar un segundo destino, poco defendido, el de Gerona.

También se hacen algunas menciones interesantes, no recogidas en otras obras, sobre la autoridad de Radaq.

### Capítulo II. Menciones al *Eṭ Sôfer*

El mismo objetivo se mantiene para reunir las fuentes históricas (judías y no judías) que han hecho mención a esta obra. Dentro de estas menciones se citan, por vez primera,

anotaciones manuscritas de M. de Lonzano (1550- antes de 1624) escritas en los márgenes de un *Sefer Miklôl* de Radaq, en el cual nombra el *’Et Sôfer*.

También se revisan las menciones actuales del *’Et Sôfer* y se constatan con el verdadero contenido de la obra.

### Capítulo III. *’Et Sôfer*. Estructura y contenidos

Este capítulo está dedicado a establecer, de un modo definitivo, la verdadera estructura de la obra y, por tanto, anular las antiguas y actuales menciones de esta obra, que no se corresponden con el contenido real.

Se determinan y analizan las siguientes partes que consta la obra: Introducción, cap. I (Sobre la Escritura), cap. II (Sobre la vocalización), cap. III (Sobre los acentos).

### Capítulo IV. El *’Et Sôfer* de David Qimhî. Repensando su autoría

Una vez que se ha demostrado que esta obra no ha tenido un seguimiento ni tratamiento sistemático de lectura, ni tampoco de consulta, es prescriptivo contrastarla con la producción qimhiana, en especial la gramatical, es decir con el *Sefer Miklôl*.

En este capítulo se recogen testimonios de autores de primer orden que han ofrecido algún indicio de sospecha sobre algunas irregularidades de esta obra: B. Goldberg, R. Kirchheim, A. Dotan y J. Penkower.

Además, se estudia la obra en contraste con la producción qimhiana, en especial el *Sefer Miklôl* en relación con: objetivos, estructura, estilo de Radaq, mención de autoridades, uso de fuentes y autorremisión.

Fue mencionado por algunos autores y repetido por muchísimos otros que la obra *’Et Sôfer* reproduce algunas partes del *Sefer Miklôl*, pero ningún autor estableció de un modo definitivo su alcance.

Esta tesis tiene por objetivos:

- 1) la elaboración de la edición crítica y traducción de la obra *‘Eṯ Šōfer*.
- 2) mostrar la imposibilidad de la autoría de Radaq de la obra *‘Eṯ Šōfer*.
- 3) determinar los límites exactos de esta obra en relación con el *Miklól*.
- 4) la identificación de otros contenidos presentes en la obra y cuyas fuentes no han sido mencionadas.
- 5) erradicar las menciones que durante siglos han circulado con información inexacta y no veraz sobre los contenidos del *‘Eṯ Šōfer*.

#### Capítulo V. Los mss. del *‘Eṯ Šōfer*

Se caracteriza cada uno de los manuscritos que integran la edición crítica. Se distinguen dos grupos: mss. completos (y *quasi* completos) y mss. fragmentarios. En la consideración de los mss. א y י se identifica un material espurio de la obra *‘Eṯ Šōfer* presente únicamente en estos dos mss.

Finalmente se brinda el estilo de la obra, la propuesta de *stemma*, y los criterios para la fijación del ms. base y el de la edición crítica.

#### Capítulo VI. Apéndices

En este último capítulo se presenta un anexo sobre el material añadido que presenta uno de los ms. (Las listas masoréticas del ms. א). En este estudio se identifican las fuentes.

El otro apéndice es el registro exhaustivo de todas las diferencias de vocalización y acentuación que presenta el ms. base en relación con la BHS (= *Biblia Hebraica Stuttgartensia*).

Luego del estudio se presenta la traducción anotada del texto y a continuación la edición crítica.



Estudio, traducción anotada y edición crítica del *‘Eṯ Sôfer* de David Qimḥî.  
Repensando su autoría

Verónica Vives

**Tomo I: Estudio sobre el *‘Eṯ Sôfer***

<b>1. David Qimḥî: Una revisión de su biografía</b> .....	1
1.1 ¿Kimhi, Kamhi; Qimhi, Qamhi? .....	9
1.2 Algunas referencias a la autoridad de David Qimḥî .....	11
1.2.1 ‘Immanû’el haRômî .....	12
1.2.2 Barûk Spinoza .....	12
1.2.3 La representación de David Qimḥî (1721) .....	13
1.2.4 Voltaire .....	14
1.3 Narbona, Gerona .....	15
1.3.1 Fuentes judías: Obras de compendio. Caso Narbona .....	15
1.3.1.1 Cuadro nº 1. Datos biográficos y listado de obras de David Qimḥî .....	17
1.3.2 Fuentes no judías: <i>Bibliothecae</i> .....	18
1.3.3 Fuentes no judías. Caso Gerona .....	22
1.3.4 Narbona, Provença .....	24
<b>2. <i>‘Eṯ Sôfer</i></b> .....	29
2.1 Menciones al <i>‘Eṯ Sôfer</i> en fuentes judías .....	30
2.2 Observaciones sobre las descripciones del <i>‘Eṯ Sôfer</i> .....	40
2.3 Menciones al <i>‘Eṯ Sôfer</i> en fuentes no judías. El caso de las <i>Bibliothecae</i> .....	42
2.4 Algunas menciones actuales al <i>‘Eṯ Sôfer</i> .....	47
<b>3. <i>‘Eṯ Sôfer</i>. Estructura y contenidos</b> .....	48
3.1 Introducción .....	48
3.1.2 Cuadro nº 1. Introducción al <i>‘Eṯ Sôfer</i> .....	51
3.2 Capítulo I: Sobre la Escritura .....	51
3.2.1 <i>Miqra’ sôf<sup>r</sup>îm</i> e <i>‘ittûr sôf<sup>r</sup>îm</i> en relación con la <i>halakab</i> .....	52
3.2.2 Cuadro nº 2. Contenidos del cap. I en los diferentes mss. ....	54
3.3 Capítulo II: Sobre la vocalización .....	54
3.3.1 La clasificación vocálica .....	55
3.3.1.1 Cuadro nº 3. Clasificación vocálica de la familia Qimḥî .....	55

3.3.2 El verbo.....	57
3.3.3 El nombre.....	59
3.3.3.1 Cuadro nº 4. Contenidos del cap. II.....	60
3.4 Capítulo III: Acentos .....	60
3.4.1 Cuadro nº 5. Contenidos del cap. III.....	62
3.5 Autores citados en el <i>Miklôl</i> , <i>Šorašim</i> y <i>’Et Sôfer</i> .....	63
3.5.1 Obras citadas en el <i>’Et Sôfer</i> .....	63
<b>4. El <i>’Et Sôfer</i> de David Qimhî. Repensando su autoría .....</b>	<b>64</b>
4.1 <i>’Et Sôfer</i> . ¿Espurio, apócrifo? ¿Compendio, compilación? .....	65
4.1.1 <i>Les lecteurs éclairés</i> .....	66
4.1.1.1 Be’er Goldberg: 1864 .....	67
4.1.1.2 Raphael Kirchheim: 1865 .....	67
4.1.1.3 Aron Dotan: 1967 .....	68
4.1.1.4 Jordan Penkower: 1974 .....	69
4.1.1.5 Comparación de los testimonios decisivos sobre el <i>’Et Sôfer</i> .....	72
4.2 <i>Morceau de drap d’or. Miklôl</i> .....	73
4.2.1 Objetivo del <i>Miklôl</i> .....	73
4.2.2 El <i>Miklôl</i> en el <i>’Et Sôfer</i> .....	74
4.3 <i>Un habit de bure</i> .....	76
4.3.1 Acerca del título de la obra .....	76
4.3.2 Introducción del <i>’Et Sôfer</i> .....	77
4.3.3 Capítulo I del <i>’Et Sôfer</i> .....	80
4.3.3.1 Las letras .....	80
4.3.3.2 <i>Q’re’</i> [ <i>legendum</i> ] y <i>le šiv</i> [ <i>scriptum</i> ] .....	80
4.3.3.2.1 Fuentes no citadas del cap. I para el grupo A de mss. ....	83
4.3.3.2.2 Fuentes no citadas del cap. I para el grupo B de mss. ....	84
4.3.4 Capítulo II del <i>’Et Sôfer</i> .....	86
4.3.4.1 La relación del <i>’Et Sôfer</i> con el <i>Miklôl</i> .....	87
4.3.4.2 La discrepancia en la estructura .....	89
4.3.4.2.1 Diferencias en los contenidos de los capítulos del <i>Miklôl</i> y del <i>’Et Sôfer</i> .....	91
4.3.4.3 El estilo de Radaq .....	91
4.3.4.3.1 La mención de autoridades .....	92
4.3.4.3.2 Abuso ( <i>Miklôl</i> ) y abstención ( <i>’Et Sôfer</i> ) de expresiones .....	94
4.3.4.3.3 Las menciones del <i>Miklôl</i> en el <i>’Et Sôfer</i> .....	96
4.3.4.3.4 La mención ( <i>Miklôl</i> ) y omisión ( <i>’Et Sôfer</i> ) en el uso de fuentes .....	98
4.3.4.3.5 Uso de las fuentes .....	101

4.3.4.3.6 La autoremisión de sus obras .....	103
4.3.4.3.7 Radaq y la <i>masora</i> .....	104
4.3.5 Capítulo III del <i>‘Eṯ Sôfer</i> .....	105
4.3.5.1 Fuentes no citadas del cap. III .....	106
4.4 <i>Le voleur maladroit</i> . ¿Quién pudo haber escrito el <i>‘Eṯ Sôfer</i> ? .....	106
4.5 Conclusiones de la obra .....	108
4.6 Conclusiones finales .....	110
4.6.1 El <i>‘Eṯ Sôfer</i> en relación con sus testimonios .....	110
4.6.2 El <i>‘Eṯ Sôfer</i> en relación con los manuscritos .....	111
4.6.3 Escritura interna del El <i>‘Eṯ Sôfer</i> .....	111
<b>5. Los manuscritos del <i>‘Eṯ Sôfer</i></b> .....	115
5.1 Clasificación de los mss. del <i>‘Eṯ Sôfer</i> .....	117
5.2 Manuscritos completos y <i>quasi</i> completos .....	117
5.2.1 Ms. Il. 72 Biblioteca Nacional, Lisboa .....	118
5.2.1.1 Bibliografía .....	119
5.2.2 Ms. héb. 12 Biblioteca Nacional, París .....	120
5.2.2.1 Bibliografía .....	121
5.2.3 Ms. 2874 <i>Jewish Theological Seminary</i> , Nueva York .....	122
5.2.3.1 Bibliografía .....	124
5.2.4 Ms. Or. 1045 British Library, Londres .....	124
5.2.4.1 Bibliografía .....	125
5.2.5 Ms. Ebr. 460 <i>Biblioteca Apostolica Vaticana</i> , Ciudad del Vaticano .....	126
5.2.5.1 Bibliografía .....	127
5.2.6 Ms. Evr. II A 9 Biblioteca Nacional, San Petersburgo .....	127
5.2.6.1 Bibliografía .....	128
5.2.7 Ms. 2894 <i>Jewish Theological Seminary</i> , Nueva York .....	129
5.2.7.1 Bibliografía .....	130
5.2.7.2 Adición de material al cap. II del <i>‘Eṯ Sôfer</i> en los mss. ן y ן .....	130
5.3 Manuscritos fragmentarios .....	133
5.3.1 Ms. H 164 Biblioteca Nacional, Viena .....	133
5.3.1.1 Bibliografía .....	133
5.3.2 Ms. héb. 1239 Biblioteca Nacional, París .....	134
5.3.2.1 Bibliografía .....	134
5.3.3 Ms. Reg 16 A IX <i>British Library</i> , Londres .....	135
5.3.3.1 Bibliografía .....	135
5.3.4 Ms. 2889 <i>Jewish Theological Seminary</i> , Nueva York .....	136

5.3.4.1 Bibliografía .....	136
5.3.5 Ms. 3373/4 <i>Institute de France</i> , París .....	137
5.3.5.1 Bibliografía .....	138
5.4 Esquema de los mss. completos y <i>quasi</i> completos .....	139
5.5 Esquema de los mss. fragmentarios .....	146
5.6 Lengua y estilo .....	151
5.6.1 Introducción y Cap. I .....	152
5.6.2 Cap. II .....	152
5.6.3 Cap. III .....	154
5.7 Propuesta de <i>stemma codicum</i> .....	154
5.8 Criterios para la fijación del texto de la edición crítica .....	157
5.9 El aparato crítico .....	158
5.10 Signos utilizados en la edición crítica .....	161

## 6. Anexos

6.1 Las listas masoréticas del ms. א .....	162
6.2 Registro de las diferencias de las citas bíblicas entre el <i>Et Söfer</i> y la <i>BHS</i> .....	166
6.2.1 Diferencias en el cap. II: Vocalización (Verbos) .....	166
6.2.2 Diferencias en el cap. II: Vocalización (Sustantivos) .....	168
6.2.3 Diferencias en el cap. II: Vocalización (Partículas) .....	169
6.2.4 Diferencias en el cap. III: Acentos .....	169
6.2.5 Diferencias en el cap. III: Acentos. Otras listas masoréticas .....	172

## 7. Bibliografía .....

7.1 Enciclopedias y diccionarios.....	198
7.2 Biblias, Concordancias, Talmud.....	199
7.3 Obras de la familia Qimhî sobre gramática.....	199
7.3.1 Yôsef Qimhî.....	199
7.3.2 Mošeh Qimhî.....	199
7.3.3 David Qimhî.....	200
7.3.4 Artículos sobre David Qimhî en Enciclopedias .....	200

**Tomo II: Traducción anotada del 'Et Sôfer**

Notas sobre la traducción.....	I
1. Uso de los corchetes y paréntesis.....	I
2. Sobre las citas bíblicas.....	II
3. Sobre el uso de algunos términos hebreos en lengua castellana.....	II
4. Sobre la relación del 'Et Sôfer y el Sefer Miklôl.....	III
Traducción anotada .....	1
Índice de citas bíblicas.....	144

**Tomo III: Edición crítica del 'Et Sôfer**

Edición crítica.....	1*
Material único del ms. 1.....	238*

## Índice ilustraciones

### Cap. I

- Portada del *Sefer haŠorašim*, Venecia 1546.
- Posibles viajes de Radaq a su encuentro con 'Alfakar
- La representación de David Qimhî (1721)

### Cap. II

- Referencia de Elías Levita (1538) al *Et Šofer*
- “Palabras al lector” del *Et Šofer* de B. Goldberg (1864)
- La ciudad de Lyck

### Cap. IV

- Historiografía del *Et Šofer*

### Cap. V

- Distribución geográfica de las copias manuscritas del *Et Šofer* y su *editio princeps*
- Algunos motivos con la *Biblia de Cervera*
- Propuesta de *stemma*

## Transcripción

א	'	א	z	מ	m	ק	q
ב ; בּ	bb ; b	ב	h	נ	n	ר	r
ג	g	ט	ʔ	ס	s	ש ; שׁ	š ; s
ד	d	י	y* , î	ע	ʿ	ת	t
ה	h	פ ; פּ	k ; k̄	פ ; פּ	f ; p		
ו	w	ל	l	צ	š		

\* A comienzo de palabra

He respetado esta transcripción, especialmente para los tecnicismos que aparecen en el texto. Para términos como *Tora*,<sup>1</sup> *Talmud*, o *masora*, los he escrito de esta forma, y en itálica, contemplando que así los recoge la RAE (aunque no *Talmud*) ya que son ampliamente conocidos.

---

<sup>1</sup> De acuerdo con la prosodia de la lengua española debería leerse *Tora* por no llevar tilde la vocal de la última sílaba, convirtiéndola en una palabra paroxítona, cuando es oxítona. En el caso del término *masora*, tampoco responde a la correcta pronunciación en hebreo, pues al no estar acentuada gráficamente, en castellano debe leerse *masora*, aunque en hebreo es también un término oxítono. Sin embargo, en la *Ortografía de la lengua española* (2010), sí que aparece el término *Tora* acentuado gráficamente: *Torá*, como también aparece el término *Mishná* (p. 490).

## Índice de siglas utilizadas

BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia
BHL	Biblia Hebraica Leningradensia
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique
EJ	Encyclopaedia Judaica
EJC	Enciclopedia Judaica Castellana
EHLL	Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics
HUCA	Hebrew Union College Annual
IMHM	Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts
IOMS	Internacional Organization for Masoretic Studies
JA	Journal Asiatique
JBQ	The Jewish Bible Quarterly
JJS	Journal of Jewish Studies
JQR	Jewish Quarterly Review
JSIJ	Jewish Studies on Internet Journal
JTS	Jewish Theological Seminary
MEAH	Miscelánea de estudios árabes y hebreos
RAE	Real Academia Española
REJ	Revue des Etudes Juives
TB	Talmud de Babilonia
TY	Talmud de Jerusalén

## Abreviaturas

<i>Dikduke</i>	ספר דקדוקי הטעמים לרבי אהרן בן משה בן אשר. <i>Dikduke Ha-T'amim</i> [Ed. de Baer y Strack, 1879]
<i>Diqduqé</i>	ספר דקדוקי הטעמים לר' אהרן בן משה בן אשר. <i>Diqduqé ha-T'amim</i> [Ed. de A. Dotan, 1967]

<i>Manuel</i>	Manuel du Lecteur d'un auteur inconnu [Ed. de Derenbourg, 1870]
<i>Masôret</i>	<i>Masôret ha Masôret</i> [Venecia, 1538]
<i>Men.</i>	(tratado) <i>M<sup>na</sup>hôt</i>
<i>Ned.</i>	(tratado) <i>N<sup>e</sup>darîm</i>
<i>San.</i>	(tratado) <i>Sanedrîn</i>
<i>Sof.</i>	(tratado) <i>Sof<sup>r</sup>îm</i>
<i>Massorah</i> I, II...	The Massorah Compiled from Manuscripts, Alphabetically and Lexically Arranged. [Vol I-VI]
<i>Ochlah</i> 1864	Das Buch Ochlah W'ochlah [Ed. de Frensdorff, 1864]
<i>'Oklah</i> 1975	Sefer 'Oklah We-'oklah [Ed. Díaz Esteban, 1975]

#### Otras abreviaturas

<i>ad loc.</i>	<i>ad locum</i>
<i>c.</i>	<i>circa</i>
ed.	editor
Ed.	editorial
<i>et al.</i>	<i>et alii</i>
<i>ibid.</i>	<i>ibidem</i>
<i>loc. cit.</i>	<i>loco citato</i>
ms., mss.	manuscrito, manuscritos
s.	siglo
s.d.	<i>sine data</i>
s.l.	<i>sine loco</i>

#### Abreviaturas de los libros bíblicos

(Presentados según el orden de la *BHS*)

Génesis	Ge
Éxodo	Ex
Levítico	Le
Números	Nu
Deuteronomio	De

Josué	Jos
Jueces	Ju
Samuel	Sam
Reyes	Re
Isaías	Is
Jeremías	Je
Ezequiel	Ez
Oseas	Os
Joel	Jl
Amós	Am
Abdías	Ab
Jonás	Jon
Miqueas	Mi
Nahum	Na
Habacuc	Ha
Sofonías	So
Ageo	Ag
Zacarías	Za
Malaquías	Mal
Salmos	Sal
Job	Jb
Proverbios	Pr
Rut	Rt
Cantar de los Cantares	Ca
Eclesiastés	Ece
Lamentaciones	La
Ester	Est
Daniel	Da
Esra	Esd
Nejemías	Ne
Crónicas	Cr

#### Gramáticos mencionados en el 'Eṭ Sôfer

Ben Ašer בן אשר	53*, 210*
Ben Naftalî בן נפתלי	210*
Rabbî Yîšḥaq רבי יצחק	4*
Rabbî Y <sup>e</sup> hûdah [חיוגי] רבי יהודה	142*
Rabbî Yônah [גאנח] רבי יונה	32*
Š <sup>e</sup> mû'el haNagîd שמואל הנגיד	197*

#### Obras mencionadas en el 'Eṭ Sôfer

Códice Y <sup>e</sup> rušalmî ספר ירושלמי	150*
Maḥẓôra' Rabba' מחזורא רבא	54*
(Maḥẓôra') Tiberîa' טבריא	54*
Sefer Miklôl ספר מכלל	50*, 129*, 166*, 172*
N <sup>e</sup> darîm 37b (Talmud de Babilonia)	4*



También en el pensar hay un tiempo de sembrar y un tiempo de cosechar.

Wittgenstein. *Aforismos*



## 1. David Qimḥî: Una revisión de su biografía

La profusa cuantía de mss. de la obra de David Qimḥî,<sup>1</sup> tanto como los incunables de la imprenta hebrea,<sup>2</sup> e incluso las tempranas traducciones de sus obras,<sup>3</sup> son testimonio de su prolífica producción escrituraria. La extraordinaria difusión,<sup>4</sup> consulta, transmisión<sup>5</sup> y discusión de sus obras, como su extenso copiado, en ocasiones en sitiales tan privilegiados como los códices bíblicos,<sup>6</sup> son la prueba inequívoca del lugar consagrado que David Qimḥî ocupó en ámbitos tan diversos como la exegesis bíblica, la gramática y la lexicografía.

Sin embargo, las obras sobre David Qimḥî, como sus diferentes biografías son exiguas y tardías. Recién en el s. XIX, en 1857, se publica por vez primera un escrito dedicado

---

<sup>1</sup> Giovanni Bern de Rossi (1742-1831), comentaba en su *Dizionario storico degli autori ebrei...: I codici mss.* [de Qimḥî] *sono molti. La privata mia biblioteca distinguesi tra tutte le altre ne' mss. del nostro Kimchi e n'è tanto ricca che ne possiede da cinquantasei, e sedici de soli comentari de Profeti.* De Rossi 1802 I: 187. Según el IMHM el número de mss. de obras de Qimḥî asciende a 756, sin contar aquellos mss. que hacen solo mención a su persona, ni a los de autoría dudosa, ni a los mss. fragmentarios.

<sup>2</sup> Los Salmos fue el primer libro impreso de la Biblia, al que se le incorporaron los comentarios de David Qimḥî. Fueron publicados en Bolonia, ed. Ventura, 1477; Profetas posteriores con comentarios de David Qimḥî en Guadalajara, ed. Alkabez, 1482; Profetas con comentarios de David Qimḥî en Soncino, ed. Soncino, 1485; Profetas posteriores con comentarios de David Qimḥî en Soncino, ed. Soncino, 1486; Salmos con comentarios de David Qimḥî en Nápoles, ed. Günzenhäuser, 1487; *Sefer haŠorašim* en Nápoles, ed. Günzenhäuser, 1490; *Sefer haŠorašim* en Nápoles, ed. Katorzo, 1491; Isaías y Jeremías con comentarios de David Qimḥî en Lisboa, ed. Toledano, 1492. Ginsburg 1966: 780-794; EJ 16 2007: 529-540; Del Valle 2004b: 41-64; Iakerson 2012: 125-147.

<sup>3</sup> Alfonso de Zamora (1471-1544) traduce el *Sefer Miklöl* (parte gramatical), una porción pequeña al latín y el resto al castellano, Alcalá de Henares 1523; también tradujo el *Comentario al libro de Isaías*, al castellano; Arias Montano tradujo al castellano el *Comentario a los libros de Isaías, Jeremías y Malaquías*; Paul Fagius *Pirush. Commentarium hebraicum Rabbi David Kimhi in Decem Primos Psalmos Davidicos*, al latín, Constanza 1544; Santes Pagnini *Thesaurus linguae sanctae*, al latín, París 1548; Jean Mercier (Merceri o Mercerus) *Jonas cum commentariis R. David Kimhi*, al latín, París 1567; M. Vehe tradujo al alemán *Comentario al libro de Amós*, 1581. Rodríguez de Castro 1781: 85-93; Brisman 2000.

<sup>4</sup> Algunos libros de ciertas bibliotecas de instituciones judías en Roma pudieron salvarse durante la *Shoah*, entre ellos el libro de *Profetas anteriores* con comentarios de David Qimḥî, incunable de 1485, y el *Sefer haŠorašim*. Pugliese 2000: 64.

<sup>5</sup> El s. XVI fue prolífero en la producción de gramáticas hebreas por autores cristianos, y muchos incorporan el nombre de Qimḥî en los títulos de sus obras: *Epitome super grammatica hebraica Farinarii vulgo Kimbi...* (Eck, 1521), *Hebraicarum Institutionum... auctore Ex R. David Kimhi priore parte...* (Pagnini, 1549), o directamente la figura de Qimḥî es el modelo de sus gramáticas: *De rudimentis...* (Reuchlin, 1506). García-Jalón 1998.

<sup>6</sup> Sus textos gramaticales acompañaron diferentes códices bíblicos entre los s. XIII y XV: En la Biblia de Cervera el *Et Šofer* (ms. II 72. Cervera 1299); el *Sefer haŠorašim* y *Et Šofer* (ms. heb 11-12. Burgos tercer cuarto del s. XIII); en la Biblia de Zaragoza el *Sefer haŠorašim* (ms. heb. 8° 1401. Zaragoza 1341); en la Biblia de Farḥî el *Sefer haŠorašim* (ms. 368 Sasson Collection. Provenza 1383); *Sefer haŠorašim* (Vat ms. ebr. 8. s.l. s. XIV); *Sefer haŠorašim* (Cape Sal 48 B 2. s.l. s. XIV); *Sefer haŠorašim* (ms. heb 4° 7025. s.l. s. XIV); en la Biblia de Kennicott el *Sefer Miklöl* (ms. Kennicott 1. La Coruña 1476).

exclusivamente a él y sus obras: תולדות הרד"ק [(Tôl'êdôt haRadaq) *Vida y obra de Radaq*], de Abraham Geiger.<sup>1</sup> Esta obra es fruto de la nueva erudición judía, la *Haskalah*, conocida como la *Wissenschaft des Judentums*.<sup>2</sup> Una parte de este movimiento incorporó como desafío el estudio y la edición de una importante cantidad de obras de la edad de oro sefardí, entre las cuales, la gramática ocupaba un enclave de referencia. La edición del *Et Sôfer* de 1864 es resultado de este movimiento.

La segunda obra consagrada exclusivamente a David Qimhî demoró más de un siglo en salir a la luz: *David Kimhi. The Man and the Commentaries* (1975), de Frank Ephraim Talmage.<sup>3</sup> Junto con la primera, constituyen las referencias ineludibles e iniciales para el estudio de la obra qimhiana tanto como para sus noticias biográficas.<sup>4</sup>

La familia Qimhî, como la familia 'Ibn Tibbôn, se vio forzada a abandonar su natal Al-Ándalus, debido a las persecuciones religiosas de los almohades. Los Qimhî se establecieron en Narbona, ciudad que ya contaba con un prestigio considerable gracias a sus *hakamîm* [estudiosos de la *Tora*], como testimonia el *Hûqqe haTora*, documento provenzal,<sup>5</sup> y el relato de Benjamín de Tudela de sus viajes.<sup>6</sup>

Yôsef Qimhî (c. 1105-c. 1170),<sup>7</sup> el padre, se había formado en su tierra natal andalusí<sup>8</sup> como maestro de *Talmud*, exegeta,<sup>1</sup> gramático,<sup>2</sup> poeta,<sup>3</sup> polemista<sup>4</sup> y traductor.<sup>5</sup> Se considera que

---

<sup>1</sup> Abraham Geiger (1810-1874) fue uno de los fundadores y principales líderes del movimiento reformista del judaísmo. EJ 7 2007: 412-415. Fue el primer autor que escribió sobre los tres representantes de la familia Qimhî: Yôsef Qimhî יוסף קמחי על ר' מאמר [(Ma'amar 'al r(abbî) Yôsef Qimhî) *Escrito sobre el r(abbî) Yôsef Qimhî*], Geiger 1857: 134-146; Mošeh Qimhî משה קמחי תולדות ר' [(Tôl'êdôt r(abbî) Mošeh Qimhî) *Vida de Mošeh Qimhî*] Geiger 1857: 146-156, y David Qimhî תולדות הרד"ק [(Tôl'êdôt haRadaq) *Vida de Radaq*], Geiger 1857: 157-173.

<sup>2</sup> La *Haskalah*, conocida como la Ilustración judía, fue iniciada por Moses Mendelssohn en 1770, se extendió por más de un siglo y por un amplio abanico geográfico europeo. El referente intelectual de este movimiento lo constituyó la edad de oro de la literatura hebrea medieval. EJ 8 2007: 434-444.

<sup>3</sup> Frank Talmage (1938-1988) fue el primer especialista en Qimhî, escribió su tesis doctoral: *A Study of David Kimhi*, en Harvard, 1965). Sus estudios quedaron inconclusos debido al prematuro fallecimiento del autor. Entre sus discípulos, ninguno continuó estudios sobre David Qimhî.

<sup>4</sup> Un tercer estudio de la familia Qimhî es el de Mordechai Cohen, que aunque con pocas notas biográficas, intenta reflejar todos los ámbitos de estudio a que se dedicó la familia. Cohen 2000: 388-415.

<sup>5</sup> Talmage 1975: 15; Eisenfeld 1994: 25-26.

<sup>6</sup> Magdalena 1989: 56.

<sup>7</sup> Se reproducen las fechas que brinda EJ 12 2007: 157-158.

<sup>8</sup> No hay sugerencia de ninguna ciudad, siempre se lo presenta como perteneciente a Al-Ándalus.

sus dos hijos, Mošeh<sup>6</sup> y David nacieron en Narbona y continuaron sus enseñanzas. En las obras de David Qimḥî padre y hermano son citados de forma encomiosa, y ya como fallecidos. Al primero se refiere como: כמו שפירשו אדוני אבי ז"ל (*Miklôl*: 22b),<sup>7</sup> [como explicó mi señor, mi padre, bendita su memoria]; כתב א"א ע"ה בספר הגלוי (*Šorašîm*: 27),<sup>8</sup> [escribió mi señor, mi padre, la paz sea con él, en el *Sefer haGalûy*]. Su padre parece haber fallecido cuando David contaba con diez años, y su hermano Mošeh se dedicó a la formación de su hermano; es por eso por lo que lo nombra con la aposición *mi maestro*. וכן ורבי אחי רבי משה עליו כתב רבי אחי רבי משה ז"ל בספר תחבושת (*Miklôl*: 64b), [y así escribió mi maestro, mi hermano, *rabbî* Mošeh, bendita su memoria, en el *Sefer Taḥbôšet*]; ורבי אחי רבי משה עליו כתב השלום כתב (*Šorašîm*: 414), [y mi maestro, mi hermano, *rabbî* Mošeh, la paz sea con él, escribió].<sup>9</sup>

David Qimḥî fue conocido por el calificativo, *el joven* הצעיר,<sup>10</sup> בן פורתא,<sup>11</sup> *petty* הקטן<sup>12</sup> y por el acrónimo de רד"ק [*Radaq*], a veces escrito *Redaq*, de *Rabbî David Qimḥî*. El historiador sefardí Abraham Zacût le adjudicó la máxima tomada del *Pirque 'Avôt* 3,17: אם אין קמח אין תורה [Si no hay harina, no hay *Tora*], evidenciando en este juego de palabras

<sup>1</sup> ספר חוקה [(*Sefer Hûqqah*) *Libro de la prescripción*] *Comentario al libro de Proverbios* (1868), editado por B. Dubrowo; Eppenstein 1898: 86-102; Talmage 1990: 1-153. תקות אנוש [(*Tikwat 'Enôš*) *La esperanza del hombre*] *Comentario al libro de Job* (1868), editado por I. Schwartz; Eisen 2004.

<sup>2</sup> *Sepher ha-Galuy* (1887), editado por H. Mathews; *Sepher Sikkaron* (1888), editado por W. Bacher.

<sup>3</sup> Schirrmann 1960 II: 3-6.

<sup>4</sup> *Sefer haB'rit* (1710).

<sup>5</sup> Tradujo del árabe al hebreo la obra *Hôbôt haLebabôt* de 'Ibn Paqûdah.

<sup>6</sup> [D][ied] c. 1190. EJ 12 2007: 158. Gross 1897: 417 y Weiser 1992: 52 son los únicos autores que ofrecen ambas fechas: 1150-1200 y 1120-ca. 1190 respectivamente.

<sup>7</sup> Las citas al *Sefer Miklôl* pertenecen a la edición de Rittenberg de 1862, (reedición 1966). Solo hay una referencia en *Radaq* (como discípulo) con su padre (como maestro) con trato directo en la exégesis de un pasaje de Ezequiel: כי פירש לי א"א ז"ל הפסוק: [Porque me explicó mi señor, mi padre, bendita su memoria, el versículo] (Sobre Ez 27,4). Citado en Cohen 2000: 397.

<sup>8</sup> Las citas al *Sefer haŠorašîm* pertenecen a la edición de Biesenthal y Lebrecht de 1847, (reedición 1967).

<sup>9</sup> Para un inventario del número de veces que nombra a su padre y hermano, véase Cohen 1966: XXIII.

<sup>10</sup> El adjetivo הצעיר [el joven] fue utilizado por su padre. Mathews 1887: 2. Y también por su hermano. REJ 28 1894: 212-213; REJ 29 1894: 110. (Ambos artículos de D. Castelli).

<sup>11</sup> Zacût (Zacuti) 1857: 225.

<sup>12</sup> Gross 1897: 385; Talmage 1975: 35.

entre קִמְחַי [(*qemah*) harina fina]<sup>1</sup> y קִמְחִי (Qimḥî), que el entendimiento de la *Tora* es posible gracias a los comentarios (harina fina) que aportó Qimḥî. David 'ibn Yahya', autor del comentario al libro de Proverbios קִב וְנָקִי [(*Qav w'naqî*) Poco y bueno] atribuyó esta máxima también al padre:<sup>3</sup> וְאֲדוּנֵי הַדְּקֻדּוֹק וּמִפְרָשֵׁי הַמִּקְרָא הַחֲכָם ר' יוֹסֵף וְר' דָּוִד בְּנוֹ [las autoridades en filología y exegetas de la Escritura, el sabio *rabbî* Yôsef y *rabbî* David, su hijo, de ellos se dijo la máxima *si no hay harina, no hay Tora*]. También Norzi introdujo otra máxima sobre él, menos conocida: כֹּל קִמְחֵיָא קִמְחָא וְקִמְחָא דְקִמְחֵי סֵלַת [Toda harina (la de la mayoría de las personas) es harina, pero la harina de Qimḥî es sémola (flor de harina)].<sup>4</sup>

Su ocupación inicial fue la enseñanza del *Talmud*.<sup>5</sup> Hacia los cuarenta años escribió su primera obra, *Sefer Miklôl*, c. 1200,<sup>6</sup> la cual generó gran novedad, y a partir de ella comenzó a gestarse su celebridad. Compuesta de dos partes, la primera sobre gramática del hebreo bíblico, denominada *Sefer haDiqdûq*, era seguida de un diccionario alfabético de raíces verbales, *Sefer haŠorašîm*.<sup>7</sup> <sup>8</sup> Más tarde,<sup>1</sup> ambas partes adquirieron autonomía propia, y

<sup>1</sup> La harina tamizada es conocida también como la harina de flor, es decir la refinada.

<sup>2</sup> Editado en la primera *Biblia Rabbinica* de 1517.

<sup>3</sup> Introducción al *Comentario al libro de Proverbios* en קהלות משה [(*K'hilôti Mošeh*) Comunidades de Mošeh], Ámsterdam 1724-1727 (tomo IV).

<sup>4</sup> Norzi 2005: 7. A partir de *TY Yoma* 5a.

<sup>5</sup> וְכָל יְמֵי הַתַּעֲסָקָה בּוֹ רַב מִלְאכְתִּי הִיָּה בְּלִמּוּד הַנְּעָרִים בְּתַלְמוּד [Todos los días dedico mucho a mi tarea que es la de enseñar *Talmud* a los jóvenes]. *Sefer haŠorašîm*: 420.

<sup>6</sup> La edad de cuarenta años era considerada como la de la adultez intelectual, en especial para los estudios de filosofía. Aristóteles explicaba que para acceder a la *filosofía primera* se requería experiencia y madurez, condiciones obtenidas a partir de los cuarenta, los mismos requisitos que se necesitaban para acceder a los escritos esotéricos y para el estudio de la cábala. Los cuarenta entonces, era considerada la edad iniciática para estudios de carácter teórico o contemplativo. En este presupuesto, no es extraño, suponiendo el 1160 como año de su nacimiento, que en el 1200, es decir a sus 40 años, Qimḥî se haya iniciado intelectualmente con la escritura del *Miklôl*. Las cifras redondas suavizan irregularidades e imprecisiones, convirtiendo las aproximaciones en certezas.

<sup>7</sup> La misma estructura que la obra de Yônah Yanaḥ (traducción del árabe al hebreo por Y'hûdah 'Ibn Tibbôn), la primera parte gramatical *Sefer Hariqmah* (ed. Goldberg 1856), y la segunda el diccionario de raíces *Sefer haŠorašîm* (ed. Bacher 1896).

<sup>8</sup> El *Sefer Miklôl* no fue objeto de prohibición por la Inquisición española. Léase este *Index* del 1790: Regla XIV. *Del Talmud, y otros Libros de Rabinos y Hebreos. Prohibense del todo los Libros del Talmud, con sus Glosas, Anotaciones, Interpretaciones y Exposiciones [...] como ni tampoco se entiende estar prohibidos los Libros de los Rabinos, que meramente son Historiales, ó Gramaticales, como son los Masoretas y las Masora Magna y Parva con algunas otras Anotaciones de Rabinos, que hizo imprimir y publicar Juan Buxtorfio: las Concordancias Hebraicas de Rabi Mardocai Nathan, y otros semejantes de Filosofía, Dialéctica ó Gramática, que traduxo en Latín Sebastiano Munstero, de Eliás Levita, Rabbi Salomón, R. David Kimchi y otros. El Libro de las Raíces de R. David...* Índice Último 1790: XXIII-XXIV.



Portada del *Sefer haŠorašim, editio princeps*, Venecia 1546.  
Medidas del folio: 295mm x 205mm.

Respecto a la nota 8 de la página anterior, en diciembre de 2012, en una conocida casa de subastas, se vendió un folio suelto de la *editio princeps* de Venecia de 1546 del *Sefer haŠorašim* por 1.125 dólares.



acompañaron a códices bíblicos como obras independientes, y de este modo las dos fueron objeto de primeras ediciones.<sup>2</sup> Como su padre y su hermano, Radaq se dedicó también al ámbito de la exégesis con comentarios a libros bíblicos con el mismo suceso: Comentario a la *Tora* (libro del Génesis), *Profetas* (anteriores y posteriores), y *Escritos* (Salmos, Proverbios, Libro de Crónicas).<sup>3</sup>

Se conservan también un comentario al *Ma'aseh B're'sit*<sup>4</sup> y otro al *Ma'aseh Merkabah*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Podría suponerse desde un inicio que por *Sefer Miklöl* se entendía la primera parte. (Qimhí, en sus obras al mencionar el *Sefer Miklöl* es para referirse a la primera parte. En otras, se especifica el *Sefer Miklöl* como la parte gramatical, y con menor frecuencia, se aclara *Sefer Miklöl en la parte de las raíces*.).

<sup>2</sup> *Editio princeps* del *Sefer Miklöl*, Constantinopla 1532-34; la del *Sefer haŠorašim*, Venecia 1546.

<sup>3</sup> Los comentarios de Qimhí a algunos libros bíblicos son: 1) *Tora*. פרוש הרד"ק על התורה [(*Peruš haRadaq 'al haTora*) Comentario de Radaq a la Tora], editado por A. Ginzburg, Pressburg, s. l., 1842); פרושי רבי דוד קמחי על התורה [(*Peruš rabbī David Qimhī 'al haTora*) Comentario del rabbi David Qimhí a la Tora], editado por M. Kamelhar, Jerusalén, 1970, reed. 1975; פתיחה לפרוש התורה [(*P'itḥab l'feruš haTora*) Introducción al comentario a la Tora], editado por A. Golan, s. l., 1981; 2) Josué. *The Commentary of Rabbi David Kimhi on the Book of Joshua*, editado por N. Goldberg, Columbia University, Nueva York, 1962; (y en *Mikra'ot G'dólót*); 3) Jueces. *The Commentary of Rabbi David Kimhi on the Book of Judges*, editado por M. Celniker, Toronto, 1983, (y en *Mikra'ot G'dólót*); 4) Isaías. *The Commentary of David Kimhi on Isaiah. Includes philosophical commentary on Genesis*, editado por L. Finkelstein, Nueva York, 1926; 5) Oseas. *Commentary of Rabbi David Kimhi on Hosea*, editado por H. Cohen, Nueva York, 1929; 6) Joel. *Die Kommentare von Raschi, Ibn Ezra, Radaq, zu Joel*, editado por G. Widmer, Basel, 1945; 7) Amós. *Critical Edition of the Book of Amos*, editado por S. Berkowitz, Cambridge University, 1939; *Comentarios hebreos medievales al libro de Amós* editado por G. Ruiz González, Madrid, 1987; 8) Nahum. *Die Kommentare des David Qimchi zum Propheten Nahum*, editado por W. Windfuhr, Giessen, 1927; 9) Zacarías. *Rabbi David Kimchi's Commentary upon the Prophecies of Zechariah*, editado por A. McCaul, Londres, 1837; 10) Salmos. *The First Book of the Psalms with the Longer Commentary of R. David Qimchi*, editado por S. M. Schiller-Szinessy, Cambridge, 1883; *The Longer Commentary of R. David Kimchi on The First Book of the Psalms*, editado por R. G. Finch, Nueva York, 1917; *Commentary of David Kimchi on the Book of Psalms (Psalms I-VIII)*, editado por A. W. Green, Londres, 1918; פירוש על תהילים [(*Peruš 'al Tehilim*) Comentario a los Salmos], editado por M. Lipman, Cincinatti, 1923 [tesis doctoral]; פירוש על תהילים [(*Peruš 'al Tehilim*) Comentario a los Salmos], editado por A. Lebowitz, Cincinatti, 1932 [tesis doctoral]; פירוש על תהילים [(*Peruš 'al Tehilim*) Comentario a los Salmos], editado por L. Block, Cincinatti, 1934 [tesis doctoral]; *The Commentary of Rabbi David Kimhi on Psalms (Psalms XLII-LXXII)*, editado por S. I. Esterson, Cincinatti, 1935; פירוש דוד קמחי של רבנו דוד הארוך עם פרוש הארוך של רבנו דוד קמחי [(*Sefer Tehilim 'im Perušō he 'arōk šel rabenu David Qimhī*) Libro de los Salmos con comentario extendido de nuestro rabino David Qimhí], editado por I. Brickenstein, Tel Aviv, 1945-1946; *The Commentary of Rabbi David Kimhi on the Fifth Book of the Psalms*, editado por J. Bosniak, Nueva York, 1954 [tesis doctoral]; רי דוד קמחי פרוש השלם על תהילים [(*R. David Qimhī peruš hašalem 'al Tehilim*) Rabbi David Qimhí Comentario completo a los Salmos], editado por A. Darom, Jerusalén, 1967; *The Commentary of Rabbi David Kimhi on Psalms CXX-CL*, editado por J. Baker y E. W. Nicholson, Cambridge, 1973; פירוש על תהילים [(*Peruš 'al Tehilim*) Comentario a los Salmos], editado por A. Magid, Cincinatti, 1975 [tesis doctoral]; פירוש על תהילים [(*Peruš 'al Tehilim*) Comentario a los Salmos], editado por M. Joseph, Cincinatti, 1989 [tesis doctoral]; *Comemento ai Salmi*, editado por Luigi Cattani, Roma, 2001; 11) Proverbios. פירוש משלי לבית קמחי [(*Perušim lešefar Mišle leBet Qimhī*) The Commentaries on Proverbs of the Kimhi Family], editado por F. Talmage, Jerusalén, 1990; 12) Crónicas. *The Commentary of Rabbi David Kimhi to Chronicles*, editado por Y. Berger, Rhode Island, 2007. Los Comentarios a los libros de Ezequiel, Reyes, se encuentran en *Mikra'ot G'dólót*; en ספר רד"ק [(*Sefer Radaq*), *Libro de Radaq*], editado en Lemberg, 1827 se presentan los comentarios a los libros de Josué, Jueces, Samuel, Reyes, Salmos, Oseas, Yoel, Amós, Abdías, Jonás, Miqueas, Habacuc, Sofonías, Hageo, Zacarías, Malaquías, Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel, Esra y Crónicas.

<sup>4</sup> Editado por Finkelstein 1926: LIV-LXXIV. Este comentario fue citado por 'Efōdī en el comentario al *Mōreb Nebukim* de Maimónides. Citado en Finkelstein 1926: LIII.

En una instancia posterior, Qimḥî actúa en defensa de la causa maimonídea.<sup>2</sup> Fue enviado por las comunidades de la zona de Provenza a Ávila y Burgos, siendo su destino final Toledo, donde residía el acérrimo enemigo de Maimónides, Y<sup>e</sup>hûdah 'Alfakar. En la primera ciudad mantiene su intercambio epistolar,<sup>3</sup> (tres cartas de Qimḥî y tres de 'Alfakar).<sup>4</sup> No son cartas de contenido doctrinario, sino que recogen el intento de establecer un primer contacto (de un futuro encuentro, que nunca se produjo debido a que):

באבילה וחליתי חול הקרירות ובעתתני פלצות וזה שלשה ימים לא אכלתי לחם ועל מטה כתבתי זה במעט אליך השר והטפסר החכם הנבון המשכיל ר' יהודה הרופא... בן אלפאכר... ושלחתי במקומי יקירי זה רבי יוסף בן אחותי לפניכם ועתה היה במקומי לדבר עם שרי העיר ונשיאיה וחכמיה.

[En Ávila caí enfermo (a causa de) las heladas, sentí miedo de las convulsiones, y fueron tres días en los cuales no comí (ni) pan; y en mi lecho escribí esta breve (carta) para ti, el príncipe, el notable, el sabio, el inteligente, el culto *rabbî* Y<sup>e</sup>hûdah, el médico... hijo de 'Alfakar... Envié en mi lugar a mi querido *rabbî* Yôsef, el hijo de mi hermana, ante ustedes. Ahora estará en mi lugar para hablar con el príncipe de la ciudad, sus líderes y sabios].<sup>5</sup>

Radaq delega en su sobrino,<sup>6</sup> *rabbî* Yôsef, la ida a Toledo. Independientemente de este incidente de salud, ya se percibe la fatiga del acuse de los años, pero por otro lado el haber

---

<sup>1</sup> En la Introducción al *Comentario al libro de Ezequiel* Qimḥî afirma: לפיכך כתבתי פירוש מעשה המרכבה בקונטרס: בפני עצמו כמוס עמדי חתום באוצרותי (דברים לב, לד), בעבור שלא אשכחנו ולהועיל בו כל חכם הראוי למסור לו סתרי תורה ואשוב מעתה לפרש הספר ולא אפרש בפסוקי המרכבה אלא טעמי המלות מפסוק וארא עד סוף המרכבה [Por eso escribí en un cuadernillo la interpretación del *Ma'aseh Merkabah*, bien guardado entre mis tesoros (De 32,34), para que no se nos olvide y sea útil para todo sabio y pueda transmitir los secretos de la Tora. Voy a interpretar desde ahora el libro, pero no lo explicaré en los versículos de la *merkabah*, sino el sentido de sus palabras en el versículo y mostraré hasta el final la *merkabah*].

<sup>2</sup> Además Qimḥî participó de los debates interreligiosos que se producían en la zona occitana. La edición de estas polémicas pueden consultarse en Talmage 1974. Sobre la polémica maimonídea/antimaimonídea puede consultarse: Ehrman 1975; Lasker 1977; Septimus 1982; Krauss 1995: 220-222; Zinberg 1972: 120-131.

<sup>3</sup> Y<sup>e</sup>hûdah ben Yôsef 'Alfakar (primera mitad del s. XIII). Médico y activo partícipe de las controversias maimonídeas en la comunidad de Toledo. Badillos Targarona 1988: 128; Adler 1996: 141-144; Roth 2007: 251-252.

<sup>4</sup> Las cartas están recogidas en קובץ תשובות הרמב"ם ואגרותיו [(*Kôves Tešvôt haRambam w'igerôtav*), *Colección de Responso y cartas de Rambam*], 1852: 1b-4b (3ª parte); también fueron reproducidas por Johannis Buxtorf *filiius*, Buxtorf 1629: 396-418.

<sup>5</sup> Primera carta de Qimḥî a 'Alfakar. קובץ 1852: 1b; Buxtorf 1629: 397-398.

<sup>6</sup> El texto en hebreo dice ושלחתי במקומי יקירי זה רבי יוסף בן אחותי [Envié en mi lugar a mi querido *rabbî* Yôsef, el hijo de mi hermana]. En *Biblia* el término אחיין aparece en 1Cr 7,19 como nombre propio. Pero אחיין [sobrino] no existía en el hebreo de la Edad Media, este sustantivo pertenece al hebreo moderno. Agradezco a Rachel Seliag de la *Academia de la Lengua Hebrea* que me haya proporcionado esta información.

sido elegido para ser enviado a esta polémica refuerza el prestigio consagrado que Qimhî tenía en vida:

ואנכי זקן וישיש וכחי תשש קמתי כגבור כאיש מלחמות יעיר קנאת (ישעיה מב, יג), והחרימו ונדו כל קהלות פרובינצה וקטלוניא וארגון

[Yo (soy) anciano y decrepito, mis fuerzas se debilitan (pero) me alzo *como un héroe, como un hombre en guerra despertará el cielo* (Is 42,13), de los que fueron excomulgados y expulsados de las comunidades de Provenza, Cataluña y Aragón].<sup>1</sup>

Algunos detalles de su vida desprenden una gran generosidad:

ביתינו פתוח לרוחה לכל עובר אורח מבקש מנוחה יגיעים בתורה בימים ובלילות מפרנסים עניים בצרעה, עושי צדקה בכל עת ובכל שעה גם יש בינינו מקדישי ספרים לבני עניים החסידים ונותני שכר הלימוד במקרא ובתלמוד.

[Nuestra casa está abierta de par en par para todo huésped y viajero que pida descanso. Estamos extenuados (por el estudio) día y noche de la *Tora*, (procuramos) el sustento de los pobres con lepra, practicamos la caridad en cada momento. También tenemos libros sagrados para los piadosos hijos de los pobres. Doy sustento (a los que se encargan) del estudio de la *Biblia* y del *Talmud*].<sup>2</sup>

De la lectura de sus epístolas sorprende su considerada, respetuosa y tolerante condición de interlocutor, siempre expresadas con palabras elogiosas y dialogantes. Por contraposición, su destinatario, se refiere a él en estos términos:

יגער יי' בך השטן (זכריה ג, ב), דוד הוא הקטן (ש"א יז, יד)

[*Que te reprenda Dios, Satán* (Zac 3,2), *David era el menor* (1Sam 17,14)].<sup>3</sup>

A pesar de su evidente afección, su elegante estilo vuelve a verse en la respuesta:

ואתה ענית לי: יגער יי' בך השטן (זכריה ג, ב), דוד הוא הקטן (ש"א יז, יד)... אני לא כתבתי לך אלא כבוד ותהלה... ואתה קללתני והקילותני בדברי התחלה... ואם קראתני קטן אמת כי אני קטן (ש"א יז, יד). יעקב בנה הקטן (בראשית כז, טו). בעיני ונבוזה. אמנם אמרו רז"ל... דוד הוא הקטן

[Tú me contestas: *Que te reprenda Dios, Satán* (Zac 3,2), *David era el menor* (1Sam 17,14)... no te escribí sino con respeto y elogio... y tú me has despreciado e injuriado con tus palabras del comienzo... y si me has llamado menor, verdad es, pues soy pequeño a los ojos del

<sup>1</sup> Primera carta de Qimhî a 'Alfakar. קובץ 1852: 1b; Buxtorf 1629: 397-398.

<sup>2</sup> Segunda carta de Qimhî a 'Alfakar. קובץ 1852: 3a-4a; Buxtorf 1629: 400-404.

<sup>3</sup> Segunda carta de 'Alfakar a Qimhî. קובץ 1852: 4a; Buxtorf 1629: 404. 'Alfakar ataca a Qimhî, lo insulta diciéndole *Satanás*. Otras autoridades actuaron como pacificadores frente a estos desproporcionados insultos contra Radaq. Sáenz-Badillos 1988c: 128.

desprecio. Con certeza dijeron nuestros maestros, ¡bendita sea su memorial... *David era el menor* (1Sam 17,14). *Jacob puso al menor* (Ge 27,15)].<sup>1</sup>

Esta tercera carta de Qimḥî podría constituir su última obra escrita. Parece haber fallecido hacia el año 1235.<sup>2</sup>

Los escritos biográficos de Qimḥî, tanto como aquellos que refieren a sus obras, suelen presentar al *Et Sôfer* como una obra tardía y escrita luego del *Sefer Miklôl*. Dentro del corpus qimḥiano no hay ninguna mención a la obra *Et Sôfer*.

### 1.1 ¿Kimhi, Kamhi; Qimhi, Qamhi?<sup>3</sup>

Si la grafía del nombre originariamente era con *i* o con *a* no parece estar nada claro. Es evidente que en la actualidad se ha decantado de un modo unánime por la escritura con *i*, y la escritura con *a* está descartada.

Esta última vocalización es común a nombres como פֶּרְחִי (Farḥî, nombre de origen sefardí cuyos descendientes se establecieron en Damasco),<sup>4</sup> o יַרְחִי (Yarḥî, traducción de la ciudad de Lunel).<sup>5</sup>

---

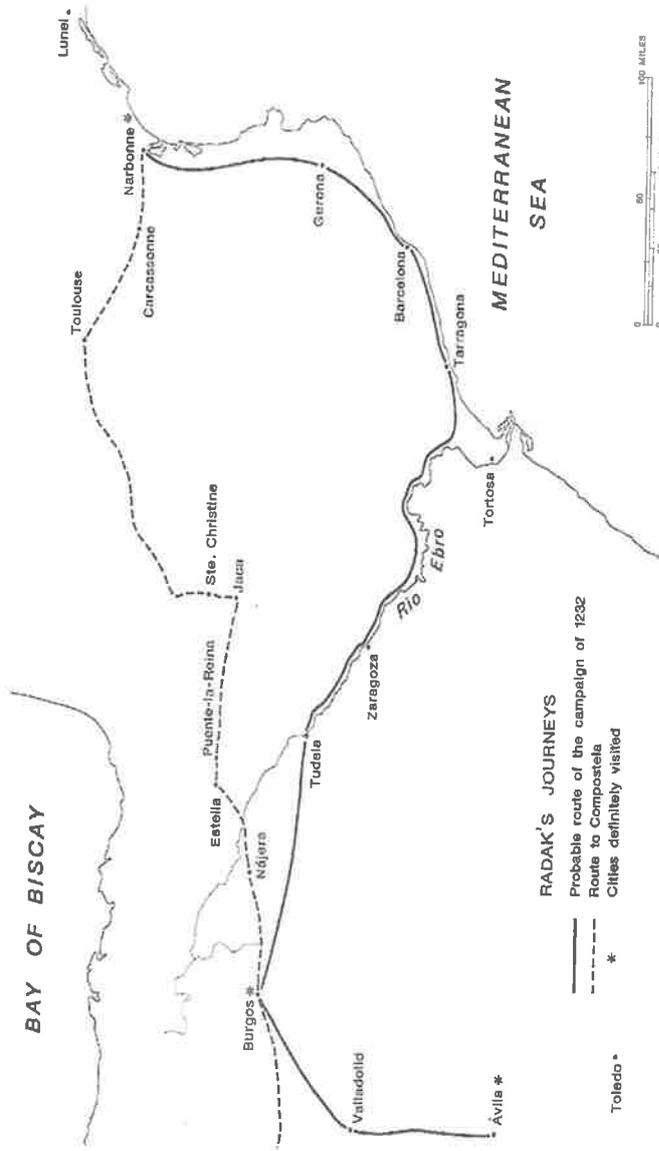
<sup>1</sup> Tercera carta de Qimḥî a 'Alfakar. קובץ 1852: 4a-4b; Buxtorf 1629: 414-416. La correspondencia epistolar está escrita como לשון המשוכבצת [técnica del mosaico], es decir con la incorporación casi constante de citas bíblicas y talmúdicas, bien literales o bien muy aproximadas, como era la marca de un estilo elegante y culto de toda la edad de oro de literatura hebrea.

<sup>2</sup> La condena y rechazo a las palabras de 'Alfakar vinieron de inmediato, de manos de ben Kalonymos y ben Todros por injuriar a una *auctoritas*, tanto como a un hombre entrado en años. A pesar de este epistolario tan desigual en formas, es posible que 'Alfakar tuviera una motivación política muy fuerte y en realidad, parece haber apreciado el trabajo de Maimónides; aunque pensó que sería malo traducir la *Guía* al hebreo y brindar así una amplia difusión. Qimḥî escribió a 'Alfakar esperando una respuesta simpática, o al menos con las mismas formas que Qimḥî le dedicó, pero la respuesta fue indiscutiblemente insultante, llamándolo *Satán*. Talmage 1975: 37.

<sup>3</sup> Respecto a la utilización de la *K* o *Q*, en la actualidad el mundo anglófono tanto como el francófono utilizan unánimemente la escritura del nombre Qimḥî con *K*. En la revista REJ, a fines del s. XIX, sin embargo no estaba unificado el criterio porque aparece de varias formas: J. Derenbourg escribe **Kamhi** (1871); W. Bacher **Kimhi** (1885, 1894); M. Schwab **Qamhi** (1886, 1898); M. Lambert **Qamchi** (1889); D. Castelli **Qimhi** (1894); S. Eppenstein **Kimhi** (1898). La escritura Kimchi o Kamchi, Qimchi o Qamchi parece ser anterior.

<sup>4</sup> EJ 6 2007: 714-715.

<sup>5</sup> EJ 1 2007: 309.



Recorrido y paradas que posiblemente realizó Radaq para trasladarse a Toledo al encuentro, que nunca se produjo, con 'Alfakar. [Tomado de Talmage 1975: 33]



Abraham Laredo<sup>1</sup> al estudiar los nombres judíos de Marruecos, da entrada al nombre Qimḥî como *Qamhi* (con las variantes: *Camby*, *Cambi*, *Quimbi*, *Kimbi*, *Chimichi*). Cita diferentes mss. de Qimḥî descritos por Steinschneider, donde el nombre está escrito con *a*; en uno de ellos, un comentario de Qimḥî a Profetas de 1347 (Biblioteca Nacional de Madrid), el nombre está escrito con *a*.

Alfonso de Zamora (1471-1544) transcribe *camchi* y vocaliza יִנְמִיִּךְ (ms. G-II-18, fol. 12v-13r).<sup>2</sup> En la edición del Manuel du lecteur, Derenbourg se refiere a Radaq como *Kamchi*, en 1886 M. Schwab, en un artículo de la REJ, escribía también *Qamhi*.<sup>3</sup>

En 1897 apareció un interesante artículo con este interrogante: *Kimchi oder Kamchi?*<sup>4</sup> En él, Felsenthal rastrea algunos registros de las dos grafías. En el s. XIX parece haberse extendido la costumbre de escribirlo con *a*,<sup>5</sup> debido a la consulta de algunas fuentes (mss.) que así lo contenían (aunque minoritarias). Sin embargo, el autor considera que la opinión de ‘Immanû’el haRômî (c. 1261-1328), próximo a Radaq, podría ser definitiva, debido a la rima de los versos de su *Maḥberet*: יִנְמִיִּךְ con יִנְמִיִּשׁ<sup>6</sup>

El artículo brinda un conjunto de autores que optan por el uso de la *a* y otros por la *i*, aunque se puede constatar una mayoría que ha empleado la *i*. Esto fue así, según el autor, por una razón de expansión geográfica a destinos no arabófonos. Ya que el lugar de origen de la familia Qimḥî fue el sur de la península, la influencia del árabe era obvia, y por ello es probable que la pronunciación *in situ* haya sido con *a*, (esto explicaría que en mss. sefardíes aparece en mayor proporción la *a* y no la *i*), pero a partir del exilio y posterior extensión del nombre se convirtió incuestionablemente en *i*, ya que no se conocía el árabe.

---

<sup>1</sup> Laredo 1978: 1069-1074.

<sup>2</sup> *dixit david hijo de joseph hijo de camchi el español* (fol. 13r). Del Barco 2003: 268.

<sup>3</sup> Derenbourg 1860: 495; Schwab 1886: 295-296 (*Le Commentaire de R. David Qamhi sur les Psaumes*). Una grafía curiosa aparece en la edición de Agustinus Giustiniani del texto hebreo del *Mahalaq* de Mošeh Qimḥî: *Liber viarum linguae sanctae Rabi Mosse Qimahi [sic]*... García-Jalón 1998: 35.

<sup>4</sup> Felsenthal 1897: 126-133.

<sup>5</sup> La *qôf* con *pataḥ* pero también con *qameṣ*. Felsenthal 1897: 128.

<sup>6</sup> Sin embargo, no queda claro el alcance de la rima, podría ser solo la sílaba יִ

Incluye también los testimonios de lugares tan dispares como Roma o Hebrón, donde hoy es con *i*.<sup>1</sup>

## 1.2 Algunas referencias a la autoridad de David Qimhî<sup>2</sup>

Las menciones a David Qimhî como *auctoritas* son conocidas.<sup>3</sup> Sin embargo, el estatus tan peculiar, de haber sido el único autor medieval que trabajó ámbitos tan diversos y complejos como la gramática, la lexicografía y la exégesis, no ha sido suficientemente reconocido.<sup>4</sup>

En círculos no judíos, como los hebraistas cristianos (a través de Elías Levita), consideraron el ámbito gramatical.<sup>5</sup> La edición de la Biblia *King James* (1611), su parte exegetica.<sup>6</sup> En el espacio judío de la *Haskalah* constituyó uno de los principales propósitos la edición de obras medievales, entre las cuales, se encontraban las de Qimhî.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Otras menciones del mismo asunto pueden consultarse en Gross 1897: 417. Testimonios más extensos, puede leerse en Frankl 1884: 552-561, donde registra el uso del nombre Qimhî en España, Provenza (Narbona, Arles), Italia (Roma, Sicilia), Inglaterra y Constantinopla.

<sup>2</sup> Quizá la mención contemporánea a Qimhî más temprana que se registre sea la de Nahmánides (1194-1270). En su פירוש על התורה [(Perûš) Comentario] a Ge 35,16.

En época contemporánea, el nombre de David Qimhî presenta algunas menciones curiosas. La actual biblioteca *Sainte-Geneviève* de París, construida entre 1843 y 1850 por el arquitecto Henri Labrousse (1801-1875), tiene inscrita en su fachada el nombre de 810 sabios y hombres ilustres de la humanidad, entre ellos el de *David Kimchi*. Agradezco a Marie-Hélène de la Mure, conservadora general de la Biblioteca *Sainte-Geneviève*, quien muy amablemente me permitió consultar las numerosas obras de Qimhî que esta biblioteca posee.

*Radaq* es el nombre de una calle del barrio de *Rehavia* en Jerusalén; este barrio aglutina muchas de ellas con los nombres de gramáticos, poetas y lingüistas del siglo de oro de la literatura hebrea.

<sup>3</sup> Algunas de estas menciones en autores contemporáneos a Qimhî de autores judíos y no judíos, y de otras épocas, pueden consultarse en Cohen 2000: 414-415; Berger 2007: 19. Las referidas aquí, son aquellas que no han sido aún recogidas.

<sup>4</sup> Este papel también lo desempeñó su padre y hermano. Este mérito parece imposible reconocérselo Graetz, he aquí sus desdenosas críticas: *Joseph's two sons, Moses and David Kimchi, followed in the footsteps of their father. The first, who flourished 1170-1190, was still more mediocre than his father, and this character of insignificance is borne out by his grammatical and exegetical works. The younger brother, David Kimchi (born 1160, died about 1235) [...] if any value is to be set on his grammatical, lexicographical and exegetical works, we must ignore the fact that Ibn-Janach, Moses Ibn-Gikatilia and Ibn-Ezra lived before him...* Graetz 1902: 393 [vol. III].

<sup>5</sup> Chomsky 1958: 131-134.

<sup>6</sup> En la primera mitad del siglo XIX, la valoración cristiana por la exégesis bíblica de judíos fue especialmente apreciada, impulsándolos a traducir textos en hebreo para disposición de un público cristiano. Una muestra es la traducción al inglés, en 1837, del Comentario a Zacarías de *Radaq*, de Alexander McCaul (1799-1863).

### 1.2.1 'Immanû'el haRômî

'Immanû'el haRômî (c. 1261-1328) en מחברת התופת והעדן [(*Maḥberet haTôfet w'ha'Eden*) *Tratado del infierno y el paraíso*], (después de 1321),<sup>2</sup> celebrando la *Divina Commedia* compone su propio infierno y paraíso en hebreo. Aquí la figura de David Qimḥî ocupa un lugar protagónico en el supuesto encuentro de los comentaristas de los Salmos con el rey David: לקרא לכל המפרשים אשר פרשו ספר תהלות ולהביא פרושם ויבואו כלם במצות דוד המלך ודוד קמחי בראשם... ואין בכם מנחם משיב נפשי (איכה א, טז), אז קם דוד El rey David [convocó a todos los exegetas que interpretaron el libro de los Salmos y vinieron por orden. David Qimḥî era el primero entre ellos... (el rey David dice) no hay entre vosotros *el que conforta y restaura mi alma* (La 1,16). Entonces se levantó David (Qimḥî) y me besó la cabeza diciendo (respecto a Sal 68,2) es *un atado de mirra* (Ca 1,13)].

El autor asigna a Radaq la correcta interpretación de Sal 68,2 aunque esta explicación no aparece en su *Comentario a Salmos*. Muestra al rey David perplejo ante tantas interpretaciones, pero Qimḥî acaba con la incertidumbre.

### 1.2.2 Barûk Spinoza

Es seguro que Spinoza (1632-1677) leyó a Qimḥî, incluso con cierta sistematicidad, aunque su nombre no se refleje expresamente. Sin duda, la influencia de Qimḥî en gramática queda clara en su *Compendium Grammatices Linguae Hebraeae*.<sup>3</sup> La inmensa mayoría de las veces que se refiere a los gramáticos (*Grammatici*) ya sea para coincidir como para discrepar la referencia se encuentra en el *Miklôl*.

Sin embargo, la única vez que el nombre Qimḥî aparece, es en una nota al *Tratado Teológico-Político* (1669-1671).<sup>4</sup> Señalando algunos errores de la Escritura y su consecuente error en la

---

*Rabbi David Kimchi's Commentary upon the Prophecies of Zechariah. Translated from the Hebrew. With notes, and Observations on the Passages Relating to the Messiah.*

<sup>1</sup> En el siglo XX y XXI a excepción del *Eṯ Sôfer*, Israel, Estados Unidos y Canadá se convirtieron en los centros de edición, reedición y estudio de las obras qimḥianas.

<sup>2</sup> *Editio princeps* Praga, 1613. EJ 9 2007: 740-741. Steinschneider 1870: 232; Battistoni 2000: 96.

<sup>3</sup> *Editio princeps* Ámsterdam, 1677.

<sup>4</sup> Cap. IX (la nota fue añadida por el propio Spinoza).

interpretación, Spinoza advierte: “[En] 2Sam 6,2 que dice: *y se levantó David y fue, junto con todos los que le acompañaban del pueblo de Judá, para traer de allí el arca de Dios*. Tampoco hay nadie que no vea aquí que se ha omitido el lugar a donde iban y de donde traerían el arca, a saber, Quiriat Jearim. [Aquí hay una nota que dice:] Quiriat Jearim se llama también *Baal Judá*, y Kimhi y otros piensan que *Baale Judá*, que yo he traducido aquí *del pueblo de Judá*, es el nombre de una ciudad; pero se equivocan, ya que *Baale* es plural...”<sup>1</sup>

Identificar a Qimḥî con este *error* supone haberlo leído. Según Spinoza, la interpretación de Qimḥî es errónea porque בעלי יהודה [Ba’ale Y’hûdah] no corresponde a la ciudad,<sup>2</sup> sino al pueblo de Y’hûdah [un estado constructo] como Spinoza traduce. Sin embargo para la exégesis, el problema no radica en el nombre de la ciudad sino que aparece con la preposición יהודה, es decir con la indicación de procedencia מ [de], y no de dirección אל [hacia]. A esto Qimḥî aclara: והיה לו לומר אל בעלי יהודה כי שם הלכו להעלות משם הארון וכן אמר בדברי הימים [ויעל דויד וכל ישראל בעלתה אל קרית יערים (דה"א יג, ו)]. ואם נאמר כי המים במקום למיד זה לא יתכן כי זה הפך זה כי המים מורה הרחוק והלמיד מורה הקרוב אלא אין פירוש ויקם וילך דוד על ההליכה לבעלי יהודה אלא על היציאה משם שאמר להעלות משם והוא מקרא על ויקם וילך דוד [Se levantó y marchó David (2Sam 6,2)] sobre la ida a Ba’ale Y’hûdah sino sobre la salida de allí que se dice להעלות משם [para hacer subir de allí (*ibidem*)] y es de lectura abreviada].

Spinoza es tan consciente como Qimḥî de este *lapsus calami*. Este último ofrece una original interpretación, mientras que Spinoza racionalmente afirma: “[S]e verá que David no se levantó y salió de Baal, sino que fue allí. Y si el autor de 2 Samuel se proponía indicar, al

<sup>1</sup> Spinoza 2003: 251-252.

<sup>2</sup> El nombre de la ciudad בעלי יהודה presenta otros cuatro: קרית בעל (*ibidem*), עיר בני יהודה (Jos 18,14), קרית יערים (*ibidem*) y בעלה (Jos 15,9).

<sup>3</sup> *Comentario al libro de Samuel* ad loc. 2Sam 6,2.

<sup>4</sup> De acuerdo con lo dicho en 1Cr 13,6 debería decir אל y no ל.

menos, el lugar de donde David llevó el arca, para expresarse en hebreo debería haber dicho: *y se levantó y caminó David, etc. desde Baal Judá, y se llevó de allí el arca de Dios.*”<sup>1</sup>

### 1.2.3 La representación de David Qimhî

La primera y única representación de Radaq (que me conste), apareció en una edición de Leipzig, de autoría anónima en 1721. Consiste en un texto de un supuesto diálogo entre David Qimhî y la adivina de ‘Eyn Dôr (1Sam 28,7). La representación de ambos personajes es opuesta. La adivina, apenas cubierta con una capa, sostiene, descalza, con su mano derecha una vara que apunta a la escena superior. En cambio, de Radaq totalmente vestido y calzado, solo se le ve su cara y manos.

En esta ilustración, Radaq aparece con indumentaria barroca, propia de las pinturas de Rembrandt. De hecho, parece recordar (de un modo tosco), a la figura central de *La ronda nocturna* con el sombrero (símbolo de autoridad), la barba y la gorguera.

En la parte superior de la ilustración pueden verse dos escenas de *camera obscura*. En la primera, un grupo de personas presencia la preparación de la proyección de imágenes. En la segunda, la *camara obscura* en proyección.<sup>2</sup>

### 1.2.4 Voltaire

Voltaire (1694-1778) menciona a Qimhî en dos de sus obras. En su *Dictionnaire Philosophique*: “Le rabbi Kimchy qui vivait aussi au douzième siècle, annonçait que le *Messie* dont il croyait la venu très-prochaine, chasserait de la Judée les chrétiens...”<sup>3 4</sup>

Y también en sus *Lettres de quelques juifs*. . . “Aussi le savant Kimchi traduit ce pasaje par le futur. *On m’offrira*, dit-il, *en tout lieu des parfums et des oblations pures quand je l’ordonnerai*” [Ma 1,11].<sup>5</sup> Esta observación no es correcta; en primer lugar Qimhî no traduce sino que

---

<sup>1</sup> Spinoza 2003: 252.

<sup>2</sup> En el s. XVIII eran muy populares estos instrumentos que permitían proyectar imágenes pintadas sobre vidrio. Estas célebres ilustraciones pueden consultarse en *Ars magna lucis et umbral in mundo* (Kircher, 1671) y *Oculus artificiales* (Zahn, 1685), ambos teóricos e ilustradores. Esta curiosa afición a lo mágico, proporcionó la duda de los límites de los conceptos de luz y tinieblas, ser y parecer, representados bajo el lenguaje cifrado de la emblemática hermética.

<sup>3</sup> *Comentario al libro de Miqueas* 5,1.

<sup>4</sup> Voltaire 1768: 371 (*vox Messie*).

<sup>5</sup> Voltaire 1781 I: 347.





Historischer und lustiger  
**Unterredungen**  
 Im Reich derer Lebendigen auf Erden.  
**Sechstes Gespräch**  
 Zwischen dem  
**RABBI**  
**DAVID KIMCHI,**  
 Einem Spanischen Juden/  
 Und der  
**Here oder Wahrsagerin**  
 von Endor/  
 In welchen nebst beyder curieusem Lebens-Laufe der Ver-  
 trieb der Heren durch die Zauber-Kunst, Camerum obicurarum,  
 Erach-Herren und dergleichen; ferner die Schrey-Hauptstadt, der Palmel,  
 viele Streu-Schreiben derer Rabbinen folgenden Propheten Jakobs und Dantes  
 gen des Paradies und die Gasse der ewigen Lust, Koest und der noch co-  
 stlicher Durch-Koest der Acher-Dandol und noch andere Geschichten  
 angezogen sind.  
 Im Erden flühet nichts mehr.  
 Frankfurt und Leipzig, ANNO 1721.

*Historischer und lustiger unterredungen im Reich derer Lebendigen auf Erden. Sechstes Gespräch zwischen dem Rabbi David Kimchi, einem spanischen Juden, und der Here oder Wahrsagerin von Endor, s. ed., Leipzig, 1721.*



comenta. Pero tampoco se encuentra la observación de Voltaire en su comentario: אַם הייתי מצוה אותם כמו שצויתי אתכם היו מקטירים ומגישים לשמי [Si hubiera ordenado a ellos como lo hice con vosotros, hubiérais ofrecido inciensos en Mi Nombre]. Como puede apreciarse *On m'offrira* es היו מקטירים ומגישים [hubiérais ofrecido inciensos]. Esta construcción verbal no se encuentra en imperfecto, sino que es la perífrasis del auxiliar היה con un בינוני [participio]. Este uso es característico del hebreo rabínico para representar la continuidad de la acción.<sup>2</sup> No hay registro de traducción de este comentario de Qimḥî al francés, por lo que resulta imposible saber de dónde pudo obtener Voltaire esta información.

Y en una nota a otra carta dice: *Le mot zonah, dit Kimchi, signifie hôtesse ou femme publique...*<sup>3 4</sup>

### 1.3 Narbona, Gerona

En la actualidad hay acuerdo acrítico sobre la ciudad de nacimiento de Qimḥî: Narbona. El primer autor que asigna Narbona como su ciudad natal fue G°dalfah ben Yahya' en el s. XVI, aunque más adelante, la crónica de autores catalanes introdujo y reprodujo la ciudad de Gerona. A continuación, haré un análisis de las noticias sobre el lugar de nacimiento de Qimḥî para intentar justificar si este *acuerdo acrítico* respecto a Narbona es legítimo.

#### 1.3.1 Fuentes judías: Obras de compendio.

##### Caso Narbona

No existen testimonios contemporáneos o próximos a la vida de David Qimḥî que otorguen información, ni de su ciudad natal ni tampoco fechas precisas de nacimiento y muerte. Por el contrario, las características fundamentales de las fuentes judías sobre sus noticias son precisamente lo tardío y la escasez de las mismas. Estas no son más que cuatro. La primera aparece unos trescientos años después de su muerte.

---

<sup>1</sup> *Comentario al libro de Malaquías* ad loc. 1,11.

<sup>2</sup> Pérez Fernández 1992: 211.

<sup>3</sup> Voltaire 1781 I: 181.

<sup>4</sup> Así lo explica Qimḥî en *Comentario al libro de Génesis*, ad loc. 34,31.

1) ספר יוחסין השלם<sup>1</sup> [(*Sefer Yûḥasîn hašalem*) *Libro completo de genealogía*], de Abraham Zacût<sup>2</sup> (1452-1515)

והר' דוד בנו היה חכם יותר מאביו והוא חבר הרמב"ן וחייה אחר פטירת הרמב"ם ז"ל והיה מדקדק גדול ועשה ספר המכלול בשני חלקים חלק הדקדוק והשרשים, ועשה פירוש לתורה ולמשלי ואינו [מעולה] כ"כ, אבל בפי הזמירות שלו ונביאי ראשונים ויותר נביאים אחרונים פירש בטוב עד שאמרו עליו אם אין קמח אין תורה, ונקרא בן פורתא על שם יוסף אביו.

[El *rabbî* David, su hijo, fue más sabio que su padre. Fue amigo del Ramban. Vivió luego de la muerte del Rambam, bendito su recuerdo. Fue un gran gramático, escribió el *Sefer Miklôl* en dos partes: la parte de gramática y de las raíces, y escribió comentarios a la *Tora* y Proverbios, pero no de un modo tan [magnífico]. Pero su Comentario a los cánticos (Salmos) y a los Profetas anteriores y más a los posteriores, los comentó tan bien que dijeron sobre él: –*si no hay barina, no hay Tora*–. Fue llamado el hijo de *Pôrata*' por el nombre de *Yôsef*, su padre].<sup>3 4</sup>

2) שלשלת הקבלה<sup>5</sup> [(*Šalšelet haKabbalah*) *Cadena de la tradición*] de G<sup>e</sup>dalâh 'Ibn Yaḥya<sup>6</sup> (1526-1587)

רבינו דוד קמחי הנקי הרד"ק מגליל פרויניצה ברבנו חייה בשנת דתתקנ"ב כנראה בספרו והאר"ך ימים עד שראה הרמב"ן כנראה באגרת שנכתבו נגד המורה וחבר תבורים ופירושים על תורה נביאים וכתובי ושרשי ומכלול.

[Nuestro *rabbî* David Qimḥî llamado Radaq, de la zona de *Provença*<sup>7</sup> en Narbona, vivió en el año 4952 (=1192), como aparece en su libro. Vivió hasta que vio al *Ramban* como se ve en unas cartas que fueron escritas contra el *Môreb (Nebûkêîm)*. Compuso escritos y comentarios sobre la *Tora*, Profetas y Escritos, el *Šorašîm* y el *Miklôl*.<sup>8</sup>

3) צמח דוד<sup>9</sup> [(*Šemah David*) *La planta de David*] de David Gans<sup>10</sup> (1541-1613)

תתק"ן רבי דוד קמחי חבר את חבוריו סביב שנת תתק"ן.

<sup>1</sup> *Editio princeps* Constantinopla, 1510.

<sup>2</sup> En EJ es Zacuto. EJ 21 2007: 433.

<sup>3</sup> De acuerdo con Ge 49,22 בן פרת יוסף [Yôsef (es) rama fructífera].

<sup>4</sup> Zacût 1857: 225.

<sup>5</sup> *Editio princeps* Venecia, 1587.

<sup>6</sup> EJ 9 2007: 698.

<sup>7</sup> La *yôd* en פרויניצה podría indicar una *mater lectionis* de *e* o de *i*, por tanto podría leerse *Provinça* o *Provença*.

<sup>8</sup> Yaḥya' 1928 [texto sin foliar].

<sup>9</sup> *Editio princeps* Praga, 1592.

<sup>10</sup> EJ 7 2007: 377.

[(Año 4)950 (1190): *Rabbî* David Qimhî compuso sus escritos alrededor del año (4)950 (1190)].<sup>1</sup>

4) תולדות אדם<sup>2</sup> [(*Tôl'dôt 'Adam*) *Genealogía de 'Adam*] de Š'émûel 'Alga'zî<sup>3</sup> (s. XVI)

רמ"ג שפרש רבינו דוד קמחי כ"ד ספרי הקדש וספר המכלול.

[(Año 5)243 (1483) comentó nuestro *rabbî* David Qimhî los veinticuatro libros santos y el libro *Miklôl*].<sup>4</sup>

**1.3.1.1 Cuadro n° 1.**  
**Datos biográficos y listado de obras de David Qimhî**

	ספר יוחסין [ <i>Sefer Yûhasîn</i> <i>hašalem</i> ]	שלשלת הקבלה [ <i>Šalšelet haKabbalah</i> ]	צמח דוד [ <i>Šemaḥ David</i> ]	תולדות אדם [ <i>Tôl'dôt 'Adam</i> ]
<b>Ciudad de procedencia</b>	---	Narbona	---	---
<b>Fechas</b>	---	1192	1190	1483
<b>Obras.</b>	<i>Tora</i>	<i>Tora</i>		<i>Tora</i>
<b>Comentarios a libros bíblicos:</b>	<i>Profetas</i> <i>Proverbios</i> <i>Salmos.</i>	<i>Profetas</i> <i>Escritos.</i>	---	<i>Profetas</i> <i>Escritos.</i>
<b>Gramática:</b>	<i>Miklôl</i> <i>Šorašîm</i>	<i>Miklôl</i> <i>Šorašîm</i>		<i>Miklôl</i>

Fuente: Elaboración propia

De estos breves testimonios sobre David Qimhî, se puede concluir que a excepción de 'Ibn Yahya', que asigna Narbona como lugar de residencia de Qimhî, el resto hace caso omiso a

<sup>1</sup> Ganz 1859: 27.

<sup>2</sup> *Edîtio princeps* Venecia, 1605.

<sup>3</sup> EJ 2 2007: 607-608.

<sup>4</sup> 'Alga'zî 1605 [texto sin foliar].

la geografía. Con respecto a las fechas, se ve la divergencia, ya sea por imprecisión u omisión, lo que evidencia que ciertas informaciones fueron extractadas de terceros poco rigurosos: 1190/2, 1483.

En lo que a sus obras concierne, casi todos coinciden en otorgarle comentarios a toda la *Biblia* (*Zacût* adjudica solo algunos libros de los *Escritos*), y en el ámbito gramatical, la mención del *Miklôl* es unánime, obviando el testimonio de David Ganz, que brinda únicamente una fecha de contexto.

De ningún escrito puede desprenderse que Narbona haya sido el lugar de nacimiento ni de estancia permanente de Qimhî. Aunque sí un lugar frecuentado, según sus propias palabras: ...מצאתי הנה בנרבונה פירושים בזה הספר. En el *Comentario al libro de Crónicas*, en la Introducción dice: [encontré aquí en Narbona comentarios de este libro].<sup>1</sup> Otra mención a Narbona puede encontrarse en sus Cartas, pero sin especificar si era su residencia.<sup>2</sup>

Las fuentes aludidas, fundamentalmente crónicas, comprenden los s. XV y XVI, registros de autores que tiene por objetivo recabar información anterior. Sin embargo, en ninguna de estas aparece la mención a la obra *Et Sôfer*.

### 1.3.2 Fuentes no judías: *Bibliothecae*

Hacia el siglo XVI se consolida la idea de la sistematización y compilación de todo el saber. Devienen las *Bibliothecae*. El vocablo *bibliotheca* contiene al menos alguna otra acepción más que la que otorgamos en la actualidad y es la que designaba al conjunto de cualquier catálogo, compilación, índice, listado o relación. Por ello, los catálogos o índices bibliográficos eran llamados así.

Los hebraístas cristianos,<sup>3</sup> durante los siglos XVI y XVII muestran un especial interés por el estudio de la lengua hebrea.<sup>4</sup> Estas *Bibliothecae* incorporan el saber a partir de la lengua

---

<sup>1</sup> Citado en Berger 2007: 3.

<sup>2</sup> Segunda carta de 'Alfakar a Qimhî. קובץ 1852: 4a; Buxtorf 1629: 404.

<sup>3</sup> EJ 8 2007: 510-551; Brisman 2000.

<sup>4</sup> Muchos cristianos aprenden hebreo de maestros judíos. Levita lo fue del cardenal Viterbo y de Eck, Sforino de Reuchlin, Pagnini estudió con Clemente Abraham, Plantavitius con Ezobi, Guidaccerio con Gabbai, Tremellio con Martyr, Ambruglio con Samuel Zarfati. Brisman 2000; García-Jalón 1998.

hebrea, presentándola de un modo gramatical y lexicográfico, como también brindando datos sobre las *vitae* de los autores, comentarios y traducciones a sus obras.<sup>1</sup> Esto evidencia la concepción de que el saber judío es también un pilar indispensable del saber universal, digno de estudio por parte del mundo no judío.

Tanto para el comentario como para la compilación de las obras gramaticales y lexicográficas, el *Miklól* se convirtió en la obra referente de estos autores.

El principal objetivo de estas *Bibliothecae* era el de obtener en una sola obra el máximo acopio de saber posible. En un solo texto estaban contenidos los principios de gramática (de *Biblia* y *Talmud*), lexicografía, vocabularios hebreo-latín, autores, índices sobre las abreviaturas más comunes del mundo gramatical hebreo, e incluso de la reproducción o extracto de las obras tematizadas, a veces acompañadas de sus traducciones. Una *Bibliotheca* es una gramática, varios diccionarios, biografías, etc., es decir, muchos libros en uno. Sin embargo, este claro objetivo acumulativo y práctico, no garantizaba ni la consulta, ni la contrastación de las fuentes mencionadas. Por el contrario, estas extensas obras son el resultado de la consulta inicial a fuentes judías, pero con un repertorio informativo muy repetitivo y farragoso. Importa más la reproducción de este saber que su estudio crítico. Es más importante compilar que deliberar; reproducir que enjuiciar. Su lectura evidencia una información cansina, poco original; pero con el cometido final cumplido que es su conservación y concentración.

Este carácter recopilatorio más que crítico, sin embargo, tiene un gran mérito, a saber, que en una sola consulta (léase en un mismo tiempo, y en un mismo lugar), se podía acceder al saber de un modo (aunque no crítico) completo.

Las *Bibliothecae* se convirtieron entonces en el referente inmediato y necesario de cualquier obra, ya que no únicamente se brindaba la información imprescindible, sino también aparatos teóricos que posibiliten un mejor y más completo acceso: el vocabulario hebreo-latín, listas de abreviaturas en hebreo, vocabulario talmúdico, nociones de gramática, magníficos índices descriptivos con todas las obras hebreas clasificados por temas, o presentados alfabéticamente. Una *Bibliotheca* era un todo en uno.

---

<sup>1</sup> Buxtorf también escribe *Synagoga Judaica*, un verdadero tratado de sociología en pleno s. XVII sobre las festividades y *modus vivendi* de los judíos en territorio germano.

Esto no implica que todas las obras referidas hayan sido expresamente consultadas ni estudiadas. Son compilaciones, no estudios. Las primeras remiten a fuentes judías; luego, la referencia y cita de una *Bibliotheca* anterior constituía un antecedente válido. Se fue así propagando noticias que remitían a noticias de otras *Bibliothecae*.

A continuación se presentan algunos extractos sobre la *vita* de Qimhî que lo demuestra. Respecto a su vida, ¿de dónde se obtuvo esa información? ¿Cuáles fueron las fuentes judías utilizadas? En definitiva, a pesar de revestir estas características, las *Bibliothecae* contribuyeron a reproducir y transmitir el saber existente.<sup>1</sup>

1) Johannis Buxtorfi.<sup>2</sup> (1599-1664) *De abbreviaturis Hebraicis Liber novus et copiosus: Cui accesserunt Operis Talmudici Brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca rabbinica nova, ordine Alphabeticò disposita*

ר' דוד קמחי R. David Kimchi. Cum articulo הַרְדֵּיךְ. Floruit circa annum Christi 1190. Fratrem habuit R. Mosche Kimchi, celebrem quoque Rabbinum. Pater, R. Joseph Kimchi, cujus expositiones R. David saepe in commentariis suis Biblicis adducit<sup>3</sup>

2) Iulio Bartoloccio.<sup>4</sup> (1613-1678) *Bibliotheca Magna Rabbinica De Scriptoribus & Scriptis Rabbinicis, ordine Alphabeticò Hebraicè & Latinè digestis*

R. David ben Ioseph, ben Kimchi Hispanus... Claruit David Kimchius, ut habet David Ganz, anno mundi 4950. Christi 1190. vel secundum Auctorem *Sciaseël hakkabala*... Eius Patria penitus ignoratur. Idem Auctor *Sciaseëleth hakkabala* citato loco eum Narbonensem facere videtur, dum ait... Narbona autem non est in Hispania, sed in Gallia, quae nomen suum toti Provinciae confert, hodie vulgò Linguadoca dicta...<sup>5</sup>

3) Hadriani Relandi.<sup>6</sup> (1676-1718) *Analecta Rabbinica Comprehendentia Libellos quosdam singulares & alia quae ad lectionem & interpretationem Commentariorum Rabbinicorum faciunt*

---

<sup>1</sup> Obsérvese, sin embargo, que las obras, estudios o artículos de diccionarios o enciclopedias contemporáneos sobre Radaq, ninguno cita estas fuentes ni como nota a pie de página.

<sup>2</sup> Con el nombre Johann Buxtorf se conocen de forma consecutiva cuatro hebraistas calvinistas: Johann Buxtorf (1564-1629), su hijo Johann Buxtorf I (1599-1664), su hijo Johann Jacob Buxtorf (1645-1704), y su hijo Johann Jacob Buxtorf II (1663-1732). EJ 4 2007: 321-322.

<sup>3</sup> Buxtorf 1640: 180.

<sup>4</sup> EJ 3 2007: 180-181.

<sup>5</sup> Bartoloccio 1678: 25.

<sup>6</sup> EJ 17 2007: 214.

R. David ben Joseph, ben Kimchi Hispanus... Claruit David Kimchius, ut habet David Ganz, anno mundi 4950. Christi 1190. vel secundum Auctorem *Scialscèl. hakekabàla*... Ejus Patria penitus ignoratur. Idem Auctor *Scialscèl. hakekabàla* citato loco eum Narbonensem facere videtur, dum ait...<sup>1</sup>

4) Christophorii Wolfii.<sup>2</sup> (1683-1739) *Bibliotheca Hebraea*

David fil. Joseph (m) Kimchi, ... Hispanus, ... ubi Provincialis audit & Narbona suisse dicitur, unde forte patria Hispanus, incolatu vero Provincialis seu Gallus existimandus est<sup>3</sup>

5) Joseph Rodríguez de Castro. (1739-1796) *Biblioteca Española. Tomo primero, que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*

[N]ació en la ciudad de *Narbona*,<sup>4</sup> en donde residía su padre R. Joseph por los años del mundo 4950, de Cristo 1190

De R. David Qimchi, de sus Escritos, Traducciones y ediciones tratan largamente [...] Zacuth [...] R. Gedaliah [...] R. David Ganz [...] Senense [...] Hottingero [...] Morino [...] Relando [...] Buxtorfio [...] Plantavicio [...] Bartoloccio [...] Wolfio y Assemani en sus respectivas Bibliotecas [...] pero no todos convienen en qual fue su patria<sup>5</sup>

6) Giovanni De-Rossi. (1742-1831) *Dizionario storico degli autori ebrei e delle loro opere. [vol. I]*

Egli era di Narbona e perciò provenzale di provincial, ma spagnuolo di dominio...<sup>6</sup>

7) Antonio García Blanco. (1800-1889) *Análisis filosófico de la Escritura y lengua hebrea*

[M]ención de un insigne padre y dos sábios hijos, todos tres naturales de Narbona, perteneciente entonces á la corona de España...<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Relandi 1723: 81.

<sup>2</sup> EJ 21 2007: 137-138.

<sup>3</sup> Wolfio 1715: 299.

<sup>4</sup> Nótese que la ciudad de nacimiento de su padre se dice: *Nació en la ciudad de Narbona, segun parece, en el año del mundo 4920, de Cristo 1160* (p. 83), y la de su hermano: *nació segun parece en la ciudad de Narbona por los años del mundo 4950, de Cristo 1190* (p. 84). La ciudad de Narbona está en itálica en el original en los tres casos, para David, padre y hermano.

<sup>5</sup> Rodríguez de Castro 1781: 85 y 93.

<sup>6</sup> De-Rossi 1802: 185.

<sup>7</sup> García Blanco 1851: 320.

De las *Bibliothecae* se infiere lo siguiente:

a) Las noticias tanto biográficas como las obras de autoría de Qimḥî son repetitivas y verbosas. La reproducción o continuación de la información, (eufemismo de *modus plagii*) se convirtió en constante en la sucesión de las diferentes *Bibliothecae*, aunque es cierto y loable que la mención a las fuentes utilizadas en ningún caso está ausente.

b) Las fuentes cristianas son secundarias. Se constituyen a partir de las primarias (judías), y remiten al שלשלת הקבלה [*Šalšelet haKabbalah*] de G°dalīah 'Ibn Yahya'.

c) Las noticias propiamente biográficas de las *Bibliothecae* son escasas, a excepción de unos de los últimos episodios de la vida de Qimḥî, los viajes en defensa de la causa maimonídea a Ávila, en los que gracias a la correspondencia epistolar, pueden desprenderse situaciones vivenciales que son reproducidas como noticias. Sin contar esta referencia, estrictamente notas biográficas no existen.

d) El lugar de nacimiento reconocido como Narbona en autores judíos está mencionado mayoritariamente, y en los autores de las *Bibliothecae* son repetidos, aunque luego introducen la posibilidad de la duda en también casi todos: *eius patria penitus ignoratur*. Las fechas tan conocidas en manuales, estudios, diccionarios o enciclopedias actuales tales como 1160-1235 adjudicadas a Qimḥî, o más cuidadosas como c. 1160-c. 1235, (= 1160?-1235?), no se presentan en ningún autor judío de las fuentes mencionadas ni tampoco en los autores de las *Bibliothecae*.

e) El punto en el cual se puede determinar una diferencia importante es en el inventario de las obras de Qimḥî. Sólo la obra gramatical *Miklôl* y los *Comentarios* a los libros bíblicos aparecen en el listado de todos los autores, otras obras no siempre están incluidas.

f) Las menciones al *Et Sôfer* son muy poco significativas y se encuentran casi siempre al finalizar el tema.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Serán reproducidas más adelante.

### 1.3.3 Fuentes no judías: Caso Gerona

Una especial mención debe considerarse a los autores que lo presentan como *español*, y aquellos que adjudican su nacimiento en Gerona.

1) R. Simon. 1682: 203. *A Critical History of the Old Testament I*

R. David Kimhi, who was also a Spaniard, as well as Aben Ezra, has been the most followed of all the Jewish Grammarians.

2) M. Sarmiento. 1775: 137. *Memorias para la historia de la poesía y poetas españoles I*

Por otra parte, siendo David Kimchi Español, y, á lo que creo, Andalúz o Castellano nuevo, sabría el vulgar idioma Castellano de su tiempo, tan bien como otro cualquiera...

3) C. Girbal. 1870: 33. "Los judíos en Gerona"

Pocas son las noticias que hemos logrado hallar hasta ahora referentes á judíos, y estas se reducen únicamente á las memorias de algunos escritores rabinos que en esta época florecieron naturales de nuestra localidad, [Gerona] y son entre otros, los célebres David Kimhi que vivía en Narbona por los años de 1190 á 1232 y murió siendo ya muy viejo hácia el 1240...

4) J. Amador de los Ríos. 1875: 260 y 312. *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal I*

... otras ciudades catalanas, entre las cuales figura tal vez en primer término la nobilísima Gerona. Rica ya en ella la aljama de los judíos... muy reputados cultivadores, entre quienes se hacían respetar un Rabí Joseph Aben-Kinji [sic], con sus dos hijos Mosséh [sic], y David [remite a nota n° 2, que dice:] Véase el capítulo VII, donde volveremos a hacer mención de esta distinguida familia de judíos gerundenses.

... llegando las oleadas del terror hasta la misma ciudad de Gerona. De esta manera demandaban hospitalidad en la antigua Galia Gótica judíos tan celebrados como Joseph, Moséh y David Kimji, padre é hijos, á quienes hemos visto florecer á orillas del Onyar...

5) C. Rahola, 1929: 56. *Els jueus a Catalunya*

Un altre dels jueus gironins de més renom és David Kimhi (1160-1235), que alguns escriptors, com Menéndez i Pelayo,<sup>1</sup> suposen nat a Narbona, on visqué entre el 1190 i el 1232...

6) L. Marcó i Dachs. 1977: 98. *Los judíos en Cataluña*

---

<sup>1</sup> Menéndez Pelayo 1954: 15.

Fue tanto el temor despertado por los almohades que de la judería de Gerona huyeron a Provenza gente de tanta fama como los Quimhi, padre e hijos... Los Quimhi se establecieron finalmente en Narbona...

Ningún autor brinda las fuentes de donde han deducido el gentilicio. Es probable esto sea porque ninguno haya consultado fuentes primarias, y que a partir de un testimonio, en este caso el de Girbal, Gerona se presentó como el lugar originario de Qimḥî, y esta información se haya reproducido sin revisión.

Es, sin embargo, el artículo de Abraham Geiger sobre Qimḥî, *תולדות הרד"ק* [*Tôledôt haRadaq*] (1857), el que marca un mojón de referencia respecto a su vida y obra. Lo es, por ser el mayor recopilador de información sobre Qimḥî en época moderna. Sobre su lugar de nacimiento afirma escuetamente:

וּנֹלַד בְּנַרְבּוֹנָא סְבִיב לְשַׁנַּת תַּתְקַ"כּ לְאַלְפֵי הַשָּׁשִׁי, כִּי בְשַׁנַּת תַּתְקַצ"ב הָיָה כָּבֵד זָקֵן וְיָשִׁישׁ.

[Nace en Narbona alrededor del año 6920 (=1160), puesto que en el año (4)992 (=1232) estaba ya anciano y decrepito<sup>1</sup>].<sup>2</sup>

וּמַחֲכָמֵי אֶרְצוֹ הָיָה פְּרוּבִינְצָה זָכַר הַחֲכָם הַנְּשִׂיא ר' אַבְרָהָם בַּר חֵיָא ...

[(D)e los sabios de su tierra, que es *Provença* citó al sabio, el príncipe, *rabbî* 'Abraham Bar Ḥiyya'].<sup>3</sup>

A partir de este docto artículo, el lugar de nacimiento de Qimḥî no se pondrá más en entredicho, y como se verá más adelante, también fueron decisivas sus palabras en el inventario de sus obras. La biografía de Qimḥî se constituyó de un modo definitivo a partir del texto de Geiger, y de este modo quedó establecido el *acuerdo acrítico* de ser Narbona la ciudad de su nacimiento.

---

<sup>1</sup> זָקֵן וְיָשִׁישׁ [anciano y decrepito] está tomado de la primera carta de Qimḥî a 'Alfakar.

<sup>2</sup> Geiger 1857: 157.

<sup>3</sup> Geiger 1857: 158.

### 1.3.4 Narbona, *Provença*

Las notas contemporáneas sobre el gentilicio de Qimḥî son poco esclarecedoras porque no delimitan ni explican el genitivo *de Provença*, ya que Narbona no se encuentra en lo que actualmente entendemos por Provenza.<sup>1</sup>

En la Edad Media a la extensa zona de פְּרוֹוִינְצִיָה [*Provinça*]<sup>2</sup> como así la denominaba el mundo judío, estaba constituida por un conjunto de unidades territoriales menores, que bajo lazos de vasallajes dependían de los grandes principados feudales.

Durante el reinado de Alfonso II de Aragón (1162-1196), rey de Aragón, marqués de Provenza, conde de Barcelona, se incorporan los territorios de Rosellón (hoy *Catalunya Nord*) incluyéndose hasta Montpellier. Estas conquistas, resultado de estrategias matrimoniales, posibilitaron un estrecho contacto del mundo catalán con el occitano, no únicamente a nivel político sino también cultural. Esta extensión se conserva hasta el 1659, fecha de la firma del tratado de los Pirineos, cuando el condado de Rosellón pasa a soberanía francesa.

El territorio comprendido entre los ríos Garona y Ródano conforma el gran arco meridional donde se extiende la zona del Languedoc.<sup>3</sup> La inclusión de los territorios anexados por Alfonso II, la parte más meridional, forma el Rosellón. Una extensión más amplia que se extiende desde los Pirineos hasta los Alpes y que incluye la zona de lo que en la época de Qimḥî correspondía al condado de Provenza, constituía la zona de *Provinça*, denominada así porque fue la primera conquista del imperio romano, la cual denominaron *Provincia*.

Por tanto la extensión de *Provinça* en la época de Qimḥî comprendía ciudades tan lejanas como Perpiñán, Albi, Narbona o Arles; todas estas ciudades corresponden a la zona del

---

<sup>1</sup> La conquista romana de la Galia (c. 120 aC) había comenzado con la creación de la *Provincia Narbonensis*, origen de la *Provence* actual. Hoy, territorio comprendido entre la parte oriental inferior del río Ródano hasta la frontera con Italia.

<sup>2</sup> Sobre la pronunciación del hebreo en el sur de Francia, véase Steiner 1982: 32-96; y las observaciones del mismo Qimḥî en *Miklôk*: 73a.

<sup>3</sup> *Langue d'oc*, lengua del sí. Corresponde a los idiomas en que la palabra *sí* es *oc* y *oïl*. A estas lenguas se las conoce como occitanas y las conforman un amplio espectro: languedociano, gascón, lemosín, auvernés y el provenzal. En esta última escribían los catalanes cultos, incluyendo el rey Alfonso II e incluso Dante barajó la posibilidad de escribir en esta lengua su *Divina Commedia*. Walter 2012: 135-223.

Rosellón y Languedoc, independientes del reino de Francia.<sup>1</sup> Pero la extensión de *Provinša* era mayor que la actual, ya que comprendía Aviñón, Marsella y los condados de Venaissin y de Provenza. En términos esquemáticos, el hiperónimo es *Provinša*, siendo la zona de Rosellón y Languedoc un hipónimo, y Narbona un hipónimo de estos últimos.

Por tanto, Qimḥî nació en la zona de *Provinša* medieval, pero no en Provenza actual.

Otro descuido frecuente es considerarlo francés. Por un lado se comete un anacronismo, pero por otro, se descuida la identidad cultural propia que tenía la zona de *Provinša* con respecto al reino de Francia, lo que se conocía en el mundo judío por *Šarfat*.<sup>2</sup> El territorio del Languedoc<sup>3</sup> fue escenario de una de las mayores herejías religiosas de Europa. Algunas observaciones sobre este colectivo אלביגונים [albigenses] o קאתאריים [cátaros] fueron testimoniadas por Qimḥî.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> El río Loira (*Loire*) dividía el territorio de la actual Francia en dos zonas con culturas bien diferenciadas.

<sup>2</sup> La zona de *Šarfat* correspondía, *grosso modo*, al territorio norte del Loira. En algunas menciones de Qimḥî no resulta evidente que delimitase de un modo claro y definitivo este territorio. Véase la segunda carta de 'Alfakar a Qimḥî. קובץ 1852: 4a; Buxtorf 1629: 404.

<sup>3</sup> Especialmente Albi y extensivamente todo el Languedoc fue el escenario de lo que se conoce como la Gran herejía de los albigenses o cátaros, efectuada en 1208 por dictamen del papa Inocencio III. La IV Cruzada acabó en 1229. Un estudio sobre las crónicas hebreas de este suceso puede consultarse en Eidelberg 1977. La cruel distancia entre la zona de los ducados y condados de *Provinša* y el reino de Francia era muy significativa, cristianos contra cristianos y en la misma Europa. Las diferencias no se reducían únicamente al ámbito de las competencias o diferencias políticas o lingüísticas, sino también al terreno religioso: “Cuando el papa Eugenio III había visitado Francia en 1147 para predicar la Segunda Cruzada, había constatado con horror la gran cantidad de comunidades heréticas que proliferaban en el sur del país, especialmente en Provenza y Aquitania. Asignó a San Bernardo la misión de ocuparse de ellas. En esa época, la brecha cultural entre el norte de Francia, el *pays de la langue d'oïl*, y lo que hoy denominamos el Mediodía, el *pays de la langue d'oc*, era profunda, e iba bastante más allá de las distintas pronunciaciones de la palabra –sí... Los nobles de la región, entre quienes destacaban los duques de Aquitania y los condes de Tolosa, sólo rendían la mínima pleitesía a la autoridad real de París... Cuando en julio de 1209 casi la totalidad de la población de Béziers –unas quince mil personas- fue aniquilada en un salvaje acto de limpieza étnica, seguramente no había más de setecientos cátaros activos entre ellos... la mayoría aceptaba la religión herética como parte de de su bagaje cultural.” Hindely 2005: 258-260.

Las diferencias lingüísticas entre el reino de Francia y la parte sur eran infranqueables. Solo algunos nobles de esta zona eran capaces de utilizar el francés, como los Polignac, pero para el pueblo la lengua del reino de Francia era ininteligible. En 1323, el papa Juan XXII no pudo entender una carta recibida del rey de Francia, y pidió su traducción al latín; y a la inversa, La Fontaine no encontró el camino que llevaba de Bellac a Limoges, y se vio incapacitado de preguntar el destino por no comprender la lengua. Ambos casos están citados en Walter 2012: 144-146. Algunos siglos después, Jean Racine, poeta e historiador de Luis XV explicaba su imposibilidad de comprensión de la lengua del lugar: *J'avois commencé dès Lyon à ne plus guère entendre le langage du pays, et à n'être plus intelligible moi-même... Je vous jure que j'ai autant besoin d'un interprète, qu'un Moscovita en auroit besoin dans Paris.* Racine 1810: IV, 72.

<sup>4</sup> Talmage 1974.

Los judíos de *Provinsā*<sup>1</sup> se distinguían a la vez de las comunidades de *Šarfat* (reino de Francia), de la zona catalana, de la aragonesa, y de la zona de *Sefarad* o *'Aspamiab*.<sup>2</sup>

Ce que les textes hébraïques médiévaux ont appelé la Provintsia, correspondant en gros à l'Occitanie, y compris le Bas-Languedoc, le Roussillon, la Cerdagne, le Comté de Provence et le Comtat Venaissin avec la ville d'Avignon.<sup>3</sup>

[En aquella época] no exist[ía] un término que englobe a todos los territorios, el único que aparece es *Provence*.<sup>4</sup>

Queda aclarada entonces, una parte de las imprecisiones respecto al gentilicio de Qimhî. De acuerdo con el primer testimonio sobre su vida, habría nacido en Narbona, en la zona de *Provinsā*, que no la actual Provenza.

La traducción al latín de Bartoloccio del testimonio de G<sup>o</sup>dalîah 'Ibn Yahya' muestra que eran conocidas ambas versiones, la culta y la vulgar:

רבינו דוד קמחי הנק' הרד"ק מגליל פרוינצה בנרבוני

Rabbènu David Kimchi cognomento Radàk de Provincia, vulgò Prouenza, Narbonae<sup>5</sup>

Pero existe otro factor que induce a la duda, anacronismo mediante, señalado por autores cristianos, el de saber si fue *español* o *francés*. Por una parte este interrogante demuestra que la asignación de *patria* a Narbona, no era de una certeza indiscutible, pese a que el primer testimonio así lo declara. Y que por ello rondó como duda el apelativo *has<sup>ef</sup>faradî*<sup>6</sup> que acompañan muchos de los mss. de sus obras:

---

<sup>1</sup> Parte del recorrido inicial descrito por Benjamín de Tudela en su *Libro de Viajes* (Magdalena 1989: 56-58), corresponde a la zona de *Provinsā*: las ciudades de Narbona, Béziers, Montpellier, Lunel, Posquières, Bourg de Saint Gilles, Arlés y Marsella.

<sup>2</sup> Primera carta de Qimhî a 'Alfakar. קובץ 1852: 1b; Buxtorf 1629: 397-398.

<sup>3</sup> Iancu 1998: 10.

<sup>4</sup> Grau 2012: 109.

<sup>5</sup> Bartolocci 1678 II: 25.

<sup>6</sup> En el caso del *Et Šôfer* son dos casos הצעיר דוד בן יוסף בן קמחי הספרדי [el joven David ben Yôsef ben Qimhî, el sefardí], (ms. Evr. II A 9) y הצעיר דוד בן יוסף קמחי הספרדי [el joven David ben Yôsef Qimhî, el sefardí], (ms. 2894), en el resto de los mss. este apelativo no figura.

Comme D. Kimchi demouroit à Narbonne, que étoit encore alors fuos la puissance des Rois de Castille & jointé à l'Espagne, on peut accorder ceux qui disputent si ce Rabbin étoit ou Espagnol ou Français.<sup>1</sup>

R. Gedaliah dice en la *Cadena de la Tradición*, que Qimchi era conocido por el *Provenzal*, y que estaba en *Narbona* en el año 4952 (de Cristo 1192) sienten que fue Frances; sin reparar en que el mismo Qimchi empieza todas sus obras declarando su patria en la voz *הספרדי* SEPHARDI, *Español*...<sup>2</sup>

Reland considers it doubtful, because in his printed and manuscripts works, he calls himself "David, the son of Joseph, the son of Kimchi the Spaniard"<sup>3</sup>

Bartolucci s'est trompé deux fois sur la patrie de David Kimchi, d'abord, en la supposant inconnue, ensuite, en supposant que ce fut l'Espagne.<sup>4</sup>

Se puede constatar en estos testimonios una imposibilidad de distinción entre lo que fue su patria intelectual, heredada de su padre Yôsef, con la vicisitud de haber nacido o permanecido en Narbona, como resultado forzoso del exilio de muchos judíos sefardíes. Una vez más, se observa que los testimonios no fueron leídos en su totalidad, ya que Bartolucci ante esta cuestión, explica:

Narbona autem non est in Hispania, sed in Gallia, quae nomen suum toti Provinciae consert, hodie vulgò Lingaudoca dicta.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Moréri 1732: 828.

<sup>2</sup> Rodríguez 1781: 93.

<sup>3</sup> Citado en Mc Caul 1837: 9, cita 3.

<sup>4</sup> Rivet 1892: XVI, 360.

<sup>5</sup> Bartoloccii 1678 II: 25.

## 2. 'Eṭ Sôfer<sup>1</sup>

Los testimonios acerca del 'Eṭ Sôfer presentan algunos puntos en común, independientemente del autor que los haya recogido o del siglo en que fueron escritos. Respecto a su contenido, las menciones revisten las siguientes características:

- a) Son tardías,
- b) parcas, y
- c) de escasa relevancia

Estas características evidencian una falta de interés por la obra, en tanto que testimonios indirectos. Tanto, que hasta mediados del s. XIX no se encuentra un testimonio contundente de su lectura íntegra (como se demostrará más adelante). La mayoría de los testimonios remite a fuentes secundarias.

Hasta mediados del s. XIX el 'Eṭ Sôfer no se configuró como objeto de estudio.

Una consideración especial merece el artículo de A. Geiger de 1857. Aunque en pocas líneas describe la obra, su testimonio será decisivo para posteriores descripciones. Siete años después, Be'er Goldberg editaba en 1864, por vez primera y de forma no científica, el 'Eṭ Sôfer. El escueto testimonio del editor, sin embargo, resulta de gran valor, pues presenta observaciones sumamente interesantes de alguien que conoció la obra (la copió, la editó y

---

<sup>1</sup> La primera lengua que tradujo el título עט סופר [( 'Eṭ Sôfer) *Cálamo de escriba*] fue el latín. Desde el comienzo conviven dos traducciones: *Stylus Scribae* (Buxtorfi) y *Caelum Scribae* (Bartoloccio), aunque predominó la de Buxtorfi. La primera traducción al castellano del título de la obra es la de Rodríguez de Castro, *Pluma del Escribiente*. Rodríguez de Castro 1781: 85; le siguen García Blanco *Pluma de escriba*. García Blanco 1851: 322; De Ortueta *Pluma del escribiente*. De Ortueta 1920: 44; la *Enciclopedia Judaica* en castellano, *Pluma del escriba*. EJC 1949: 441; Gonzalo Maeso *La pluma del escriba*. Gonzalo Maeso 1960: 532; Millás Vallicrosa *Cálamo de escriba*. Millás Vallicrosa 1968: 151.

Llevan también por título עט סופר otras obras, entre ellas: 1) un tratado sobre derecho rabínico de Yakob 'Aben Šûr de 1728 (Zafrani 1972: 218), 2) una miscelánea de poesías, himnos y artículos de Šemaḥ Landau de 1830 (Fürst 1969: 219), y 3) una compilación de *responsa* sobre derecho judío de 'Ezra' Ṭawil, publicada en 1928.

Con el nombre עט סופר [(sôfer) escriba] se conocen dos obras posteriores que hacen referencia a los diferentes utensilios de un escriba: אבק סופרים [( 'Abaq sôf'îm) *Polvo de escribas*], de *Mišnah, Šabbat* 12,5; de 'Abraham ben Leví Kônki, Ámsterdam 1704. (Una vez acabada la tarea del copista, y también la del iluminador se solía colocar polvos metálicos en el folio escrito o iluminado para acelerar el proceso de secado de la tinta. Ejemplos de estos son la criscola y la atacamita, pero también se utilizó arena y talco. Otras propiedades de estos polvos eran la de ser blanqueantes, ante una errata se colocaba albita molida con leche de higuera. Probablemente de estos usos provenga la expresión: *polvos mágicos* e incluso *polvo de la madre Celestina*). קסת הסופר [(*Qeset hasôfer*) *Tintero de escriba*], de Ez 9,2; de Solomon Ganzfried, Hungría 1835.

la comentó). Su edición permitió un acceso mayor; prueba de ello es que, a partir de 1864, hay un número significativo de autores que atienden a esta obra y brindan testimonios *post editio* gracias a Goldberg.

A continuación se reproducen estas menciones distinguiendo entre aquellas que son recogidas por fuentes judías y las que pertenecen a fuentes cristianas. Su reunión tiene como objetivo mostrar las características comunes (lo tardío, escueto e insignificante) que se ofrecieron sobre esta obra a lo largo de la historia. Además de determinar el testimonio más antiguo sobre el *‘Eṭ Sôfer*.

## 2.1 Menciones al *‘Eṭ Sôfer* en fuentes judías

### 1) מסורת המסורת<sup>1</sup> [(*Masôret haMasôret*) *El legado de la masora*] E. Levita<sup>2</sup> (1468-1549)

ליידי ריית דכוותיה כבר בארתיו במאמר ה', והאמת כי במסרה לא מצאתי ליידי במקום לית דכוותיה רק בספרי קצת המודקדקי בדברם בעניני מסורת כגון ספר הסמדר וספר עט סופר ובזולתם מעטים.

[ליידי abreviatura de דכוותיה<sup>3</sup>. Ya la expliqué en el capítulo V, y en verdad en la masora no encontré ליידי en lugar de דכוותיה, solo en algunos libros de gramática que tratan asuntos masoréticos como el libro *haS'madar*,<sup>4</sup> el libro *‘Eṭ Sôfer* y excepto en estos, solo en otros pocos].<sup>5</sup>

עייס ריית עט סופר והוא שם ספר חברו הרדייק והוא קצור מעניני המסורת והטעמים, ומצאתיו רשום בגליונות של חומשי הספרדים, ולא בחמשי האשכנזים.

[עייס abreviatura de *‘Eṭ Sôfer*, es el nombre del libro que compuso Radaq, y es un resumen de asuntos de masora y acentos. Lo encontré anotado en los márgenes de códices de la *Tora sefaradíes*, pero no en *askenazies*].<sup>6</sup>

<sup>1</sup> *Editio princeps* Venecia, 1538. G. Weil traduce por *Tradition de la Tradition*. Weil 1963: 301.

<sup>2</sup> EJ 12 2007: 730-732. Las fechas que se ofrecen de los siguientes autores, también son reproducidas de la EJ.

<sup>3</sup> לית דכוותיה, término masorético en arameo que significa *caso único*. Kelley 1998: 93 y 124. El texto explica que en la *masora magna* se escribe todo el término [לית דכוותיה], en cambio en la *masora parva* se lo abrevia [ליידי]. Weil 1963: 353.

<sup>4</sup> Del ספר הסמדר [(*Sefer haS'madar*) *Libro del (fruto) agraz*] se desconoce tanto su asunto como su autoría, aunque según el testimonio de Levita era de contenido gramatical. Véanse también Weil 1963: 308, nota 5 y Eldar 1993: 38.

<sup>5</sup> Levita 1771: 33; Ginsburg 1968: 254.

<sup>6</sup> Levita 1771: 34; Ginsburg 1968: 258.

Elías Levita menciona en dos ocasiones al *’Eṭ Sôfer*. Lo presenta como un libro curioso ya que contiene el término masorético arameo [לית דכוותיה], pero de forma abreviada [ל"ד], uso que según el autor, son muy pocos los libros que así lo registran<sup>1</sup> solo *libros de gramática con contenidos masoréticos*. La segunda mención es la explicación de la abreviatura ע"ס [’Eṭ Sôfer] donde se brindan datos básicos: autoría, contenido, y como nota peculiar, el lugar donde fue encontrado. Es significativo el plural. Este libro lo vio escrito en los márgenes de códices sefardíes [חומשי הספרדים]. De este testimonio, podría sospecharse que además del ms. héb. 11-12<sup>2</sup> que es el que lo contiene, hubo otros testimonios de esta obra, también en márgenes de otros códices bíblicos sefardíes, hoy perdidos.<sup>3</sup>

## 2) אור תורה<sup>4</sup> [(’Ôr Tôrah) *Luz de la Tora*] M. Lonzano (1550-antes1624)

והגהה זו עשיתי על פי עשרה ספרים... ועל פי ספר מסורת סייג לתורה שחבר הרמ"ה ז"ל ועל פי קרית ספר שחבר המאירי ז"ל ועט סופר לרד"ק וספר שמן ושון וספרים אחרים...

[Esta revisión la hice de acuerdo con diez manuscritos (del Pentateuco)... y conforme al *Sefer Masoret S’iyag laTora* que compuso *rabbî Me’ir* (ben Todrôs) haLevî (’Abûlafîah), bendita su memoria, y según el *Qiryat Sefer*<sup>5</sup> que compuso (ha)Me’îrî, de bendita memoria, el ‘*’Eṭ Sôfer* de Radaq, y el *Sefer Šemen Sasôn*<sup>6</sup> y otros libros].<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Efectivamente el término לית דכוותיה es utilizado de esta forma en el *Miklôl* (en 58a, 76b, 140b, 182b, 183a, 192a), pero nunca se hace uso de la abreviatura.

<sup>2</sup> Véase el capítulo 5 sobre la descripción de los mss del *’Eṭ Sôfer*.

<sup>3</sup> En el ספר טוב טעם [(*Sefer tûv ta’am*) *El libro del buen sentido*] de Levita, hay otra otra mención al *’Eṭ Sôfer*: ובספר קרית ספר [en el libro *’Eṭ Sôfer* se lo llama *r’bî’a l’garmeh*] (haciendo referencia al nombre de un acento).

<sup>4</sup> *Ediitio princeps* Ámsterdam, 1659.

<sup>5</sup> קרית ספר [(*Qiryat Sefer*) *La ciudad del libro*] (de Jos 15,15-16; Jue 1,11-12), fue editado por Herschler Jerusalén, 1956.

<sup>6</sup> שמן שון [(*Šemen Sasôn*) *Perfume de galá*] (de Is 61,3), es un texto perdido, conocido únicamente por la mención de Lonzano. En toda la obra lo nombra alrededor de 25 veces.

<sup>7</sup> Lonzano: 1738, Introducción.

# ספר מסורת המסורת

חברו ר' אליהו המדקדק יץ בר אשר הלוי האשכנזי  
לכל. להספ ולמארוח. לאכמי סדורות. דרך בעט המסורת.  
בצנור למכס. וחידות וסוקס. מילמי חכמת  
ובמסריקון. לכלם עמי יקון. מדעם  
בוניקויה מסדה. מסת ספר  
ריבאל במעברג  
ירק:

כאשר כתבתי: עם רח עש סופר וחוא שם ספר  
חברו הדקדוקהא קיצור מעניני המסור וחטעמי ומצאתו  
דשום בגליטוח של חומשי הספרדים ולא בחומשי האשכנזים:

Primera referencia al *Et Sefer*.  
*Editio princeps* del ספר מסורת המסורת  
[[*Sefer Masoret haMasoret*] *El legado de la masora*]  
de Elías Levita. Venecia, 1538.





las referencias (Ge 1,6; 46,13; Nu 26,23) no se encuentran en la edición de Goldberg de 1864, lo que demuestra que entre el o los mss. consultados por Norzi no se encontraba el ms. héb 11-12, que al parecer fue también el consultado por Elías Levita.

Las observaciones de Norzi recogen fundamentalmente las de Lonzano, por tanto son referencias secundarias, a excepción de las de Ge 1,6 y Nu 21,4 que evidencian la consulta directa del *‘Eṯ Šôfer*, aunque la mayoría se apoyan en el material de Lonzano.

#### 4) דברי יוסף<sup>2</sup> [(*Dibre Yôsef*) *Crónicas de Yôsef*] Y. Sambarî (1640-1703)

הרב המאירי היה רב ועצום... ופירש על הלכות נטילת ידים ופירש על פרקי אבות ועשה כללים לחכמת הדקדוק בספר אחד נקרא שמו עט סופר

[El *rabbî* haMe’îrî fue verdaderamente extraordinario... comentó las *halakôt* de *n<sup>o</sup>filat yadayîm*, comentó el *Pirque ‘Avôt* y compuso reglas sobre gramática con (la ayuda de) un libro que se llama *‘Eṯ Šôfer*.<sup>3</sup>

Además de la historia, los intereses de Sambarî se centraron en la *masora* y la consulta de diferentes códices.<sup>4</sup> Resulta llamativo, siendo conocedor del tema de la *masora*, que haya otorgado la autoría de este texto a haMe’îrî, autor cuya celebridad en cuestiones de *masora* estaba consagrada. Este testimonio tampoco evidencia, pues, ninguna consulta al texto.

#### 5) *Prolegomeni ad una grammatica ragionata della lingua ebraica*.<sup>5</sup> S. D. Luzzatto (1800-1865)

David Kimhî è altresì autore del עט סופר, inedito, e forse perduto, mentovato da Elia Levita e dal Lonzano, opera massoretica.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Sus notas han sido reproducidas íntegramente en el texto de la traducción.

<sup>2</sup> Acabada en 1673. Shtober 1994: ii. *Editio princeps* Frankfurt, 1896.

<sup>3</sup> Shtober 1994: 188.

<sup>4</sup> La obra פורת יוסף [(*Pôrat Yôsef*) *Renuevo de Yôsef*] (de Ge 49,22), trata temas de *masora* y se encuentra inédita hasta día de hoy. Shtober 1994: ii.

<sup>5</sup> Padua, 1836.

<sup>6</sup> Luzzatto 1836: 33.

Este testimonio demuestra una vez más lo poco al tanto que se estaba de esta obra. En 1836, Luzzatto incluso la supone perdida. Una década después, aparecía la primera nota expresa sobre el *Et Sôfer*.

6) Das עט סופר des David Kimchi (1847) L. Dukes (1810-1891)

Dieses Werk von Kimchi ist wenig bekannt, er selbst zitiert es auch nicht in seinen Werken; denn wie es scheint, verfasste er dasselbe, nachdem er das Michlul und Lexikon verfertigt. Ersteres erwähnt er in diesem Werke. Ausser diesem wird kein anderes Buch oder Schriftsteller darin erwähnt. In dem kurzen Vorwort macht uns der Verfasser mit dem Plan dieses Buches bekannt, welches wir hier folgen lassen...

Das Exemplar, welches wir vor uns hatten, befindet sich auf der Pariser Bibliothek Nr. 5, ancien Fond. Folio Perg. Schön geschrieben. Es ist dies eine Bibel, worin am Rande oben und unten das עט סופר des Kimchi und dann עט סופר sich befindet. Munk machte uns darauf aufmerksam, da es in den Katalogen, wie so viel anderes, nicht angeführt ist. Das Werk ist zu Ende defekt, wir können nicht angeben, wieviel davon fehlt.<sup>1</sup>

La información que brinda Dukes es descriptiva. Presenta al *Et Sôfer* como una obra poco conocida, no citada en otras obras de Qimhî, y mencionada en el *Miklôl*. Al decir que no hay mención de ninguna obra o autor en el *Et Sôfer* demuestra que esta obra, una vez más, no fue leída.

7) תולדות הרד"ק [(Tôl'dôt haRadaq) Vida y obra de Radaq] A. Geiger

ומלבד אלה הספרים חבר הרד"ק עוד סי' עט סופר והוא כשמו ספר כולל הכללים הצריכים לסופר בכתיבת ס"ת ולא נדפס עד הנה ורלי"ד הדפיס את ההקדמה מתוך כ"י במכתב אריענט לשנת 1847

[Y además de estos libros compuso Radaq el libro *Et Sôfer*, que como su propio nombre indica es un libro del conjunto de reglas necesarias para el escriba en la escritura de un *sefer Tora*. No está editado hasta hoy, pero R. Leopold Dukes editó la Introducción, basándose en un ms., en la revista *Orient* del año 1847].<sup>2</sup>

El texto de Geiger tampoco ofrece información relevante. Sin embargo, este artículo constituyó la fuente por la cual una parte importante de autores posteriores decidió definir el *Et Sôfer* como: עט סופר והוא כשמו ספר כולל הכללים הצריכים לסופר בכתיבת ס"ת [el libro *Et Sôfer*, como su propio nombre indica es un libro que contiene el conjunto de reglas

<sup>1</sup> *Der Orient* 1847: 442-443.

<sup>2</sup> Geiger 1857: 164-165.

*necesarias para el escriba en la escritura de un sefer Tora*], este título se perpetua hasta la fecha actual, en que se continúa caracterizándolo como una obra dedicada esencialmente a la escritura de un *Sefer Tora*.<sup>1</sup> En todos los mss. completos del *Et Sôfer* consta este párrafo en la Introducción, pero en ninguno de ellos hay ninguna tematización de este punto. Curiosamente se anuncia en la Introducción como un tema a tratarse, pero este punto no se desarrolla en ningún mss. de los hoy existentes.

Geiger se basa en el ms. mencionado por L. Dukes (ms. 5, *ancien fond* = ms. héb. 11-12), al cual también refirió E. Levita, y el mismo que utilizará B. Goldberg para la edición de 1864.

### 8) אוצר הספרים<sup>2</sup> [(*'Ôsar haSefarîm*) *El tesoro de los libros*] I. Ben-Jacob (1801-1863)

ככה ראיתיו פה עירנו בכ"י ולא נראה לי שהוא בשלימות. ויותר נראה לי שהוא ראשית מלאכת הרד"ק בנעוריו בדקדוק. ובסופו מצאתי עוד כללים וסימנים על כל תנייך בעניני מסורה לה"ר אברהם חלוי בקרטו...

[Así lo vi, aquí en nuestra ciudad (Vilna) en un ms.,<sup>3</sup> pero no me parece que esté completo. Es más, me parece que es el primer trabajo de juventud de Radaq en gramática. Al final encontré más reglas e indicaciones sobre todo lo referente al *Tanak* sobre asuntos de masora del R. Abraham haLevi Bakrat<sup>4</sup>...]<sup>5</sup>

Este ms. fue copiado en Vilna en 1827. No sabemos cuándo lo consultó Ben-Jacob, pero fuera cual fuera la fecha, el ms. aún continuaba en su lugar de origen.

Algunas menciones al *Et Sôfer* contienen errores; aunque debe reconocerse la prudencia de Ben-Jacob, no otorgando total fiabilidad a sus menciones, sino que en dos ocasiones sospecha: *no me parece...*, *me parece...*

---

<sup>1</sup> Podemos afirmar que hace 156 años que se está perpetuando este error. En un siglo y medio nadie corroboró esta información, aunque sí se reprodujo como se verá más adelante.

<sup>2</sup> Editado *post mortem*, en Vilna, 1880.

<sup>3</sup> Corresponde al ms. 2894 (hoy en el JTS), copiado en Vilna en 1827. Para una descripción del mismo, véase el capítulo 5 de la descripción de los mss.

<sup>4</sup> Abraham ben Solomon Levi Bakrat (s. XV-XVI). EJ 1 2007: 310. En las ediciones de sus obras, su nombre está escrito בקראט, aunque los catálogos computarizados escriben su nombre בקרט, lo que sugiere que aparentemente se pronunciaría בקראט. Aunque Ben-Jacob escribe בקרטו.

<sup>5</sup> Ben-Jacob 1880: 402, n° 285.

La primera observación es respecto a la incompletud de la obra, aunque no sugiere cuál sería la parte o partes faltantes. La segunda, un error; ya que cree que esta es la primera obra gramatical de Qimhî.

Respecto a la ubicación de los textos de Abraham Bakrat, no se encuentran al final, sino al principio de la obra. No podría contemplarse una segunda encuadernación y por tanto modificación en el orden de sus folios, ya que el ms. está numerado, y el texto de Abraham Bakrat corresponde a los folios א y ב, y el *’Eṭ Sôfer* comienza en el ג.

En este caso, tampoco se puede desprender que Ben-Jacob haya leído el *’Eṭ Sôfer*, aunque sí visto el ms. de Vilna de 1827, en una fecha no muy lejana a esta.

9) דבר אל הקורא. עט סופר. [(*’Eṭ Sôfer*) *Cálamo de escriba. Palabras para el lector*] B. D. Goldberg<sup>1</sup> (1800-1884)

---

<sup>1</sup> Las noticias biográficas sobre Be’er (Baer, Bär, Berl, Bernard) Dôv ben Alexander Goldberg (1799-1884), acrónimo בייג, son escasas. Nacido en el pueblo de Chludowo, se dedicó a la enseñanza en hogares judíos pudientes. Abandonó definitivamente su ciudad natal y se estableció en Berlín (de 1843 a 1847), en Londres (de 1847 a 1852) y en París (de 1852 hasta su muerte, el 9 mayo de 1884). En Berlín fue donde entabló contacto con la *Haskalah* y realizó sus primeras incursiones en el copiado de manuscritos para la edición de textos hebreos medievales, al igual que en Londres. En 1853 se afincó definitivamente en París, ciudad en la que se dedicó afanosamente a la edición de mss. en la *Bibliothèque nationale* de París. Algunas de sus cartas y escritos se encuentran en el JTS; hay manuscritos autógrafos y otros copiados por su continuador Isidore Isser Goldblum (1863-1925). Todo este material, inédito, está firmado como la hacía con sus artículos: גם בייג מפאריז אלה דברי בייג, איש בייג, [También estas son palabras de B. G., Señor B. G., B. G. de París]. Agradezco al rabino Jerry Schwartzbard del JTS que muy amablemente me ha permitido la consulta de este material, aún no catalogado.

Las ediciones de B. Goldberg son: קונטרס מסוד חכמים [(*Küntres misôd Ḥakamîm*) *Opúsculo del secreto de los sabios*], Berlín, 1844; חפש מטמונים [(*Hofes Maṭmonîm*) *Buscador de tesoros ocultos*], Berlín, 1845 (en colaboración con L. Rosenkranz y D. Cassel); חיי עולם [(*Ḥaye ‘Olam*) *Vida eterna*], París, 1846 (en colaboración con M. Adelman); יסוד עולם [(*Ysôd ‘Olam*) *Fundamento del mundo*], Berlín, 1846-1848; ספר רקמה [(*Sefer haRikmah*) *Libro del recamado*], Frankfurt, 1856; רבי יהודה בן קוריש [(*Risa ‘lah... rabbî Yḥûdah Ibn Qôresh*) *Epístola... del rabbî Yḥûdah Ibn Qôresh*], París, 1857 (en colaboración con J. J. L. Bargès); ברכת אברהם [(*Birkat ‘Abraham*) *La bendición de Abraham*], Lyck, 1859; עט סופר [(*’Eṭ Sôfer*) *Cálamo de escriba*], Lyck, 1864; ספר תגין [(*Sefer Tagîn*) *Libro de las coronas*], París, 1866 (en colaboración con J. J. L. Bargès); ספר מעשה נסים [(*Sefer Ma’aseh Nissim*) *Libro de los milagros*], París, 1867; נוספות לספר תורת חובות הלבבות [(*Nôsafôt leSefer Tôrât Hôbôt haLebabôt*) *Adenda al libro Los deberes de los corazones*], Varsovia, 1871 (en colaboración con D. Slutzki); אגרת שרירא גאון [(*’Iggeret Šîrîra ‘Ga’ôn*) *Epístola de Šîrîrah Ga’ôn*], Maguncia, 1873; ספר זכרונות [(*Sefer Zikrônôt*) *Libro de los recuerdos*], Frankfurt, 1875; מכתב מאליהו מעיר פיסרו [(*Mikṭav me ‘Elyahû me ‘ir Pesarô*) *Carta de Elías de la ciudad de Pésaro*], París, 1878 (en colaboración con M. Adelman); ספר סוד העיבור [(*Sefer Sod ha’Ibbûr*) *Libro del secreto de la travesía*], París, 1883.

Es curioso que en ninguna entrada de enciclopedias o diccionarios de autores judíos, se incluya el *’Eṭ Sôfer* como una de sus ediciones.

Bibliografía: EJ 7 2007: 690-691; Fürst I 1849: 337; Fün̄n 1886: 181-182; המגיד [(*haMaggîd*) *El beraldo*] X, 16-18.

## דבר אל הקורא

(מלת העתיק זה הס' נחת הכ"י).

"ע"ם, ר"ת ע"מ סופר, והוא עם ספר חזרו חר"ק, והוא קיצור מעיני הסופרים והטעמים ונאמרו רשום נגליונות של חומשי הספרים ולא בחומשי האשכנזים." כזה הוא לשון ר' אליהו בחור, אדום הספר הזה, בספרו "מסורת המסירה" בשער שדרי לחות.

ואני ב"ג העתקתי מנגליון ח"ך גדול ישן נושן יותר משש מאות שנה והוא נומר 5 באנגליון פונד של אוצר הגדול של הקיסר זרפת נאפוליון השלישי. ולפי דברי ר' אליהו בחור נראה שהעט סופר שהעתיקתי הוא בעצמו העט סופר כמו שראו ר' אליהו בחור. אעפ"י שהיה נראה בעיני שהעט סופר יצא מידי הרד"ק יותר גדול ממה שהוא לפנינו כי שער הדפוסן בכתיבה נראה שהוא קטן ממה שראוי להיות ואולי קצרוהו העתיקים ופני שלא ראו בו תועלת רב ופני שעניניו מבוזרים גם נשאר ספרים המדברים מזה. אבל השער השני הוא שער הנקוד אין ספק שהוא בשלימות כפי מה שראו עיני הרד"ק, ואף כי רובי דבריו נמצאו גם בס' המכלול, אבל אין ספק כי יש גם בזה הס' תועלת נוסף על ס' המכלול מפני שהרד"ק כתבו אחר ספר המכלול.

ב"ג.

עט סופר. דבר אל הקורא  
[[*Et S'ôfer*] *Cálamo de escriba. Palabras para el lector*]  
de Be'er Dôv Goldberg  
Lyck, 1864



**דבר אל הקורא**  
(מאת המעתיק זה הסי' מתוך הכ"י)

"ע"ס, ר"ת עט סופר, והוא שם ספר חברו הרד"ק, והוא קיצור מעניני המסורה והטעמים ומצאתיו רשום בגליונות של חומשי הספרדים ולא בחומשי האשכנזים". כזה הוא לשון ר' אליהו בחור, אדות הספר הזה, בספרו "מסורת המסורת" בשער שברי לוחות. ואני ב"ג העתקתי מגליון תנ"ך גדול ישן נושן יותר משש מאות שנה והוא נומיר 5 באנצין פונד של אוצר הגדול של הקיסר צרפת נאפליון השלישי. ולפי דברי ר' אליהו בחור נראה שהעט סופר שהעתקתי הוא בעצמו העט סופר כמו שראהו ר' אליהו בחור. אעפ"י שהיה נראה בעיני שהעט סופר יצא מידי הרד"ק יותר גדול ממה שהוא לפנינו כי שער הראשון בכתיבה נראה שהוא קטן ממה שראוי להיות ואולי קצרוהו המעתיקים מפני שלא ראו בו תועלת רב מפני שעניני מבוארים גם בשאר ספרים המדברים מזה. אבל השער השני הוא שער הנקוד אין ספק שהוא בשלימות כפי מה שיצא מידי הרד"ק, ואף כי רובי דבריו נתבארו גם בס' המכלול, אבל אין ספק כי יש גם בזה הסי' תועלת נוסף על סי' המכלול מפני שהרד"ק כתבהו אחר ספר המכלול ב"ג.

**[Palabras al lector**  
(de quien copió este libro de un ms.)

"*ע"ס* abreviatura de 'Eṭ Sōfer, es el nombre del libro que compuso Radaq, y es un resumen de asuntos de masora y acentos. Lo encontré anotado en códices de la Tora sefaradés, pero no en askenazíes." Estas son las palabras de Elías Bahūr, referentes a este libro en su libro *Masōret haMasōret* en el capítulo *Šure lūhōt*.<sup>1</sup>

Yo, B. Goldberg, lo copié de un códice de un gran *Tanak* muy antiguo, de más de seiscientos años.<sup>2</sup> Es el número 5 del *Ancien fond* del gran tesoro del káiser francés Napoleón III. Y según palabras de Elías Bahūr, parece que el 'Eṭ Sōfer que copié es el mismo 'Eṭ Sōfer que vio R. Elías Bahūr. Sin embargo a mi modo de ver, parecería que el 'Eṭ Sōfer salió de Radaq de modo más extenso de lo que hoy es, porque el capítulo primero, *Sobre la escritura*, parece ser más reducido de lo que debió de ser, y quizás lo resumieron los copistas puesto que no le vieron mucha utilidad, ya que sus asuntos fueron aclarados también en el resto de libros que de esto tratan. Pero el capítulo segundo, que es el capítulo de la vocalización, no hay duda de que está completo y que es de la mano de Radaq, también porque muchas de sus palabras fueron aclaradas asimismo en el *Sefer Miklōl*, pero no hay duda de que también tiene este libro utilidad añadida al *Sefer Miklōl*, puesto que Radaq lo escribió tras el *Sefer Miklōl*.

B. G.]

---

A pesar de su prolífera edición de obras medievales, la crítica no ha sido especialmente generosa con su labor, señalando en repetidas ocasiones la falta de método y dispersión de sus ediciones. Algunas pueden leerse en Wickes 1887: xiii-xiv: ...*The text* ['Eṭ Sōfer] *has been carelessly copied and carelessly edited by B. Goldberg (Lyck, 1864)*. En EJ 7 2007: 691 *His writings exemplified all the virtues and weaknesses of one who is self-taught: diligence and abundante of detail but gritten in ornate language and lacking organization*. Pero débesele considerar el largo inventario de obras (léase editadas, traducidas, comentadas) al cual todos los necesitados en consultarlas hemos acudido. Y en honor a su paciente e inmensa labor, cito las palabras de Plinio el joven (*Cartas*, libro V, epístola 8, I) *Mihi pulchrum in primis videtur, non pati occidere quibus aeternitas debetur*. [Me parece especialmente hermoso no permitir que caigan en el olvido aquellos que se merecen la inmortalidad] *Cartas*. Introducción, traducción y notas de Julián González Fernández, Madrid, 2005: 265.

Sobre algunos aspectos vivenciales y anecdóticos, puede consultarse la autobiografía de E. Ben Yehudah החלום ושברו [(*haHalôm w'sivrô*) *Un sueño hecho realidad*] que lo presenta como un conspicuo representante de la *Haskalah*: החכם בייג [En París residía el anciano de los de la *Haskalah* de aquella generación, el sabio Be'er Goldberg], o las palabras de su colega Jean Joseph Léandre Bargès que en el prólogo del *Sepher Taghin* presenta a Goldberg como *vir cautissimo ingenio*... D. B. Goldberg, *Judaens Polonus*... En 1859 Goldberg ofreció la información de la existencia de un ms. del 'Oḡlah w'Oḡlah a S. Frensdorff editándose en 1864. Frensdorff 1864: iii; Díaz Esteban 1975: xix.

<sup>1</sup> Levita 1771: 34; Ginsburg 1968: 258.

<sup>2</sup> Véase el capítulo 5 sobre la descripción de los mss.

La *editio princeps* (no científica) del *’Eṯ Sôfer* fue el resultado del copiado del texto que se encuentra en los márgenes superior e inferior del segundo volumen de la Biblia, que corresponde al ms. héb. 11-12 (el *’Eṯ Sôfer* se encuentra en el 12), editándose en Lyck<sup>1</sup> en 1864.

La foliación combina numeración arábiga y hebrea. El recto está en hebreo y el verso en números arábigos. Está omitida en los dos primeros folios, y el folio כו [26] debería corresponder al כה [25] lo que provoca una alteración en la numeración, contando en realidad la obra 31 y no 32 folios.

Es una edición incompleta ya que falta la copia del último folio del códice (el 272v). Además contiene algunos errores tipográficos y de transcripción.<sup>2</sup> Fue reimpressa en Jerusalén en 1969-70.

En el siglo XX, las citas más relevantes al *’Eṯ Sôfer* pertenecen a Aron Dotan<sup>3</sup> y Lazar Lipschütz;<sup>4</sup> focalizadas en el tema de los acentos (capítulo III del *’Eṯ Sôfer*). Todas sus menciones remiten a la edición de Goldberg de 1864, ninguna a los mss. En ambos autores, el *’Eṯ Sôfer* es utilizado únicamente como una herramienta comparativa con otras obras. Es una obra de consulta, similar al uso que efectuaron Norzi y Lonzano en el s. XVII para cotejarla con otros textos, no como estudio *per se*.

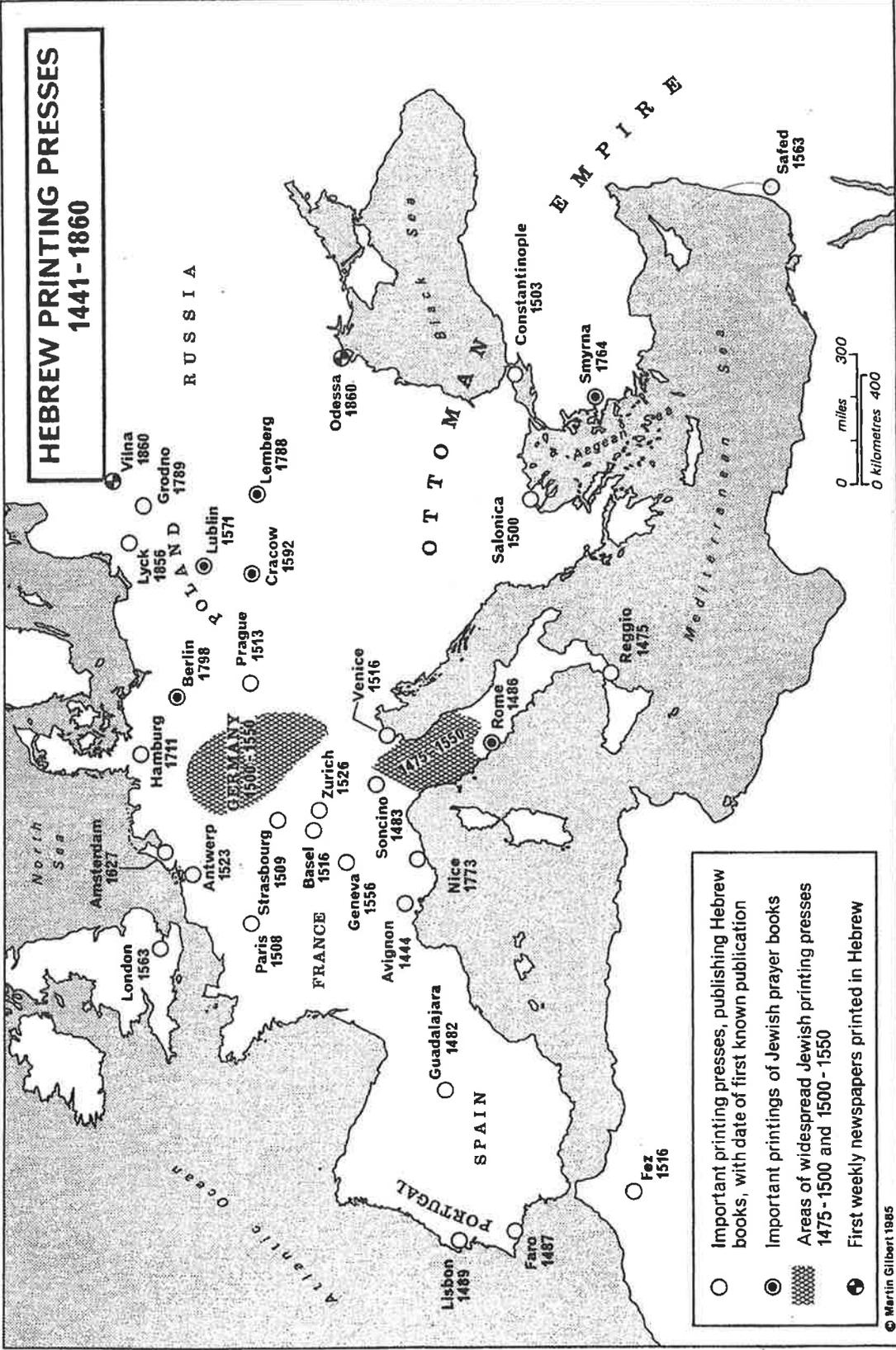
---

<sup>1</sup> La ciudad de Lyck, *Elk* en polaco, *Luks* nombre prusiano, pertenece en la actualidad a territorio de Polonia. En la época de la edición del *’Eṯ Sôfer* pertenecía a la parte oriental del imperio prusiano. La ciudad de Lyck registró población judía ya a fines de la época moderna, aunque el primer cementerio se estableció en 1837 y la sinagoga en 1859, destruida al igual que toda la ciudad en la *Kristallnacht*, en 1938. Antes de su destrucción fue uno de los centros de la *Haskalah*. En 1857 Eliezer Lipman Silbermann (1819-1882) fundó el periódico המגיד [(*haMaggîd*) *El heraldo*] (cuyo nombre completo era: המגיד חדשות וקורות הימים *El heraldo de noticias y sucesos*), y en 1864, año de la edición del *’Eṯ Sôfer*, funda la sociedad מקיצי נרדמים [(*Meqîṣe nirdamîm*) *Despertadores de durmientes*] (conjuntamente con Nathan Adler, Moses Montefiore, Joseph Zedner, Albert Cohen y Samuel David Luzzatto) para la impresión de mss. hebreos y libros singulares. En 1885 se trasladó a Berlín y estuvo a cargo de Abraham Berliner (1833-1915). De esta imprenta salieron algunas obras de la familia Qimhî: *Sepher ha-Galuj* (1887), *Sepher Sikkaron* (1888). Aunque también editado en Lyck pero no en esta editorial, es la edición del *Miklôl* de Rittenberg de 1862. Spector 2001: 776, vol II; EJ 13 2007: 293-294; Tollet 2010.

<sup>2</sup> Señalados por R. Kirchheim y publicados en 1865 en המגיד [(*haMaggîd*) *El heraldo*] IX, 4-5.

<sup>3</sup> En comparación con el *Diqduqe haṬ’amîm* de Aharon ben Moše Ben ’Ašér. Dotan 1967.

<sup>4</sup> En comparación con el *Kitab Al-Khilaf* de Mishael Ben Uzziel. (Tratado del s. XI donde se registran las diferencias entre Ben ’Ašer y Ben Naftalî). Lipschütz 1964: 1-28; 1965.



Ubicación de la ciudad de Lyck (Elk, Luks). Mapa tomado de M. Gilbert The Routledge Atlas of Jewish History 2004: 45. Un mapa similar puede consultarse en EJ 13 1978: 1098 (Main locations of Hebrew printing, 15th-20th centuries).



De acuerdo con los testimonios recabados, he aquí un esquema con las observaciones correctas y los desaciertos sobre el *‘Eṭ Sôfer*:

**2.2 Cuadro n° 1.**  
**Observaciones sobre las descripciones del *‘Eṭ Sôfer***

Observaciones acertadas	Observaciones desacertadas
· resumen [Levita, 1538]	
	· autor: HaMe’irî [Sambarî, 1673]
	· obra perdida [Luzzatto, 1836]
· obra poco conocida; no citada en el resto de obras de Radaq; posterior al <i>Miklôk</i> , el final de la obra perdido. [Dukes, 1847]	· no presenta mención de otros títulos ni autores [Dukes, 1847]
	· como su propio nombre indica es un libro que contiene el conjunto de reglas necesarias para el escriba en la escritura de un <i>sefer Tora</i> . [Geiger, 1857]
	· Primera obra de gramática de Radaq [Ben-Jacob, 1880]

Fuente: Elaboración propia

Como se desprende de este esquema, las observaciones desacertadas son más numerosas que las acertadas, y la calidad de estas últimas muy poco significativa. En ningún caso se desprende la prueba de la lectura íntegra. Solo son menciones.

Estos testimonios sobre el *‘Eṭ Sôfer* abarcan desde el (tardío) s. XVI hasta el s. XIX, (del s. XVIII no hay ninguna noticia). Durante los primeros tres siglos tras la muerte de Qimhî (s. XIII) no tenemos noticia de ninguna mención al *‘Eṭ Sôfer*.

Además de escasas, las menciones son poco relevantes. A excepción de Lonzano que consulta y utiliza la obra, y en menor medida también Norzi, el resto de autores no demuestra tener un manejo de lectura mínimo de la obra, ni tampoco su consulta exhaustiva. Elías Levita brinda observaciones formales, es decir *etiqueta* los capítulos en masora y acentos. La otra observación pertenece a la ausencia o presencia de esta obra en códices bíblicos (sefardíes o askenazíes). Luzzatto la conoce sólo de nombre, y la cree perdida. Duker solamente señala características formales de la obra, afirmando que no tiene mención a otras obras ni autores, lo que es falso. La dedicación de Geiger es mínima, tres líneas, donde confunde un contenido con un subtítulo, *como su propio nombre indica es un libro con las reglas necesarias para el escriba para la escritura de un Sefer Tora*.

La única mención histórica que Goldberg incluye del *‘Eṭ Sôfer* es la de Elías Levita. Como él mismo sospecha, los dos consultaron el mismo códice. Las *Palabras al lector* sugieren algunos datos interesantes. Primero, la poca extensión del primer capítulo. Goldberg intenta atribuir esta reducción a la supresión de los copistas por falta de utilidad de la materia. Si esto es así, David Qimḥî habría escrito más materia en este capítulo; sospecha coherente si se contrasta lo enunciado en la Introducción del primer capítulo del *‘Eṭ Sôfer* con el contenido real de este.

La edición de Goldberg fue decisiva porque su edición permitió un acceso con mayor alcance a la obra que permanecía en mss.

En conclusión, las menciones al *‘Eṭ Sôfer* son tardías, escasas, inexactas y superficiales. La mayoría aluden únicamente al título; otras demuestran una consulta básica y superficial, pero en ningún caso una lectura detenida y detallada. Y otras, brindan información errónea y difusa. El *‘Eṭ Sôfer* permaneció durante siglos en estado latente; no fue ni leído ni estudiado, aunque en algunos pocos casos, sí consultado. En tres siglos, XVI-XIX, tenemos escasas menciones a la obra; y de estas podría desprenderse, sin demasiadas sospechas de errar, que a excepción de la Introducción (unas veinte líneas, un folio), nadie la leyó ni consultó. El *‘Eṭ Sôfer*, en ese transcurso, pervivió por testimonios no directos, por noticias de fuentes secundarias durante más de medio milenio.<sup>1</sup> Una historia espectral.

---

<sup>1</sup> El primer testimonio aparece en 1538. Si la obra data del primer cuarto del s. XIII, significa que en los primeros 300 años no hubo ningún testimonio y si lo hubo no nos ha llegado, hasta cuanto hoy sabemos.

## 2.3 Menciones al 'Eṯ Sôfer en fuentes no judías. El caso de las *Bibliothecae*

1) Johannis Buxtorfi. *De abbreviaturis Hebraicis Liber novus et copiosus, cui accesserunt Operis Talmudici Brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca rabbinica nova, cum Appendice, ordine Alphabeticò disposita*

עט סופר Stylus Scribae. Nomen libri est, cujus author R. David Kimchi, in quo de Masora & Accentibus. Meminit ejus Elias in Fragmenti Tabularum.<sup>1</sup>

2) Iulio Bartoloccio. *Bibliotheca Magna Rabbinica De Scriptoribus & Scriptis Rabbinicis, ordine Alphabeticò Hebraicè & Latinè digestis*

עט סופר *Eth Sophèr, Caelum Scribae*, Tit. ex. Psal. 42. v. 15. Tractat *De Massora, & Accentibus*, cuius meminit Elias Levita Germanus in *Fragmentis Tabularum*, & Buxtorf. in *Abbreviat. Hebraicis*, *Abbreviat. עיט & in Biblioth. Rabbin...*<sup>2</sup>

3) Hadriani Relandi. *Analecta Rabbinica Comprebendentia Libellos quosdam singulares & alia quae ad lectionem & interpretationem Commentariorum Rabbinicorum faciunt*

עט סופר *Eth Sophèr, Caelum Scribae*, Tit. ex. Psal. 42. v. 15. Tractat *De Massora, & Accentibus*, cuius meminit Elias Levita Germanus in *Fragmentis Tabularum*, & Buxtorf. in *Abbreviat. Hebraicis*, *Abbreviat. עיט & in Biblioth. Rabbin...*<sup>3</sup>

4) Christophorii Wolfii. *Bibliotheca Hebraea*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Buxtorf 1640: 157.

<sup>2</sup> Bartolocci 1678: 35.

<sup>3</sup> Relandi 1723: 102. Como puede apreciarse el texto es una copia del de Bartoloccio. La única diferencia es la escritura de *cuius* y *cujus*.

<sup>4</sup> En esta obra Wolfio da noticia, según sus fuentes citadas (Morinus en *Exercitationes Ecclesiasticae et Biblicae*, 1669 y Simonius en *Historia Critica Veteris Testamenti*, 1685) de una lista sobre antiguos gramáticos hebreos (*Catalogus Manuscriptus Judaeorum Grammaticorum*) reproducidas en estos autores, donde está la mención de David Qimhî. El listado de obras de Radaq es coincidente en estos dos autores, junto con Wolfio que también la reproduce. Pero el 'Eṯ Sôfer no lo incluyen los dos primeros autores. Ni en Morinus 1669: 431 ni en Simonius 1685: 153 el 'Eṯ Sôfer está mencionado. En Wolfio 1715: 337-341 dice: זכרון הספרים... ר' דוד קמחי אחיו חבר ספר המכלול והשרשים וסי עט סופר וספר המוגים. [Catálogo de libros... *Rabbî David Qimhî*, su hermano, compuso el libro *Miklöl* y *Sorašim*, el 'Eṯ Sôfer y el libro *Mezagim*]. Posterior a Wolfio, también fue reproducido este *Catálogo* por Rodríguez de Castro 1781: 73-74. Aquí tampoco el 'Eṯ Sôfer está incluido. En 1998, Del Valle publica este listado, sin dar noticia de estos antecedentes. זכרון הספרים אשר חברו המדקדקים [Memorial de los libros que compusieron los gramáticos sobre la gramática de la Lengua hebrea, desde los tiempos de R. Judá Hayyûg, el autor de este libro, hasta nuestro tiempo, en un período de 730 años] [La traducción pertenece a Del Valle 1998: 98]. En la reproducción del *Catálogo* sí está incluido el 'Eṯ Sôfer. El *Catálogo* lo atribuye a Hizqiyyá ben Isaac Román ibn Paquda, dice: *La pieza hasta ahora inédita y que nos aprestamos a publicar aquí, es una lista de antiguos gramáticos hebreos elaborada por Hizqiyyá ben Isaac Román ibn Paquda (o Baquda), escrita según parece en Constantinopla hacia el año 1600. Esta pieza se*

עַט סוֹפֵר *calamus scribae* ex Psalm XLII, 15 liber criticus seu *Masoreticus*, cujus *Elias Levita* meminit in *Fragmentis Tabularum* qvi est tractatus ultimus libri *Masoreth Hammasoreth & Menachem de Lonzano* in limine liber תורה אור. Literis initialibus עֵט quod Buxtorf de *Abbreviatur...*<sup>1</sup>

5) Joseph Rodríguez de Castro. *Biblioteca Española Biblioteca Española. Tomo primero, que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*

[E] עַט סוֹפֵר *Het Sopher, Pluma del Escribiente*, que es un libro que trata de Masora y los Acentos.<sup>2</sup>

6) Giovanni De-Rossi. *Dizionario storico degli autori ebrei e delle loro opere*. [vol. I]

*Eth sofer, Stilo dello scriba*, libro di sacra critica mentovato da Elia Levita e dal Lonzano.<sup>3</sup>

7) Antonio García Blanco. *Análisis filosófico de la Escritura y lengua hebrea*

[E] עַט סוֹפֵר *Pluma de escriba*, tratado de masorah y acentos.<sup>4</sup>

---

halla en el manuscrito hébr. 1215 de la Biblioteca Nacional de París... (Del Valle 1998: 97). Wolfio 1715: 337 dice: *Juxta id quod vidi ego Ezechias*. Con respecto a la fecha de esta lista Wolfio 1715: 337 dice: *Grammaticam Hebraeam scriptum 1600*. Rodríguez de Castro, sin embargo, no otorga fecha del escrito. (Sobre el ספר מוזגים [(*Sefer Mezagim*) *Libro de las mezclas*] no hay noticia en ninguna otra fuente a excepción de este *Catálogo*. Wolfio lo traduce por *librum commixtionum*, Rodríguez de Castro por *libro de las Mezclas*. En el texto de Del Valle luego de la mención de este libro dice: *año 5040 [1280]* (situando a Radaq en una fecha muy tardía). En Wolfio esta fecha no aparece. Geiger 1857: 165 reproduce este nombre pero además brinda otra opción: ספר המזנים. Wolfio 1715: 337-341; Rodríguez de Castro 1781: 73-74; Del Valle 1998: 98-109.

<sup>1</sup> Wolfio 1715: 309.

<sup>2</sup> Rodríguez de Castro 1781: 85.

<sup>3</sup> De-Rossi 1802: 189.

<sup>4</sup> García Blanco 1851: 322.

Las noticias sobre el *’Et Sôfer* recogidas en las diferentes *Bibliothecae* pueden resumirse en:

- a) Las informaciones del *’Et Sôfer* que brindan las *Bibliothecae* confirman lo aportado por las fuentes judías. La fuente principal es Elías Levita, y en dos casos también Lonzano (Wolfio y De-Rossi).
- b) De ninguna de estas menciones puede desprenderse que el *’Et Sôfer* haya sido leído ni consultado.
- c) Las indicaciones sobre la obra se encuentran todas al final del texto, y con extensión reducida. Son descriptivas, se limitan a mencionar y traducir el título, y proporcionar una información mínima del contenido.
- d) Por último, algunos autores (Bartoloccio, Relandi y Wolfio) remiten la obra a Sal 42,15; cuando es Sal 45,2. Una prueba de que ni el título fue contrastado.

#### 2.4 Algunas menciones actuales al *’Et Sôfer*

En este apartado he recogido algunas menciones actuales sobre el *’Et Sôfer*, cuyo objetivo es evidenciar cómo a partir de estas notas poco precisas de la obra se fueron recogiendo, repitiendo y propagando en sucesivos autores, en algunos casos las imprecisiones y en otros los errores.

La que más fuerza ha tenido ha sido la de A. Geiger, que erróneamente transformó un enunciado que aparece en la Introducción en un subtítulo de la obra y por tanto la falsa creencia que efectivamente este contenido se encontraba en la obra, y como se dijo este contenido no se encuentra en ningún ms. de los hoy existentes.

Este error fue perpetuado hasta la actualidad (1857-2013) y se continúa reproduciendo como contenido esencial de la obra cuando en ningún ms. lo desarrolla.

Las palabras de Geiger (1857) referidas al *’Et Sôfer* son:

חבר הרד"ק עוד סי' עט סופר והוא כשמו ספר כולל הכללים הצריכים לסופר בכתיבת ס"ת

[Compuso Radaq el *Sefer Eṭ Sofēr* y como su propio nombre indica contiene el **conjunto de reglas necesarias para el escriba en la escritura de un *sefer Tora***].<sup>1</sup>

Estas palabras fueron el epicentro por el cual se expandió en todas las lenguas la información errónea de que el *Eṭ Sofēr* era un libro con reglas para la escritura de un *sefer Tora*. A partir de este escrito se transmitirá de un libro a otro; en Enciclopedias,<sup>2</sup> libros sobre gramática, sobre literatura hebrea medieval, incluso hasta en ediciones de obras de David Qimḥî aparece este error. Algunos ejemplos (ordenados cronológicamente):

- 1) Ausserdem verfasste K. ein Werk **עט סופר**, enthaltend Vorschriften ubre die **Sreibung der Thora-Rollen** and Accentregeln [Tauber 1867: 8 nota 2].
- 2) He also wrote at some time a short compendium of **the rules for writing Scriptural Scrolls**, called *Et Sofēr*. [Finkelstein 1926: xx].
- 3) He is also the autor of *Et Sofēr*, a compendium for the correct punctuation of **Scriptural rolls** [Cohen 1929: xiv-xv].
- 4) Otras obras suyas son: *Et ha-sofer* (Pluma del escriba), sobre la **manera de escribir rollos de la Torá**, acentos, puntuación masorética, etc. [EJC 1949: 440].
- 5) También compuso un opúsculo, *Et sofēr* ("La pluma del escriba"), en el que se dan **normas para la escritura de los rollos de la Torá**, y de paso se exponen y discuten las reglas de la puntuación masorética. [Macso 1960: 532].
- 6) También escribió David Qimḥi el opúsculo *Et Sofēr* (Cálamo de escriba), en el que se dan **reglas para la escritura de los rollos de la Tora**, al mismo tiempo que se exponen las normas de la puntuación masorética. [Millás Vallicrosa 1969: 151].
- 7) Another work of Kimhi, *Et Hasofer* (Pen of the Scribe), deals with the **writing of Torah scrolls**, Masoretic notes, accents and punctuation [Ducat 1969: 383].
- 8) Kimḥi also composed *Et Sofēr* which is a short treatise in which are set forth the **rules for the correct punctuation of scriptural scrolls** [Baker Nicholson 1973: xi].
- 9) *Et Sopher*, contenant **les règles pour la copie des Rouleaux de la Loi**, et les notes et accents massorétiques. [Laredo 1978: 1071].
- 10) He also wrote *The Pen of the Scribe* (*Eṭ Sofet*), a **guide for the writing of Torah scrolls**. [Celniker 1983: I].

---

<sup>1</sup> El subrayado es mío, lo mismo que en la siguiente nota a pie de página y en los textos que a continuación se reproducen.

<sup>2</sup> También en Wikipedia se encuentra el mismo contenido en 1) Wikipedia en francés: *David Kimhi a par ailleurs écrit Eṭ Sofēr, qui contient des règles pour écrire des rouleaux bibliques et traite également des notes massorétiques, des signes de vocalisation et de cantillation*. Sitio web: [http://fr.wikipedia.org/wiki/David\\_Kimhi](http://fr.wikipedia.org/wiki/David_Kimhi), y 2) Wikipedia en hebreo: **עט סופר**, **לכתובת המסורה**, **כללי**, **תורה** Sitio web: <http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A8%D7%93%22%D7%A7>.

11) Kimchi compose il breve trattato *Et sofer* («la penna dello scriba»), un compendio delle regole per la corretta punteggiatura dei rotoli della Scrittura. [Cattani 1991: 19].

12) Radaq compuso también otra obra importante *Et Sofer* (la pluma del escriba), que establece **normas sobre la escritura de los rollos de la Torá** y reflexiona sobre el trabajo de los masoretas [Tábet 2004: 463] [original en italiano, 1998].

Como puede observarse, en todas las menciones, la pluma de Geiger está presente. Aunque cada caso remita probablemente a autores anteriores, que a su vez habrían extractado esta información de otros, así se fue perpetuando el error. Diez años después del artículo de Geiger, esta información se propagó por intermedio de Tauber, el foco pasó del hebreo al alemán, y luego se propagó al inglés, francés, italiano y español.

Una segunda noticia del *Et Sôfer* que se ha perpetuado es la del artículo de la EJ de Talmage (1971), y secundariamente la de su libro sobre Radaq (1975). Talmage expresa que el tema del *qere'* [*legendum*] y *ke'ivb* [*scriptum*] se desarrolla en el *Et Sôfer* de forma detallada, cosa que es falsa. Lo justifica con información de la Introducción al Comentario a los primeros profetas de Qimhî:

Much of the material in the *Mikhlol* was abridged in the *Et Sofer* (Lyck, 1864) a manual for copyists of the Bible, necessitated by widespread ignorance among scribes and the proliferation of biblical manuscript traditions in the 12th century. In it he treats **in detail such problems as the *keri* and the *ketiv*<sup>1</sup>** and the accents. His interest in masorah was limited to this theory that the *keri* and the *ketiv* developed out of a confusion of readings in the time of the men of the Great Synagogue who, according to him, established the text ("Introduccion to Joshua")... [EJ 12 2007: 156. (Autor: Talmage)].

**Radak's concern with such problems as *ketiv* and *qere*, masorah, and scribal difficulties led him to devote a special work to this subject just as he had to grammar. The *Scribe's Pen ('Et Sofer)* was more systematic than the *Masoret Seyag la-Torah* of Meir ben Todros Abulafia. The latter listed all words whose roots had a masoretic peculiarity, while the former, a brief work, was organized under three chapters: (1) the writing of the text, **dealing principally with problems of *ketiv* and *qere*...** [Talmage 1975: 94].**

Las palabras de Talmage son las segundas en expandirse y constituir un segundo error. Es cierto que el *Et Sôfer* recoge casos de *qere'* [*legendum*] y *ke'ivb* [*scriptum*] pero en ningún momento son tematizados como problemas. Son solamente enumerados. El *Et Sôfer* no recoge ningún tratamiento, y menos en detalle, de este fenómeno.

---

<sup>1</sup> El subrayado es mío, lo mismo que en la siguiente cita.

Lecturas posteriores han entendido (o simplemente reproducido) que el tema se desarrolló con profusión en el *‘Eṯ Sôfer*. He aquí la huella de Talmage:

En él [*‘Eṯ Sofer*] trata también **con especial cuidado el problema del *qere-keṯib***: explica invariablemente las dos versiones... [Ruiz González 1987: xlii-xliii].

[D]all’opera *Et sofer*, a definire la corretta lettura del testo. Kimchi, che accettava senza discussione l’autorità del testo masoretico, **non si al *qere* e dal *ketib*, ma cercò nei manoscritti e codici piú accurati la lettura esatta dei passi che risultavano ancora dubbi**. [Cattani 1991: 29].

His systematic treatise on textual criticism of the Bible, *Et Sofer* (“The Scribe’s Pen”), **describes manuscripts variants and the problems of the Massorah** (the traditional consonant Hebrew text as furnished with vowels by medieval scribes) [Kibler 1995: 125].

Otra característica de las menciones al *‘Eṯ Sôfer* responde a su ubicación. En general, casi siempre se encuentran al final del tema (ya sea de la biografía o del listado de obras). En algunos casos no supera las dos líneas, lo que refuerza la idea de que el *‘Eṯ Sôfer* siempre fue una obra satelital. Algunas veces el *‘Eṯ Sôfer* es presentado en relación con la obra capital en gramática de Qimḥî a modo de apéndice del *Miklôl*, y como tal, poco relevante dentro del *corpus* qimḥiano. En otros casos, curiosamente, ni siquiera se nombra el *‘Eṯ Sôfer*.<sup>1</sup>

La información contemporánea del *‘Eṯ Sôfer* es el resultado de lo aportado por los testimonios de dos autores: Geiger (1857) y Talmage (1971 y 1975), no eximidos de errores ni imprecisiones como se ha demostrado. El primero brinda una información falsa, y el segundo una no exacta. Y hasta hoy la presentación del *‘Eṯ Sôfer* así se ha conservado.

Por otro lado la utilización de cierta contundencia como, *trata en detalle... trata principalmente problemas de qere’ [legendum] y keṯib [scriptum]*..., no condice luego cuando se accede a la obra. Una vez más queda probado que la obra no fue leída.

Los testimonios anteriormente citados demuestran algunas incorrecciones que obligan a preguntar y contestar categórica y definitivamente ¿cuál es la estructura del *‘Eṯ Sôfer*?

---

<sup>1</sup> Ninguna mención sobre esta obra se registra en autores como Graetz 1902, Chomsky 1952, Brookes 1960, Zinberg 1972, Cohen 2000; llamativo ya que siendo grandes conocedores y algunos especialistas en Qimḥî, el *‘Eṯ Sôfer* no aparece ni como una nimia nota, o como tal.

### 3. 'Eṯ Sôfer. Estructura y contenidos

Independientemente de las variantes que se reflejan en la edición crítica de cada uno de los mss., la estructura del 'Eṯ Sôfer es idéntica en todos ellos: Introducción, capítulo I, II y III. Cuando se analizan los contenidos de los diferentes capítulos se detectan sin embargo divergencias considerables, tanto en lo que concierne a la extensión de los mismos como a sus contenidos. La Introducción y el capítulo II prácticamente son iguales en todos los mss. El capítulo I es el más divergente y el capítulo III varía en extensión.

#### 3.1 Introducción

El 'Eṯ Sôfer comienza con un dístico, recurso conocido como תפארת הפתיחה [(*tif'eret hap'itḥab*) comienzo embellecido]. Esta técnica cumplía la función de presentar de un modo atrayente el quid de la obra, de una manera clara y acompañada de citas bíblicas. Este comienzo contiene dos (Jb 37,21 y Sal 45,2) y cada verso del poema consta de dieciséis sílabas,<sup>1</sup> dado que el metro es *bat'nûḏt*, un metro propio de los poetas hebreos:<sup>2</sup>

----- / ----- // ----- / -----  
הָא לֶךְ מִבֵּין תִּלְמִיד זְהִיר אֵל סִפְרֵי קִדְשׁ אֹר בְּהִיר  
----- / ----- // ----- / -----  
רַחֵשׁ לִבִּי בּו דְּבַר טוֹב לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מְהִיר

[Aquí tienes, discípulo entendedor y aplicado,

*lux diáfana* (Jb 37,21) para los libros santos.

*Profirió mi corazón de buen decir,*

*Y mi lengua (es cual) veloz cálamo de escriba* (Sal 45,2)]

La introducción contiene once citas, de las cuales no todas reproducen literalmente el texto bíblico (como era costumbre). Las variantes suelen responder a cambios de número o

<sup>1</sup> En la segunda estrofa se ha agregado בו (no presente en la cita bíblica), por necesidad de la métrica.

<sup>2</sup> 'Ibn Danan (c. 1430-1493) señala que este metro es característico de los franceses, citado en Del Valle 2004a: 282-283. Schirrmann sostiene que este metro lo idearon los poetas hebreos y no está basado en un modelo de métrica árabe. Véase Schirrmann 1954-60: 725.

cambios de persona en los posesivos: למלך por למלכים [para el rey, para los reyes]; אתם por לך [a vosotros, a tú]; רוחי por רוחו [su espíritu, mi espíritu]; אתו por אותי<sup>1</sup> [para él, para mí] con el fin de justificar la exigencia del discurso inaugural de la obra.

En todos los mss. la obra es llamada *Et Sôfer. He llamado a este libro* עט סופר [(*Et Sôfer*) *Cálamo de escriba*], aunque en algunos, el título aparece como ספר הניקוד [(*Sefer haNiqqud*) *Libro de la vocalización*].<sup>2 3</sup>

El destinatario de la obra parece ser un תלמיד [(*talmîd*) *discípulo*]. Es decir un *tú* al cual se le dedica la obra: ... וואעשה לך ... נתתי לך ... הא לך [aquí tienes..., te daré..., te haré...], el autor promete al buen discípulo un saber accesible, fácil, ofreciendo luz donde hay tinieblas.<sup>4</sup> Esta metáfora ya había sido mencionada por Qimhî en su Introducción al *Sefer haŠorašîm*: ראיתי להועיל תועלת גדולה לתלמידים בספר הזה ולהאיר מחשך עיניהם [He visto una gran utilidad a este libro para los alumnos, para iluminar la oscuridad en sus asuntos].<sup>5</sup>

Sin embargo el *tú* inicial se despersonaliza rápidamente, pasando a un plural potencial de consultores: instruidos, escribas, vocalizadores, lectores [de la *Tora*] y estudiosos. De este público tan variado (aunque todos bien cultivados, piénsese en la formación que implicaba e implica ser escriba, vocalizador o lector de la *Tora*), se da un perfil poco elogioso de la praxis de estas profesiones: *muchos no comprendieron, ni entendieron... se desviaron... por su*

---

<sup>1</sup> Sal 45,2; Ge 27,9; y Ex 35,21 los dos últimos casos.

<sup>2</sup> ספר הניקוד [(*Sefer haNiqqud*) *Libro de la vocalización*] es el nombre también de un opúsculo de Hayyûg (editado por Nutt, 1870). El tema de la vocalización era un pilar imprescindible en cualquier obra gramatical. Yôsef y Mošeh Qimhî ya habían incorporado en sus escritos gramaticales temas de vocalización. En el ms. 1 aparece en forma femenina ספר הניקדה.

<sup>3</sup> El término ניקוד lo he traducido por *vocalización*. Vocalización es la acción de escribir en una estructura consonántica los signos gráficos que representan los sonidos vocálicos. Si se observa la tradición española en la traducción de este término, se verá que la preferente no es vocalización, sino *puntuación*. Sin embargo, opté por dicha traducción por lo recogido en el DRAE (*vox* vocalizar, 2º y 3º acepción): *Dicho de una consonante: Transformarse en vocal. Añadir vocales a los textos en lenguajes, como el árabe, que ordinariamente escriben solo las consonantes.* (Deberíase añadir, obviamente, el hebreo). En cambio, por puntuar se dice: *Poner en la escritura los signos ortográficos necesarios para distinguir el valor prosódico de las palabras y el sentido de las oraciones y de cada uno de sus miembros.* Puntuar entonces significa otra cosa.

También he disentido de la constante mayoritaria española de masculinizar las letras hebreas como el *bet*, el *waw*. Desconozco el criterio de esta masculinización. En los textos gramaticales medievales siempre las letras son femeninas, y por ello consideré que con este género así debían traducirse: הבית פתורה [la *bet* con *patatî*], הווי קמוצה [la *waw* con *qameš*]. Alfonso de Zamora, el primero que tradujo al castellano una obra de Qimhî, traduce las letras en femenino.

<sup>4</sup> La asociación con el נבוך [(*nabôk*) *descarriado*] de Maimónides es evidente.

<sup>5</sup> Introducción al *Sefer haŠorašîm* 1547: 2a.

*reducido esfuerzo y su excesiva indolencia... [en el estudio] de los libros antiguos de los masoretas y conocedores de la tradición... [Además, en casos de escritura de determinadas palabras, estos son] dudosos para todos los escribas...*

Debido a tan lamentable diagnóstico, el *‘Eṭ Sôfer* parece ofrecer una metodología radical y efectiva para acabar con esta falta de claridad y con la indolencia: *En este libro [todo discípulo] atento encontrará sesiones ordenadas y agrupadas; sin esfuerzo se apropiará [de este saber] de un modo fácil lo aprenderá y no lo olvidará...* En resumen, promete orden, utilidad y facilidad en el acceso al conocimiento; una manera que es digna de agradecimiento, tras presentar el panorama confuso y errático de muchos *instruidos, escribas, vocalizadores, lectores [de la Tora] y estudiantes.*

Los contenidos del *‘Eṭ Sôfer* enunciados en la Introducción son variados. Se estudiarán:

I) *Acentos, reglas para la escritura de una palabra [escrita] como dos [y viceversa, como] las que se leen pero no se escriben [y viceversa], y las reglas para la escritura de un sefer Tora.*

Mas al acabar la Introducción se ofrece otra enumeración del contenido, ahora por capítulos:

II) *Capítulo primero: la escritura; capítulo segundo: la vocalización; capítulo tercero: los acentos.*

Los dos criterios de temas a tratar no coinciden enteramente. En estos dos programas de enunciados se observa un desajuste. ¿Por qué presentar dos contenidos que son divergentes? En el primero, las reglas para la escritura de un *sefer Tora*; (ningún ms. las contiene), y de la escritura de una palabra como dos y viceversa (se menciona la lista, pero no sus casos). ¿Por qué hacer un desarrollo tan extenso de una sola de las partes de la obra que curiosamente es la más reducida?<sup>1</sup> De la parte más extensa, sin embargo, que es la vocalización, no se hace ninguna mención en el primer criterio de este vasto contenido.

---

<sup>1</sup> Los contenidos de los diferentes capítulos del *‘Eṭ Sôfer* en porcentajes son: Introducción: 1%, capítulo I: 3%, capítulo II: 80%, y capítulo III: 16%. La extensión del primer capítulo como puede observarse es reducidísima, y la del capítulo II extensísima.

### 3.1.2 Cuadro n° 1. Introducción al 'Eṭ Sôfer

Nombre de la obra	Destinatarios	Metodología	Contenidos
- Libro de la vocalización  - Cálamo de escriba	- discípulo aplicado - los que caminan por la oscuridad - instruidos - escribas - vocalizadores - lectores de la Tora - estudiantes	- modo fácil  - sin esfuerzo  - ordenado	I. - acentos, reglas para escribir una palabra [que se escribe como dos] y viceversa, palabras que se leen pero no se escriben y viceversa, y reglas para la escritura de un <i>sefer Tora</i>  II. - escritura, vocalización, y acentos

Fuente: Elaboración propia

## 3.2 Capítulo I: Sobre la Escritura

La Introducción<sup>1</sup> acaba con la cita de Salmos 94,10 *המלמד אדם דעת* [*el que enseña al hombre conocimiento*], repetida en muchas Introducciones y comienzos de obras qimḥianas.<sup>2</sup>

Todos los mss. completos comparten la misma y única cita del Talmud de *Ned.* 37b, que corresponde a la mención y enunciación de los fenómenos de: *miqra' sôf'rîm*, *iṭṭûr sôf'rîm*, *q<sup>re</sup>'* y *k<sup>iv</sup>'*.<sup>3</sup>

אמר רבי יצחק מקרא סופרים ועיטור סופרים וקריין ולא כתיבן וכתיבן ולא קריין הלכה למשה מסיני

<sup>1</sup> Esta cita es utilizada (también por otros autores) o bien como cierre de la Introducción, o bien como inicio del capítulo siguiente, como principio de la obra propiamente. (Habría que preguntarse si esta variación en la colocación de la cita obedece al autor o a los diferentes editores). He optado por colocarla al comienzo de capítulo ya que dice: *ועתה אחל בעזרת המלמד לאדם דעת* [Ahora comenzaré con la ayuda *del que enseña al hombre conocimiento*], el futuro remite a lo que viene a continuación. Sobre esta cita en Qimḥi puede verse *Sefer Radaq*: 1878 y Talmage 1990: 156.

<sup>2</sup> La cita a Sal 94,10 se encuentra al final de la Introducción al *Sefer haŠorašîm* y al concluir las Introducciones o al comienzo de los comentarios de los libros de Josué, Jeremías, Ezequiel, Salmos y Crónicas Cfr. *Sefer Radaq*: 1878, y también en Comentario a la *merkabab*.

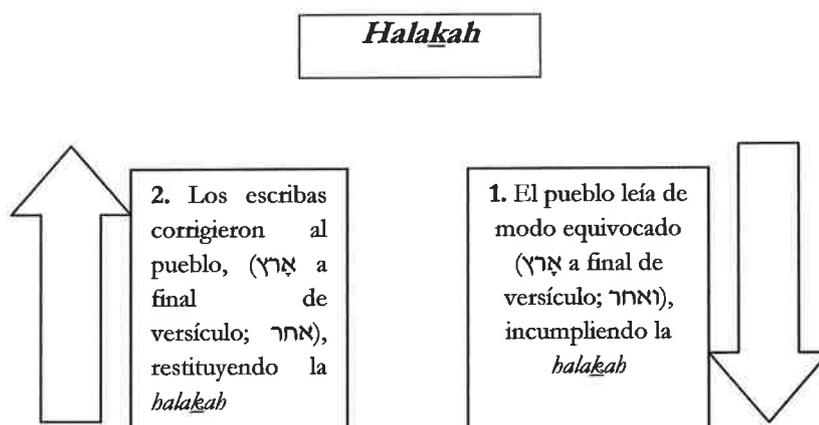
<sup>3</sup> Es llamativo que Elías Levita en su *Massôret haMassôret* menciona y explica estos fenómenos, pero en ningún momento incluye el *Eṭ Sôfer* como referencia ni como ejemplo.

[Dijo *rabbī* Yiṣḥaq: *Miqra' sôf'rim*, *ittûr sôf'rim*, *q'rin w'la' k'îvin* y *k'îvin w'la' q'rin* son *halakab* (dada a) Moisés en el Sinaí].

Como puede observarse, según el *Talmud*, dichos fenómenos tienen el estatus de *halakab*, de ley, es decir, son concomitantes a la entrega de la *Tora*.

En el *Et sôfer* la explicación de los dos primeros, que corresponden a la manera de leer determinadas palabras, muestra el rol protagónico que tuvieron los escribas. El pueblo cometía errores, tanto al leer  $\text{אָרָא}$  cuando debería ser  $\text{אָרָא}$  a final de versículo; como  $\text{ואחר}$  debiéndose leer  $\text{אחר}$ . Los errores de lectura del pueblo desvían la *halakab* que los escribas restituyen.

### 3.2.1 *Miqra' sôf'rim* e *ittûr sôf'rim* en relación con la *halakab*



Son los escribas los verdaderos protagonistas. Son los que corrigen y suprimen para retomar el cumplimiento de la *halakab*.

En el *Et sôfer* el caso de *q're' w'lo' k'îv* [*legendum et non scriptum*] no presenta ninguna explicación, sino que los diez casos se enuncian directamente. Hasta aquí hay una coincidencia en todos los mss. Pero seguidamente se registran ciertas irregularidades, incoherencias y ausencias en los mss. Sería esperable el listado de los 8 casos de *k'îv w'lo' q're'* [*scriptum et non legendum*], pero los dos mss. más tempranos (ms. Il 72 [א] y ms. héb 12 [ב]) solo enuncian el *título* de la lista, sin dar sus casos. Y continúan con otras listas, solo enunciándolas: palabras que se escriben como una, pero se leen como dos, y dos palabras

que se leen como una; *tiqqûne Ezra*’; doce casos de *sevîrîn*.<sup>1</sup> ¿Qué sentido tiene escribir los títulos sin explicitar los casos? ¿Supresión del copista? Lo cierto es que comparando los contenidos de los diferentes mss. del *Et sôfer* se pueden observar irregularidades muy llamativas en sus contenidos, tanto en su selección, como referente a su extensión.<sup>2</sup>

Los mss. (ms. base, ms. Evr. IIA9 [7], ms. 2894 [1]), con más coherencia quizás, ofrecen la explicación de los 8 casos del *k’îv w’lo’ q’re*’ y aquí concluye el capítulo.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Estos dos últimos con presentación de casos. Más escueto es el ms. evr. 460 [7] que da un continuo de títulos sin presentar casos de ninguno: *k’îv w’lo’ q’re*’ [*scriptum et non legendum*] palabras que son una pero se leen como dos; palabras que son dos, pero se leen como una. El ms. Or. 1045 [3] es el más extenso en listas y las desarrolla todas.

<sup>2</sup> Véase el esquema comparativo del cap. I de los diferentes mss.

<sup>3</sup> Una presentación comparativa de estas listas sobre *q’re*’ [*legendum*] y *k’îv* [*scriptum*], y consecutivamente en otra rúbrica su explicación, se encuentra en Ginsburg 1966: 283. La edición de Baer y Strack del *Dikduke* de 1879 [en adelante *Dikduke* 1879] contiene tanto los de casos de *q’re*’ y *k’îv* como su explicación (numerales 62, 62b, 63 y 64).

### 3.2.2 Cuadro n° 2. Contenidos del cap. I en los diferentes mss.

Mss.	⌘	Ⓜ	Ⓛ	Ⓝ	Ⓢ	Ⓣ	base	
<b>Cap. I</b>	-10 <i>q're'</i> <i>w'lo' k'iv,</i>	-10 <i>q're'</i> <i>w'lo' k'iv,</i>	-10 <i>q're' w'lo' k'iv,</i>	-10 <i>q're'</i> <i>w'lo'</i> <i>k'iv,</i>	-10 <i>q're'</i> <i>w'lo'</i> <i>k'iv,</i>	-10 <i>q're'</i> <i>w'lo'</i> <i>k'iv,</i>	-10 <i>q're'</i> <i>w'lo'</i> <i>k'iv,</i>	
	-18 <i>k'iv</i> <i>w'lo' q're'*</i> ,	-8 <i>k'iv</i> <i>w'lo' q're'*</i> ,	-8 <i>k'iv w'lo' q're' +</i>	-8 <i>k'iv</i> <i>w'lo'</i> <i>q're'*</i>	-8 <i>k'iv</i> <i>w'lo'</i> <i>q're' +</i>	-8 <i>k'iv</i> <i>w'lo'</i> <i>q're' +</i>	-8 <i>k'iv</i> <i>w'lo'</i> <i>q're' +</i>	
	-15 palabr. leídas como dos*,	-15 palabr. leídas como dos*,	-15 palabr. leídas como dos,  - 8 palabr. que son dos pero leídas como una,	-11[?] palabr. leídas como dos*,				
	- 18 casos <i>tiqqune</i> <i>Ezra'*</i> ,	- 18 casos <i>tiqqune</i> <i>Ezra'*</i> ,	-3 palabr. cuya última letra debe ser leída al ppo de la segunda y 2 casos viceversa,	-8 palabr. que son dos pero leídas como una *				
	-18 palabr. que son dos pero leídas como una *,	-8 palabr. que son dos pero leídas como una *,	-4 palabr. con Ⓝ pero leídas con Ⓝ y 2 casos viceversa,	-7 palabr. con Ⓝ pero leídas con ⌘				
	-12 <i>sevirin</i>	-12 <i>sevirin</i>	-6 palabr. con Ⓜ pero leídas con Ⓜ y 1 caso viceversa,  -palabr. escritas con Ⓝ a mitad de palabr. Pero leídas con Ⓣ y viceversa.  -18 casos <i>tiqqune Ezra'</i>					

\* Únicamente aparece el enunciado, no hay enumeración de ningún caso.

+ Se ofrecen explicaciones midráshicas del *k'iv* en cada uno de los ocho casos.

Fuente: Elaboración propia

### 3.3 Capítulo II: Sobre la vocalización

Este capítulo está formado por extractos del texto del *Miklöl*, consistentes en reproducciones abreviadas de su obra máxima en gramática. El material que no corresponde al *Miklöl* responde a incorporaciones de noticias masoréticas y de algunos listados de sus casos.

### 3.3.1 La clasificación vocálica

La primera parte del capítulo II del *Et sôfer*, la clasificación vocálica, corresponde al *Sefer Miklôl* 136a-138b, seguido del capítulo del *šwa* también presente en el *Sefer Miklôl* 138b-140b. Ambos están reproducidos íntegramente.

La clasificación vocálica fue introducida por vez primera por el padre de David Qimhî, Yôsef, en el *Sefer Zikarôn*.<sup>1</sup> No fue revolucionaria únicamente por ampliar el número de vocales (de siete a diez), ni por modificar el criterio clasificatorio (abiertas y cerradas, por largas y breves), ni tampoco por el cambio en la terminología (de reyes מלכים a mociones תנועות), sino que lo fue además por secularizar completamente la terminología y por otorgar a la disciplina filológica la única fuente de justificación. El nuevo criterio de Yôsef Qimhî respecto a las vocales suprime cualquier consideración extralingüística, argumentación que reproducen también sus dos hijos. La nueva clasificación está secularizada.<sup>2</sup>

#### 3.3.1.1 Cuadro n° 3. Clasificación vocálica de la familia Qimhî

3. David Qimhî <i>Sefer Miklôl</i>	2. Mošeh Qimhî <i>Introductorio Grammaticae</i>	1. Yôsef Qimhî <i>Sefer Zikarôn</i>
דע כי התנועות הם חמש כי לא יוכל אדם להניע אות מבלי ה' תנועות. הראשונה אָה ושמה קמץ גדול	שער הניקוד דע כי התנועות הם עשרה חמש גדולות וחמש קטנות האחת אָה ושמה קמץ גדול	תדע כי הם חמש גדולות וחמש קטנות. אָה תנועה גדולה היא תקרא קמץ גדול
[Has de saber que las vocales son cinco. Nadie podría proferir ninguna letra sin las cinco vocales. La primera אָה, su nombre es <i>qames gadôl</i> ]	[Capítulo de la vocalización: Has de saber que las vocales son diez, cinco largas y cinco breves. La primera אָה, su nombre es <i>qames gadôl</i> ]	[Has de saber que (las vocales) son cinco largas y cinco breves. אָה vocal larga, es llamada <i>qames gadôl</i> ]

Fuente: Elaboración propia

<sup>1</sup> Bacher 1888: 17-19.

<sup>2</sup> Significa que factores extralingüísticos pierden vigencia en el fundamento explicativo. En el *Sefer haBahîr* pueden observarse explicaciones simbólicas, midrašicas: *Sus discípulos le preguntaron: ¿Qué significa el punto vocal jolem ו "ó"? Él respondió: es el alma, y su nombre quiere decir "soñador" חולם Si le obedeces, curarás tu cuerpo en el mundo por venir. Pero si te opones a él, caerás enfermo y él también... Y comenzó por interpretar el jirík י: Él (jirík) detesta a los malos y los castiga; aparece junto a los celos, el odio y la controversia. Séfer ha-Bahîr 1992: 41-42.* (La traducción pertenece a Mario Satz). O en analogía con los movimientos del universo que brinda 'Ibn 'Ezra' en Del Valle 2002: 112-113, 7\*. La nueva concepción rompe la idea correspondentista entre lenguaje y mundo.

El único esbozo extralingüístico que pervive en David es la utilización de la comparación entre vocales largas y breves, entendiéndolas como una relación entre madres e hijas.<sup>1</sup>

La variación cuantitativa (de siete a diez vocales), como la cualitativa (largas y breves), constituyeron una gran revolución para la gramática hebrea.<sup>2</sup>

La denominación מלך [rey] para la vocal fue la más extendida en el mundo medieval hebreo.<sup>3</sup> Repasando la literatura masorética, se observa que se utilizó este término para mostrar el papel poderoso e imprescindible que las vocales desempeñan en una estructura consonántica, ya que aquellas dominan la palabra, dan el significado. Sin vocales la palabra queda reducida a una estructura consonántica sin dominio, sin significado. Sin embargo la

---

<sup>1</sup> Dūnaš consideraba a las vocales אבות [(‘*abôt*) *padres*]. Del Valle 1981: 207. El primer texto que llama *madre* en este caso a las consonantes es el *Sefer Y’srah* I, 1 שלש אמות ושבע כפולות ושתיים עשרה פשוטות [(Las veintidós letras fundamentales se dividen en) tres madres, siete dobles y doce simples].

<sup>2</sup> ‘Abraham ‘Ibn ‘Ezra’ en su *Sefer Šahōt* [*Šahūt*] explica que la pronunciación del *qameš* no es abierta como la del *pataḥ*. De acuerdo con su testimonio, quienes saben pronunciar genuinamente (*qameš* y *pataḥ*, es decir, de un modo diferente) son los tiberienses, los sabios de Egipto e Ifriqiyya. Hay aquí un reconocimiento implícito de no pronunciar diferentemente *qameš* y *pataḥ*. Según su testimonio, cada una de las siete vocales se pronuncia de un modo diferente: el *qameš* se pronuncia de modo más cerrado que el *pataḥ* porque es la combinación del *ḥōlem* y del *pataḥ*, el *qameš qaṭan* es el resultado del *ḥōlem* y *ḥireq*, aunque su pronunciación tiende más hacia el *ḥireq*; el *šureq* es la combinación de *ḥōlem* y *ḥireq*, con tendencia hacia el *ḥōlem*. Del Valle 1977: 114-125; 1981: 215; Jiménez 2002: 133-134. Resulta llamativo que entre los Qimḥī ninguno haya hecho mención a las observaciones de ‘Ibn ‘Ezra’ sobre el modo de pronunciar las vocales. Yōsef Qimḥī dice: עתה אבאר לך דרך קריאתם הגדולות יש להם עיכוב ואיחור בכל קריאתם... והתנועות הקטנות לעולם תמהר בקריאתם... [Ahora te aclararé el modo de pronunciarlas. Las (vocales) largas tienen una retención y tardanza en su pronunciación... pero en las vocales breves siempre se apresura su lectura...] Bacher 1888: 17. Mošeh Qimḥī en su *Mabalak* sostiene lo mismo, las vocales largas y breves son casi iguales: קמץ גדול וכנגדה תנועה קטנה ושמה פחת גדול... והשני ושמה צירי ונקראת גם היא קמץ קטון וכנגדה תנועה קטנה... והרביעית ושמה חולם וכנגדה תנועה קטנה... [Qameš gadōl (es) semejante a la vocal breve, y su nombre es pataḥ gadōl... la segunda, su nombre es šere también se llama qameš qatōn y (es) semejante a la vocal breve... la cuarta, su nombre es ḥōlem y (es) semejante a la vocal breve...] *Mabalak* 1520: 4a. Según Radaq ותנועות גדולות יש להם חמש בנות כנגדן ותנועות קטנות ושמה פחת גדול... פתח גדול והיא כתנועת הקמץ אלא שהיא שפלה ממנה... סגול והיא כתנועת הצירי אלא שהיא שפלה ממנה... קמץ חטף והיא כתנועת החולם אלא שהיא שפלה ממנה... והיא כתנועת החירק אלא שהיא שפלה ממנה... קבוץ שפתים והוא כתנועת השורק אלא שהיא שפלה ממנה... [Las vocales largas tienen cinco hijas semejantes a ellas. Su moción es (más) breve y baja que la de sus madres... pataḥ gadōl es como la vocal qameš, pero más bajo... segōl es como la vocal šere, pero más bajo... qameš ḥataf es como la vocal ḥōlem, pero más bajo... [Yōd sin waw] es como la vocal ḥireq, pero más bajo... qibbūs šfatayīm es como la vocal šureq, pero más bajo...] *Miklōl* 136a. De acuerdo con este triple testimonio, la diferencia entre *qameš* y *pataḥ*, es una diferencia de longitud, no de timbre como sí distinguían en Oriente. S. Morag señala que la característica de la pronunciación sefardí es la no diferencia de pronunciación entre *qameš pataḥ* ni *šere segōl*. Véase en EJ 16 2007: 547-562.

<sup>3</sup> Aunque el primer término utilizado para referirse a ellas fue סימן [(*šīman*) *señal, marca*]. Sobre la historia de su denominación, véanse Joüon-Muraoka 2009: 37-38; Del Valle 1981c: 339-376; 1981d: 137-146; 2002: 303.

terminología utilizada por los tres Qimhî, no fue מלך sino תנועה, es decir la vocal es la moción, aquello que otorga movimiento, que dinamiza la palabra.<sup>1</sup>

El número de vocales hasta la innovadora clasificación de Yôsef Qimhî, era de siete: *hòlem*, *šûreq*, *hîreq*, *patah*, *segól*, *qameš* y *šere*.<sup>2</sup> Esta era la clásica referencia a los *siete reyes*, a los cuales les corresponde un lugar respecto a su punto de articulación, localizados en siete áreas diferentes, siete disposiciones u órdenes (ערוכים), en siete zonas (פלכים).<sup>3</sup> Pero estas designaciones no son cosecha de David Qimhî, sino que ya se encuentran en la literatura masorética.<sup>4</sup> El número siete, entonces para David Qimhî, no era el número correcto de las vocales, ya que él incorpora la misma clasificación (de diez) de su padre, lo mismo que su hermano mayor. Sin embargo en la Introducción se utiliza la denominación (מלכים) y cantidad (siete) clásicas, aún cuando parece contradecirse, si contrastáramos con la clasificación vocálica del *Miklól* y del *Et Sôfer*. Esta denominación clásica también es utilizada por su padre en la discusión sobre las vocales hebreas luego de presentar su nueva teoría: diez vocales, cinco largas y cinco breves:<sup>5</sup> דע כי השבא אינה תנועה בפני עצמה ולא [Has de saber que el *šwa* no es una vocal en sí misma, no la coronaron con los siete reyes porque no se le confirió majestad real].<sup>7</sup>

### 3.3.2 El verbo

El verbo es el tema más extenso tomado del *Miklól*. Sin embargo puede observarse que es una transcripción, en algunos casos, abreviada respecto a su contenido original:

---

<sup>1</sup> Esta idea ya está presente en el *Sefer haBahîr*. *Los puntos vocálicos... determinan en las consonantes una función semejante a la del alma del cuerpo, que deja de vivir tan pronto se le escapa el último suspiro, o bien es incapaz de actuar sin que el alma lo haga vibrar... No podemos pronunciar ninguna palabra, grande o pequeña, sin su ayuda... (L)as consonantes no pueden subsistir sin las vocales, puesto que éstas le dan vida... Séfer ha-Bahir* 2012: 88-89 (caps. 115-116). (La traducción pertenece a Mario Satz).

<sup>2</sup> *Dikduke* 1879: 11-12, n° 10.

<sup>3</sup> En el *Et Sôfer* se encuentran ambos términos.

<sup>4</sup> La referencia a las vocales como ערוכים se encuentra en el *Diqdúqe haT<sup>e</sup>amîm* והם שבעה מלכים בעשרים ושתיים מומלכים ובכלם הם ערוכים והכל להם ערוכים [son los siete reyes con veintidós reinados y todos ellos están dispuestos y todos tienen órdenes] *Dikduke* 1879: 11-12, n° 10; 34, n° 36.

<sup>5</sup> Steiner 2001: 203-228.

<sup>6</sup> Bacher 1888: 18.

<sup>7</sup> Cfr. 1Cr 29,25.

<i>Miklôl</i>	<i>Et sôfer</i>
פעל שיהיה הפא בקמץ גדול והעין בפתח גדול כמו ואביו שָׁמַר אֶת הַדָּבָר (בראשית לו, יא), ולא זָכַר שֵׁר הַמַּשְׁקִים (שם מ, כז)	פעל וכל אשר במשקלו הפא קמוצה והעין פתוחה.

En el *Miklôl* se brindan ejemplos incluso de la forma verbal original, en cambio en el *Et sôfer* esta información está suprimida. El *Et Sôfer* se centra más en casos anómalos de vocalización, más que en explicar los contenidos morfológicos, regulares e irregulares, del verbo. Pero el *Et Sôfer* también recoge casi los mismos casos de irregularidad vocálica que el *Miklôl*, aunque algunos no presentes aquí, como los 3 casos que recoge la masora del verbo יָשַׁר reproducidos porque se parecen a un sustantivo.

El *Miklôl* tiene por objetivo explicar el verbo desde una perspectiva morfológica inicial, es decir explicar y enumerar la estructura modelo y registrar las formas irregulares; en un nivel menor, también existe una intención explicativa por el cómo se pronuncia, pero es una explicación teórica:

[פועל] ואם למד הפעל גרונית יולד נח בקריאה בין העין והלמד כמו: פותח, זורע, שומע, יודע. עין הפועל בצרי ופתח בין עין הפעל והלמד.

[(En la forma [פועל] si la *lamed* del verbo es una gutural, devendrá una quiescente en la pronunciación entre la *ayîn* y la *lamed* como: פותח, זורע, שומע, יודע la *ayîn* del verbo con *sere* y *pataḥ* entre la *ayîn* y la *lamed*].

Radaq está preocupado por explicar qué es lo que ocurre para que se produzca un cambio vocálico. En el *Et Sôfer* sin embargo, encontramos como eje central la anomalía vocálica.

El paradigma verbal que utiliza Qimḥî es פִּקֵּד; cuando incorpora sufijos es פִּקְדוֹ.<sup>1</sup>

No hay ningún tratamiento ni histórico ni teórico sobre las diferentes formas verbales [בניינים]. En el *Miklôl* se establecen y caracterizan el número de formas verbales. En el *Et Sôfer* son recogidas sin ofrecer ninguna información y solo se mencionan como particularidades en la vocalización. En *Miklôl* corresponde a 2a-135b.

<sup>1</sup> De la misma manera actúan su padre Yôsef y su hermano Mošeh.

Del capítulo del verbo se pueden distinguir las siguientes partes:

a) La estructura del verbo simple regular **פעל** en perfecto, imperativo e imperfecto. Lo que importa subrayar en todos los casos es el cómo se vocaliza y enunciar (no explicar) los casos anómalos de vocalización tales como los que se producen con la presencia de letras guturales, formas pausales (*'atnah* o final de versículo), determinados acentos, fenómenos diversos (*maqef*, acentuación en la última o penúltima sílaba), o casos registrados por la *masora*.

b) Verbos regulares acompañados de sufijos (paradigma **פקד**), en perfecto, imperfecto y participios. Se establece la vocalización de cada caso, para luego establecer la vocalización anómala producida por las mismas variables que el caso a).

c) Se vuelve al paradigma **פעל** para determinar la vocalización de todas las formas verbales. Se presenta la activa y a continuación la pasiva. La forma simple **פעל** [*pa'al*] ya se encontraba desarrollada al comienzo, se continúa con su pasiva **נפעל** [*nif'al*], la segunda forma **פיעל** [*pi'e'l*] y la pasiva **פועל** [*pu'a'l*], la tercera **הפעיל** [*hif'il*] y su pasiva **הופעל** [*hof'al*]. La forma **פועל** [*po'e'l*] se considera una forma autónoma. Y finaliza con **התפעל** [*hitpa'e'l*]. Con la misma metodología de registrar los casos de vocalización anómala debido a las mismas razones mencionadas.

d) En este último apartado, se tratan los verbos defectivos, sin utilizar ningún paradigma. Los verbos defectivos son aquellos que presentan alguna letra (débil o quiescente) en alguna de sus radicales provocando alteración vocálica. Se tratan estos casos, no para explicarlos, sino para registrar la vocalización anómala. También los verbos cuadriláteros y los geminados. En casi todos los casos la excepción de la vocalización está registrada en el perfecto, imperativo, imperfecto y participio en todas las formas verbales.

### 3.3.3 El sustantivo

La segunda parte del capítulo II trata sobre el esquema nominal (**משקל**). En el *Miklôl* corresponde a 143a-184b. En ningún momento se ofrece ninguna definición ni tratamiento explicativo, e incluso llama la atención su desarrollo desigual de algunas formas. Se enuncian los distintos tipos de esquema nominal. (En *Miklôl* son 288, en *Et sôfer* 95).

Siguiendo la misma metodología que los anteriores puntos, lo importante es registrar la anomalía vocálica. Es llamativo como se han omitido (un 67%) muchas formas que sí están

incluidas en el *Miklól*. Algunas en el *Eiṯ Šófer* apenas son consideradas, solo mencionadas en un ejemplo.

### 3.3.3.1 Cuadro n° 4. Contenidos del cap. II

<p><b>1) Vocales</b>  a) clasificación  b) vocales con guturales, <i>šwa</i> y <i>dageš</i></p>
<p><b>2) <i>šwa</i></b>  a) usos  b) <i>šwa</i> con guturales  c) <i>šwa</i> y בגיד כפית</p>
<p><b>3) Verbo</b>  a) verbo en פעל  b) con sufijos (paradigma פקד)  c) resto formas verbales  d) verbos defectivos en todas las formas</p>
<p><b>4) Sustantivo</b> (un 33% de lo que aparece en <i>Miklól</i>)</p>
<p><b>5) Numerales</b> (hasta la decena)</p>
<p><b>6) Partículas</b> (un 57% de lo que aparece en <i>Miklól</i>)</p>
<p><b>7) Letras serviles</b> משיה וכליב</p>

Fuente: Elaboración propia

## 3.4 Capítulo III: Acentos

Las reglas que se suelen enseñar respecto de los acentos cansan más que instruyen a los que estudian hebreo. Serían soportables si al menos abriesen el camino al conocimiento de la lengua o al de la elocuencia, pero si consultas a aquellos que más expertos son en ellas, todos confesarán unánimemente ignorar la causa de tan elevado número de acentos.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Spinoza 2005: 69.

La acertada observación de Spinoza recoge de un modo contundente la dificultad que ofrecen los acentos para entender las razones de su existencia, el aprendizaje y la puesta en práctica. Adicionado también por el extenso número de ellos susceptible, además, de una prolija clasificación y variada función, ofrecen al estudiante pocas garantías de un prolífero estudio.

Los acentos recogen, entre otras funciones, la riqueza expresiva que aporta la lengua oral tal como la entonación y sus variaciones, la duración, la intensidad del sonido; fenómenos más que complejos para ser representados en el sistema de la lengua escrita.<sup>1</sup> En este sentido los variadísimos matices de la lengua oral se pierden en la escrita. Los acentos son aquellas marcas de la oralidad que enseñan la pluralísima intención comunicativa, de ahí, quizá su extendido número.

Piénsese, sin embargo, que el contexto de la oralidad no debe de perderse de vista cuando se está pensando en la lectura (estrictamente la cantilación, salmodia o declamación) de un texto que *per se* es para ser leído en público y evidentemente en voz alta.<sup>2</sup>

El capítulo de los acentos en el *Et Sôfer* varía a nivel de extensión de un modo considerable entre los diferentes mss. Sin embargo, este capítulo reviste algunas semejanzas con el cap. I. Ambos contienen información masorética y están redactados de forma más impersonal que el cap. II. El capítulo comienza sin ofrecer ninguna definición de ningún acento, y como el primero, sin mención a las fuentes.

La mayor parte de este capítulo (72%), trata los casos de utilización (con ejemplos bíblicos) de varios acentos, aunque el tratamiento se presenta de un modo muy desigual. El resto del capítulo (28%) contiene listas masoréticas de variadas temáticas tales como anomalías en la vocalización de determinados nombres, escritura plena y defectiva, los *Puncta extraordinaria*, y clasificación de las letras.

---

<sup>1</sup> Tan complejos como interpretar y diferenciar una oración enunciativa de una interrogativa o de una exclamativa. Para hacerlo es imprescindible la representación de ciertos signos gráficos que lo evidencien en el plano de la escritura, y en la oralidad ciertos cambios evidentes de la entonación.

<sup>2</sup> La lectura silenciosa y privada (y no la cantilación, ni la salmodia ni la declamación) es el resultado de la Tora como objeto de estudio, fenómeno muy tardío si se compara con los siglos en los que la lectura de la Tora fue exclusivamente pública.

**3.4.1 Cuadro nº 5.  
Contenidos del cap. III**

<p><b>1) Acentos</b></p> <p>a) R <i>ḥā'</i></p> <p>b) T <i>ḥīr</i></p> <p>c) Pašēṭ</p> <p>d) Y <i>ḥīv</i></p> <p>e) Zaḳeṭ</p> <p>f) Diferencia entre <i>t<sup>o</sup>lišab</i> y <i>tarsa'</i></p> <p>g) Šōfar</p> <p>h) Paḳer</p> <p>i) Zarqa'</p> <p>j) Ga'ya'</p>
<p><b>2) I. Lectura de los libros poéticos a comienzo de versículo con:</b></p> <p>a) <i>ga'ya'</i> y <i>maqḳeṭ</i></p> <p>b) <i>zarqa'</i></p> <p><b>II. Lectura de los libros poéticos a final de versículo con:</b></p> <p>a) <i>šōfar</i> y <i>š<sup>o</sup>va'</i></p>
<p><b>3) Uso de los acentos</b></p> <p>a) clasificación: reyes, mayores, intermedios</p>
<p><b>4) Diferencia entre a <i>gereš</i>, y <i>geršayim</i></b></p>
<p><b>5) Diferencia entre <i>'azla'</i> y <i>gereš</i></b></p>
<p><b>6) Vocalización de algunas palabras</b></p>
<p><b>7) Doce palabras escritas con ך pero leídas con כ</b></p>
<p><b>8) Cuatro palabras escritas con (la terminación) ם a final de palabra (en lugar de ך)</b></p>
<p><b>9) Escritura plena o defectiva de algunas palabras</b></p>
<p><b>10) 10 puntos en la Tora (Puncta extraordinaria)</b></p>
<p><b>11) Clasificación de las letras</b></p>
<p><b>12) Usos del <i>yareah</i> y <i>ma'riḳ</i></b></p>

Fuente: Elaboración propia

### 3.5.1 Autores citados en el *Miklól*, *Šorašim*<sup>1</sup> y *‘Eṭ Sôfer* (número de veces)

	<i>Miklól</i>	<i>Šorašim</i>	<i>‘Eṭ Sôfer</i>
Ben ‘Ašer	13	11	2
Ben Naftalī	11	10	2
<i>Rabbī</i> Y <sup>o</sup> hūdah Ḥayyūg	47	98	1
<i>Rabbī</i> Yōnah Yanaḥ	53	334	1
<i>Rabbī</i> Yōsef Qimḥī	35	253	0
<i>Rabbī</i> Mošeh Qimḥī	8	10	0
<i>Rabbī</i> Š <sup>o</sup> mūel haNagīd	4	4	1

Fuente: Elaboración propia

### 3.5.2 Obras citadas en el *‘Eṭ Sôfer* (número de veces)

Obras	<i>‘Eṭ Sôfer</i>
<i>Talmud:</i> Tratado <i>Nedarīm</i>	1
<i>Masora</i>	26
<i>Miklól</i>	4
<i>Sefer</i> Y <sup>o</sup> rūšalmī	1
<i>Masora</i> Damasco	1
<i>Maḥzōra’</i> Rabba’	1
<i>Ṭiberīa’</i>	1

Fuente: Elaboración propia

<sup>1</sup> El número de casos que se cita en *Miklól* y *Šorašim* están tomados de Cohen 1929: xx-xxv, en el *‘Eṭ Sôfer* es incorporación mía.

#### 4. El 'Eṯ Sôfer de David Qimḥî. Repensando su autoría

El conjunto de observaciones anteriormente expresadas prueban que el 'Eṯ Sôfer es una obra con una desorganización y confusión considerables. Su estructura tan dispar, su terminología incongruente y, sobre todo, la falta de cohesión general, obligan a plantear si verdaderamente esta obra, tal y como se encuentra en los diferentes mss. que restan hoy, pudo haber salido de manos de Radaq.

De la lectura completa del texto emana un cierto halo apócrifo.

El 'Eṯ Sôfer es una combinación de textos masoréticos (algunos ya presentes en el s. VIII), con extractos importantes de la obra gramatical de Qimḥî, el *Miklôl*.

A continuación presento de modo condensado, un conjunto de observaciones sobre la obra:

1) El 'Eṯ Sôfer es una obra conservada en 12 mss. y una edición impresa.

De los 12 mss., 5 son muy fragmentarios (varían entre uno y cuatro folios). La única edición, realizada por Be'er Goldberg y editada en Lyck en 1864, consistió en la copia del texto que se encuentra en el ms. heb. 12 de la *Bibliothèque nationale* de París. Esta no es una edición crítica ya que Goldberg se basó únicamente en este ms. Contiene numerosos errores, que ya fueron denunciados por algunos de sus contemporáneos.

Todos los mss. del 'Eṯ Sôfer otorgan la autoría a David Qimḥî.

2) El ms. más antiguo con fecha conocida del 'Eṯ Sôfer se encuentra en la Biblia de Cervera (ms. II 72).

Según su colofón,<sup>1</sup> es del año ה'אלפים ונט' [5059 = 1299].<sup>2</sup> Quizá sea concomitante al ms. א' ya que según fuentes codicológicas estaría datado también en el s. XIII.<sup>3</sup>

3) Las menciones históricas al 'Eṯ Sôfer son tardías, breves, superficiales, poco precisas y algunas erróneas.

---

<sup>1</sup> El colofón no menciona el copiado del 'Eṯ Sôfer, solo el de los veinticuatro libros.

<sup>2</sup> Ms. II 72, fol. 434r.

<sup>3</sup> Véase capítulo 5 sobre la descripción de mss. Este ms. no tiene colofón.

Se evidencia de acuerdo con estos testimonios que fue una obra en algunos casos mencionada, en grado menor consultada, y casi nunca leída. La primera mención al *’Et Sôfer* (que me conste) pertenece a Elías Levita. Por tanto, antes de 1538, de acuerdo con este presupuesto, nadie referenció al *’Et Sôfer*, aunque sí se copió la obra.

4) David Qimhî no cita el *’Et Sôfer* en ninguna de sus obras.

Detalle verdaderamente curioso, ya que una de las características del estilo qimhiano es la autorreferencia, y David Qimhî no cita el *’Et Sôfer* en ninguna de sus obras. Podría contemplarse, sin embargo, que esta obra fuese su última producción. Si esto fuera así, también llamaría la atención, ver una trayectoria que se inicia en el ámbito gramatical, para luego pasar al exegético, y luego volver al punto de inicio. El *’Et Sôfer* correspondería a un giro de 360°, es decir, volver al mismo lugar (para decir lo mismo).

En suma, la principal característica que reviste el *’Et Sôfer* en su conjunto es la divergencia. Contenidos que se enuncian pero no se desarrollan, falta de cohesión terminológica, capítulos con extensiones dispares, escasa consistencia argumental en cada uno de ellos; son indicios que inducen a pensar que no fue Qimhî el autor de esta obra.

A continuación se examinarán las pruebas, distinguiendo: las externas: análisis de algunos testimonios sobre la obra; las internas: análisis de algunos contenidos del *’Et Sôfer*, el estilo y método de Radaq; y la obra *’Et Sôfer* a la luz de la producción qimhiana.

#### 4.1 *’Et Sôfer*: ¿Espurio, apócrifo? ¿Compendio, compilación?

Le véritable plagiat est de donner pour vôtres les ouvrages d’autrui, de coudre dans vos rapsodias de longs passages d’un bon livre avec quelques petits changements. Mais *le lecteur éclairé*, voyant ce morceau de *drap d’or* sur un *habit de bure*, reconnaît bientôt *le voleur maladroit*.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Voltaire 1835: 134 (Vox: *plagiat*). Las itálicas y negritas me pertenecen. Es indudable que la cita de Voltaire está adentrada en el largo recorrido que desde Michel de Montaigne se había inaugurado con la *literatura del yo*, algo ciertamente ajeno en el s. XIII. Pero a pesar del anacronismo evidente intentaré mostrar cierta efectividad en las metáforas voltaireanas.

## La mención de Elías Levita

En 1538 Elías Levita, en su *מסורת המסורת* [(*Masôret haMasôret*) *El legado de la masora*] nombra dos veces el *’Et Sôfer*. En la segunda mención reconoce a Radaq como su autor: *עט סופר והוא שם ספר חברו הרד"ק* [*’Et Sôfer* es el nombre del libro que compuso Radaq]. Seguramente se basó, para adjudicar la autoría, en lo manifestado por el ms. mismo que él consultó.<sup>1</sup> No me consta registro de ningún otro autor anterior a Levita que haya mencionado la obra. Los autores posteriores que dan testimonio del *’Et Sôfer* son escasos y la información que brindan, como ya se ha demostrado, es imprecisa en algunos casos y errónea en otros.

Además de indicarse los autores que mencionan el *’Et Sôfer*, se debería indicar también el listado, curiosamente mayoritario, de autores que no mencionan esta obra,<sup>2</sup> ni contemporáneos, ni próximos, ni lejanos a Radaq, incluso cuando las consideraciones sobre gramática hebrea de los siglos XV y XVI convirtieron las obras de Qimhî en un referente obligado de estudio, como lo fueron el *Sefer Miklôl* y *Sefer haŠorašim*. Las fuentes cristianas tampoco lo hacen.

### 4.1.1 [Les] lecteur[s] éclairé[s]

Los siguientes cuatro autores, dos del siglo XIX, Be’er Goldberg y Raphael Kirchheim, y dos del siglo XX, Aron Dotan y Jordan Penkower, brindaron testimonios decisivos sobre el *’Et Sôfer*. Decisivos porque son los primeros en detectar algún tipo de anomalía en la obra y también por ser los primeros autores que ofrecen pruebas fehacientes de haberla leída con atino.

---

<sup>1</sup> El ms. consultado por Levita (ms. héb. 12, fol. 230r) dice: *אני הצעיר דוד בר יוסף בן קמחי... וקראתי שם ספר* [Yo, el joven, David bar Yôsef ben Qimhî... he llamado a este libro *Cálamo de escriba veloz*].

<sup>2</sup> En las obras de HaMe’irî (c. 1249-1310), contemporáneo de Qimhî, o entre los siglos XIII y XIV ’Ibn Caspî (c. 1279-1340), Profiat Duran (c. 1350-1415), o ya s. XV y XVI S<sup>e</sup>adîah ’Ibn Danan (c. 1430-1493), Solomon ’Ibn Melek (1480-1530), Solomon ’Almôlî (c. 1485-1542), o G<sup>e</sup>dâlîah ’Ibn Yahya’ (c. 1515-1587), estos autores no incluyen ni una sola mención al *’Et Sôfer*, a pesar de que muchos de ellos fueron grandes entusiastas de Radaq, sobre todo de su producción gramatical. ¡Muy curiosos!

#### 4.1.1.1 Be'er Goldberg: 1864

En 1864, B. Goldberg edita el *Et Sôfer*. Y no es hasta esa fecha cuando se enuncia por primera vez la sospecha de manipulación y corrupción del texto.<sup>1</sup>

En sus דבר אל הקורא [*Palabras al lector*] expresa su desconfianza sobre la integridad de la obra, que consistiría en una reducción o resumen del contenido del primer capítulo: אע"פ שהיה נראה בעיני שהעט סופר יצא מידי הרד"ק יותר גדול ממה שהוא לפנינו שלא ראו בו תועלת רב... אבל השער השני הוא שער הנקוד אין ספק שהוא בשלימות כפי שראו בו תועלת רב... אצל הרד"ק יצא מה שיצא מידי הרד"ק [Sin embargo, a mi modo de ver, pareciera que el *Et Sôfer* salió de Radaq de manera más extensa de lo que hoy es, porque el capítulo primero, *Sobre la escritura*, parece ser más reducido de lo que debió ser, y quizás lo resumieron los copistas puesto que no le vieron mucha utilidad... Pero el capítulo segundo, que es el *Capítulo de la vocalización*, no hay duda de que está completo y de que es de la mano de Radaq].

Al referirse al primer capítulo, Goldberg introduce la posibilidad de que originariamente el *Et Sôfer* hubiese tenido una extensión diferente (mayor) a la que hoy conocemos.

También sus palabras se inducen, aunque no manifiestamente, a pensar en la no autoría de Radaq del primer capítulo, ya que del segundo dice: *Pero el capítulo segundo... no hay duda de que está completo y de que es de la mano de Radaq*. De este no se discute ni la extensión ni la autoría, sólo añade: [M]uchas de sus palabras fueron aclaradas también en el *Sefer Miklôl*, pero no hay duda de que tiene también este libro utilidad añadida al *Sefer Miklôl*... Goldberg, sin embargo, no enunció satisfactoriamente cuál es la delimitación del *plus* que conlleva el *Et Sôfer* y que no está presente en el *Miklôl*.

Los copistas son los responsables de la irregularidad del primer capítulo de la obra: de la reducción de su contenido. Haciendo manifiesto algo que sugirió de un modo latente, Goldberg habría introducido la sospecha de la no autoría de Radaq del primer capítulo.

#### 4.1.1.2 Raphael Kirchheim: 1865

En Lyck, la misma ciudad donde se publicó el *Et Sôfer*, aparecieron en 1865 dos pocos artículos de Raphael Kirchheim (1804-1889) en el periódico המגיד [(*haMaggîd*) *El heraldo*]<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> La figura de B. Goldberg no debe considerarse solamente como quien editó la obra por vez primera, sino también como testimonio de haber sido el primer autor que leyó íntegramente la obra.

señalando algunos errores de la edición de B. Goldberg. De la introducción se desprenden algunas sospechas:

החבור עט סופר הוא מראש גאולים אשר הוציאה ממסגרתו חברת מקיצי נרדמים וכל הקורא בו יכיר כי לחמו מקמת רד"ק ואין בו יד נכר אשר הוסיף בו דבר, אבל סופרים עצלים חסרו גרעו שורות ותיבות...

כל מה שעשה עט סופר ורק דברי המסרה אשר העתיק לפעמים במכלול בקצרה הביא בעייס בארוכה.

[La obra *’Et Sôfer* es una de las primeras que salvó de su ostracismo la sociedad *Meqîše Nirdamîm* (*Despertadores de durmientes*). Todo el que la lea reconocerá que su contenido proviene de Radaq y no hay mano ajena que haya agregado texto. Pero los escribas negligentes omitieron y suprimieron líneas y palabras...

Todo lo que está escrito en el *’Et Sôfer*, únicamente las palabras de la *masora* que copió a veces en el *Miklôl* de manera abreviada, en el *’Et Sôfer* viene *in extenso*.<sup>2</sup>

Las palabras de Kirchheim no dudan de la autoría del *’Et Sôfer* aunque, como es evidente, al leer la obra se detecta algo anómalo. Esta irregularidad la adjudica a los escribas; la causa de esta anomalía es su negligencia, manifestada en la omisión y supresión de partes (de un coherente) texto original.

No hay duda en calificar el *’Et Sôfer* como un texto manipulado y corrupto. Por oposición, el que es la marca de calidad por su completud, inteligibilidad e integridad es el *Sefer Miklôl*. Otra diferencia con el *Miklôl* es el tratamiento más abreviado de información masorética que en el primero está de modo más extenso, aunque este *plus* no reviste demasiada relevancia.

#### 4.1.1.3 Aron Dotan: 1967

La edición del *Diqdûqe haT<sup>e</sup>amîm* de Baer y Strack de 1879<sup>3</sup> suscitó algunas sospechas sobre su exactitud respecto a algunos materiales masoréticos incluidos bajo la autoría de Ben ’Ašer.<sup>4</sup> La modélica edición del *Diqdûqe haT<sup>e</sup>amîm* de Aron Dotan (1967) intentó reestablecer el texto original extirpándole materiales espúrios y tardíos:

---

<sup>1</sup> המגיד [(*ha Maggîd*) *El heraldo*] 1865: IX, 4-5.

<sup>2</sup> *HaMaggîd* 1865: 4

<sup>3</sup> Reedición Jerusalén, 1970.

<sup>4</sup> *Baer does not even mention the main defect: the omission of the sources of these Massoretic notes.* Ginsburg 1966: x. (H. Orlinsky).

...The first edition of this work by S. Baer and H. L. Strack is generally accepted as being defective and misleading.

One of the main faults of the old edition is that the editors could not fix the real scope of the treatise. They themselves stated specifically that they were unable to determine which chapters of their editions were the work of 'Aharon ben 'Ašér... For this reason, as well as their peculiar method of editing, certain theories have been erroneously attributed to 'Aharon ben 'Ašér.<sup>1</sup>

Las citas al *Et Šofer* de Aron Dotan corresponden al cap. III, *Sobre los acentos*. Respecto a la inclusión (indebida) de material masorético, algunos mss. incorporan reglas y usos de más acentos de los que aparecen en mss. anteriores, donde solamente figuran: *r<sup>q</sup>bîa'*, *tebîr* y *pašta'*. Comparando con la edición del *Et Šofer* en la que está incluido un material no presente en mss. tempranos, en una nota, Dotan agrega:

נקטתי לשון "מצוי במהדורה הנדפסת וכו'", בגלל הפקפוקים החמורים שבלבי בעניין שייכותו של חומר זה לרד"ק.

[Escogí la expresión מצוי במהדורה הנדפסת וכו' (se encuentra en la edición publicada etc.), debido a mis serias dudas acerca de que este material pertenezca a Radaq].<sup>2</sup>

El motivo por el cual estas palabras no hayan tenido la resonancia merecida quizás obedezca, una vez más, al poco interés que se prestó al *Et Šofer*.<sup>3</sup>

Por el objetivo de su obra, es evidente que la parte consultada y mencionada por Dotan haya sido el cap. III del *Et Šofer*.

#### 4.1.1.4 Jordan Penkower: 1974

En febrero de 1974, Jordan Penkower, profesor de la Universidad de Bar-Ilan, consultaba el ms. Or. 1045 de la *British Library*, (el *Et Šofer* corresponde a 98b-120a), cuando reparó que en los folios 99a y 99b los contenidos que correspondían a temas de *q<sup>re</sup>' w<sup>lo</sup>' k<sup>iv</sup>* [*legendum et non scriptum*] y *k<sup>iv</sup> w<sup>lo</sup>' q<sup>re</sup>'* [*scriptum et non legendum*], no podían pertenecer a

<sup>1</sup> Dotan III 1967: v.

<sup>2</sup> Dotan III 1967: 314, nota 97.

<sup>3</sup> En una conversación privada con el profesor emérito de la Universidad de Tel Aviv, Dr. Aron Dotan, en agosto de 2010 en Tel Aviv, le expresé mis dudas sobre la autoría de Radaq en algunas partes del *Et Šofer*, y fue entonces cuando me advirtió que esta sospecha ya se le había presentado cuando trabajaba en la edición del *Diqdûqe haT<sup>amim</sup>*, editada en 1967. Más adelante le presenté mi hipótesis por escrito, a la cual me respondió: *Your observations on Et Sofer are quite interesting, and well taken. Your suspicion that David Kimhi was not the autor of the Et Sofer as it is before us, is possible. It might interest you to know that I myself expressed the same doubts almsot fifty years ago... On the whole as far as I can judge from your report you are on the right way.* [Aron Dotan, 2011].

Radaq (aunque el ms. sí daba la autoría), ya que contradecía la concepción del *q<sup>re</sup>* [*legendum*] y *k<sup>iv</sup>* [*scriptum*] que ofreció el mismo Radaq en varios de sus textos exegéticos.<sup>1</sup>

La observación de la discrepancia sobre el *q<sup>re</sup>* [*legendum*] y *k<sup>iv</sup>* [*scriptum*] entre lo que dice Qimhî en el *Et Sôfer* y lo que dice en sus textos exegéticos, quedó registrada en una nota manuscrita de su acervo bibliográfico personal.<sup>2</sup>

Una vez más, el sino del *Et Sôfer* parece haber sido el olvido.

A partir de la edición del *Et Sôfer* de 1864 se cuenta con testimonios fundamentales de autores que diagnostican algún tipo de anomalía en la obra.

De los testimonios de estos cuatro autores, Goldberg, Kirchheim, Dotan y Penkower, puede extraerse la observación común de que algo no se corresponde con el estilo de Radaq, de que algo de la obra es impropio, espurio. De entre ellos, la suposición de Dotan es la más arriesgada, ya que duda que una parte importante del material contenido del *Et Sôfer* (cap. III) sea de Radaq.<sup>3</sup>

Los testimonios estudiados acerca del registro de algunas incongruencias en el *Et Sôfer* revelan una unanimidad en el diagnóstico de cierta rareza en algunos de sus contenidos; lo que varía es en la explicación de sus causas. Goldberg adjudica una *reducción* al cap. I que podría explicarse únicamente por la supresión voluntaria de los copistas posteriores que no vieron utilidad en una extensión mayor del primer capítulo. Respecto al cap. II dice que sí está completo *y que es de la mano de Radaq*, por lo cual, podría inferirse que el cap. I no únicamente fuese un resumen, sino que ni siquiera fuese de Radaq. Del cap. II se reconoce su identificación con el *Miklôl*, aunque tiene una *utilidad añadida*; si es por un *plus* o por una

---

<sup>1</sup> Esta información me la facilitó el Dr. Jordan Penkower en una conversación privada, en diciembre de 2011, en Jerusalén.

<sup>2</sup> A lo largo de varios encuentros le planteé mis dudas al profesor Jordan Penkower sobre la autoría del *Et Sôfer*. Al comienzo me respondió que esta sospecha sobre cierta incongruencia en la obra ya se la había presentado en 1974 consultado el primer capítulo de la obra. Hasta aquí su conclusión era que cierto material que se encontraba en el primer capítulo no correspondía a la mano de Radaq, sino a posibles adiciones de los escribas. Sin embargo, al facilitarle material de mi tesis y al consultarle en reiteradas ocasiones sobre Radaq me respondió: *In 1974 I noted [la información del cap. I del 'Et Sôfer] could not have been written by Qimbi and thus was probable an addition by someone else. Only in 2012, did I look at the discrepancy again, in light of our conversations, and conclude, that in fact Qimbi was not the autor of Et Sôfer.* [Jordan Penkower, 2013].

<sup>3</sup> Al igual que J. Penkower respecto al cap. I en 2012.

mayor clarificación respecto al *Miklôl*, la naturaleza de esta utilidad no está especificada. Del cap. III no hay ninguna mención.

La posición de Kirchheim es radicalmente diferente a la de Goldberg, ya que no cuestiona el tema de la autoría: *Todo el que lo lea reconocerá que su contenido proviene de Radaq y no hay mano ajena que haya agregado texto*. Sin embargo Kirchheim percibe ciertas irregularidades en el texto, las cuales son atribuidas a negligencias de los escribas. En su texto del *haMaggîd* pueden observarse las diferentes observaciones (correcciones tipográficas, correcciones al texto, adición de texto faltante, etc.) que fueron realizadas a la edición de 1864 y que corresponden a los tres capítulos así como una corrección a la Introducción.

La observación de Dotan tiene más alcance. Sugiere con una contundencia mayor la posibilidad de que el material (del cap. III) no pertenezca a Radaq. Las posibles causas no están enunciadas. Es probable que la mayor atención de Dotan haya estado centrada en el cap. III y por ello no haya ninguna mención a los caps. anteriores.

Penkower al consultar el cap. I en 1974, sospecha que el contenido pueda no pertenecer a Radaq y supone, en una primera instancia, una manipulación (adición) del contenido de este capítulo.

Todos señalan a los escribas como los causantes de esta anomalía entendida, o bien como adición o más radicalmente como corrupción.

Estas observaciones, sin embargo, no constituyeron una advertencia lo suficientemente relevante para detenerse en su estudio. Durante más de un siglo, el *Et Sôfer* continuó con el mismo rasgo característico de generar poca atención.





**4.1.1.5 Cuadro n° 1.**  
**Comparación de los testimonios decisivos sobre el 'Et Sôfer**

	<b>B. Goldberg</b> 1864	<b>R. Kirchheim</b> 1865	<b>A. Dotan</b> 1967	<b>J. Penkower</b> 1974
<b>Observación se sitúa en:</b>	Cap. I	En toda la obra	Cap. III	Cap. I
<b>Sujeto que provoca la anomalía:</b>	Escribas	Escribas	Escribas	Escribas
<b>Motivos de la anomalía:</b>	· Reducción por falta de utilidad · Sospecha de su no autoría	· Reducción por negligencia	· Sospecha de su no autoría	· El texto no corresponde al pensamiento de Radaq
<b>Cómo hubiera sido el 'Et Sôfer</b>	Cap. I sería más extenso	---	---	---

Fuente: Elaboración propia

Con únicamente cuatro testimonios categóricos a partir de su edición, se puede establecer un conjunto de informaciones críticas<sup>1</sup> sobre esta obra:

a) El 'Et Sôfer presenta irregularidades de contenido. Detectadas en el cap. I (según Goldberg y Penkower), en los tres capítulos (según Kirchheim), y en el cap. III (según Dotan).

b) La naturaleza de estas irregularidades es diferente para cada autor: resolución de abreviar el texto por parte de los copistas (Goldberg), la negligencia de los copistas produjo desentendimiento y falta de coherencia en la obra (Kirchheim), material no característico de Radaq (Dotan, Penkower).

c) La duda sobre la no autoría de Radaq no se presenta de un modo directo en Goldberg (aunque deducible por su testimonio), y sí en Dotan, que lo sugiere al referido cap. III.

<sup>1</sup> A pesar de ser nada más que cuatro, sus juicios son de una gran trascendencia porque son los primeros de los que tenemos prueba fehaciente (mediados del s. XIX y mediados del s. XX; bien tardíos, cuando la obra se escribió en el s. XIII) de que leyeron el texto de forma crítica, y al hacerlo los cuatro percibieron algún tipo de irregularidades en la obra. Los testimonios anteriores tienen un valor histórico e ilustrativo, pero no crítico, pues como se ha demostrado, a excepción de Lonzano y Norzi, el 'Et Sôfer no fue una obra leída.

De las observaciones de estos autores, verdaderos *lecteurs éclairés*, no se desprende, sin embargo su estudio *per se*, aunque su lectura atenta e íntegra ofrezca un diagnóstico de ciertas irregularidades que obliguen a explicar la naturaleza híbrida del *Et Sôfer*. Su estudio aún no está acabado.

## 4.2 *Morceau de drap d'or: Miklôl*

### 4.2.1 Objetivo del *Miklôl*

Es una constante entre los gramáticos de la edad de oro determinar las razones de la corrupción y olvido de la lengua santa. La monocausalidad, adjudicada al exilio, es una constante en sus gramáticas, también explicada por Qimhî: ומיום גלו אבותינו בארץ לא להם בין הגוים ההם וילמדו לשונם וישכחו לשון הקדש עד הרגילו בניהם ובני בניהם [desde el día del exilio de nuestros padres hacia una tierra que no les pertenecía, entre aquellas naciones aprendieron sus lenguas y olvidaron la lengua santa hasta que acostumbraron a sus hijos y a los hijos de sus hijos a hablar una lengua extranjera, un idioma foráneo hasta hoy. Cada hombre tenía la lengua de la tierra del exilio que le había tocado].<sup>1</sup>

El plan de trabajo del *Miklôl* tiene objetivos muy claros. Luego de mencionar y elogiar las obras necesarias de *rabbî Y<sup>e</sup>hûdah* y *rabbî Yônah*, da a entender que son acaso un tanto prolijas, innecesariamente extensas y esta es la razón por la cual se justifica la redacción del *Miklôl*, que diferirá de las anteriores porque será redactada de un modo resumido: ולהתעסק בדקדוק על דרך קצרה... לכתוב ספר בדרך קצרה... קראתי שמו ספר מכלול כי רצוני לכלול בו דקדוק הלשון וענינו על דרך קצרה כדי שיהא נקל... לתלמידים ללמוד אותו... [para que se ocupe de la gramática de manera abreviada... Para escribir un manual de modo abreviado... Le puse por nombre *Sefer Miklôl (Compendio)* porque deseo compendiar los asuntos de la gramática de una manera abreviada, para que les sea más fácil a los estudiantes estudiarla...].<sup>2 3</sup>

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 1a.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 1a.

<sup>3</sup> La expresión דרך קצרה [de manera abreviada] se encuentra en la Introducción al *Mišneh Tora* de Maimónides. También fue recogida en el vocabulario de abreviaturas de las *Bibliothecae*: דרך קצרה *modus loquendi abbreviat*. Weignemeier 1604: 74.

#### 4.2.2 El *Miklôl* en el 'Eṯ Sôfer

Todo el contenido del capítulo II del 'Eṯ Sôfer corresponde al *Miklôl*, a excepción de:

a) Supresiones de contenido (respecto al *Miklôl*):

En el 'Eṯ Sôfer se han omitido todas las introducciones, definiciones, comentarios y algunos ejemplos, como también las fuentes (la cita de autores y textos), que sí están presentes en el *Miklôl*. En un sentido, este capítulo es una versión abreviada. Pero, ¿qué función cumple esta minimización de la obra?

b) Adiciones de contenido (respecto al *Miklôl*):

En *Miklôl*: 12a

בהפסק העין בקמץ ובחומה היא יושבת (יהושע ב, טו)... וכבר באו מהם בהפסק בלתי קמץ את סוכת דוד הנופלת (עמוס ט, יא)

[En pausa la 'ayîn con *qames* ובחומה היא יושבת (Jos 2,15)... y los hay en pausa sin *qames*, את סוכת דוד הנופלת (Am 9,11)]

En 'Eṯ Sôfer:

בהפסק העין קמוץ כמו ובחומה היא יושבת (יהושע ב, טו)... וכבר באו מהם בהפסק בסגול והם מנויים במסורת כמו את סוכת דוד הנופלת (עמוס ט, יא)

[En pausa la 'ayîn con *qames* como ובחומה היא יושבת (Jos 2,15)... y los hay en pausa con *segôl* y son registrados por la *masora* como את סוכת דוד הנופלת (Am 9,11)]

El tipo de diferencia que aquí se registra es mínimo: בסגול [con *segôl*] por בלתי קמץ [sin *qames*], y no responde a ningún concepto equivocado, sino a una manera diferente de significar lo mismo (y evidentemente irrelevante). La adición והם מנויים במסורת [son contados por la *masora*], no presente en el *Miklôl*, como algunas otras adiciones, tampoco añade una diferencia tal que pueda afirmarse que el 'Eṯ Sôfer respecto al *Miklôl*, contiene diferencias cualitativas de contenido.

En *Miklôl*: 111b

הבינוני בונה, קונה, רובם בסגול... והמעט מהם בצירי... והם על פי המסורת עשה שמונה קמצין.

[Los participios בונה, קונה la mayoría presentan *segôl*... y algunos de ellos *šere*... y son según la *masora* 8 (casos) de עשה con *qamesîn*]

En 'Eṯ Sôfer:

חבינונים בונה, עושה, רובם בסגול... והמסורה עושה חי קמציין...

[Los participios בונה, עושה la mayoría presentan *segól*... y la *masora* (registra) 8 (casos de) עושה con *qamesh*...]

En el caso de los verbos defectivos (עשה), en el *Miklôl* se especifica algunas vocalizaciones y se señala la frecuencia (muchos, pocos, y otros casos registrados por la *masora*). Lo que importa aquí es dejar claro la diferencia en la vocalización: con *segól*, con *šere*, con *qames*. En cambio, en el *Et Šôfer* se omite una variación vocálica (*segól*), pero se brinda la lista masorética de los ocho casos en que עושה se vocaliza con *qames*, no presente en el *Miklôl*.

El tipo de diferencias que se registran entre el *Miklôl* y el *Et Šôfer* no pueden interpretarse como errores, ni reducciones. El *Et Šôfer* no es una simplificación del *Miklôl* sino un extracto con pequeñísimas adiciones (algunas irrelevantes, otras aclaratorias). Dicho extracto debería revelar el criterio por el cual está constituido por este contenido. Pero su determinación no está en absoluto clara. ¿Por qué determinadas partes del *Miklôl* fueron incorporadas en su totalidad, algunas de forma fragmentaria, y otras suprimidas?

El incremento corresponde mayoritariamente a información masorética, tal como: la mención del סימן [(*šîman*) signo mnemotécnico], la enunciación de los casos registrados por la *masora*, y en brindar motivos explicativos puntuales de algunos cambios vocálicos, generalmente estipulados por la *masora*.

Es como si se hubiese intentado hacer un resumen, pero no con una estructura predeterminada. Como si se hubiese copiado del *Miklôl* información escogida con un criterio difícil de adivinar. ¿Por qué determinada información está completa?, ¿por qué otra está de modo defectuoso?, ¿por qué en ciertas partes los ejemplos son estrictamente los mismos?, ¿por qué en otras faltan, y en otras los hay nuevos? Y ¿por qué toda la información que proviene de otras fuentes fue sistemáticamente no reproducida?

¿Puede justificarse escribir una obra que contiene la misma información del *Miklôl* pero más reducida? Y cuando esta es nueva, no es suficientemente relevante, ni cuantitativa ni cualitativamente como para justificar la escritura de una nueva obra.

De acuerdo con su repertorio de obras, Qimhî inauguró su producción escrituraria con el *Miklôl* (se cree la primera, pues no hay en ella mención de ninguna obra de Radaq), la parte de gramática y el diccionario. A partir de esta obra, todo indica que sus intereses se inclinaron hacia el ámbito de la exégesis; aunque sus explicaciones gramaticales jamás

desaparecieron, ya que sus obras siempre están revestidas de observaciones y comentarios sobre gramática. Pero, ¿qué sucedió para volver a escribir lo mismo de un modo abreviado presentándolo como una obra nueva? El extra no se puede justificar en modo alguno ni cuantitativa ni cualitativamente.

En sus obras exegéticas la referencia al *Miklôl* (parte gramatical y diccionario) se menciona con muchísima frecuencia. Si Radaq hubiese encontrado alguna carencia en esta obra no la hubiera remitido al resto de las exegéticas.

Si Qimhî hubiera detectado alguna deficiencia en el *Miklôl* esta habría sido mencionada en la Introducción del *Et Sôfer* y hubiese explicado los motivos para su escritura, pero esto no se encuentra.

La razón de la existencia del *Miklôl* es clara. La información gramatical y lexicográfica ya había sido brindada de un modo ejemplar por los dos sabios: *rabbî* Y<sup>h</sup>ûdah y *rabbî* Yônah. Las innovaciones gramaticales habían sido presentadas por su padre Yôšef y continuadas por su hermano Mošeh. El *Miklôl* se justifica por presentar toda esta información actualizada y por la manera que esta se presenta, **דרך קצרה** [de un modo abreviado]. Este objetivo estaba cumplido, no se necesitaba el *Et Sôfer*.

¿Cuál es, pues, la razón de ser del *Et Sôfer*? De momento, no tenemos respuesta para ello.

### 4.3 Un habit de bure

A continuación se establecerán las características de cada uno de los capítulos del *Et Sôfer* señalando las peculiaridades, contrastes y diferencias entre sí, y las del cap. II con respecto al *Miklôl*.

#### 4.3.1 Acerca del título de la obra

Desde el primer testimonio que se registra sobre esta obra (E. Levita, 1538) siempre fue referida como *Et Sôfer*.

De hecho en la Introducción de todos los mss. puede leerse **קראתי שם זה ספר עט סופר** [He llamado a este libro *Cálamo de escriba*]. Pero *Et Sôfer* como título no se ve reflejado en el elenco de mss. hoy existente. De los doce testimonios solamente uno titula *Et Sôfer* (ms.

λ), dos mss. no llevan título (mss. ט y ה) y el resto lo intitulan ספר הנקוד [(Sefer haNiqqud) *Libro de la vocalización*]<sup>1</sup> (con variaciones en incorporar o suprimir el artículo, presencia o no de *mater lectionis* o cambio de género).<sup>2</sup>

Esto demuestra que mayoritariamente (de acuerdo con el elenco de mss. hoy existente) la obra fue reconocida como *Libro de la vocalización*. La mención 'Eṭ Sôfer aparece en dos ocasiones:

- 1) Como se ha mencionado más arriba, aparece en la Introducción, unas líneas después de haber mencionado el nombre David ben Yôsef Qimḥî y,
- 2) Al comienzo del cap. II מספר עט סופר מחיבור ר' דוד קמחי [Del libro 'Eṭ Sôfer que compuso r(abbî) David Qimḥî].

Como puede observarse el nombre 'Eṭ Sôfer está muy próximo al nombre David Qimḥî; en cambio el nombre *Libro de la vocalización* (según los mss. si no el verdadero título, al menos el mayoritario) aparece sin asociarlo inmediatamente a la autoría. Este título era muy común, el más célebre quizá era el *Libro de la vocalización* de rabbî Y<sup>e</sup>hûdah, y aunque muchos libros con este título estaban perdidos, eran conocidos por menciones de otros textos.<sup>3</sup> Curiosamente del elenco de obras conocidas como *Libro de la vocalización* no hay ningún testimonio que asocie el nombre David Qimḥî. Para que un libro llamado *Libro de la vocalización* pudiera diferenciarse y dejar de pertenecer a ese conjunto impreciso de obras y autorías anónimas, necesitaba encontrar otro nombre ('Eṭ Sôfer) y una *auctoritas* (David Qimḥî).

#### 4.3.2 Introducción del 'Eṭ Sôfer

En la Introducción no se registra ningún tipo de irregularidad de las que sí se observan en el resto de los tres capítulos. Únicamente llama la atención el talante excesivamente poético que no se corresponde con el estilo de Radaq utilizado en otras Introducciones de sus obras. En general, estas suelen ser marcadamente racionales. Es decir, se explica el o los

---

<sup>1</sup> De los 7 mss. considerados (se excluyen 5 porque son fragmentos de la obra que no consta su comienzo), solo uno tiene el título 'Eṭ Sôfer (un 14%), dos mss. no tienen título (28%), y cuatro llevan por título *Libro de la vocalización*, una mayoría (58%).

<sup>2</sup> Como: ספר הנקוד, ספר הנקוד, ספר נקודה, ספר הנקוד, ספר הנקודה

<sup>3</sup> Kaplan 1985: 87.

motivos por el cual la obra ha sido escrita: para estudiar la gramática de manera abreviada (*Introducción al Miklôl*), para aclarar asuntos oscuros y contradictorios (*Introducción al Comentario de Crónicas*), para explicar algunas dificultades, incluso geográficas (*Comentario al libro de Jueces*), etc.

Sin embargo, en el *Eṭ Sôfer* los motivos no están enunciados con la claridad y contundencia de las obras anteriores. En el *Eṭ Sôfer* son difusos.

Las Introducciones de Qimḥî suelen presentar notas históricas tanto en los libros bíblicos que comenta como en temas de gramática (*Miklôl* y *Šorašîm*). En exégesis, presenta un estado de la cuestión del libro que va a tratar tales como: comentaristas anteriores, autoría de los libros, problemas a resolver, etc. Nada de esto puede observarse en el *Eṭ Sôfer*.

La mención a la *auctoritas* del *Talmud* en sus Introducciones bajo la forma: אמרו רבותינו זרכונם לברכה [Dijeron nuestros maestros, bendita sea su memoria] sin remitir al texto específico, puede comprobarse en toda la obra qimḥiana y es una constante de su pluma. La del *Eṭ Sôfer* no contiene ninguna.

El nombre de Dios [י] está presente en muchas Introducciones, en el *Eṭ Sôfer* no aparece.

En algunas Introducciones Qimḥî otorga hasta los lugares geográficos que le compitieron respecto a textos consultados como: Narbona, Gerona (*Introducción al Comentario de Crónicas*), o Sefarad (*Introducción al Šorašîm*; *Introducción al Comentario de Jeremías*). El *Eṭ Sôfer* en cambio, está vaciado de cualquier referencia geográfica.

Un aspecto que llama la atención de la Introducción del *Eṭ Sôfer* es la infalibilidad de la metodología: *En el libro [todo discípulo] atento encontrará sesiones ordenadas y agrupadas; sin esfuerzo se apropiará [de este saber], de un modo fácil lo aprenderá y no lo olvidará*. Contrástese con las palabras tan humildes de su *opera magna* y *prima*, donde se compara con: ובאתי כמלקט שבלים אחרי הקוצר וכמעולל אחרי הבוצר ויצאתי בעקבותיה לקצר דבריהם [he venido como el espigador tras el segador y como el que rebusca tras el que vendimia, siguiendo sus huellas para abreviar sus palabras];<sup>1</sup> o con la Introducción a los primeros profetas:... גם אכתוב טעם כתיב וקרי... כאשר אוכל לתת טעם. [También escribiré la

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: Introducción. Este símil también fue utilizado por su padre en la Introducción al *Sefer haGalût*. Tomado del cap. II del libro de Rut.

razón del *k'tiv* (*scriptum*) y del *q're* (*legendum*)... cuando pueda otorgar una explicación...].<sup>1</sup>  
En ambos casos se observa una actitud humilde; en cambio en el *Et Sôfer* es infalible.

El Radaq del *Et Sôfer* no es el Radaq del resto de sus obras. Aquí se presenta un *ego* vanidoso y arrogante que es capaz de acabar con la situación de insipiente e indolencia prácticamente generalizada de *los que caminan por la oscuridad... muchos no comprendieron, ni entendieron, porque se confiaron y se desviaron...* Y esto se acabará con la introducción del **לור בהיר** [(*'ôr babîr*) luz diáfana].<sup>2</sup> Hasta puede verse un sentido redentor en esta expresión y más recordando el libro homónimo, bien conocido en el s. XIII.

Este conjunto de observaciones ameritaría plantear algunas consideraciones:

1) Resulta llamativo que en la Introducción no se dedique ni una sola línea al tema central de la obra, sino solo de forma enunciativa: *capítulo segundo: sobre la vocalización*, cuando ocupa un 80% de todo su contenido.

2) Curiosamente en la Introducción se mencionan los contenidos más reducidos y acotados que no vuelven a aparecer, ni desarrollados ni mencionados; a saber: las reglas para la escritura de una palabra escrita como dos y viceversa; y las reglas para la escritura de un *sefer Tora* (referentes al cap. I). Si fueron enunciados en la Introducción como ítems constitutivos de la obra, ¿cómo es posible que no hayan sido considerados? De acuerdo con la primera enunciación se tratará: los acentos, las palabras que se escriben como una siendo dos y viceversa, las que se leen pero no se escriben y viceversa, y las reglas para la escritura de un *sefer Tora*; pero solo se cumple la mitad de lo enunciado, porque de la otra mitad no hay ni mención ni desarrollo en ningún capítulo.

Sin embargo, de la última presentación de los temas en capítulos: *escritura, vocalización y acentos*, no se presenta ninguna referencia a un tema tan largo y complejo como la vocalización del verbo, nombre y partículas de la lengua hebrea.

3) La Introducción, aunque bien reducida, remite a dos destinatarios diferentes: uno directo (discípulo, tú), y otro indirecto (instruidos, escribas, vocalizadores, lectores [de la *Tora*] y estudiantes).

---

<sup>1</sup> פירוש על נביאים ראשונים [(*Perûš 'al nebi'im ri'sônîm*) *Comentario a los primeros profetas*]. Introducción.

<sup>2</sup> La expresión tomada de Jb 37,21 aparece dos veces en la Introducción.

4) Los contenidos no responden exactamente a lo enunciado en la Introducción. Es una introducción poco cuidada, a pesar de los augurios metodológicos y sistematizadores que se habían anunciado.

### 4.3.3 Capítulo I del 'Eṯ Sôfer

La primera irregularidad que se registra en este capítulo es la falta de correlación de los temas tratados aquí con el resto de las obras de Radaq.

#### 4.3.3.1 Las letras

Respecto a las letras grandes, pequeñas, ensortijadas y las que llevan *tagîn*, el autor brinda un diagnóstico muy certero acerca de su conocimiento por parte de los escribas. Tanto que no hará más desarrollo a causa de su obviedad. Sin embargo, la evidencia de los diferentes códices bíblicos muestra todo lo contrario, que es un fenómeno en el cual no parece haberse llegado a ningún acuerdo durante la Edad Media, a pesar de las prescripciones al respecto que ya habían sido recogidas en el tratado *Sôfêrîm* (IX, 1-8), *Sefer 'Ôklab w'Ôklab* (listas 82-83),<sup>1</sup> el *Mišneh Tora* (VII, 8) de Maimónides, y también en el *Kiryat Sefer* de HaMe'îrî (1ª parte).

El autor advierte al lector que el conjunto de particularidades que revisten estas letras es un asunto ya conocido en los textos y no va a reproducirlo: *no necesito repetirlo aquí*. Pero en lo que se refiere a otros asuntos como las palabras que se escriben pero no se leen y viceversa, sí que reconoce que algunos libros contienen errores, por lo que sería esperable que dijese que *repetirá* los casos de estas peculiaridades, y sin embargo dice: *necesito escribir en este libro*. Está claro que las peculiaridades del texto eran conocidas, como también sus recopilaciones en textos independientes al bíblico. El autor pretende *escribir*, cuando en realidad es *volver a escribir*, es decir, *repetir* unas listas que eran más que conocidas entre los escribas.

#### 4.3.3.2 Q<sup>re</sup>' [legendum] y k<sup>é</sup>tîv [scriptum]

La certeza que confiere a las particularidades de algunas formas de las letras no está presente en otros fenómenos mencionados en el *Talmud*, como: *miqra' sôfêrîm* [Lectura de escriba], *iṯṯîr sôfêrîm* [Supresión de escriba], *q<sup>re</sup>' w'lo' k<sup>é</sup>tîv* [Legendum et non scriptum] y *k<sup>é</sup>tîv w'lo' q<sup>re</sup>'* [Scriptum et non legendum]. Los cuatro son considerados *halakâh* dada a Moisés en el Siná.

---

<sup>1</sup> Véase también 'Oklab 1975: lámina XVI.

Los casos de *q<sup>re</sup>* [*legendum*] y *k<sup>iv</sup>* [*scriptum*] están presentes en los comentarios de Radaq de forma copiosa. Sería de esperar entonces, que el *Et Šofér* dedicara una instancia para su tematización teórica y explicativa, y no la enumeración de los diez casos del *q<sup>re</sup> w<sup>lo</sup> k<sup>iv</sup>* [*legendum et non scriptum*] y para el caso contrario, de *k<sup>iv</sup> w<sup>lo</sup> q<sup>re</sup>* [*scriptum et non legendum*] una explicación midrašica<sup>1</sup> de la que difiere radicalmente de la concepción racionalista e historicista que manifiesta Radaq en la Introducción al פירוש על נביאים ראשונים [(*Peruš 'al nebi'im ri'sōnīm*) *Comentario a los primeros profetas*] respecto a este fenómeno:

...גם אכתוב טעם כתיב וקרי וכתוב ולא קרי וקרי ולא כתיב כאשר אוכל לתת טעם לשניהם כל אחד ואחד במקומו ונראה כי המלות האלה נמצאו כן לפי שבגלות ראשונה אבדו הספרים נטלטלו והחכמים יודעי התורה מתו ואנשי כנסת הגדולה שהחזירו עטרה לישנה מצאו מחלוקת בספרים והלכו בהם אחר הרוב לפי דעתם ובמקום שלא השיגו דעתם על בירור כתבו האחד ולא נקדו או כתבו מבחוץ ולא כתבו מבפנים וכן כתבו בדרך אחד מבפנים ובדרך אחר מבחוץ...

[...escribiré también la razón del *k<sup>iv</sup>* y *q<sup>re</sup>*, *k<sup>iv</sup> w<sup>lo</sup> q<sup>re</sup>*, *q<sup>re</sup> w<sup>lo</sup> k<sup>iv</sup>*, cuando pueda otorgar una explicación a ambos. Parece que estas palabras se encontraron así debido al primer exilio, cuando los libros se perdieron, los sabios se dispersaron y los conocedores de la *Tora* murieron. Los hombres de la Gran Asamblea restauraron la *Tora* como lo era antes, pero encontraron discrepancias en los textos y siguieron la lectura de la mayoría. Y en los lugares que no comprendieron, ni su parecer estaba claro, escribieron pero no vocalizaron o escribieron en los márgenes pero no escribieron en el interior (del texto bíblico) y también escribieron de una manera en el interior y de otra en los márgenes...].<sup>2</sup>

En la Introducción al פירוש על נביאים ראשונים [(*Peruš 'al nebi'im ri'sōnīm*) *Comentario a los primeros profetas*], puede constatarse la honestidad de Radaq ante la imposibilidad de poder asegurar una explicación acabada para cada uno de los casos de *q<sup>re</sup>* [*legendum*] y *k<sup>iv</sup>* [*scriptum*]. Según él, este fenómeno es el resultado de un proceso histórico complejo, extenso y accidentado. El origen del *q<sup>re</sup>* y *k<sup>iv</sup>* obedece a causas históricas, el exilio

<sup>1</sup> La misma enunciación y desarrollo de esta lista masorética aparece en el código *Tzufutkale* n° 19, según señalan Baer 1879 y Ginsburg 1966. (La escritura del nombre del lugar de Crimea ציפוט קאלה [*Tzufut Kale*] presenta algunas variantes. En la edición de Baer y Strack, en alemán, aparece como *Tschufutkale*; Ginsburg, en inglés, transcribe *Tzufutakali*; en cambio la EJ también en inglés, lo presenta como nombre compuesto *Chufut-Kalè*). Sobre este código véanse: *Dikduke* 1879: xxxv-xxxvi; Ginsburg 1966: 283. A. Dotan en su edición del *Diqdūqe haT<sup>o</sup>amim* de 1967 señala que este código no fue aún identificado. Sobre la información que contiene véanse: *Dikduke* 1879: n° 64 (aquí se remite al *Manuel* 1870: 439-441); Ginsburg 1966: 283, y en *Manuel* 1870: 439-441.

A estas explicaciones midrašicas refiere Norzi en varias ocasiones como: כך מצאתי בסדר קרי ולא כתיב ופירושו: ועלתו [Así lo encontré en un escrito (sobre) las explicaciones y causas del *q<sup>re</sup>* y *k<sup>iv</sup>*] *Minḥat Šai* a 2Sam 8,3; 16,23; Je 31,38.

<sup>2</sup> פירוש על נביאים ראשונים [(*Peruš 'al nebi'im ri'sōnīm*) *Comentario a los primeros profetas*]. Introducción. Esta explicación se encuentra de forma idéntica en su *Comentario al libro de Samuel*, ad loc. 15,21.

provocó la devacle: la pérdida de libros, la dispersión de los sabios y estudiosos de la *Tora*. Los hombres de la Gran Asamblea fueron los encargados de restablecer el texto, contemplando las diferentes lecturas en el cotejo de los diferentes textos con los que se contaba. Cuando el acuerdo en estas diferencias no pudo resolverse, se optó por incluirlo no en el texto principal, sino en los márgenes, o escribir la palabra sin vocalizarla. En Qimḥî el fenómeno del *q<sup>re</sup>'* y *k<sup>iv</sup>* es el resultado de una desavenencia histórica. La misma explicación se encuentra en su *Comentario al libro de Reyes*:

וכבר כתבנו דעתינו בכתב וקרי כי בגלות נשתבשו הנסחאות והיו תוצאין בנסחא אחת כך ובנסחא אחרת כך ולא עמדו על בירורם וכתבו האחת מבפנים והאחרת מבחוץ

[Ya escribimos nuestro parecer sobre el *q<sup>re</sup>'* y *k<sup>iv</sup>*, puesto que en el exilio se dañaron los textos y una versión estaba de una manera, y otra de otra manera y lo que no estaba establecido con claridad se escribió en el interior (del texto bíblico) y lo otro en los márgenes].<sup>1</sup>

Encontramos dos testimonios clarísimamente racionales sobre el fenómeno del *q<sup>re</sup>'* y *k<sup>iv</sup>*. Sin embargo, en el *Et Sôfer* no hay mención alguna a esta explicación, sino que el modo de explicación cambia radicalmente, se vuelve midrašico.

¿Cómo puede ser que Qimḥî haya pasado de una concepción historicista y por tanto contingente del origen de estas diferencias, a una concepción teologicista, y por tanto necesaria? Esto es un desajuste que no puede contemplarse en su concepción, pues se estaría cometiendo una contradicción ontológica. Obsérvese que en los *Comentarios al libro de Josué y Reyes* es la dimensión temporal (manifestada en el exilio) la que legitima este fenómeno, en contraposición a lo que aparece en el *Et Sôfer* que es la *halakab*, que por definición es atemporal.

La visión de los *Comentarios al libro de Josué y Reyes* (léase Qimḥî) es una visión secularizada en pleno s. XIII. La del *Et Sôfer* en cambio, es talmúdica.

Cabría esperar entonces, de una obra en la que en la Introducción se le dedica tanta materia, que presentase el fenómeno del *q<sup>re</sup>'* [*legendum*] y *k<sup>iv</sup>* [*scriptum*] de un modo introductorio, teórico, práctico y también historicista como es la marca qimḥiana. Pero en el *Et Sôfer* ni siquiera se lo presenta mínimamente. Ambos fenómenos aparecen sin cuidado, uno con el listado únicamente y el otro con una explicación midrašica. Dos

<sup>1</sup> *Comentario al libro de Reyes, ad loc.* 17,14.

fenómenos, dos tratamientos desiguales, pero ninguno satisfactorio desde una perspectiva qimhiana. Algo tremendamente curioso.

Este capítulo aunque de una extensión sorprendentemente breve, presenta muchas incongruencias. En primer lugar, las listas incorporadas en cualesquiera de los mss. son listas recopiladas de material masorético de los s. VIII, IX, X, y XI, no de la pluma de Qimhî.

En segundo lugar, la no coincidencia de contenidos entre los diferentes testimonios de mss., aunque los contenidos *per se* evidencian una falta de criterio impensable en Radaq, obligan a suponer necesariamente, como mínimo, una corrupción y manipulación indudables de este capítulo.

Además de llamar la atención la divergencia de los contenidos de los diferentes mss., como la enunciación de algunas listas (sin detallar casos), también es muy extraño que en ningún mss. se haga mención de las fuentes de estas listas masoréticas, bien conocidas por los escribas. El cap. I está compuesto de varias listas masoréticas donde no se cita ninguna fuente. Algo verdaderamente curioso cuando la característica de las obras qimhianas es la mención permanente a sus fuentes.

#### 4.3.3.2.1 Fuentes no citadas del cap. I para el grupo A<sup>1</sup> de mss.

##### 1) *Q<sup>e</sup>re' w<sup>o</sup>lo' k<sup>e</sup>tiv* [*Legendum et non scriptum*]

Diez palabras que se leen, pero no se escriben:

*Maseket Sôf<sup>e</sup>rim* (cap. 6,8),

*Sefer 'Oklah w<sup>e</sup>'Oklah* (Frensdorff lista 97; Díaz Esteban lista 80),

*Diqdûqe haT<sup>e</sup>amim* (Baer lista 62)

##### 2) 15 palabras que se escriben como una, pero deben leerse como dos:

---

<sup>1</sup> Con la denominación -grupo A- refiero al conjunto de mss. más antiguos y que coincidentemente guardan entre sí una similar cantidad de contenidos. Son los mss. א, ב, נ. Para el único ms. cuyo contenido es más extenso en el cap. I (ms. ז), también en listas masoréticas: 3 parejas de palabras donde la última letra de cada primera palabra se lee al principio de la segunda: 'Oklah 1975: lista 84; y viceversa: 'Oklah 1975: lista 85; palabras que se escriben con *reš*, pero se leen con *dalet*: 'Oklah 1975: lista 147; y viceversa: 'Oklah 1975: lista 147; palabras que se escriben con *yôd*, pero son leídas con *be'*: 'Oklah 1975: lista 100; palabras que se escriben con *bet*, pero son leídas con *mem*: 'Oklah 1975: lista 141; orden alfabético de palabras que en medio de esta presentan *yôd* pero deben ser leídas con *waw*: 'Oklah 1975: lista 71; y viceversa: 'Oklah 1975: lista 72.

*Sefer 'Ôklah w'Ôklah* (Frensdorff lista 99; Díaz Esteban lista 82)

3) 8 palabras que se escriben como dos, pero deben leerse como una:

*Sefer 'Ôklah w'Ôklah* (Frensdorff lista 100; Díaz Esteban lista 83)

4) 12 *s'vîfîn*<sup>1</sup> [(casos) supuestos]

5) 18 *tiqqûne 'Ezra'* [18 correcciones de *'Ezra'*]

*Sefer 'Ôklah w'Ôklah* (Frensdorff lista 168),

*Diqdûqe haT'amîm* (Baer lista 57)

#### 4.3.3.2 Fuentes no citadas del cap. I para el grupo B<sup>2</sup> de mss.

6) *K'ûv w'lo' q're'* [*Scriptum et non legendum*]

Ocho palabras que se escriben, pero no se leen:

*Maseket Sof'rim* (cap. 6,9),

*Sefer 'Ôklah w'Ôklah* (Frensdorff lista 98; Díaz Esteban lista 81),

*Diqdûqe haT'amîm* (Baer lista 64)

Sabido es que casi la totalidad del material masorético es anónimo. Pero las fuentes de donde se citan no. Radaq conocía estas obras y en sus textos las menciona con frecuencia:

Sobre el *Sefer 'Ôklah w'Ôklah*:

ויש ספרים קרבת אלהים יחפצון (תהלים עג, כח) מלעיל, וקרבת אלהים לי טוב (ישעיה נח, ב) חטף.  
ויש ספרים קרבת אלהים יחפצון חטף. וקרבת אלהים לי טוב מלעיל. אבל בספר אכלה כתוב שניהם  
טעמם מלעיל.

[Hay libros donde en יחפצון (Sal 73,28) el acento recae en la penúltima sílaba y en וקרבת אלהים לי טוב (Is 58,2) presenta *hataf*. Pero hay libros en los que קרבת אלהים

<sup>1</sup> Yeivin 1980: 62-64; Ginsburg 1966: 187-196; Kelley 1998: 156-157.

<sup>2</sup> Con la denominación -grupo B- refiero al conjunto de mss. más tardíos y que coincidentemente guardan entre sí una similar cantidad de contenidos. Son los mss. 1, ה, y el ms. base.

לחפזון lleva *hataf* mientras que en וקרבת אלהים לי טוב el acento recae en la penúltima sílaba. Pero en el *Sefer 'Óklah* ambos están escritos con acento en la penúltima sílaba]<sup>1</sup>

וכן בספר אכלה ואכלה שויבה (שייב טו, כז) מלרע

[También en el *Sefer 'Óklah w'Óklah* en שויבה el acento recae en la última sílaba]<sup>2</sup>

Sobre el *Diqdúqe haT<sup>e</sup>'amîm*:

(שופטים ו, יט), המרק חציו קמץ וחציו פתח במקצת ספרים המדויקי' והוא שלא כמשפט השמות מזה המשקל וראיתי במחברת בן אשר שזוכר אותו בכלל הקמוצי'

[(Ju 6,19), המרק la mitad con *qames* y la otra con *patah*, y en algunos libros precisos aunque no es la regla en este esquema nominal, vi en el tratado de Ben 'Ašer que lo mencionó con la regla de *qames*].<sup>3</sup>

Estas citas demuestran un Radaq escrupuloso y ofrecen la evidencia de una característica propia de toda su escritura: remitir siempre a las fuentes, sea para ilustrar lo manifestado, para discrepar, e incluso para mostrar sus dudas. ¿Por qué, entonces, en todo un capítulo se las omitió?

Las menciones al *Talmud* están presentes en todas las obras de Radaq de un modo copioso, aunque es su costumbre nunca identificar los tratados. Estas son introducidas de un modo despersonalizado como: אמרו רבותינו ז"ל [Dijeron nuestros maestros, bendita sea su memoria]. El *Ef Sôfer* cuenta con una sola mención al Talmud. Pero curiosamente se identifica la fuente, algo no característico de su pluma. ¿Por qué en esta única obra habría Radaq cambiado su hábito de no identificar las fuentes talmúdicas?

אמרו רבותינו ז"ל במסכת נדרים...

Dijeron nuestros maestros, bendita sea su memoria, en el tratado *N<sup>e</sup>'darîm*...

Este modo de citar el Talmud es anómalo en Qimhî. Estudiosos de Radaq como H. Cohen o M. Celniker, ya lo habían observado:

<sup>1</sup> *Šorašîm*. 334.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 101b y 146a.

<sup>3</sup> *Comentario al libro de Jueces* en Ju 6,19. Hay varias menciones en el *Miklôl*.

<sup>4</sup> El ms. base es el único que dice *tratado Sôf<sup>e</sup>'rîm*, evidenciando un error, el resto *tratado N<sup>e</sup>'darîm*.

But it is rare, very rare, even though his quotations are almost always literal and exact, that he mentions the name of the tractate or the Midrash where the comment is found.<sup>1</sup>

[Qimhî] does not refer to any specific tractate of the Talmud.<sup>2</sup>

La cita del Talmud reviste un desarrollo desigual, pues se consideran los casos de *miqra'* [lectura] e *ittûr* [supresión] con una explicación; pero no así con el *q're* [legendum] donde simplemente se enuncian los casos. El *ke'vîv* [scriptum] en el grupo de mss. denominado *A* está ausente, y en cambio se menciona (sin enunciación exhaustiva ni referencia a la fuente), los casos de palabras que se escriben como una, pero deben leerse como dos y viceversa, *sevîrîn* [(casos) supuestos] y *tiqqûne 'Ezra'* [correcciones de 'Ezra' ]. El grupo de mss. *B*, también consta del enunciado del *ke'vîv* [scriptum] y también se encuentra el caso de *q're* [legendum], pero no solo el enunciado, sino con explicación; y de este modo tan confuso acaba el primer capítulo.

Este descuido en no brindar los orígenes de la citas llama poderosamente la atención, ya que cualquier escriba conocedor del texto de la *Tora* o de la *masora* e incluso cualquier lector medianamente formado en estos temas, conocería perfectamente sus fuentes.

De lo enunciado en la Introducción del *'Et Sôfer*, ninguno de los testimonios cumple *strictu sensu* lo indicado. De las reglas para la escritura de un *Sefer Tora* no hay ninguna apreciación en ningún ms. El grupo *A* no considera (ni explica) los casos del *ke'vîv* [scriptum], pero incorpora dos listas masoréticas no incluidas en la Introducción. El grupo *B*, más coherente quizá, incluye los casos de *q're* [legendum] y *ke'vîv* [scriptum], el primero solo enunciado y el segundo con explicación.

#### 4.3.4 Capítulo II del *'Et Sôfer*

El segundo capítulo está introducido por este llamativo subtítulo: השער השני בניקוד: מספר עט סופר מחיבור ר' דוד קמחי זצ"ל [Capítulo segundo: Sobre la vocalización, del libro *'Et Sôfer* que compuso *rabbî David Qimhî*, bendita la memoria del justo]. ¿Qué significa esta aclaración מספר עט סופר [del libro *'Et Sôfer*]? ¿No es, acaso, el mismo texto

---

<sup>1</sup> Cohen 1929: xxxi.

<sup>2</sup> Celniker 1983: iii.

del que se está haciendo mención? Esta referencia sugeriría una falta de identidad de la obra. Si el texto que se copia es el *’Eṭ Sôfer*, cómo se extrae la información de sí mismo?

Otro punto sospechoso, también indicativo de la falta de identidad de la obra, es el que se encuentra en el ms. ג: אע"פ שכבר נכתבו בחלק הדקדוק הנזכר יותר בארוכה [aunque ya fue escrito en la parte gramatical (del *Miklôl*) mencionada más extensamente], ¿por qué se explicita esta información? El escriba da a entender que lo copiado aquí (en el *’Eṭ Sôfer* es una copia del *Miklôl*). El mismo ms. tiene al comienzo del texto del *’Eṭ Sôfer*, en letras cuadradas a modo de título, centralizadas en el folio: אתחיל לכתוב חלק השני והוא ... חלק הענין [...comenzaré a escribir la segunda parte que es *heleq ba Inyîan*]. Aparentemente hubo una confusión entre una obra no claramente identificada de Qimḥî con el consagrado *Miklôl*. Y en el colofón se repite el error: ... נשלם זה הספר הנקרא מכלל. [Fue completado este libro llamado *Miklôl*] ¡Después del copiado de la obra, el escriba sigue creyendo que es el *Miklôl*!

Independientemente de esta mención curiosa de un ms. (de las suposiciones del escriba), si el *’Eṭ Sôfer* hubiera sido escrito por Qimḥî debería contener como mínimo, dos rasgos característicos de la obra qimḥiana, a saber:

- la mención a las fuentes,
- la referencia a sus propias obras anteriores

A excepción de las cuatro menciones al *Miklôl* que más adelante se analizarán, no hay ninguna referencia a obras de Radaq. Es curioso que el capítulo de la vocalización, la sección de los verbos no se refiera ni una sola vez al *Sefer ha-Šorašîm*, con lo ilustrativo que hubiera resultado en el capítulo de los verbos y al que con tanta frecuencia, en sus obras, Radaq remite al lector.

#### 4.3.4.1 La relación del *’Eṭ Sôfer* con el *Miklôl*

En la Introducción al *Sefer Miklôl*, luego de presentar el diagnóstico de la lengua hebrea, como un patrimonio reducido a dos textos: *los veinticuatro libros y algunas palabras de la Mišnah*, Radaq introduce las dos figuras paradigmáticas de la gramática hebrea, con palabras más que elogiosas: ... ראש המורים ומישרי הלשון החכם רבי יהודה פאס"י המכונה חיו"ג... [el ויחבר שני ספרים מאירים כספירים... נותני לשון למודים פוקחי עינים עורות

principal de los maestros, el que enderezó la lengua, el sabio *rabbî* Y<sup>e</sup>hûdah Fa'sî conocido como Ḥayyûg... compuso dos libros que brillan cual zafiros... proporcionando lenguaje culto, abriendo los ojos a los ciegos], y החכם רבי יונה אשר מלאו לבו לכתוב ספרים [el sabio *rabbî* Yônah que tuvo la iniciativa de escribir muchos libros para ampliar la gramática y sus contenidos]. Sin embargo, Radaq es consciente de la prioridad del estudio de la *Tora*, de sus preceptos y de las interpretaciones de los maestros, y aunque el estudio de la gramática es también imprescindible, debe de realizarse על דרך קצרה [de manera abreviada].<sup>1</sup> El estudio abarca muchos ámbitos, y el de la gramática tiene su complejidad. Incluso en estos autores se ha extendido de un modo no necesario ואף על פי שיש בהם דברים הרבה שלא לצורך [aunque hay en ellos muchas cuestiones que no son necesarias], y lo prioritario es lo que compete a la *Tora*.<sup>2</sup> Con esta información queda expresado con nitidez el objetivo del *Miklôl*: brindar un texto de gramática como sus antecesores<sup>3</sup> pero de forma abreviada, sin asuntos superfluos ni prescindibles.

De acuerdo con el propósito de Radaq el capítulo II del *Et Sôfer* es un texto דרך קצרה [abreviado] de un texto דרך קצרה [abreviado]. Significaría que el primer texto (*Miklôl*) no cumplió su objetivo de reducción y tuvo que escribirse por segunda vez.

Aceptar el *Et Sôfer* implicaría aceptar el fracaso del propósito del *Miklôl*. El *Et Sôfer* entonces sería el segundo intento de Radaq en brindar una gramática דרך קצרה [de manera abreviada].

¿Qué porcentaje del *Miklôl* contiene el capítulo II del *Et Sôfer*?

El capítulo II es un extracto del *Miklôl* (*Sefer Diqdûq*), exactamente un 30%, y consta además de algunas adiciones no presentes en el *Miklôl* pero sí en la *masora*.

¿Qué sentido tendría reescribir un 30% de una obra que ya era conocida y añadirle información que se encontraba en la *masora* y que es mínima? ¿Dónde radica la originalidad del *Et Sôfer*?

<sup>1</sup> Chomsky 1952: 8-9. Esta expresión aparece tres veces en la Introducción.

<sup>2</sup> Una paráfrasis de *Ars longa, vita brevis*.

<sup>3</sup> El *Miklôl* consta de dos partes *Sefer Diqdûq* y *Sefer haŠorašîm* como el *Sefer haRiqmah* y *Sefer haŠorašîm* de *rabbî* Yônah.

#### 4.3.4.2 La discrepancia en la estructura

En un subtítulo שם פעל מלה [Nomen, Nombre; verbum, verbo; dictio, partícula] de la Introducción al *Miklôl* Radaq explica el porqué de este orden de las categorías gramaticales a tratar ואכתוב שער דקדוק הפעלים בתחלה ואף על פי שהשם קודם לפעל כי הפעל יצא מהשם ואמרו כי השם כמו הגוף נושא המקרים והפעל כמו מקרה אבל מפני אורך תבונה הפעלים אכתוב שער דקדוק הפעל תחלה ואחריו שער דקדוק השמות ואחריו שער דקדוק המלים [Escribí el capítulo de la gramática de los verbos al comienzo, aunque el nombre precede al verbo porque el verbo sale del nombre. Dijeron que el nombre es semejante a la esencia, (es) el soporte de los accidentes, (mientras que) el verbo es el accidente. Pero debido a la extensión del concepto de los verbos, escribiré el capítulo de los verbos al comienzo y tras él el capítulo de los nombres].<sup>1</sup> Por tanto, aunque el orden lógico debería ser שם פעל מלה [sustantivo, verbo, partícula], por una razón de extensión se altera por el de פעל שם מלה [verbo, sustantivo, partícula]. En el *‘Eṯ Šôfer* el orden es el mismo que el del *Miklôl*, pero en ningún momento hay una justificación de esta presentación. Ahora bien, cuando se analizan en detalle cada una de las categorías, se descubre que en el *‘Eṯ Šôfer* subyace otro orden.

En el *Miklôl* la disposición es la siguiente: El primer capítulo sobre el פעל [verbo], incluye además las funciones de las letras serviles conocidas con la fórmula mnemotécnica משיה וכליב. El capítulo sobre el שם [sustantivo] comienza con el tema de las vocales y el *šwa*, pero como es característica su posición racionalista, Radaq antes de comenzar propiamente con el tema nominal, explica de dónde proviene el criterio utilizado y cuál es. וכתב א"א ז"ל כי השם נחלק בחכמת ההגיון לשלשה חלקים חלק ראשון שם שיש לו גוף מרגיש או אינו מרגיש אך הוא מורגש כמו אדם בית שדה כרם והדומים להם והחלק השני השם הנקרא רוח שאין לו גוף ולא הרגשה אך הוא יש כמו חכמה שכל כח חיים גבירה והדומים להם והחלק השלישי שם ללא יש כמו חשך חלישות מות כסילות פרץ שבר ואין חיים אלה השמות והדומים להם אין להם לא גוף ולא הרגשה ואינם בריאה. ומות אור וחשך שכל וסכל דבר והפכו כמו מר ומתוק זה יש וזה יש זה בריאה וזה בריאה וזה בריאה אבל מות וחיים הסרת החיים הוא המות והסרת האור הוא החשך [Escribió mi señor, mi padre, bendita sea su memoria, que el sustantivo se divide según la lógica en tres partes: la primera, el sustantivo material sensible o no, es sensible (por los sentidos) como *hombre, casa, campo, viñedo* y otros casos. La segunda, el sustantivo llamado

<sup>1</sup> *Miklôl*: 1b.

espiritual que no tiene materia, no se percibe (por los sentidos) como *sabiduría, inteligencia, fuerza, vida, fortaleza* y otros casos. La tercera, el sustantivo increado como *oscuridad, debilidad, muerte, necedad, desgracia, calamidad* estos sustantivos y otros casos no son materiales ni se perciben (por los sentidos) ni son creados. No hay (en estos sustantivos) *vida/muerte, luz/oscuridad, inteligencia/necedad* una cosa y su contrario como (en el caso de) *amargo/dulce* (en este caso) este existe y este otro existe; este es creado y el otro también. Pero en *vida/muerte* la no existencia de la vida es la muerte y la no existencia de la luz es la oscuridad].<sup>1</sup>

El tercer capítulo sobre las מלים [partículas] se reúnen varias categorías tales como pronombres, adverbios, conjunciones, interjecciones, etc.

Cuando se compara minuciosamente esta distribución con la del *Et Sôfer* se perciben algunas diferencias susceptibles de ser reflexionadas y explicadas.

Ciertos contenidos presentes en el *Miklôl*, en el *Et Sôfer* se presentan como contenidos independientes, como el capítulo de las תנועות [vocales] y el capítulo del שווא [šwa]. Luego comienza lo que en el *Miklôl* es el primer capítulo que es sobre los פעלים [verbos].<sup>2</sup> Significa esto que en la escritura de la obra, sí que se tuvo como referente el *Miklôl* pero no estrictamente en lo que respecta a su estructura. El *Et Sôfer* vio necesario modificar la estructura anterior, adquiriendo independencia dos contenidos que anteriormente estaban incluidos en la morfología nominal, ahora se pasan a la morfología verbal pero de forma autónoma, son capítulos en sí mismos. Se registra un cambio de orden y una supra valoración de dos capítulos, antes no existentes como tales.

El capítulo sobre el םש [sustantivo] comienza directamente con la clasificación. No hay ningún registro de explicación del criterio ni de su fuente. Obsérvese que la figura al padre está suprimida u olvidada. Se presentan solamente los casos.

El capítulo tercero, מלים [partículas] recoge la mayoría de las contenidas en el *Miklôl* pero, se vuelve a registrar un cambio de orden (y de categoría) en los contenidos. Las letras

---

<sup>1</sup> *Sikkaron* 1888: 20.

<sup>2</sup> Este capítulo comienza con una breve nota introductoria, muy característica de Radaq בנין הפעלים יבנה בשמונה טורים [El paradigma verbal se construye con ocho órdenes]. En el *Et Sôfer*, sin embargo, no únicamente no aparece ninguna explicación, sino que tampoco figura el tan conocido término טור [(tôr) orden] ni una sola vez.

serviles משיה וכליב se explican dentro del capítulo de las partículas. Otra diferencia con el *Miklôl*.

Estas diferencias respecto al *Miklôl* obligan a preguntar ¿por qué? ¿Con qué intención se realizan estos cambios de orden, de cambios de contenidos o independencia de contenidos? Y algo más llamativo, el criterio omniregente en las obras qimhianas es el racionalismo (introducción, presentación del tema, explicación de los criterios y fuentes utilizadas). ¿Qué sucedió para que Qimhî modificara su criterio de antaño para inaugurar otro, abreviado, atendiendo solo a los casos, sin utilizar fuentes, sin justificarlo, y por tanto borrado de la característica de su pluma: el racionalismo? El racionalismo de Qimhî desapareció en su (¿última?) obra. ¿Puede ser esto posible? Vaya a saberse por qué decidió romper con su tradición. Más que romper es borrar, borrar su estilo. Qimhî borró a Qimhî.

#### 4.3.4.2.1 Cuadro n° 2. Diferencias en los contenidos de los capítulos del *Miklôl* y del *‘Eṭ Sôfer*

<i>Miklôl</i>	<i>‘Eṭ Sôfer</i>
פעלים [Verbos] <b>Incluido משיה וכליב</b>	<b>Capítulo de las תנועות [vocales]</b> <b>Capítulo del שווא [šwa ]</b> פעלים [Verbos]
שמות [Sustantivos] <b>Incluido תנועות [vocales] y שווא [šwa ] y especificación del criterio de clasificación (heredado del padre)</b>	שמות [Sustantivos]
מלים [Partículas]	מלים [Partículas] <b>Incluido משיה וכליב</b>

[En **negrita** se evidencia la diferencia (de orden, de categoría) entre ambas obras]  
Fuente: Elaboración propia

#### 4.3.4.3 El estilo de Radaq

A continuación se analizarán los rasgos fundamentales de la pluma qimhiana para poder contrastarlos con el *‘Eṭ Sôfer* y determinar qué hay en común entre el Radaq de las obras gramaticales y exegéticas con el ¿*Radaq?* del *‘Eṭ Sôfer*.

#### 4.3.4.3.1 La mención de autoridades

Algunas de las obras de David Qimḥî contienen Introducciones. En ellas, cuando Radaq no se autorrefiere, es costumbre que conste el añadido en tercera persona y evidentemente posterior de: אמר דוד בן יוסף קמחי הספרדי [Dijo David hijo de Yôsef Qimḥî, el sefardí].<sup>1</sup> Algunas incluyen el ז"ל [bendita su memoria] o זצ"ל [bendita la memoria del justo], evidenciando que Radaq ya había fallecido.<sup>2</sup>

Sin embargo, cuando hay automención y por tanto expresada en primera persona, Radaq se nombra incorporando el nombre de su padre con el apelativo honorífico a su memoria: אנכי הצעיר דוד בר יוסף קמחי ז"ל [Yo, el joven, David hijo de Yôsef Qimḥî, bendita su memoria]. Tanto como en cualquier otra mención a su padre, invariablemente está acompañada del ז"ל [bendita sea su memoria]. Este título sería impensable no incluirlo, pues representa la expresión propia para honrar a su padre, a quien directa o indirectamente fue su maestro. וא"א ז"ל כתב [Y mi padre, mi señor, de bendita memoria, escribió].<sup>3</sup> Estas menciones son verdaderamente copiosas en la obra de Qimḥî:<sup>4</sup> כתב ואדוני [escribió mi señor, mi padre, la paz sea con él, en el *Sefer haGalûl*];<sup>5</sup> tanto como a su hermano: וכך פירשו אחי רבי משה עליו השלום בספר [así lo interpretó mi hermano, y maestro Mošeh, la paz sea con él, en su *Sefer Tahbôšeh*].

El *Et Sôfer* no cumple con este modo de nombrar. El nombre de David Qimḥî aparece dos veces. En tercera persona: מחיבור ר' דוד קמחי זצ"ל [que compuso *rabbî* David Qimḥî, bendita sea la memoria del justo], dando noticia (el escriba) que en el momento del copiado Radaq estaba ya fallecido.

<sup>1</sup> En פירוש על נביאים [(*Perûš 'al Nebî'im*) Comentario al libro de Salmos] Sefer Radaq 1878: 67; פירוש על תהלים [(*Perûš 'al Tehilim*) Comentario a Profetas] en Libro de Ezequiel, Sefer Radaq 1878: 207; פירוש על משלי [(*Perûš 'al Mišle*) Comentario al libro de Proverbios], Talmage 1991: 328; פירוש רד"ק על הושע [(*Perûš Radaq 'al Hôšea*) Comentario al libro de Oseas] Cohen 1966: 9; *Sefer haŠorašim* ed. 1547.

<sup>2</sup> *Sefer Miklôl*: 70b; Comentario al libro de Crónicas, Berger 2007: 21; Comentario al libro de Isaias, Sefer Radaq 1878: 41.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 93a. Hay 35 referencias a su padre de este modo. Y también de esta manera en el resto de sus obras.

<sup>4</sup> La referencia a su padre en el *Miklôl* se registra 35 veces, en *Šorašim* 253, en todos sus comentarios su padre está mencionado 330 veces. Para un recuento exhaustivo de estas evocaciones, tanto de su padre Yôsef como su hermano Mošeh, véanse Cohen 1929: xxiii; Grunhaus 2003 que remite a Melamed 1978: 749 nota 87.

<sup>5</sup> *Šorašim*. 27.

Pero, en la Introducción hay una referencia en primera persona que es casi de forma idéntica a como aparece en el פירוש על נביאים ראשונים [(Perúš' 'al nebi'im ri'shônîm) *Comentario a los primeros profetas*]: [אנכי] הצעיר דוד בן יוסף קמחי: [(Yo) el joven, David hijo de Yôsef Qimhî]. Resulta difícil aceptar que en este caso esta primera persona sea la de David Qimhî, ya que cuando nombra a su padre, siempre acompaña la mención con apelativos honrosos<sup>2</sup> y con el ז"ל [bendita su memoria].<sup>3</sup> Pero incluso lo hace con otras autoridades a las que recurre en sus diferentes obras: הרב רבינו סעדיה ז"ל,<sup>4</sup> [El *rabbî*, nuestro maestro S<sup>e</sup>adiah, bendita su memoria], אברהם אבן עזרא ז"ל,<sup>5</sup> ['Abraham 'Ibn 'Ezra', bendita sea su memoria], שאמרו רבותינו ז"ל,<sup>6</sup> [Que dijeron nuestros maestros, bendita sea su memoria], ורש"י ז"ל פירש,<sup>7</sup> [Y Rašî, bendita sea su memoria, comentó] ורבינו האי ז"ל פירש,<sup>8</sup> [Y nuestro *rabbî* Ha'î (Gaón), bendita sea su memoria, comentó].

והנגיד רב שמואל ז"ל כתב [El *Nagîd rabbî* Š<sup>e</sup>mûel, bendita sea su memoria, escribió].<sup>9</sup> Esta referencia aparece también en el *Et Sôfer*<sup>10</sup> pero sin el ז"ל [bendita sea su memoria], allí aparece como: והנגיד כתב [Y el *Nagîd* escribió]. Una mención en el *Miklôl*<sup>11</sup> que no figura en el *Et Sôfer* dice: והנגיד רבי שמואל כתב, aunque ya había sido apuntado el ז"ל en la primera mención. Pero רבי [*rabbî*] no desaparece en ninguno de los dos casos. Sin embargo, en la mención del *Et Sôfer* והנגיד כתב habría que contemplar un

<sup>1</sup> En ms. base אנכי [(*'anošê*) yo] no aparece.

<sup>2</sup> Y también otras fórmulas eulógicas están presentes para con otros autores: [The wise man, R. Abraham Aben Ezra, of blessed memory, M'caul 1837: 75, 87; פירש החכם הגדול הפילוסוף האלחי הרב רבינו משה בן מיימון ז"ל [comentó el sabio, el grande, el filósofo, el divino, nuestro *rabbî* Mošeh ben Maimón, bendita su memoria], *Šorašîm*: 220; M'caul 1837: 51.

<sup>3</sup> En sus últimos años, en las tres cartas con 'Alfakar, estas acaban con un apelativo laudatorio: הכותב דוד בר יוסף קמחי צביי [el que escribe, David hijo de Yôsef Qimhî, el justo vivirá por su fe]. יוסף קמחי צביי de Hab 2,4.

<sup>4</sup> *Šorašîm*: 178.

<sup>5</sup> *Šorašîm*: 178.

<sup>6</sup> *Šorašîm*: 27.

<sup>7</sup> *Comentario al libro de Ezequiel, ad loc.* 5,16.

<sup>8</sup> *Šorašîm*: 108.

<sup>9</sup> *Miklôl*: 49b.

<sup>10</sup> Ed. crítica pág. 197\*.

<sup>11</sup> *Miklôl*: 62b.

cambio de estilo en el autor para justificarla, suposición imposible cuando el encomio a sus referencias es una característica intachable de sus letras.

Si esto fuera así, el *’Eṭ Sôfer* constituiría la primera obra de Qimḥî en la que se registra un cambio radical de estilo caracterizado por:

- a) La omisión de la mención del padre y del hermano, presentes en sus obras de gramática (*Miklôl* y *Šorašîm*) y de exégesis.
- b) La erradicación de fórmulas eulógicas para todas las autoridades exegéticas y gramaticales.

Evidentemente, resulta imposible de aceptar.

¿Cómo puede justificarse que Qimḥî haya cambiado de una manera tan radical, solo para esta obra, suprimiendo su estilo y que no vuelva a verse esta manera de escribir en ninguna otra obra más? ¿Qué lo llevó a no nombrar a su padre, ni a hermano, ni a hacer las obligadas menciones de autoridades en sus obras gramaticales y exegéticas, interrumpiendo (o suprimiendo) de pronto su estilo por una sola nueva obra?

#### 4.3.4.3.2 Abuso (*Miklôl*) y abstención (*’Eṭ Sôfer*) de expresiones

La expresión ampliamente utilizada por Qimḥî tanto en sus obras gramaticales como exegéticas es: **הדומים להם** [(casos) semejantes]. Esta se encuentra presente en el *’Eṭ Sôfer* correspondiendo a los párrafos reproducidos del *Miklôl*. Además aparece una única vez en el cap. I, pero ninguna en el cap. III, algo sospechoso considerando que en este último capítulo, al igual que en el segundo abundan las citas bíblicas. El cap. II acostumbra a evitar la continuación de las citas con la expresión **הדומים להם** ¿Por qué el cap. III no hace lo mismo?

El adverbio **כמו** [como] está presente en la misma forma que lo está en el texto del *Miklôl*. Pero expresiones tan utilizadas como **רצה לומר**, **רצה לומר**, **רצה לומר** [quiere decir], o **כלומר** [es decir], tienen una presencia casi nula. La primera aparece solo tres veces en el cap. II, de las cuales ninguna corresponde al *Miklôl*. Y no hay presencia de ella en el cap. I ni III. Esta expresión abunda en el *Miklôl* y el *Šorašîm*, y en todos sus *Comentarios*. Su

utilización, puede indicarse como excesiva en sus textos y se aprecia en este párrafo que traemos a colación como un ejemplo de su abuso en el *Miklôl*:<sup>1</sup>

שנים עשר (בראשית מב, לב), **רוצה לומר** שנים ועשרה, וכן שלש עשרה, שנים עשרה, שלשה ועשרה, שנים עשרה, וכן לאלפי רבבה (שם כד, ט). **רוצה לומר** לאלפים ולרבבות כלם על זה הדרך ובחסרון מים משני ילדיה (רות א, ה)... והכנוי שניהם, שניכם, שנינו ו**רוצה לומר** הם השנים, אתם השנים, אנחנו השנים... וכן ומשנה כסף (בראשית מג, ט), או הוא תואר, **רוצה לומר** כסף שני...

O este del *Comentario a Ezequiel*:<sup>2</sup>

ובקשו חזון מנביא (יחזקאל ח, כו), **רוצה לומר** ואין כי דבר שלא ימצא יבקש אדם וכן גם נביאיה לא מצאו חזון מה' וכן אמר בישעיה שופט ונביא וקוסם וזקן **רוצה לומר** הן שימותו הן שתפסק חכמתם ונאתם כי ברוב הצרות תאבד הנבואה והחכמה והעצה כי לב בני אדם נבהל... תאבד מכתן (שם), כי הכהני' היו מורי התורה ויונתן תרגם מנביא מסופר **רוצה לומר** סופר ומזחיר העם.

La segunda, aparece solo una vez, reproducida del *Miklôl*. Pero su uso allí, tanto como en cualesquiera de sus *Comentarios*,<sup>3</sup> es muy repetitiva:

ושרים כחוללים (תהלים פז ; ז), **כלומר** אלה כאלה, וכן זה הענין בבית השמוש, כמו כי שלח ברשת ברגליו (איוב יח, ח). **כלומר** רשת ברגליו... בד בבד יהיה (שמות ל, לד), כאלו אמר בבד בבד **כלומר** כל אחד ואחד במשקלו או כל אחד לבדו...

Como también en el *Miklôl*:<sup>4</sup>

רחקו מעל ה' (יחזקאל יא, טו), אותם שגליתם רחקו מעל ה' **כלומר** מעל אדמת ה' שהיא אדמת הקדש כי לנו היא נתנה הארץ למורשה לא לכם שלגיתם ממנה... לכן (שם יא, טז),... ואף על פי לא עזבתם אלא הייתי להם למקדש מעט בארצות אשר באו שם **כלומר** אם רחקו ממקדש ה' שהוא מקדש גדול שם בארצו אני אהיה להם למקדש מעט **כלומר** בבתי כנסיות שהם נועדים שם להתפלל אלי אני עמהם ושומע קולם ומצילם מיד אויביה' שלא יעש' בהם כלה...

En el *Et Sôfer* estas marcas personales de la escritura de Radaq están ausentes.

Si David Qimhî fue el autor, ¿por qué despersionizó su escritura? ¿por qué cambió su estilo que sí está presente en sus obras, pero no en esta? No es posible pensar que en una instancia posterior Qimhî haya experimentado una reconfiguración de su estilo, o al menos, cuesta mucho creerlo; pero si así hubiese podido ser, de este cambio solo sería representativo una única obra: el *Et Sôfer*.

<sup>1</sup> *Miklôl*: 186a.

<sup>2</sup> *Comentario al libro de Ezequiel, ad loc.* 36,26.

<sup>3</sup> *Comentario al libro de Ezequiel, ad loc.* 52,15-16.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 45a.

Si David Qimhî no fue el autor, quien compuso el *'Et Sôfer* lo produjo con un descuido considerable al no reproducir las marcas identitarias de sus textos, en donde sus característicos nexos son una de ellas. Si este fuera el caso, revelaría poco cuidado.

#### 4.3.4.3.3 Las menciones del *Miklôl* en el *'Et Sôfer*

El *'Et Sôfer* menciona al *Miklôl* en las cuatro ocasiones que aquí son reproducidas:

a) והיא הקריאה הנכונה מן הטעם שכתבנו בספר המכלל [es la lectura correcta por la razón que escribimos en el *Sefer Miklôl*].<sup>1</sup>

b) וכבר פרשנו טעם אלו בספר המכלל בחלק הדקדוק [ya explicamos estas razones en el *Sefer Miklôl*, en la parte de gramática].<sup>2</sup>

c) וכבר הרחבנו בזה בספר מכלל [ya nos extendimos en esto en el *Sefer Miklôl*].<sup>3</sup>

d) והטעם כתבנו בספר מכלל [la razón la escribimos en el *Sefer Miklôl*].<sup>4</sup>

Tanto la primera (a) como la última mención (d) responde a la misma fórmula de referencia: שכתבנו בספר המכלל [que escribimos en el *Sefer Miklôl*]. Esta indicación está presente en todas sus obras. Pero también algunas veces están acompañadas de la indicación כמו שכתבנו בספר מכלל בחלק הדקדוק ממנו [como escribimos en el *Sefer Miklôl* en la parte de su gramática], o שכתבנו בספר מכלל בחלק השרשים [que escribimos en el *Sefer Miklôl* en la parte de las raíces]. Ambas coexisten. El primer uso בספר מכלל [en el *Sefer Miklôl*] usado de modo general, es decir sin especificar a cuál de sus dos partes hace referencia, podría significar que en un tiempo inmediatamente posterior a su escritura, por *Sefer Miklôl* ya se concebía, como se entiende en la actualidad, la parte gramatical.

Sin embargo, otros usos igualmente citados por Qimhî, especifican ממונו [su (gramática)], o en la parte de las raíces (es decir, el diccionario). Este registro demuestra también la concepción del *Sefer Miklôl* como un texto con dos partes, y por eso se especifica a cuál de

---

<sup>1</sup> Ed. crítica p. 50\*.

<sup>2</sup> Ed. crítica p. 129\*. Como puede observarse en טעם אלו..., no hay concordancia en número. En el resto de mss. tampoco.

<sup>3</sup> Ed. crítica p. 166\*.

<sup>4</sup> Ed. crítica p. 172\*.

las dos se refiere. Es el caso del uso (b). Pero en el *Et Sôfer* se omite la especificación מַמְנוּ [su (gramática)]. El verbo הִרְחַבְנוּ [nos extendimos], en el caso (c), aparece en otras obras, pero con una frecuencia muy baja porque es un uso poco estándar en Qimhî.

Que el *Et Sôfer* refiera al *Miklôl* de una manera defectiva (caso b), o poco común (caso c), no prueba nada, pero sugiere que siendo tan pocas las menciones al *Sefer Miklôl* y tan copiosas en el resto de sus obras, cómo no se apeló a citarla como mayoritariamente se hizo en el resto de ellas. Y nuevamente habría que suponer una hipótesis y su negación.

Si David Qimhî fue el autor, ¿por qué citó su *opera prima* tan pocas veces, sabiendo que esta obra tendría una relación necesaria y fundamental con la primera? ¿Por qué en estas cuatro menciones no lo hizo bajo la forma estándar?

Si David Qimhî no fue el autor, quien compuso el *Et Sôfer* ¿por qué no reprodujo la manera estándar de referencia al *Miklôl*?

Si el *Et Sôfer* es una obra que está en absoluta relación con el *Miklôl*, ¿por qué se la menciona en tan contadas ocasiones? Este interrogante adquiere relevancia al contrastar las numerosas referencias que el propio Qimhî hace al lector de su producción escrituraria.

La constante remisión al *Miklôl* en el resto de sus obras puede leerse como implícitamente un reconocimiento a su *opera magna*. Una obra modélica. Cuesta otorgar cabida al *Et Sôfer*. Un modelo deja de ser efectivo cuando hay un reconocimiento de su ineficacia y, a veces, puede ser subsanado presentándose un modelo alternativo, que se supone restablece o resuelve lo inoperante. De acuerdo con el estilo qimhiano no cabe duda que si el *Miklôl* hubiese presentado deficiencias Radaq las hubiese manifestado de modo patente. No hay especificación tal en ninguna de sus obras. Todas remiten como válida, como *opera magna* y modélica al *Miklôl*.

Pero estas observaciones resultan ínfimas si se comparan con el problema más grave que tiene el capítulo II del *Et Sôfer*. El *Sefer Miklôl* se menciona solo cuatro veces, como fuente para una posterior explicación o ampliación de lo tratado en el *Et Sôfer*. Mencionarlo cuatro veces implica que en cuatro ocasiones se debería acudir a esta obra para encontrar información *in extenso*. Pero ¿qué es el capítulo II, sino una reproducción del *Miklôl* sin decir que es el *Miklôl*?

Si David Qimḥî escribió el *’Eṭ Sôfer*, ¿no sabía que su contenido ya se encontraba en su *opera prima*?

De acuerdo con el estilo qimḥiano de autorreferencia a sus obras este es un problema que no logra resolverse.

#### 4.3.4.3.4 La mención (*Miklôl*) y omisión (*’Eṭ Sôfer*) en el uso de las fuentes

Una de las características de la pluma qimḥiana es la constante referencia a sus fuentes. Sean obras gramaticales o exegéticas, la mención directa o de modo impersonal, tanto a autores como a obras, está siempre presente.

En el ámbito de la gramática, el ofrecer testimonios que confirmen o bien que nieguen sus hipótesis, es una marca de su escritura. Escribe implicando a las autoridades anteriores, al igual que en la tarea exegética.

Esta característica de su escritura, sin embargo, no se refleja en el *’Eṭ Sôfer*. Veamos algunos ejemplos:

1) Cuando ejemplifica casos de verbos en forma simple que aunque no están en pausa, llevan en la *pe’* y en la *’ayîn qameš*, en el *Miklôl*<sup>1</sup> dice: *Rabbî Yônah*<sup>2</sup> trae [este caso] **יָבֵק** **שְׁלֵמָה** (1Re 11,2), pero no lo encontramos así en los libros precisos.

En el *’Eṭ Sôfer*, sin embargo, no se encuentra esta referencia, sino que el caso 1Re 11,2 es otro más de la lista<sup>3</sup>. La contraposición de *rabbî Yônah* frente a los libros precisos está ausente.

2) El caso **לִיחֲמִנָה** (Ge 30,41). En el *Miklôl*<sup>4</sup> explica: *En los libros precisos ליחמנה se encuentra con šere en la mem, y ya lo escribimos en la raíz יחם*<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 4a.

<sup>2</sup> *Sefer Riqmah* 1856: 198.

<sup>3</sup> Ed. crítica p. 56\*.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 34b.

<sup>5</sup> *Šorašim*: 138.

Sin embargo en el *Et Sôfer* este caso se explica solo morfológicamente: *la mem con šere por la nûn del femenino plural y la he' adicional*. La alusión a los libros precisos ha desaparecido como la referencia al *Šorašîm*.<sup>1</sup>

3) El verbo נתן lleva šere en imperfecto aunque con algunas excepciones se convierte el šere en segôl. En *Miklôl*<sup>2</sup> dice: *con maqgef o constructo, palabra monosílaba o acentuada en la penúltima sílaba, con segôl נתן-לנו (Sal 85,7), נתן-לו (De 15,14), pero encontramos con pataḥ en el esquema pe 'al נתן-לך (Ju 16,5)*.

Sin embargo en el *Et Sôfer* se omite la introducción de este último caso diciendo solamente: *y un [caso] con pataḥ נתן-לך (Ju 16,5)*. La peculiaridad de este caso no está manifiesta.<sup>3</sup>

4) En *Miklôl*<sup>4</sup> dice: *la nûn con šere כי יַעוֹר מִמַּעוֹן קִדְשׁוֹ (Za 2,17), porque a un šere y a un qameš le sigue una quiescente. Y escribieron rabbî Yḥûdah y rabbî Yônah<sup>5</sup> y el resto de los gramáticos que la nûn de יַעוֹר lleva šere debido a la 'ayîn*.

En *Šorašîm*<sup>6</sup> lo confirma: *Escribió rabbî Yônah de esta raíz כי יַעוֹר מִמַּעוֹן קִדְשׁוֹ (Za 2,17), que es un adjetivo como el paradigma יָכוֹל en el que se modifica la vocal debido a la 'ayîn. Y también escribieron mi señor, mi padre, bendita sea su memoria... Y ya escribimos כי יַעוֹר מִמַּעוֹן קִדְשׁוֹ (Za 2,17), en la raíz יַעוֹר el parecer de rabbî Yônah y de otros comentaristas*.

En el *Et Sôfer*, en cambio, omitiendo la explicación, expresa: *La nûn con qameš pero כי יַעוֹר (Za 2,17), con šere*. Tanto las razones del cambio vocálico como de los diferentes testimonios de los gramáticos, entre los cuales está el de su padre, han sido suprimidos.<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Ed. crítica p. 85\*.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 76b.

<sup>3</sup> Ed. crítica p. 105\*.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 103b.

<sup>5</sup> *Sefer haŠorašîm* 1896: 309-310.

<sup>6</sup> *Šorašîm*: 221 y 256.

<sup>7</sup> Ed. crítica p. 111\*.

5) En la forma *Huf'al* se diferencia el imperfecto, que concurre con *qameš*, en el participio con *pataḥ*. En *Miklôl*<sup>1</sup> dice: *Encontré en los libros precisos גם היא למלך הוֹכֵן* (Is 30,33), *qameš* y es participio.<sup>2</sup>

En el *Et Sôfer: Participios con qameš גם היא למלך הוֹכֵן* (Is 30,33). La referencia a los libros precisos ha sido omitida.<sup>3</sup>

6) Los nombres *p<sup>e</sup>al* llevan *qameš*. En el *Miklôl*<sup>4</sup> dice: *Escribió rabbî Ya'akov ben 'Ele'azar*<sup>5</sup> *que גָּבַל ועֵמוֹן* (Sal 83,8) [lleva] *pataḥ*, pero *זִקְנֵי גָּבַל* (Ez 27,9) *qameš*. *Pero yo encontré en libros precisos זִקְנֵי גָּבַל* (Ez 27,9) *con pataḥ*, la masora [registra] *un caso con pataḥ* [Ez 27,9]. *גָּבַל ועֵמוֹן* (Sal 83,8) *con qameš*, la masora [registra] *un caso con qameš* [Sal 83,8], y así lo encontré en el libro *'Oklah w<sup>e</sup>'Oklah*.<sup>6</sup>

En *Et Sôfer: זִקְנֵי גָּבַל* (Ez 27,9) *con pataḥ*. La referencia al gramático como al *Sefer 'Oklah* han sido eliminadas.<sup>7</sup>

7) Los nombres *mif'eh* llevan *segôl*, pero en constructo *šere*. En el *Miklôl*<sup>8</sup> dice: *Y escribí mi señor, mi padre, bendita sea su memoria כִּי מִקְרָה בְּנֵי הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד* (Ece 3,19), *los tres llevan segôl y están en estado absoluto; y así se encuentran en los libros precisos.*

---

<sup>1</sup> *Miklôl*: 105b-106a.

<sup>2</sup> Una explicación similar se encuentra en *Šorašîm*: 159.

<sup>3</sup> Ed. crítica p. 114\*.

<sup>4</sup> *Miklôl*: 146a.

<sup>5</sup> La obra gramatical de Ya'akov ben 'Ele'azar סֵפֶר הַשְּׁלָם [(*Sefer haŠalem*) *Libro completo*] escrita originariamente en árabe es conocida únicamente por testimonios de otros gramáticos y Qimḥî fue uno de los autores que más difusión hizo de esa obra. Qimḥî la cita con el título en hebreo. En el *Miklôl* está mencionada 10 veces y en *Šorašîm* 21. Cohen 1929: xxii; EJ 11 2007: 116-117; Chomsky 1952: 74. Sobre nueva información sobre este autor, véase Martínez 2009: 315-360.

<sup>6</sup> *'Oklah* 1975: lista 24.

<sup>7</sup> Ed. crítica p. 137\*.

<sup>8</sup> *Miklôl*: 173a.

Y su explicación es que el accidente [מקרה] de los hijos del hombre y el accidente [מקרה] de las bestias, el accidente [מקרה] de cada uno es su muerte.<sup>1</sup>

En el *Et Šofer* fueron suprimidas la mención al padre y la explicación; solo figura: כי מקרה הם בני האדם ומקרה הבהמה ומקרה אחד להם (Ece 3,19), los tres llevan *segól* porque no están en constructo.<sup>2</sup>

Se constata de estas referencias asimétricas entre el *Miklól* y el *Et Šofer* que Radaq, en la primera, utiliza el recurso *ad auctoritas* no tanto para validar su argumentación, sino para mostrar la diversidad de la cuestión tratada. En los casos mencionados los gramáticos son: *rabbî Y<sup>e</sup>hûdah*, *rabbî Yônah*, *rabbî Ya‘akov ben ‘Ele‘azar* y su padre. Y las obras: los libros precisos, entre los cuales destaca el *‘Oklah w<sup>e</sup>‘Oklah*. Pero como se puede observar, estas menciones a los gramáticos no constituyen argumentaciones *ad auctoritas*, porque cuando no coinciden con los libros precisos *Qimhî* no las apoya.

La pregunta evidente es: ¿por qué esta riqueza argumentativa fue eliminada?

De estas observaciones no puede concluirse que el *Miklól* y el *Et Šofer* difieran en cuanto al contenido ni que lo escrito en el *Et Šofer* sea erróneo, sino que el *Et Šofer* es un texto diezmado, reducido y vaciado de los trazos típicos de la escritura de Radaq: se ha despersonalizado, sus fuentes han desaparecido, tanto sus referencias a otros textos como a autores.

Resulta muy complicado imaginar que Radaq en una instancia posterior decidiera reescribir (copiar) un 30% del *Miklól* extrayendo sus propias observaciones y omitiendo las fuentes y sus autores, cuando ambas son características indiscutibles de su estilo. ¿Cómo puede justificarse un cambio de tal envergadura? Un cambio que debería contemplarse como un vaciado de los rasgos *qimhianos*.

#### 4.3.4.3.5 Uso de las fuentes

Como se ha demostrado, en la escritura de Radaq la mención de las fuentes es una de sus características.<sup>1</sup> En el *Miklól* hay una mención explícita de los gramáticos (Ben Ašer, Ben

---

<sup>1</sup> Lo mismo se encuentra en *Šorašim*: 335. Esta explicación es aristotélica. En la existencia, tanto la de los hombres como la de las bestias, rige la *accidentalidad*, incluso en su muerte. Por oposición, solo a Dios se puede aplicar el concepto de *necesidad*.

<sup>2</sup> Ed. crítica p. 160\*.

Naftalí, *rabbî* Y<sup>e</sup>hûdah haNazîr, *rabbî* Yş̣haq Benbeniste, *rabbî* Yônah, *rabbî* Y<sup>e</sup>hûdah, *rabbî* Samûel haNaggîd, *rabbî* Ya‘kob ben ‘Ele‘azar, *rabbî* ‘Abraham ‘Ibn ‘Ezra’, su padre Yôsef Qimhî, su hermano Mošeh Qimhî, etc.),<sup>2</sup> introducidos muchos de ellos con atributos encomiosos. Cuando la fuente es anónima se indica bajo la forma יש אומרים [hay quien dice], יש מפרשים [hay quien interpreta], יש קוראים [hay quien lee].

La mención de gramáticos en el *‘Eṭ Sôfer* difiere cuantitativa y cualitativamente. El repertorio es muy reducido: Ben Ašer, Ben Naftalí, *rabbî* Yônah, *rabbî* Y<sup>e</sup>hûdah y *rabbî* Samûel haNaggîd. Como ya se ha señalado, la forma de citar en el *‘Eṭ Sôfer* ha cambiado de un modo muy llamativo. Si se coteja con los parámetros comunes de su escritura el *‘Eṭ Sôfer* ha experimentado una reducción y omisión de fuentes.

Las menciones, sean identificadas o anónimas, son un componente esencial en la escritura de Radaq en todas sus obras. El *‘Eṭ Sôfer*, sin embargo, no reviste esta característica. Para contemplar el *‘Eṭ Sôfer* como obra perteneciente al corpus qimhiano, se debería aceptar un cambio radical en su estilo, donde, en este caso, el *‘Eṭ Sôfer* conformaría la única obra que muestra un cambio de estilo en el autor: una nueva forma de escribir en la que la mención a las fuentes fue deliberadamente reducida en algunos casos y en otros suprimida.

Otra característica evidente de los textos qimhianos es la pluralidad. Tanto en el *Miklôl* como en sus *Comentarios*, la consideración de la diversidad de posturas está siempre presente: יש אומרים, יש קוראים, קצת מפרשים [hay quienes dicen, hay quienes leen, algunos interpretan]. Estas apreciaciones vienen acompañadas de lecturas contrastadas de sus predecesores, tanto como del resultado de consultar diferentes códices: המעמד ישלמנה נקרא גם כן בגעיא ואולי מצא אותו כן בספר אשר סמך עליו אבל אנחנו מצאנוהו בשוא ופתח, בכל הספרים המדויקים אחר כך ראיתי ספר הירושלמי אשר סמך עליו ומצאתי אותו כך כמו שכתב ההא בפתח לבדו [(Refiriéndose a *rabbî* Yônah) (Jb 34,33), se lee también con *ga‘ya’* y quizás lo encontró así en el *sefer* en el que él se basó, pero nosotros lo encontramos con *š‘wa’* y *pataḥ* en todos los libros

---

<sup>1</sup> Obsérvese por ejemplo en *Šorašîm*: 256 (raíz: עור) el profuso citado de fuentes identificadas, un total de 13 y anónimas 4, entre las cuales se encuentran citas del *Talmud*, obra que Radaq casi nunca identifica.

<sup>2</sup> En el *Miklôl* se mencionan 17 gramáticos y en el *Šorašîm* 29. Cohen 1929: xx-xxv.

precisos. Luego vi en el *Sefer Y'rušalmî* en el que él se basó, y lo encontré también como cuando escribió la *he'* con *pataḥ* solamente].<sup>1</sup>

וּכְתַב רַבִּי יַעֲקֹב בֶּן אֱלֵעָזָר כִּי בִסְפֵר הַלְלִי אֲשֶׁר בְּטוֹלִיטוּלָא לֹא תֵאֲפֵה חֲמֵךְ, בְּצִירֵי וְלֹא  
[Escribió *rabbî* Ya'kob ben 'Ele'azar que el *Sefer Hillelî* que se encuentra en Toledo לֹא תֵאֲפֵה חֲמֵךְ (Le 6,10), está con *šere*, pero no lo encontramos así en los libros precisos].<sup>2</sup>

וּבִמְקַצַּת סְפָרִים הַשְּׂכַחְתֶּם [en algunos libros השְׂכַחְתֶּם (Je 44,9), está con *ga 'ya*].<sup>3</sup>

La búsqueda, consulta y control de mss. resulta evidente, como además el intento de expresar la diversidad de posturas incluso cuando discrepen con la suya. En el *Et Šôfer*, sin embargo, este rasgo ha desaparecido. Y esta ausencia conlleva a preguntar por el sentido de su existencia. ¿Cuál sería el sentido de copiar lo que ya estaba escrito y explicado, pero suprimiendo las fuentes? La supresión de las divergencias tampoco es un rasgo qimḥiano.

#### 4.3.4.3.6 La autorremisión de sus obras

Así como un rasgo característico de la escritura de Radaq es la remisión a las fuentes, también lo es la autorremisión a sus propias obras.<sup>4</sup>

Radaq no utiliza el impersonal, su estilo está marcado por un *ego* visible, tanto en primera persona del singular como del plural. Un *ego* que sabe, que discute, que argumenta, que da su opinión לפי דעתי [según mi parecer], pero también un *ego* que duda, que ignora, evidenciando una honestidad intelectual sobresaliente: וְנוֹסְפָה יוֹד בְּמִלַּת לְדַרְיוֹשׁ אֵת: הַדָּבָר (עֲזָרָא י, טו), שֶׁלֹּא כְּמִשְׁפֵּט וְהִיא מְלֵה יַחִידָה לֹא אֲרָאָה לָהּ שְׁנִית בְּמִקְרָא לְהִיּוֹת נֹסֶפֶת אוֹת נֵעָה בֵּין שְׁלֹשׁ אוֹתִיּוֹת הַשֵּׁרֶשׁ וְאִפְשָׁר שֶׁהִיא מְלֵה מוֹרְכַבֵּת וְאִנְכִי לֹא יִדְעָתִי [Y una *yôd* añadida en la palabra לְדַרְיוֹשׁ אֵת הַדָּבָר (Esd 10,16), que no es la regla, es una

<sup>1</sup> *Miklôl*: 46b.

<sup>2</sup> *Miklôl*: 115a.

<sup>3</sup> *Miklôl*: 48b.

<sup>4</sup> וְכִבְר הָאֲרַכְתִּי בֹזָה בְּסֵפֶר מְכַלֵּל בְּחֵלֶק הַשֵּׁרֵשִׁים [Ya me extendí en esto en el *Sefer Miklôl*, en la parte *Šorašîm* (en el diccionario)]. כְּמוֹ שֶׁכְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר מְכַלֵּל בְּחֵלֶק הָרֵאשׁוֹן מִמֶּנּוּ [Como escribimos en el *Sefer Miklôl* en su primera parte], *Comentario al libro de Ezequiel ad loc.* 28,32; כְּמוֹ שֶׁבֵּאַרְנוּ בְּסֵפֶר מְכַלֵּי [Como ya aclaramos en el (comentario al) libro de Reyes] *Comentario al libro de Ezequiel ad loc.* 8,14.

palabra única que no aparece en la Escritura una segunda vez, al añadirse una letra móvil entre las tres letras radicales. Quizá sea una palabra compuesta, pero yo no lo sé].<sup>1</sup>

אשר בארץ כנען (שופטים כא, יב), לא מצאתי טעם לסיפור הזה כי ידוע הוא כי שילה בארץ כנען [ארץ כנען אשר] (Ju 21,12), no encontré la razón de este relato porque es sabido que Siloé está en la tierra de Canaán].<sup>2</sup>

Adjudicar טעם [razón] *razones* a sus textos forma parte del programa racionalista de Qimhî dentro de su esquema discursivo de: introducción, justificación, explicación y ejemplificación del tema a tratar. Esta exigencia está presente en todas sus obras, incluso cuando este objetivo no puede ser alcanzado. Otra forma de prudencia interpretacional puede observarse en las tímidas palabras: לפי דעתי [según mi parecer], y algunas veces la falta de certeza es compensada con la interpretación de su padre.<sup>3</sup> O incluso comparando mss. del *Targum* reconoce no saber cuál es la versión correcta ולא ידעתי מה [no sé cuáles].<sup>4</sup>

No se observan estas características en el discurso del *Et Šöfer*.

#### 4.3.4.3.7 Radaq y la *masora*

Radaq sigue la autoridad de la *masora*:<sup>5</sup> אנחנו סמוכי עפ"י המסורת [Nosotros nos basamos en la *masora*],<sup>6</sup> ועשינו עמך בשוא המם וקמץ הכף ויש ספרים שכתוב בקמץ (Ju 1,24), con *š'wa*' en la *mem* y *qameš* en la *kaf*, pero hay libros donde está escrito con *qameš* en la *mem* y *š'wa*' en la *kaf*, y que es un error lo sabemos por la *masora*.<sup>7</sup> Esta misma autoridad la asigna a Ben 'Ašer, וכן אזכיר קצת מחלוקת בין בן אשר ובן נפתלי בקריאה ואנחנו סומכים על 'Ašer, וכן אזכיר קצת מחלוקת בין בן אשר ובן נפתלי בקריאה ואנחנו סומכים על 'Ašer, וכן אזכיר קצת מחלוקת בין בן אשר ובן נפתלי בקריאה ואנחנו סומכים על 'Ašer [Haré mención de algunas discusiones en las lecturas entre Ben 'Ašer y

<sup>1</sup> *Miklôt*: 14a.

<sup>2</sup> *Comentario al libro de Jueces ad loc.* 21,12.

<sup>3</sup> M'Caul 1837: 119.

<sup>4</sup> Citado en Celniker 1983: xi.

<sup>5</sup> Manifestando a veces el conflicto entre *masora* y gramática, cfr. *Miklôt*: 19b, en el caso de Ez 32,16.

<sup>6</sup> *Miklôt*: 182b.

<sup>7</sup> *Comentario al libro de Jueces ad loc.* 1,24.

Ben Naftalî, pero nosotros nos basamos en la lectura de Ben 'Ašer].<sup>1</sup> וּבֶן נַפְתָּלִי קוֹרֵא [Ben Naftalî lee תְּרַצְחוּ בַּפֶּתַח הַרִישׁ, וְאִנּוּ סוֹמְכִין עַל קְרִיאַת בֶּן אֲשֶׁר (Sal 62,4), con *pataḥ* en la *reš*, pero nosotros nos basamos en la lectura de Ben 'Ašer].<sup>2</sup>

Constituye una tarea fundamental en Qimḥî determinar la correcta lectura del texto bíblico (para establecer la norma y la excepción). La lectura correcta es presentada como resultado de una búsqueda extensa y plural, decantándose por los סְפָרִים מְדוּיָקִים [textos precisos], pero incluyendo como parte de su programa otras variantes, algunas identificadas como: *Sefer Y'rušalmî* y *Maḥzôrab Rabbab*. (Ambas menciones presentes en el *Miklôl*).

Queda claro que la *masora* es la fuente de validación para Qimḥî. Y como tal es pertinentemente reconocida. ¿Cómo fue, entonces, olvidado mencionarla en el *'Eṭ Sôfer*?

El contenido del capítulo II, presente originariamente en el *Miklôl*, no puede identificarse ni como una corrección, ni una ampliación, ni una innovación del *Miklôl*, sino con una copia de este. Pero el criterio de selección por el cual fueron reproducidos determinados contenidos, con las carencias, supresiones y omisiones antes expuestas, no resulta manifiesto.

#### 4.3.5 Capítulo III del *'Eṭ Sôfer*

El tema de los acentos en las obras de Radaq está referido en la medida que incumbe a cuestiones masoréticas; pero en ninguna obra, ni gramatical ni exegética, demuestra una relevancia de primer orden. Es de esperarse entonces, que si Qimḥî hubiese deseado destinar una obra o un capítulo a este tema, que al menos tenga las mismas marcas estructurales que el resto de las obras qimḥianas como: introducción, definición, explicación y ejemplificación. Sin embargo, nada de esto se cumple en el capítulo III.

Algunos autores ya han mencionado el poco o casi nulo lugar que otorga Qimḥî al tema de los acentos.<sup>3</sup> Son considerados, pero de forma satelital, subordinados a una instancia más importante. En palabras de Qimḥî: אֵין כָּל טַעְמֵי הַפִּירוּשִׁים הוֹלְכִים אַחֲרֵי טַעְמֵי הַנִּיקוּד

<sup>1</sup> *Šorašim*, Introducción.

<sup>2</sup> *Comentario al libro de Salmos ad loc.* 62,4.

<sup>3</sup> Celniker 1983: xvi; Cohen 2000: 409.

[No siguen todos los acentos de la interpretación, los de la vocalización]<sup>1</sup> ¿Por qué entonces hubiese dedicado Qimḥî un capítulo entero del libro a un tema que no era de interés vital para él?

Dicho capítulo es el más despersonalizado de todos. Apenas contiene una referencia en primera persona del singular מצאתי [encontré], y otra en plural כתבנו [escribimos]. A excepción del tratamiento de los primeros acentos, que parecen conllevar algún tipo de criterio en la exposición, el resto del texto es la sucesión de listas masoréticas, algunas de ellas sin relación con los acentos.

Ninguno de los listados de las citas bíblicas está acompañado del característico והדומים להם [y (casos) parecidos], bien usado por Qimḥî.

Como en el cap. I, las fuentes de estas listas no son citadas. Algunos de estos contenidos fueron recogidos en otras fuentes.<sup>2</sup>

#### 4.3.5.1 Fuentes no citadas del cap. III<sup>3</sup>

##### 1) Acentos

*Diqdûqe haṬ<sup>e</sup>amîm* (Baer n° 20-21-22-34-58)

##### 2) Diversas listas masoréticas

*Maseket Šōṭrîm* (cap. 6,3),

*Sefer 'Ōqlab w<sup>e</sup>'Ōqlab* (Díaz Esteban lista 74-131-136-137; Frensdorff lista 96; Ognibeni lista 226b)

---

<sup>1</sup> *Comentario al libro de Oseas ad loc.* 12,12.

<sup>2</sup> Posteriores a Qimḥî, pero en ninguno de ellos se adjudica su autoría. El texto que corresponde a algunos acentos se encuentra en los márgenes del código Or. 2626 (Biblia de Lisboa, 1482), y reproducidos por Ginsburg *Massorah* III: 41-43, letra ו n° 44-75. Los fragmentos recogidos son indicados en la traducción.

<sup>3</sup> Es curioso que los gramáticos hebreos del s. XVI hayan dedicado especial atención al tema de los acentos, como prueban algunas de sus obras: *De accentibus...* (I. Reuchlin, 1518), *Habes in hoc libro... accentibus...* (S. Pagnini, 1526), *Accentum Hebraicorum Liber...*, *Opus grammaticum... Accentuum tractationem...* (S. Munster, 1539; 1542 respectivamente), *Opus de Prosodia Hebraeorum... accentuum inventionem...* (I. Vallensis, 1545), incluso A. de Nebrija también escribió sobre este tema, un opúsculo llamado *De accentu hebraico*, s.d. (Sáenz Badillos 1975: 16) y que en ningún momento hagan ni una mención al *Et Šōṭer*. Cuesta mucho creer que obras dedicadas exclusivamente al tema de los acentos, o bien porciones importantes de estas obras, y que todos estos autores eran conocedores al detalle de la obra de Qimḥî, del *Et Šōṭer* no hay ni una mención.

#### 4.4 *Le voleur maladroite*. ¿Quién pudo haber escrito el *’Et Sôfer*?

La siguiente consideración no posibilita la identificación del probable autor del *’Et Sôfer*, solo tiene el valor de una sugerencia. Entre la Introducción y el primer capítulo, el término סופר [escriba], tanto en singular como plural está repetido 10 veces.<sup>1</sup> Posiblemente haya estado concebida como una obra para escribas, revestida de la *auctoritas* Qimhî.

Escriba podría haber sido su profesión. Y de su autoría sólo pertenecería la Introducción y las primeras líneas del primer capítulo. La marcada insistencia en lo masorético, más que en lo gramatical, así lo sugiere. *Grosso modo*, el primer capítulo lo conforman listas masoréticas; el segundo, un compendio del *Miklôl*, el capítulo tercero es un extracto sobre acentos y otras listas masoréticas de temas variados, incluidos también en el *corpus masoreticus*. Cuando incorpora texto independiente del *Miklôl*, lo hace con el propósito de incorporar *más* información masorética y no gramatical, como ya se ha demostrado.

El autor, sin embargo, conocía la obra y el estilo de Qimhî. La fórmula estándar en la que Radaq se presenta tanto en obras gramaticales como exegéticas הצעיר דוד בן יוסף קמחי [el joven David ben Yôsef Qimhî] pero se olvidó de la ineludible fórmula eulógica ו”ל [bendita sea su memoria] presente siempre en todas sus obras al mencionar a su padre.

También reprodujo la fórmula de comienzo de sus obras ועתה אחל בעזרת המלמד לאדם דעת (Sal 94,10), como lo están al comenzar el *Comentario del libro de Josué*, *Salmos*, *Jeremías*, *Ezequiel* y *Crónicas*.<sup>2</sup>

Incorporar escritos con un predominante contenido qimhiano aseguraba una rápida difusión, lectura y copiado; una aceptación inmediata e indiscutible. Su mención otorgaba un indicador de *auctoritas* a la obra.<sup>3</sup> Debido a la popularidad de Radaq, incluso en vida,<sup>4</sup> si él hubiese escrito el *’Et Sôfer*, su universo de lectores lo habría rápidamente considerado y referenciado, al menos, en alguna nota que incluya una referencia a esta obra, si no en vida, con una cercanía mayor al lejano 1538 (s. XVI) de Elías Levita.

<sup>1</sup> La mención a otros oficios tales como vocalizador, o lector de la *Tora*, solamente una.

<sup>2</sup> También la utilizó Mošeh Qimhî en su *Comentario al libro de Proverbios*. Talmage 1991: 156.

<sup>3</sup> Y probablemente el *’Et Sôfer* fue escrito en fechas tan tempranas como constan algunas obras de Radaq (según IMHM) como el *Šorašim* copiado en 1278 y *Comentario al libro de Salmos* en 1284.

<sup>4</sup> Recuérdese que se le solicitó participar en la polémica maimonídea, a una edad avanzada, sin duda por su erudición más que consagrada y bien extendida geográficamente.

Si se extrajera del texto todas las listas masoréticas (cap. I), las partes del *Miklôl* (cap. II) y las listas masoréticas de los acentos y otros temas (cap. III), el texto quedaría reducido a unas ciertamente interesantes líneas que corresponderían a la Introducción y a la primera parte del cap. I.

Su lenguaje, sin embargo, es elaborado y preciso. Evidencia una sofisticación en el uso del material masorético anterior. El mayor interés para su autor era el masorético.<sup>1</sup> Y por ello podría suponerse que esta obra tuvo como fin la recopilación de este material a través de un autor conocedor de la tradición masorética y gramatical como lo fue Qimhî.<sup>2</sup>

#### 4.5 Conclusiones de la obra

En la obra en su conjunto se pueden apreciar desajustes referidos a la flexión verbal. En la Introducción y el primer capítulo hay un predominante uso de la 1ª. persona del singular: צריך, אני צריך, וקראתי, וחלקתי, אחל, [Puse por nombre, escribí, dividí, comenzaré, necesito]. En el segundo capítulo se combina la primera persona del singular con el plural mayestático, dirigidos en muchos casos a una segunda persona: וכתבתי, מצאתי, שכתבנו, [Escribí, encontré, que escribimos, acostumbramos, te adelantaré]. En el tercer capítulo el texto se despersonaliza, utilizando mayoritariamente la tercera persona del singular: ויש פעמים ש, ולא יהיה, כל תיבה שיש בה, [hay veces que, no será, toda sílaba que tenga]. No se percibe ningún esfuerzo de coordinación por revestir una uniformidad de usos pronominales en las tres partes del texto.

---

<sup>1</sup> Intereses un tanto desfasados a mediados del s. XIII, cuando la gramática ya estaba constituida como una disciplina independiente de la *masora*.

<sup>2</sup> Algo similar ocurrió con el tratado *Aurora consurgens*, atribuido a Tomás de Aquino. También con la obra *Philodoxeos* que compuso León Battista Alberti, pero que se le atribuyó a Lépido, o con *De potestatibus* escrita por Dominicus Floccus, que se le atribuyó a Fenestella.

En el Renacimiento se produjo también un curioso fenómeno: un humanista escribía una obra y la publicaba no a su nombre, sino atribuyéndosela a un autor de la Antigüedad. Citado en Mendoza Díaz 2006: 222. Sobre casos inversos, en los que escritores se adjudican autorías que no les pertenecen, véanse los de Ramsay y Barre que relata Voltaire en su Diccionario [voz *plagiat*]. Voltaire, 1835: 134-135.

La Introducción presenta dos categorías de contenidos a desarrollar; la última (la división en 3 capítulos) coincide en todos los mss. y es la que se cumple, de la primera, en cambio, en absoluto.

[Introducción corresponde al 1% de la obra].

El capítulo I, *Sobre la escritura*, es el compendio de un número variable de listas masoréticas presentes en el Tratado *Sôf'rîm*, en el *Sefer 'Ôklab w'Ôklab* y en el *Diqdûqe haT<sup>e</sup>'amîm*. Pero ninguna de estas fuentes está identificada. De acuerdo con lo enunciado en la Introducción, no todos los contenidos están presentados.

[Capítulo I corresponde al 3% de la obra].

El capítulo II, *Sobre la vocalización*, contiene una parte mayoritaria y literal de reproducción del *Miklôl* (que corresponde al 30% del *Miklôl*). El resto corresponde a información masorética. Menciona el *Miklôl* en cuatro ocasiones como la obra en la cual ya se han explicado algunos asuntos.

[Capítulo II corresponde al 80% de la obra].

El capítulo III, *Sobre los acentos*, es el compendio de material masorético que se encuentra en el *Diqdûqe haT<sup>e</sup>'amîm*. La mayor parte de este material trata de los acentos, pero aproximadamente un cuarto (un 28%), vuelve a incorporar listas masoréticas presentes en *Sefer 'Ôklab w'Ôklab* y también presentes en el *Diqdûqe haT<sup>e</sup>'amîm*.

[Capítulo III corresponde al 16% de la obra. Un 72% de este capítulo lo ocupa el tema de los acentos, y un 28% listas masoréticas de temática variada].

Relacionando esta información con el interrogante de la autoría, queda poco resquicio para pensar que Radaq haya vuelto a copiar el 30% del *Miklôl* y haya añadido (mínimamente) material masorético (ya conocido), escribiéndolo con un estilo transformado: ser Qimhî sin mostrar que es Qimhî, es decir:

- Sin mencionar fuentes (ni siquiera a su padre),
- Sin remitir al resto de sus obras,
- Haciendo desaparecer su lógica discursiva,

- Evitando las características típicas de su vocabulario,
- Utilizando terminología inconexa, distinta para cada capítulo.

Reconociendo el cambio de estilo de su pluma, se podría otorgar su autoría. Pero aún persiste la pregunta ¿para qué se escribió el *‘Eṯ Šôfer*?

¿Cuál es su naturaleza? Estructuralmente el *‘Eṯ Šôfer* presenta una marcada desorganización y una evidente discrepancia de estilo entre sus contenidos. Ciertas partes, extractadas del *Miklôl*, están presentadas sin introducción y sin contexto. El texto es imposible de entender si no se coteja con el *Miklôl*.<sup>1</sup> Ningún término es definido ni explicado, ni se incorpora información primaria. En el *Miklôl* constan definiciones, explicaciones, observaciones y ejemplos. En el *‘Eṯ Šôfer* los conceptos no están definidos ni ninguna porción se explica con la dedicación del *Miklôl*. En cierto sentido, el *‘Eṯ Šôfer* es una reducción del *Miklôl* (un reflejo poco nítido) con una ampliación masorética (superflua).

## 4.6 Conclusiones finales

### 4.6.1 El *‘Eṯ Šôfer* en relación con sus testimonios

- 1) La característica común que ofrecen las diferentes noticias del *‘Eṯ Šôfer* es su no lectura íntegra. En sus testimonios predominan los errores sobre los aciertos.
- 2) Se ha constatado que por más de siete siglos el *‘Eṯ Šôfer* no ocupó un lugar privilegiado de consulta ni tampoco de lectura; aunque los pocos autores que accedieron de forma íntegra a la obra, observaron unánimemente algún tipo de desorden. El diagnóstico de esta anomalía tampoco contó con un análisis detallado, sino con la exclusiva y escueta mención (variable) de su causa.
- 3) Ciertas anomalías que contiene la obra fueron expresadas por vez primera en el s. XIX por B. Goldberg (1864) y R. Kirchheim (1865), y en el s. XX por A. Dotan (1967) y J. Penkower (1974). Estos son los primeros cuatro testimonios decisivos, surgidos a partir de la edición de Goldberg de 1864, y son el resultado de la lectura íntegra de la obra. Por

---

<sup>1</sup> Esta conclusión me la advirtió, hace años, el Dr. Aron Dotan.

contraposición a los testimonios anteriores (el primero de 1538), que se prueba una consulta puntual, o lecturas fragmentarias.

4) Con una panorámica de más de siete siglos en que la escasez y baja calidad de testimonios demuestran la poca focalización sobre el *‘Eṯ Sôfer*, se ha efectuado el análisis histórico de sus menciones y se ha podido invalidar en algunos casos y delimitar en otros algunos de sus testimonios; los principales son:

a) **A. Geiger, 1857.** Se ha demostrado que la caracterización que ofreció Geiger acerca del *‘Eṯ Sôfer* como *el libro para la escritura de un sefer Tora*, es falsa porque este contenido no se encuentra en ningún mss. Esta observación es el resultado de la lectura únicamente de la Introducción, ya que esta mención no vuelve a aparecer. Queda por tanto, sin validez continuar repitiendo sus palabras para caracterizar al *‘Eṯ Sôfer*.

b) **B. Goldberg, 1864.** Se ha analizado, determinado y delimitado de una vez por todas el material que el *‘Eṯ Sôfer* tiene en común con el *Miklôl*. Queda definitivamente delimitada la observación de Goldberg quien no especificó qué parte de *mucho del material en el Miklôl está presente en el ‘Eṯ Sôfer*.

#### 4.6.2 El *‘Eṯ Sôfer* en relación con los manuscritos

1) La divergencia también se hace patente en el conjunto de los mss. En lo que he denominado grupo *A* y grupo *B*, en relación al primer capítulo puede observarse una extrema disidencia de contenidos. El capítulo II coincide, pero el III en el grupo *A* está incompleto.

2) Los dos mss. más antiguos, en el capítulo I, revelan el motivo por el cual fue escrita esta obra (razón no incluida en la Introducción). Y es curioso; porque Radaq acostumbra a ofrecer los motivos de sus obras en sus Introducciones.

3) Una curiosidad se registra en el ms.  $\lambda$ : contiene el listado más extenso de listas masoréticas. Todo el contenido del texto se identifica como *‘Eṯ Sôfer*, pero al comienzo está escrito en letra cuadrada *Comenzaré a escribir la segunda parte...*, como al final (en el colofón) el escriba dice haber acabado el copiado de la segunda parte del *Miklôl*. De este ms. (es decir del escriba) no se desprende que el *‘Eṯ Sôfer* tenga una identidad consolidada.

### 4.6.3 Estructura interna del 'Eṯ Sôfer

1) Cierta halo apócrifo se desprende de la lectura íntegra de la obra. En cada capítulo se constata algún tipo de desorden, desajuste o divergencia que de algún modo apela a considerar que el texto, como mínimo, contiene algún grado de manipulación, y sin eufemismos, un componente importante de corrupción.

2) A nivel interno, la obra reviste una sospechosa divergencia entre sus tres capítulos.

a) **Capítulo I.** Todo el material que compone este capítulo contiene información masorética muy variada de acuerdo con los diferentes mss.: en unos se presentan las diferentes listas, pero estas no responden a los contenidos explicitados en la Introducción; en otras se enuncia el *šîman* pero no se detallan los casos. En especial la concepción que tenía Radaq del *q<sup>re</sup>* [legendum] y *k<sup>iv</sup>* [scriptum], enunciada en varias de sus obras, difiere de un modo radical a la concepción midrašica que se ilustra en una de sus listas: el contenido del *k<sup>iv</sup> w<sup>lo</sup> q<sup>re</sup>* [scriptum et non legendum] ofrece interpretaciones opuestas al racionalismo de Radaq y que pueden contrastarse en los mismos pasajes que hacen referencia a estos casos en sus diferentes *Comentarios*. Un cambio de paradigma argumental no puede contemplarse.

b) **Capítulo II.** Todo el capítulo II remite al *Miklôl* con la excepción de una mínima información allí no contenida, aunque la mención a la fuente solo aparece en cuatro ocasiones. ¿Por qué no se remitió todo el resto del texto? La información contenida es un extracto de la fuente de Qimḥî, pero vaciada de toda argumentación, de mención de toda fuente y de toda argumentación qimḥiana. En este capítulo hay una evocación a la terminología de Radaq, pero no su acreditación.

c) **Capítulo III.** Es improbable que Qimḥî haya dedicado todo un capítulo a un tema que no constituyó un ingrediente prioritario en su producción y que ni siquiera mencione las fuentes de donde se extrajo el material. Este capítulo es el más desordenado. Tampoco este texto pasa la prueba de ser una obra qimḥiana.

Los tres capítulos del 'Eṯ Sôfer recurren a usos estilísticos diferentes, lo que sugeriría que hay tres capítulos y tres manos; o una mano que copia de tres fuentes diferentes.

3) El autor del 'Eṯ Sôfer justifica su trabajo en poder disipar todas las dudas frente a cuestiones mayoritariamente masoréticas, pero en verdad, ¿cuáles son las dudas resueltas?

Las palabras que se escriben como una, pero se leen como dos, se dice son casos dudosos, pero no se enuncian; en el *q<sup>e</sup>re'* [*legendum*] y *k<sup>e</sup>tiv* [*scriptum*] la tarea está incompleta; las reglas para la escritura de un *Sefer Tora* es un tema ausente; algunos de los extractos del *Miklôl* son ininteligibles; tanto como algunos del cap. III, donde no se encuentra ningún tipo de introducción al tema.

4) El *Et Sôfer* presenta una serie de incongruencias que obligan a cuestionar por un lado la autoría y por otro a establecer su objetivo.

5) ¿Qué es el *Et Sôfer*? Es una obra que presenta contenidos marcadamente divergentes que remiten a listas masoréticas y al *Miklôl* (léanse copiados del *Miklôl*).

6) ¿Para qué público fue redactado el *Et Sôfer*? Es una pregunta difícil de contestar. ¿Para los escribas? Resulta poco convincente que los escribas necesitasen en pleno s. XIII una obra de estas características para conocer determinados fenómenos de la escritura del texto bíblico, cuando mucha de esta temática ya había sido compilada desde el s. IX.

7) El *Et Sôfer* presenta genuinas y radicales discrepancias con el resto de la obra qimḥiana. Lo que obligaría a pensar en la imposibilidad de la autoría de Radaq. Aunque si se supusiese su autoría se debería contemplar que:

a) La obra no salió de este modo de la pluma qimḥiana, y por tanto es una obra manipulada. Entonces cabría preguntarse por la naturaleza de esta alteración. Si esta corrupción se produjo, el margen de manipulación es llamativamente breve, entre la escritura de la obra y la del ms. más antiguo conocido, en 1299. Todo se produjo en menos de medio siglo.

b) Pero no es este el verdadero problema, sino la imposibilidad de aceptar que Radaq escribió una obra cambiando radicalmente el estilo de su pluma. Y el *Et Sôfer* sería la única obra de toda su producción que evidenciara este cambio caracterizado por la supresión de su identidad escrituraria, a saber: ausencia de vocabulario típico, omisión de las fuentes; en una palabra, el abandono de la lógica qimḥiana, es decir, la desaparición de la argumentación y la renuncia al programa racionalista. ¿Por qué se habría producido este cambio en su escritura? ¿Por qué Radaq no dio cuenta de este cambio de estilo? ¿Cómo quedaría validado todo su

anterior programa, en especial el *Miklôl*: como un fracaso, un cambio de paradigma, o un abandono de su proyecto?

La determinación de la esencia del *Et Sôfer* y su concomitante duda sobre su autoría debería otorgar un nuevo estatus a la obra. Como se intentó probar, una obra con poca identidad qimhiana, pero con una gran referencia al *Miklôl*. Es probable (y deseable) que a partir de ahora pueda ocupar otro sitio, o bien volver a desaparecer hasta que solo quede una sonrisa, como la del *gato de Cheshire*, porque puede haber *Miklôl* sin *Et Sôfer* pero no *Et Sôfer* sin *Miklôl*.

Y respecto a su autoría, valdría recordar las palabras del *Pirge 'Avôt* כל האומר דבר בשם אומריו [Todo aquel que dice algo en nombre de otro, trae redención al mundo].<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *Pirge 'Avôt* VI, 6.

## 5. Los mss. del *‘Et Sôfer*

No hay ningún ms. autógrafo del *‘Et Sôfer*. Los hoy conservados son el resultado del copiado de otros mss., es decir cada ms. implica la existencia de otro ms. anterior, hoy perdido.<sup>1</sup>

El *‘Et Sôfer* cuenta con doce copias manuscritas y una edición impresa (B. Goldberg, Lyck, 1864). El elenco de mss. se presenta de la siguiente forma:

- 1) en dos códices bíblicos (mss. א , נ) lo que evidencia su importancia, probablemente no tanto por la obra *per se*, sino por el nombre de David Qimhî.
- 2) en compendios de gramática (mss. פ , ט , ל y ms. base), y
- 3) como obra independiente (ms. י).<sup>2</sup>

El primer grupo de mss., los códices bíblicos, constituyen desde el momento de su producción objetos suntuosos. Esto significa, por un lado, que el costo de los materiales (el pergamino, la tinta, la encuadernación), más el exhaustivo trabajo del escriba (como del iluminador, ilustrador y masoreta), implicaban una combinación de tiempo y calidad obligando a conferir a estas obras un acceso a un público muy reducido debido al coste económico.

Al ser acompañamientos de códices bíblicos, la letra debe ser también cuadrada. Producir esta forma exige muchos más trazos y más tiempo para su ejecución que la cursiva.

El códice bíblico a diferencia de un *sefer Tora* reviste un uso privado. La información de los colofones suele confirmarlo con la especificación del nombre del propietario, ubicación geográfica y temporal.

El segundo grupo está caracterizado por tener letra cursiva o semicursiva. Estas compilaciones gramaticales son los testimonios certeros de textos realizados para estudiar;

---

<sup>1</sup> Del elenco de mss. no puede concluirse que ninguno sea la copia de otro anterior por razones que más adelante se fundamentarán.

<sup>2</sup> También la edición impresa.

y no como los primeros donde la función estética predomina ampliamente sobre la de la consulta y estudio.<sup>1</sup>

Y finalmente el tercero, como objeto único, comparte las características del primer grupo: la letra cuadrada, el cuidado de su copiado y las pocas pero cuidadosas ilustraciones obligan a pensar más en una obra estética que en un libro de consulta.

He establecido el siguiente criterio para la descripción de los mss.:

1) Los **mss. completos o *quasi* completos** [ms. base y mss. 1, 7, 11, 12, 13, 14 todos incluidos en la edición crítica] son aquellos que contienen la misma estructura: Introducción, cap. I, II y III (tal y como está enunciado en la Introducción de la obra). Son *quasi* completos los que les falta una parte del final del cap. III, que puede ser de algunas líneas o de alguna lista masorética.

2) He denominado **mss. fragmentarios** [mss. a, b, c, d, e no incluidos en la edición crítica] a aquellos que debido a su mínima extensión, no son representativos del contenido de la obra y no aportan nada nuevo respecto a los completos. *Grosso modo* oscilan entre uno y cuatro folios. La denominación *fragmentarios* obedece también a una peculiaridad intrínseca de estos mss., porque de los cinco, cuatro [mss. b, c, d, e]<sup>2</sup> son textos que fueron copiados de manera fragmentaria, ya que están precedidos y seguidos por otros textos (generalmente también de temática gramatical), es decir no son llamados fragmentarios porque falte texto de una unidad perdida, sino que su extensión desde un comienzo muestra dicha reducción.

La edición crítica fue hecha de acuerdo a los ms. completos y *quasi* completos. Por razones de extensión, los fragmentarios no fueron considerados.

Del elenco de mss. llama la atención la pluralidad geográfica, información extractada la mayoría de las veces de los colofones: Cervera, Burgos, *Genîzah* del Cairo, Lisboa, Damasco, París y Vilna, (Lyck para la edición de 1864), distribuida en una línea de tiempo, también extensa: s. XIII, s. XIV, s. XV, s. XVI y s. XIX (de los s. XVII y XVIII no hay testimonio de ningún ms.). En la actualidad se encuentran en diferentes bibliotecas, muy

---

<sup>1</sup> Compárese más adelante, el tamaño (y el peso) de los códices con estas compilaciones gramaticales. La practicidad y accesibilidad de estos últimos es evidente.

<sup>2</sup> Esta característica no la cumple el ms. a que parece haberse constituido como obra independiente.

lejos ya de donde fueron escritos. Del mapa de la distribución geográfica que puede observarse a continuación, llama la atención la predominancia del mundo sefardí en los primeros siglos, pero en el s. XIX cambia el interés al mundo askenazí: Vilna, Lyck y París.<sup>1</sup>

Si se comparara el número de copias del *‘Eṯ Sôfer* con las del *Miklôl*, o incluso con los mss. que se conservan de las obras exegéticas de Qimhî, las copias del *‘Eṯ Sôfer* constituyen un número llamativamente bajo.<sup>2</sup>

A partir de este criterio la presentación de los mss. es cronológica.

### 5.1 Cuadro nº 1. Clasificación de los mss. *‘Eṯ Sôfer*

1. Mss. completos	2. Mss. <i>quasi</i> completos	3. Mss. fragmentarios
Ms. base	א	a
ב	ב	b
	(= ed. Lyck, 1864. B. Goldberg)	c
	ג	d
	ד	e
	ה	

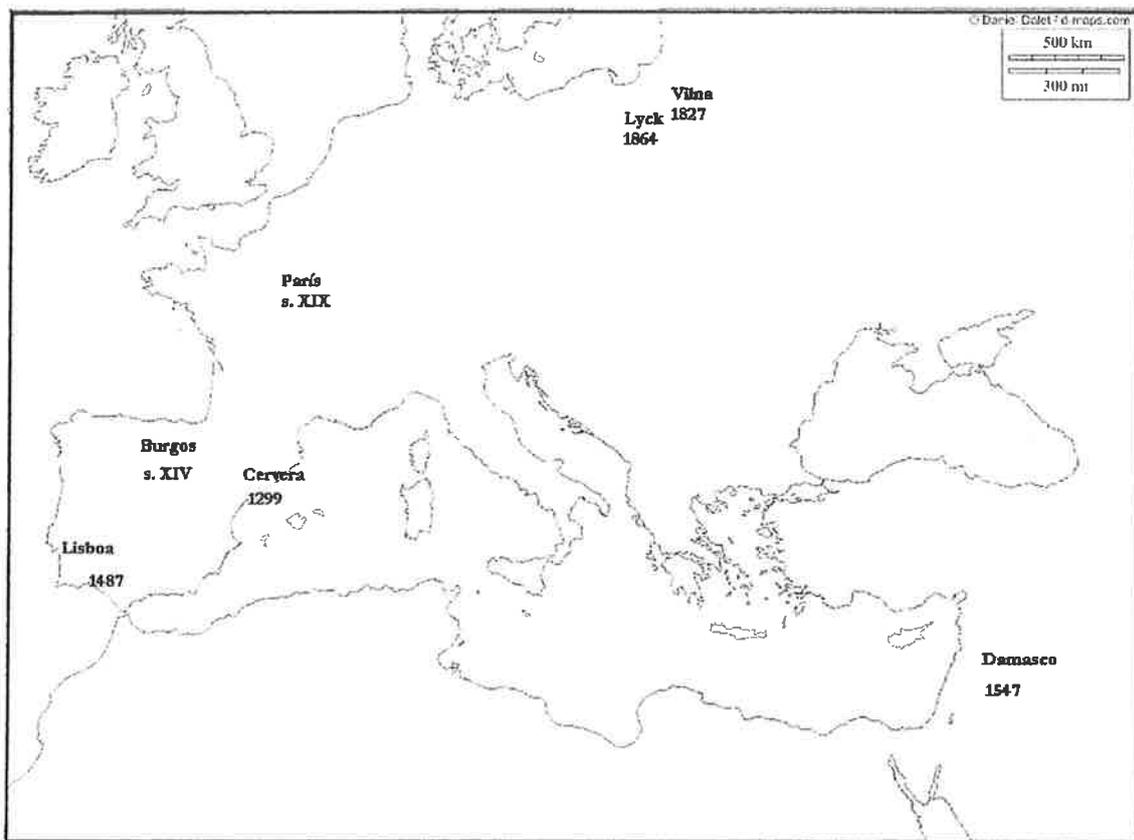
Fuente: Elaboración propia

1. 2. (mss. que conforman la edición crítica)

<sup>1</sup> El ms. e fue copiado por Joseph Derenbourg (1811-1895) cuyos orígenes provenían de Europa oriental. Al residir en Francia cambió la grafía inicial Derenbourg por Derenbourg y suprimió uno de sus nombres: Naftalí.

<sup>2</sup> Del total de obras mss. conservadas de Radaq, el *‘Eṯ Sôfer* representa el 1,5%. (Cálculo realizado según la cantidad de mss. de Radaq que ofrece el IMHM). (IMHM = *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts* de Jerusalén).

**Distribución geográfica de las copias manuscritas del *'Et Sôfer*  
y su *editio princeps* (Lyck, 1864)**





## 5.2 Manuscritos completos y *quasi* completos

### 5.2.1 Ms. Il. 72 Biblioteca Nacional, Lisboa [N]<sup>1</sup>



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 434v.

El ms. Il. 72 corresponde a la célebre *Biblia de Cervera*, una obra cuyo rasgo distintivo es su extraordinaria belleza y elegancia, y también su popularidad.<sup>2</sup>

El *Et Sôfer* se encuentra al final del texto bíblico (fol. 434v-448v). Está escrito por el mismo escriba que copió los veinticuatro libros y la decoración presenta la misma precisión y profusión que en el resto del códice. Contiene 449 folios.

Tiene dos colofones: el del escriba, שמואל בר ר' אברהם ו' נתן [š<sup>e</sup>mû'el bar R. 'Abraham ('Ib)n Natan] (fol. 434r) y el del iluminador יוסף הצרפתי [Yôsef haŠar<sup>e</sup>fatî] (fol. 449r). En ninguno se menciona ni el copiado ni la ilustración del *Et Sôfer*.

La escritura es cuadrada sefardí y perfectamente legible.

El texto del *Et Sôfer* se interrumpe al acabar un cuadernillo. Al no contener reclamos, no se puede asegurar que su copiado haya sido continuado (y hoy perdido) o fue suprimido en el folio que hoy consta. El siguiente cuadernillo ya se inicia con el colofón del ilustrador (449r).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Con letras hebreas se indica el nombre asignado a cada ms. para la realización de la edición crítica.

<sup>2</sup> La bien conocida ilustración del candelabro de Zacarías (fol. 316v) constituye, de modo recurrente, la portada de muchos libros de diferentes temáticas y editados en diversas lenguas. En 2004 Portugal sacó un conjunto de 6 sellos de correo con el motivo de la herencia judía en Portugal, cuatro tenían como tema la Biblia de Cervera. (*A Herança judaica em Portugal*, 2004).

<sup>3</sup> Lamentablemente no puede establecerse de modo cierto ni una hipótesis (el texto faltante está perdido), ni la otra (el texto faltante jamás se copió). El texto bíblico sí que contiene reclamos, el del *Et Sôfer* no.

Contiene algunas abreviaturas generalmente al acabar la línea, pero ninguna palabra vocalizada.

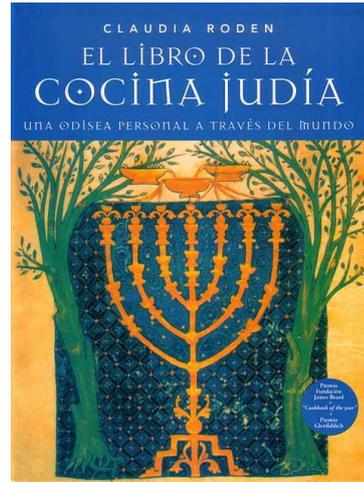
Medidas: 283 x 279 mm. Material de soporte: pergamino. El código fue guillotinado.

### 5.2.1.1 Bibliografía

- Catálogo en línea Biblioteca Nacional, Lisboa:<sup>1</sup>  
[http://catalogo.bnportugal.pt/ipac20/ipac.jsp?session=1362F1038R01D.205883&menu=tab20&aspect=subtab98&npp=20&ipp=20&spp=20&profile=bn&ri=&limitbox\\_2=BBND01+%3D+BND&index=.GW&term=Biblia+Cervera&aspect=subtab98#focus](http://catalogo.bnportugal.pt/ipac20/ipac.jsp?session=1362F1038R01D.205883&menu=tab20&aspect=subtab98&npp=20&ipp=20&spp=20&profile=bn&ri=&limitbox_2=BBND01+%3D+BND&index=.GW&term=Biblia+Cervera&aspect=subtab98#focus)
- Catálogo en línea del IMHM [Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts]:  
[http://aleph.nli.org.il/F/556F1L2F7NSYS838VP7PBS1C2VFYAJ1KQ761QJUABGNQ28RLTX-10567?func=full-set-set&set\\_number=004947&set\\_entry=000145&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/556F1L2F7NSYS838VP7PBS1C2VFYAJ1KQ761QJUABGNQ28RLTX-10567?func=full-set-set&set_number=004947&set_entry=000145&format=999)
- Cervera Bible. (1989) Selected pages. Turnowsky Ltd, Tel Aviv.
- Gutmann, J. (1979) Hebrew Manuscripts Painting, Chatto & Windus Ltd, Londres. [Pp. 58-59].
- Kogman-Appel, K. (2004) Jewish Book Art Between Islam and Christianity. The Decoration of Hebrew Bibles in Medieval Spain, Brill, Leiden-Boston.
- Metzger, T. (1975) *La masora ornementale et le décor calligraphique dans les manuscrits hébreux espagnols au moyen age* en Colloques Internationaux du C.N.R.S., París [Pp. 87-113].  
(1976) *La représentation du copista dans les manuscrits hébreux médiévaux* en Journal des savants n°1, París [Pp. 32-53].  
(1990a) *L'illustration biblique dans la bible hébraïque Ms. Iluminado 72 de la Bibliothèque nationale de Lisbonne* en Revista da Biblioteca Nacional n° 2, Lisboa. [Pp. 61-82].  
(1990b) *Josué ben Abraham ibn Gaon et la masora du Ms. Iluminado 72 de la Biblioteca Nacional de Lisbonne* en Codices Manuscripti XV, Viena. [Pp. 1-27].
- Sirat, C. (2002) Hebrew Manuscripts of the Middle Age. (Edited and translated by N. De Lange) University Press, Cambridge.
- Vives, V. (2004) *La Bíblia de Cervera: un modelo olvidado* en Actes del II Congrès per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana, Institut Europeu de la Mediterrània, Barcelona-Cervera. [Pp. 20-36].  
(2010) *Los animales como decoración en los manuscritos hebreos: el caso de la Biblia de Cervera* en Animales simbólicos en la historia. Desde la Protohistoria hasta el final de la Edad Media. Ed. Síntesis, Madrid. [Pp. 391-404].

---

<sup>1</sup> Las direcciones electrónicas fueron todas comprobadas en marzo de 2014.



Sello de correos con el motivo de la *Biblia de Cervera* en recuerdo de la presencia judía en Portugal. *Herança judaica em Portugal*, 2004. עדויות ליהדות בפורטוגל (fol. 448r)

Portada con el candelabro de Zacarías, también de la *Biblia de Cervera* (fol. 316v).  
Diferentes ilustraciones de esta biblia se han utilizado para portadas de libros.

Pero también con motivos de la *Biblia de Cervera* se pueden adquirir objetos kitsch como: camisetas, llaveros, tazas, colgantes y protectores para el iPhone 5 [accesibles en: [zazzle.com.au](http://zazzle.com.au)]. *O tempora, o mores*.

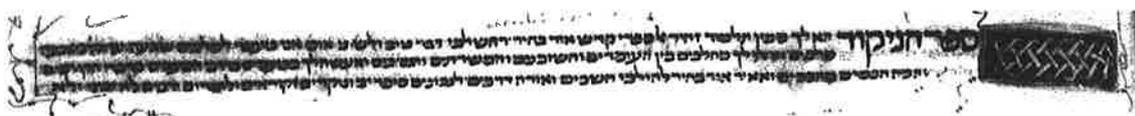


Fol. 316v

Fol. 441r



## 5.2.2 Ms. héb. 12 Biblioteca Nacional, París [2]



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 230r.

El ms. héb. 11-12 corresponde a un códice bíblico (en 2 volúmenes) que está acompañado del *Sefer haŠorashîm* (todo el ms. 11 y parte del 12, hasta fol. 229v) y del *Et Sôfer* (fol. 230r-272v). Al igual que muchos textos de *masora* se encuentra dispuesto en tres líneas en el margen superior y cuatro en el inferior.

Este es el ms. que Be'er Goldberg utilizó para la edición del *Et Sôfer* de 1864. La tarea del copiado ni para el escriba (anónimo) del s. XIII, ni para B. Goldberg en el s. XIX fue fácil debido al tamaño tan reducido de la letra, de 1 mm.<sup>1</sup> En algunos lugares los efectos corrosivos de la tinta pueden apreciarse, imposibilitando la lectura de todo un margen. (Por ejemplo, en fol. 239r, margen superior; fol. 246v, margen superior; fol. 265r, margen superior).

El códice no tiene colofón, razón por la cual tanto la asignación de fechas: 1250-1275<sup>2</sup> como del lugar de procedencia, Burgos,<sup>3</sup> resulta complicado ofrecerlos con exactitud.

La escritura es cuadrada sefardí y legible a pesar del reducidísimo tamaño y de algunos tramos donde se observa el daño de la tinta.

El códice acaba en el folio 272r, pero el *Et Sôfer* acaba en el fol. 272v, con las características tres líneas del margen superior y cuatro del inferior, pero sin texto bíblico. Este folio no está incluido en la edición de B. Goldberg. Resulta difícil explicar esta continuación de la obra en el códice. Podría suponerse que el escriba quiso incluir el texto

---

<sup>1</sup> Lo que evidencia un trabajo de una precisión admirable, digno únicamente de un escriba avezado. A este respecto cabe recordar que *para la microscópica letra de los amanuenses universitarios se utilizaban plumas de corneja o de cuervo. Ello es técnicamente muy posible, pero hay que tener en cuenta la dificultad de sostener en la mano la pluma pequeña, en especial si se está copiando una biblia de mil páginas; la letra diminuta, en cualquier caso, puede ser resultado de una pluma grande con punta muy afilada.* De Hamel 2001: 27-29.

<sup>2</sup> G. Sed-Rajna presenta este códice en el *troisième quart du XIIIe s.* Si esta información fuera exacta, entonces este sería el ms. del *Et Sôfer* más antiguo que se posee. Sin embargo el IMHM lo presentaba como del siglo XV [מאה ט"ו], hasta que comuniqué este desfase al IMHM con las citas pertinentes del texto de Sed-Rajna. Ahora puede leerse en dicho catálogo: siglo XIV con interrogación [מאה י"ד?]. (!)

<sup>3</sup> Cautelosamente Sed-Rajna menciona en dos ocasiones Castilla y una, entre paréntesis y con signo de interrogación, Burgos. Sed-Rajna 1994: 12-13.

hasta el máximo, incorporando un folio donde ya no había biblia, pero sí *Et Sôfer*. ¿Habrá quedado más texto que incorporar? ¿O por ser una porción muy reducida (7 líneas), el escriba se tomó esta licencia?

El texto contiene algunas palabras vocalizadas y algunas abreviaturas, señaladas con un trazo horizontal superior en la palabra, pero ningún signo de cantilación. La caligrafía es perfecta y la ornamentación parca.<sup>1</sup>

Medidas: 335 x 252 mm. Material de soporte: pergamino. No hay evidencias de haber sido un códice guillotinado.

### 5.2.2.1 Bibliografía

-Catálogo en línea de la Biblioteca Nacional, París:

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9003021d/f2.image.r=Hébreu.langEN>

-Catálogo en línea del IMHM:

[http://aleph.nli.org.il/F/UPP9UPEAGD3R6HRPFQQCLQM7FA51X2L3F6C5TBFH48I8J1VCL7-19970?func=full-set-set&set\\_number=005247&set\\_entry=000084&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/UPP9UPEAGD3R6HRPFQQCLQM7FA51X2L3F6C5TBFH48I8J1VCL7-19970?func=full-set-set&set_number=005247&set_entry=000084&format=999)

-Del Barco, J. (2011) *Bibliothèque Nationale de France: Hébreu 1 à 32: Manuscrits de la Bible hébraïque*, Brepols, Turnhout. [Pp. 62-67].

-Narkiss, B; Sed-Rajna, G. (1971) *Manuscrits hébreux enluminés conservés dans les bibliothèques de France. Présentation et spécimen*, en REJ 130. [Pp. 255-269].

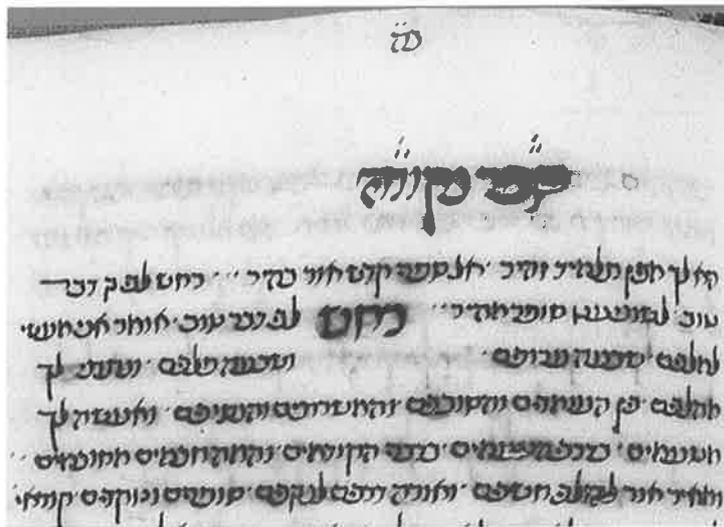
-Sed-Rajna, G. (1994) *Les manuscrits hébreux enluminés des Bibliothèques de France*, Peeters, Paris.

-Zotenberg, H. (1866) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale*, Imprimerie impériale, Paris. [Vol. I].

---

<sup>1</sup> [U]ne calligraphie sans faille, exploitant les qualités esthétiques de la graphie hébraïque; une mise en page équilibrée et sobre que les entrelacs et quadrillages formés par la micrographie mettent bien en valeur... Aucun indice épigraphe n'est livré par le scribe. Sed-Rajna 1994: 13.

### 5.2.3 Ms. 2874 *Jewish Theological Seminary*, Nueva York [ms. base]



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 152r.

El ms. 2874 considerado el ms. base para esta edición, es un compendio de material gramatical que contiene: 1) מעשה אפוד [(*Ma'aseh 'Efôd*) *La obra de 'Efôd*] de Profiat Duran (fol. 1r-149r), 2) השמות שהם זכרים ונוכרים בלשון נקבה והשמות המתחלפים מנקבה לזכר [(*Tratado de los*) *sustantivos masculinos que se nombran como femeninos y los femeninos que mutan en masculinos*] (fol. 150r-151r)<sup>1</sup> y 3) el *Et Sôfer* (fol. 152v-186r).

A pesar de algunos escasos folios que revisten serias dificultades de lectura debido a la corrosión de la tinta (fol. 184v, 185v), es el ms. más completo, más vocalizado (incluido el *dageš*, el *rafeh* y *mapîq*) y con más signos de cantilación.

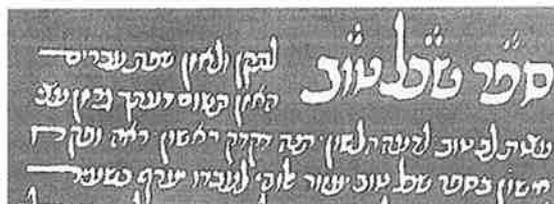
Estos detalles, incluso el de algunas tachaduras (fol. 165v, 169r), llevarían a concebir el ms. 2874 como el primer texto del elenco de mss. del *Et Sôfer* que fue concebido para ser un texto destinado al estudio y a la lectura. Cuando se menciona las letras, estas están siempre acompañadas de tres puntos superiores formando un triángulo (al igual que los títulos). Este detalle demostraría el objetivo de ser un texto con carácter práctico, con el claro fin de no ofrecer confusión al lector (al estudiante). Muy diferente a los códices bíblicos, donde la clarividencia cede abiertamente a la estética.

<sup>1</sup> Sin asignación de autoría.

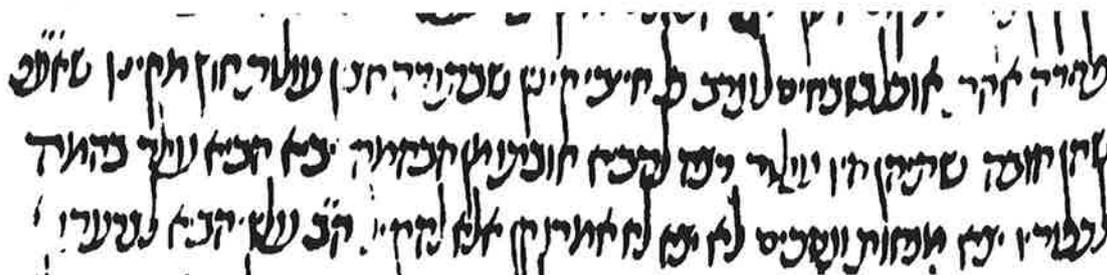
La letra sefardí cursiva, es idéntica a otros dos mss., lo que sugeriría que son del mismo escriba:<sup>1</sup>

1) ms. Or. 121 de la *Real Biblioteca Medicea Laurenziana* de Florencia, el *Seḳel Tōv* de Mošeh Qimhî.<sup>2</sup>

2) Add. Ms. 27296 de la *British Library*, *Tōsefta*'



1. Fol. 151v del *Seḳel Tōv* de Mošeh Qimhî. Compárense los títulos, ambos acompañados de tres puntos en la parte superior del título formando un triángulo. Y obsérvese como hay entre las oraciones puntos, característica que comparte con el ms. base.



2. *Tōsefta*' s. XV. (Margoliou 1965: n° 445).

En el colofón ubicado al acabar el *Ma'aseh 'Eḳôd*, (fol. 149v), está mencionado el nombre del escriba: לוי גשקון בר יום טוב גשקון [Levî Gasqôn bar Yôm Tōv Gasqôn], fechado en 1458 lo que supondría que la escritura del *Et Sôfer* se produjo el mismo año o en un

<sup>1</sup> Esta información no la confirma el IMHM ya que no indica de estos mss. el nombre del copista. Por otro lado, al no haber podido consultar el ms. que comparo (solo por fotografías), esta asociación tiene el valor de una conjetura.

<sup>2</sup> Véase la fotografía del ms. Or. 121 de la *Real Biblioteca Medicea Laurenziana* de Florencia, en Ortueta 1920: 159.

año posterior a esta fecha ya que el *Et Sôfer* comienza en el fol. 152r. Respecto al lugar de copiado, no brinda ningún dato.

Las abreviaturas así como la terminología gramatical están marcadas con 3 puntos horizontales por encima de las palabras formando un triángulo, y en otros casos se acompañan con una línea zigzagueante en la parte superior de algunos títulos: fol. 163v, 164r, 168v.

Medidas: 210 x 155 mm. Material de soporte: papel. No hay evidencias de haber sido un texto guillotinado.

Como curiosidad, cabe señalar que este ms. es el más *piadoso*, por los siguientes indicios:

a) Es el único que comienza con la fórmula eulógica ם״ב acrónimo de: *Con la ayuda de D's* (fol. 152r).

b) El Nombre de Dios nunca está escrito de forma completa.<sup>1</sup>

c) En cada folio hay 26 líneas (como la suma de cada una de las letras del Nombre de Dios).<sup>2</sup>

### 5.2.3.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del JTS:

[http://aleph1.jtsa.edu:8991/F/XKEYBSV1VIL4XIMGND7AYKXT5V8NCITH467ST9XE2RBHYIX2J8-08032?func=full-set-set&set\\_number=000447&set\\_entry=000002&format=999](http://aleph1.jtsa.edu:8991/F/XKEYBSV1VIL4XIMGND7AYKXT5V8NCITH467ST9XE2RBHYIX2J8-08032?func=full-set-set&set_number=000447&set_entry=000002&format=999)

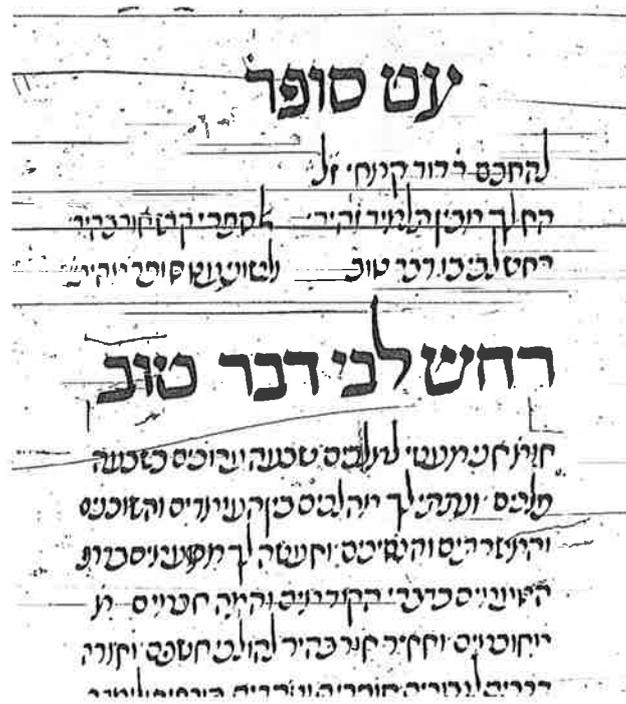
- Catálogo en línea del IMHM:

[http://aleph.nli.org.il/F/13MLVE36TFHAJ82FB4293DDU9ARGSV5HDV6NSKMCUJYKPH46Q4-24065?func=full-set-set&set\\_number=010615&set\\_entry=000083&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/13MLVE36TFHAJ82FB4293DDU9ARGSV5HDV6NSKMCUJYKPH46Q4-24065?func=full-set-set&set_number=010615&set_entry=000083&format=999)

---

<sup>1</sup> Los únicos mss. que escriben el Nombre de Dios son el ם y ם, aunque este último no de forma sistemática. Los dos son sefaradíes.

<sup>2</sup> ך [yôd] es 10, ם [he] es 5, ך [waw] es 6, ם [he] es 5; la suma 26.



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 98v.

El ms. Or. 1045 es un ms. dedicado a David Qimhî ya que contiene la primera parte del *Miklôl* (fol. 1v-97r) y a continuación el *Et Sôfer* (fol. 98v-120r). Pero en el fol. 98r<sup>1</sup> dice בעזרת הבונה כל בנין אתחיל לכתוב חלק השני והוא חלק הענין [Con la ayuda del Creador de todo fundamento, comenzaré a escribir la segunda parte que es la parte del contendio (de las raíces)] y una segunda mano, casi repite: בעזרת הבונה כל בנין אתחיל [Con la ayuda del Creador de todo fundamento, comenzaré a escribir la segunda parte]. Sabido es (y es de esperar que también para los escribas de entonces) que el *Miklôl* está constituido por dos partes, por tanto cabría suponer que seguida la parte de gramática viniese la del diccionario, pero en su lugar está el *Et Sôfer*. Acabada la obra, en el colofón (fol. 120r), el escriba dice: נשלם זה הספר הנקרא מכלל [Fue acabado este libro llamado *Miklôl*]. Llama la atención el descuido o el desconocimiento del escriba.

El colofón brinda varias informaciones: el nombre del escriba שמואל אדרוטיל [Š<sup>e</sup>mû'el 'Adrûṭi'el], de la ciudad de אשבוּנָה [(*Asbônah*) Lisboa] y la fecha שנת רמז [Año 247(=1487)].

En algunos lugares los efectos corrosivos de la tinta impiden su lectura.

<sup>1</sup> En Margoliouth 1965: 283 dice erróneamente 97v.

La escritura es cursiva sefardí.

El texto tiene solo una palabra vocalizada (fol. 106r), pero ninguna con signos de cantilación y contiene dos casos marcados con el punto diacrítico שְבוֹלֶת [šibboleṯ], שְבוֹלֶת [sibboleṯ] (diferenciación entre שִׁין [šīn] y שֵׁין [sīn]) para las palabras homógrafas גֵרֵשׁ [(geres) fruto] y גֵרֵשׁ [(geres) sémola] (fol. 110v).

En los fol. 100v, 101r, 102v, 106v, en letra cursiva entre las columnas del texto, hay citas de la *Mišnah* que pertenecen a otra mano, quizá de algún estudiante.

Este es el ms. que contiene más listas masoréticas (11 más que el resto de los mss., que se adjuntan en el apéndice I).

Medidas: 310 x 254 mm. Material de soporte: pergamino. No hay evidencias de haber sido un texto guillotinado.

#### 5.2.4.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del IMHM:

[http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-02111?func=full-set-set&set\\_number=003548&set\\_entry=000113&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-02111?func=full-set-set&set_number=003548&set_entry=000113&format=999)

-Derenbourg, H. (1891) *Les manuscrits judaïques entrés au British Museum de 1867 à 1890* en REJ XXIII, París. (Pp. 279-301).

-Margoliouth, G. (1899-1935) *Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the British Museum*. [Vol. III, n° 959, pp. 283-284. Reimpresión 1965].

-Metzger, T. (1977) *Les manuscrits hébreux copiés et décorés à Lisbonne dans les dernières décennies du XVe siècle*, Fundação Calouste Gulbenkian Centro Cultural Português, París. [Pp. 82-85].

5.2.5 Ms. Ebr. 460 *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Ciudad del Vaticano [7]

האן לך מבין תלמיד והיד אבספרי חדש אור בהיד  
רחש לבי דבר טוב ולגזונ עג סופר מהיד

רחש לבי דבר טוב אומר אי מעשי למלך לשוני  
עג סופר מהיד אומר אי מעשי למלכס  
טבעה ערוכס טבעה פלכס ונתתי לך מהלכס בן

Comienzo del *‘Eṯ Šōfer*, fol. 128v.

El ms. Vat. ebr. 460 comprende un conjunto de veinte textos de temas muy diversos.<sup>1</sup> El tema gramatical está presente en lo que correspondería al texto n° 18: שפת יתר [(*Sṯat Yeter*) *Excelencia de la lengua*], de autoría anónima<sup>2</sup> (fol. 112v-128r), y el n° 19 al *‘Eṯ Šōfer* (fol. 128v-167v).

Algunos folios están en blanco, otros han sido escritos únicamente por el recto o por el verso, pudiéndose apreciar el deterioro que provocó la corrosión de la tinta, imposibilitando la lectura (fol. 135r, 135v, 136r, 136v).

Es el ms. que contiene el cap. I de menor extensión. No tiene colofón, por tanto, ningún dato se puede ofrecer sobre su procedencia o fecha de escritura.<sup>3</sup>

La escritura es semicursiva bizantina, y a excepción de los folios anteriormente indicados, es perfectamente legible.

El texto tiene varios términos vocalizados, pero ninguno con signos de cantilación, las abreviaturas están marcadas con 3 puntos horizontales por encima de los términos.

Medidas: 190 x 138 mm. Material de soporte: papel. No hay evidencias de haber sido un texto guillotinado.

<sup>1</sup> Para una descripción de todos sus contenidos, véase Richler 2008: 399-402.

<sup>2</sup> No corresponde a la obra homónima de ‘Ibn ‘Ezra’. Richler 2008: 401.

<sup>3</sup> Richler lo sitúa a mediados o finales del s. XV.

### 5.2.5.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del IMHM:

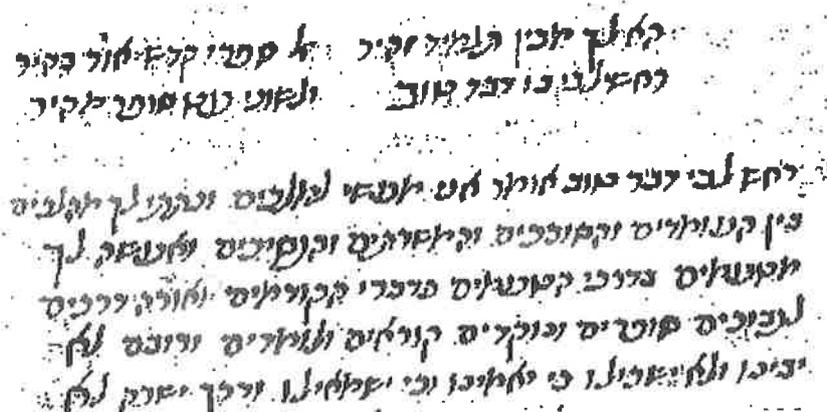
[http://aleph.nli.org.il/F/UPP9UPEAGD3R6HRPFQQCLQM7FA51X2L3F6C5TBFH48I8J1VCL7-05104?func=full-set-set&set\\_number=005247&set\\_entry=000081&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/UPP9UPEAGD3R6HRPFQQCLQM7FA51X2L3F6C5TBFH48I8J1VCL7-05104?func=full-set-set&set_number=005247&set_entry=000081&format=999)

-Allony, N. *et al.* (1968) רשימת תצלומי כתבי היד העבריים במכון. כתבי היד שבספריית חוואטיקון. Jerusalén.

-Biblioteca Apostólica Vaticana. (1987) Edición realizada bajo los auspicios del Excmo. Señor Cardenal Alfons María Stickler, Bibliotecario y Archivero de la Santa Iglesia Romana, y del Prefecto de la Biblioteca Apostólica Vaticana, P. Leonard Eugene Boyle, O. P., Ed. Encuentro, Madrid.

- Richler, B. (ed.) (2008) Hebrew Manuscripts in the Vatican Library. Biblioteca Apostolica Vaticana, Ciudad del Vaticano. (Pp. 399-402).

5.2.6 Ms. Evr. II A 9 Biblioteca Nacional, San Petersburgo [ה]



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 99r.

El ms. Evr II A 9 comprende cuatro textos: 1) פירוש מסכת אבות [(*Perûš Maseket 'Avôt*) *Comentario al Tratado de los Padres*] (fol. 1r-96v), 2) *Et Sôfer* (fol. 99r-134v), 3) סדרי התלמוד [(*Sidre haTalmud*) *Órdenes del Talmud*] (fol. 135r-137r), 4) לקוטים [(*Liqûṭîm*) *Colección* (de temas gramaticales)] (fol. 137r-144v), escritos por שמואל בן יצחק הלוי [S<sup>c</sup>mû'el ben Yšhaq haLevî] para el propio uso ya que dice וכתבתי לעצמי [escribí para mí mismo] en la ciudad de Damasco en 1547. Sabemos esta información por la existencia del colofón.<sup>1</sup>

La escritura es cursiva oriental, perfectamente legible. Algunos términos están vocalizados (incluido el *dagesš*), y muy pocos con signos de cantilación.

Tiene tachaduras en los fol. 100r, 116r, 127r y 131r. En algunas partes del ms. (fol. 104v, 105r, 105v, 106r, 130r) aparecen paréntesis (¿de duda? ¿quizá de una mano posterior?). En algunos casos la escritura presenta letras de prolongación (fol. 112r, 130r, 131v).

Los nombres de las letras, la terminología gramatical, las palabras que corresponden al *scriptum* y *legendum* y las abreviaturas están marcados con dos líneas superiores sobre los términos.

En el fol. 101r, con la letra del escriba, está escrito יחזקאל כח יג [Ez 28,13], es el único caso en todo el ms. que se especifica la procedencia de la cita bíblica.

Este ms. presenta una sección más extensa del capítulo de las vocales que únicamente coincide con el ms. 1.

<sup>1</sup> Según IMHM hay dos colofones que reproduce parcialmente.

No hay evidencias de haber sido un texto guillotinado.<sup>1</sup>

### 5.2.6.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del IMHM

[http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-17383?func=full-set-set&set\\_number=003548&set\\_entry=000111&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-17383?func=full-set-set&set_number=003548&set_entry=000111&format=999)

---

<sup>1</sup> Las medidas del ms. es una información faltante, no las brinda el catálogo en línea. Al sitio web de la Biblioteca Nacional de Rusia escribí en repetidas ocasiones solicitando información sobre este ms., pero jamás obtuve respuesta. (*National Library of Russia. Ask a Librarian. Online Reference Service*). Solo obtuve el aviso automático del acuse de recibo de haber sido bien enviado el mensaje.

  
**ספר הנקדה**  
 והוא עט סופר לרבינו קמחי ז"ל בניקוד  
 ובטעמים :  
 הא לך מבין תלמיד זהיר . אל ספרי קודש  
 אור בהיר . רחש לבי דבר טוב . ולשוני  
**עט סופר מהיר :**  
**רחש** לבי דבר טוב חמר חני מעשי לחלכי , ונתתי  
 לך מהלכי בין העומדי והסודרים והמשרתי  
 והגסיכים וחעשה לך . מטעמי דרכי הטעמי . בדברי  
 הקודמי . והמה הכמי מחוכמים . ואחיר חור להולכי  
 חשכים . וחורה חור דרך לנכונני . סופרי ונקדנים  
 קוראים ולומדים , ורובם לא יבינו ולא ישכילו . כי יאמינו  
 וכי ישמילו , ודרך ישרה לא דרכו , בחשכי יתהלכו .

Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 3r.

El ms. 2894 contiene el *Et Sôfer* (fol. 3r-15v) como texto protagonista, y como así se muestra en la ornamentada portada, aunque está acompañado de otros breves textos que son: 1) כללים וסימנים על תנייך [(*Klalîm w'sîmanîm 'al Tanak*)] Reglas y marcas sobre el Tanak] de Abraham haLevî Bakrat<sup>1</sup> (fol. 1r-2v), 2) שער הניקוד [(*Ša'ar haNîqqûd*)] Capítulo de la vocalización] (fol. 15v-17v) y 3) תיקון סופרים [(*Tîkûn sôf'rîm*)] Corrección de escribas] (fol. 18v).

El ms. fue escrito por רפאל הלוי לוריא [Rafa'el haLevî Lûrîa'] en Vilna en 1827.<sup>2</sup>

La escritura es *rašî* y en las citas bíblicas se utiliza la letra cuadrada, ambas perfectamente legibles. Muy pocos términos están vocalizados, y ninguno tiene signos de cantilación.

Como curiosidad, el ms. tiene algunos signos de exclamación e interrogación (en fol. 3r, 4r, 4v, 9v, 10r). En el fol. 12r el texto se interrumpe y el escriba avisa כאן נמצא חסר [Aquí falta (texto)] y luego de un espacio retoma su escritura.

<sup>1</sup> En las ediciones de las obras de Abraham Bakrat (s. XV-XVI), su nombre está escrito בקראט [Baqr'at], aunque los catálogos computarizados escriben su nombre בקרט. Es probable entonces que se pronuncie בקראט. EJ 1 2007: 310. De acuerdo con Ben-Jacob 1880: 402, este material se encuentra al final del ms. pero no es así.

<sup>2</sup> Aunque sin colofón, está información se brinda en la portada.

Contiene numerosas abreviaturas, el plural de muchísimos términos se omite, indicándose únicamente por la *yôd* con un apóstrofe: 'קמוצי', 'סמכי', 'גרוני'

Este ms. presenta una sección más extensa del capítulo de las vocales que únicamente coincide con el ms. anterior (el ms. 7).

En los fol. 4v, 5v, 6r, 6v hay marcas de escritura con lápiz pero están borradas (es imposible adivinar qué había escrito).<sup>1</sup>

Medidas: 195 x 145 mm. Material de soporte: papel. No hay evidencias de haber sido un texto guillotinado.

### 5.2.7.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del JTS:

[http://aleph1.jtsa.edu:8991/F/XKEYBSV1VIL4XIMGND7AYKXT5V8NCITH467ST9XE2RBHYIX2J8-20613?func=full-set-set&set\\_number=000428&set\\_entry=000029&format=999](http://aleph1.jtsa.edu:8991/F/XKEYBSV1VIL4XIMGND7AYKXT5V8NCITH467ST9XE2RBHYIX2J8-20613?func=full-set-set&set_number=000428&set_entry=000029&format=999)

- Catálogo en línea del IMHM:

[http://aleph.nli.org.il/F/1L2FDNBCKVLNJKC4FKS1K7UC2UT95IF3TITNI4I9AJ53A5RULF-17600?func=full-set-set&set\\_number=012496&set\\_entry=000078&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/1L2FDNBCKVLNJKC4FKS1K7UC2UT95IF3TITNI4I9AJ53A5RULF-17600?func=full-set-set&set_number=012496&set_entry=000078&format=999)

---

<sup>1</sup> Estos problemas de legibilidad podrían llegar a ser resueltos si este texto pudiera ser sometido a la técnica de fotografía hiperespectral. (Como se aplicó al código del *Cantar del mio Cid* de la Biblioteca Nacional de España y que reveló interesantes hallazgos, estudio dirigido por el profesor Alberto Montaner). Agradezco a la Dra. Ana Bejarano que me ha proporcionado esta información.

### 5.2.7.2 Adición de material al cap. II del 'Et Šofer en los mss. ה ו

Al acabar el שער התנועות [capítulo de las vocales], los mss. ה (ms. Evt. II A 9) y ו (ms. 2894) incorporan un material que solo está recogido por estos. Se trata de un brevísimo texto que incorpora, con muchos ejemplos, los usos del מתג [meteg] en las siguientes condiciones: a) meteg tras vocales largas, b) meteg en letras duplicadas, c) lugar del meteg en palabras con tres sílabas y acento en la última, d) meteg y dageš, e) meteg y ḥatafîm, f) meteg y maqef, g) meteg y letras serviles, h) meteg y la he' interrogativa.

Lo que más llama la atención es que el término מתג [meteg] no es utilizado por Qimḥî ni en el Miklôl ni el Šorašîm. El término מתג [meteg] es tardío.<sup>1</sup>

Un segundo punto a observar es que para referirse a las vocales, se utiliza el término מלך [meleḵ], propio de la literatura masorética y no el típicamente qimḥiano que es תנוע [t'nûa].

Y un último, es la manera en que explica el fenómeno de las letras guturales, a saber, la imposibilidad de admitir dageš. Como es característico en cualquier autor, hay maneras conocidas, típicas o repetitivas de escribir. Al referirse a este fenómeno Qimḥî lo expresa así:

- 1) הריש שאיננה מקבלת דגש [la reš que no admite dageš],
- 2) מפני הריש שלא תדגש [debido a la reš que no es daguessada (que no es daguešable)],<sup>2</sup>
- 3) פא פעל בקמץ לתשלום הדגש כי אין הריש מקבלת דגש [la pe' del verbo con qameš para compensar el dageš porque no admite la reš dageš].

En cambio, en el caso de este texto, la manera de decirlo no está registrada en Qimḥî, y es: שאינן יכולות לסבול הדגש [(las letras guturales) que no pueden soportar el dageš]. Este verbo [לסבול] no es utilizado por Qimḥî.

<sup>1</sup> La masorah ne connaît que le געיא [ga'ya]. Le מתג [meteg] est d'invention plus récente et est cité par des ouvrages plus modernes. Citado en Weil 1963: 314.

<sup>2</sup> He optado por esta forma: que no es daguešable a imitación de Alfonso de Zamora que muchas veces traduce: no es daguessada.

Una parte es intentar mostrar la no pertenencia de Qimhî de este texto, otra, eventualmente más difícil, es tratar de determinar el origen de este texto. Por el uso de cierta terminología, puede decirse que fue escrito en época masorética y no gramatical.

Acudo a una mención de S. Munster. Este autor dice que una obra de Qimhî, la cual no caracteriza ni reproduce, sino solo otorga el nombre es שער המתג [Capítulo del meteg]. En ninguno de los dos mss. aparece este título, aunque sí la temática. No he encontrado ningún otro autor que brinde el inventario de obras de Qimhî que incluya esta obra. Una primera y única mención a la de Munster la encontré en Wolfio. Este autor tampoco ofrece información relevante, solo aclara que únicamente Munster lo dice.

Podría ser que la incorporación de este texto presente en los dos mss. apoye la suposición de Munster, pero no se puede saber por esta noticia si el שער המתג [Capítulo del meteg] correspondía a lo incluido por estos dos mss. Si esto fuera así, entonces este material remitiría a estas dos referencias:

שער המתג [Capítulo del meteg]

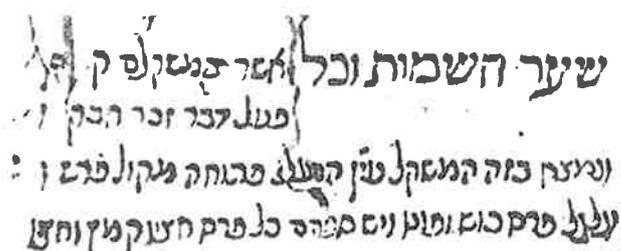
1) Sebastian Munster *Institutiones Grammaticae in Hebraeam Linguam* (1524, Praefatio):  
*Cuius Dikduc sic incipit שער המתג*

2) Christophori Wolfii *Bibliotheca Hebraea* (1715: 310):  
שַׁעַר הַמְתֵּג *porta freni*, Grammatica, cujus notitiam uni Munstero debeo

En la edición crítica este material puede leerse en la נוסחה ז' [versión ז].

### 5.3 Manuscritos fragmentarios

#### 5.3.1 Ms. H 164 Biblioteca Nacional, Viena [a]



*Et Sofér* [folio no numerado]

Este texto fue considerado por mucho tiempo como un fragmento del *Miklól* de la *Genizah* de El Cairo hasta la publicación del artículo de W. Kornfeld en 1983, quien demuestra que no es *Miklól* sino *Et Sofér*. Pero aún hoy, en el IMHM de Jerusalén, en la carpeta donde se encuentra la fotocopia de este ms. dice: *Qimhi's Michlol*.

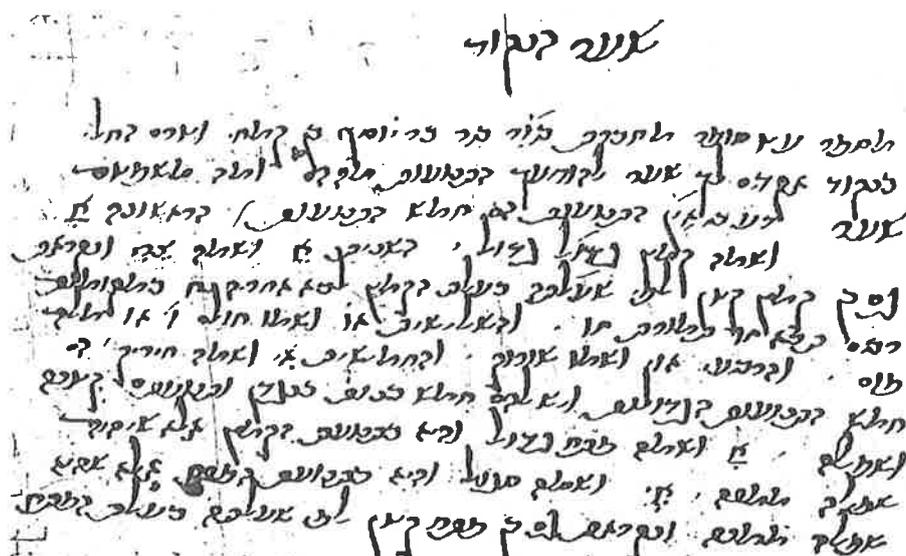
Este fragmento consta de 4 folios que corresponden al cap. II del *Et Sofér* (un folio en blanco, un folio del cap II que corresponde al verbo y el resto a la morfología nominal). Está datado a finales del s. XV.

Medidas: 170 x 130 mm.

#### 5.3.1.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del IMHM:  
[http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-04908?func=full-set-set&set\\_number=003548&set\\_entry=000118&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-04908?func=full-set-set&set_number=003548&set_entry=000118&format=999)
- Gottheil, R. (1905) *Some Hebrew Manuscripts in Cairo* en JQR XVII.
- Kornfeld, W. (1983) Ein unpubliziertes hebräisches Fragment aus David Kimhi's et Sofer. s. e., s.l.
- Loebenstein, H.; Harrauer, H. (1983) *Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek*. Papyrus Erzherzog Rainer, Bruder Hollinek, Viena.
- Loewinger, S., et al. (1973) *Die hebräischen Handschriften in Österreich*, vol II, Nueva York.

### 5.3.2 Ms. héb. 1239 Biblioteca Nacional, París [b]



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 193r.

El ms. 1239 es una miscelánea de textos gramaticales, entre los cuales los últimos folios lo constituyen un extracto del *Et Sôfer* (193r-197v). La estructura de dicha copia difiere considerablemente de la organización del resto de los mss.

- a) Capítulo de las vocales,
- b) Capítulo del *š'wa'*,
- c) Capítulo II, pero se presenta el contenido de la Introducción.
- d) Capítulo I.

De modo que ni del cap. III (acentos) ni del contenido principal del cap. II (verbo y sustantivo) hay muestra.

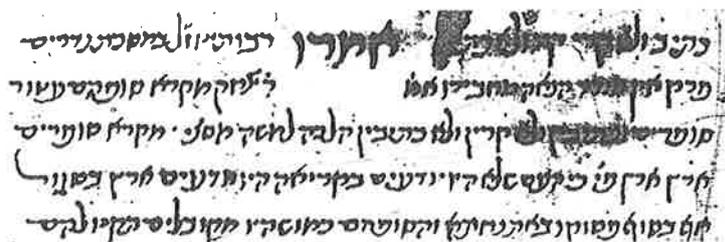
Según consta en el IMHM la letra es cursiva italiana y el ms. del s. XV.

#### 5.3.2.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del IMHM:  
[http://aleph.nli.org.il/F/07CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-03640?func=full-set-set&set\\_number=003548&set\\_entry=000115&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/07CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-03640?func=full-set-set&set_number=003548&set_entry=000115&format=999)



### 5.3.4 Ms. 2889 *Jewish Theological Seminary*, Nueva York [d]



Comienzo del *Et Sôfer*, fol. 22v.

El ms. 2889 es un compendio de textos gramaticales. El orden del *Et Sôfer* es diferente al de los mss. completos ya que no incluye Introducción. Comienza directamente con el cap. I con la cita del *Talmud*. El cap. II está omitido, y el tercero contiene solo el comienzo de los acentos.

Seguramente la continuación de la obra se perdió porque el último folio (23v) finaliza con un reclamo: **תחשב** pero el siguiente trata de otro texto y de otra mano. Se evidencia entonces que el texto se perdió y que en el momento de la encuadernación y foliación ya no existía la continuación del texto del *Et Sôfer*.

El ms. no presenta ningún caso con vocalización, pero sí hay signos de cantilación.

El papel presenta varias manchas de humedad y algunas de sus líneas están corroidas por la tinta, lo que imposibilita su lectura.

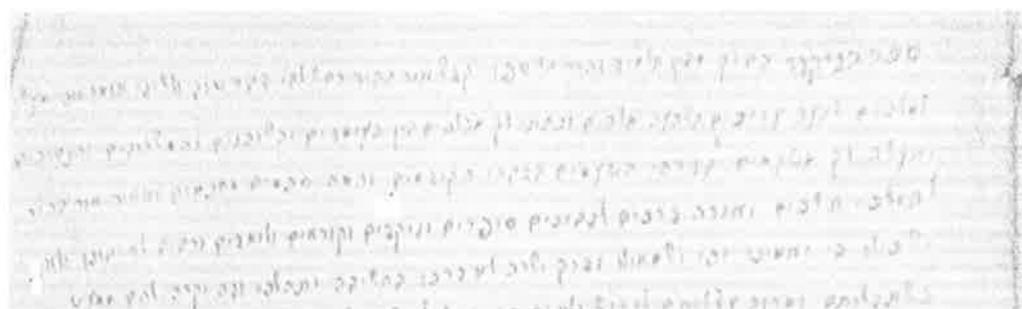
Medidas: 197 x 132 mm.

#### 5.3.4.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del JTS:  
[http://aleph1.jtsa.edu:8991/F/XKEYBSV1VIL4XIMGND7AYKXT5V8NCITH467ST9XE2RBHYIX2J8-06584?func=full-set-set&set\\_number=000435&set\\_entry=000002&format=999](http://aleph1.jtsa.edu:8991/F/XKEYBSV1VIL4XIMGND7AYKXT5V8NCITH467ST9XE2RBHYIX2J8-06584?func=full-set-set&set_number=000435&set_entry=000002&format=999)

- Catálogo en línea del IMHM:  
[http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-00440?func=full-set-set&set\\_number=003548&set\\_entry=000112&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/Q7CJEFJ8UF655IBMGHP46RGEL7CDKEBUL72HXNKH9MFGJ7E2M7-00440?func=full-set-set&set_number=003548&set_entry=000112&format=999)

### 5.3.5 Ms. 3373/4 *Institute de France*, París [e]<sup>1</sup>



Comienzo del *Eṭ Sôfer*, único folio.

Este ms. consta únicamente de un folio. El *Eṭ Sôfer* ocupa 24 líneas. No tiene título.<sup>2</sup> Contiene la Introducción y las primeras líneas del primer capítulo. Está escrito en papel con tinta azul y su lectura es bastante clara.

El ms. se interrumpe en el primer capítulo con el listado de עטור סופרים [supresión de *escribas*], con el tercer caso de la lista (Nu 12,14). Tras un pequeño párrafo de separación, a continuación comienza otro texto de la misma mano.

Con la signatura 3373 se custodian ocho escritos (el folio del *Eṭ Sôfer* corresponde al 3373/4), todos del siglo XIX según reza la información del *Institute de France*, algunos pertenecen a la mano de Be'er Goldberg, otros a Joseph Derenbourg (1811-1895), editor del *Manuel du lecteur* (1870), y otros a su hijo Hartwig Derenbourg (1844-1908). Estos textos son presentados por el *Institute* como *Papiers de Joseph Derenbourg*, aunque pertenecían a Hartwig Derenbourg y tras su fallecimiento pasaron al *Institute de France*.<sup>3</sup>

Con solo 24 líneas, es un testimonio que solo tiene la valía de ser un ms. curioso.

Medidas: 183 x 225 cm.

---

<sup>1</sup> Agradezco a Fabienne Queyroux, curadora del departamento de manuscritos del *Institute de France* su amabilidad y gentileza en permitirme consultar y fotografiar el ms.

<sup>2</sup> El título ספר הניקוד [*Sefer haNiqqûd*] se encuentra en la primera línea del texto, sin hacer ninguna diferenciación con el resto del texto.

<sup>3</sup> Esta información me fue proporcionada por la Dra. Yael Okun del *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts*, de Jerusalén, a quien agradezco.

### 5.3.5.1 Bibliografía

- Catálogo en línea del *Institute de France*.

<http://www.calames.abes.fr/pub/institut.aspx#details?id=IF2C13273>

- Catálogo en línea del IMHM:

[http://aleph.nli.org.il/F/IDVSTN1THIHNMT17NB18LK9FEMDL7FE9RJBHDFITNY5KKCH6FF-41067?func=full-set-set&set\\_number=003592&set\\_entry=000008&format=999](http://aleph.nli.org.il/F/IDVSTN1THIHNMT17NB18LK9FEMDL7FE9RJBHDFITNY5KKCH6FF-41067?func=full-set-set&set_number=003592&set_entry=000008&format=999)

## 5.4 Esquema de los mss. completos y *quasi* completos

### 5.4.1 Ms. Il. 72 [N]

<b>Biblioteca</b>	Biblioteca Nacional de Lisboa		
<b>Signatura</b>	Ms. Il. 72		
<b>Título</b>	ספר הנקוד [ <i>Libro de la vocalización</i> ]		
<b>Fecha copia</b>	1299-1300	<b>Lugar:</b> Cervera	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> Variable	<b>Número columnas/folio:</b>	<b>Número líneas/columna:</b>
<b>Material</b>	Pergamino		
<b>Medidas</b>	283 x 279 mm		
<b>Vocalización</b>	No	<b>Acentos:</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna a lápiz, números arábigos en el recto, ángulo superior izquierdo	434v-448r	
<b>Reclamos</b>	No		
<b>Ilustraciones</b>	Sí		
<b>Escritura</b>	Sefardí cuadrada		
<b>Mención Qimḥīf</b>	<p>1. אנכי הצעיר דוד בר יוסף קמחי [Yo, el joven David bar Yōsef Qimḥī] (fol. 434v)</p> <p>2. שער הנקוד מספר עט סופי מחברת ר' דוד בר יוסף קמחי זצ"ל [Capítulo de la vocalización del libro <i>Et Šofe(r)</i>, que compuso r(abbī) David bar Yōsef Qimḥī ¡bendita sea la memoria del justo!] (fol. 435r)</p>		
<b>Copista</b>	<p>שמואל בר ר' אברהם ׳ נתן [S<sup>o</sup>mū'el bar r(abbī) 'Abraham ('Ib)n Natan] (fol. 434r)</p>		
<b>Colofón</b>	Sí, dos, el del escriba y el del ilustrador	<b>Folio</b> 434r (colofón del escriba) y 449r (colofón del ilustrador)	
<b>Nombre de Dios</b>	<p>יהוה (Escritura completa)</p>		

## 5.4.2 Ms. héb. 12 [ב]

<b>Biblioteca</b>	Biblioteca Nacional de París		
<b>Signatura</b>	Ms. héb 11-12		
<b>Título</b>	ספר הניקוד [ <i>Libro de la vocalización</i> ]		
<b>Fecha copia</b>	s. XIII	<b>Lugar:</b> Burgos	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> El <i>Et Šōfer</i> está dispuesto en los márgenes superior e inferior del texto bíblico.  Margen superior: 3 líneas Margen inferior: 4 líneas	<b>Número líneas/columna:</b> ---
<b>Material</b>	Pergamino		
<b>Medidas</b>	335 x 252 mm		
<b>Vocalización</b>	solamente en 5 casos	<b>Acentos:</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna a lápiz, números arábigos en el recto, ángulo superior izquierdo	230r-272v	
<b>Reclamos</b>	No		
<b>Ilustraciones</b>	No, pero algunos márgenes del texto presentan ciertos diseños geométricos: fol. 230r, 240r, 240v, 245r, 246r, 248r, 248v		
<b>Escritura</b>	Sefardí cuadrada		
<b>Mención Qimḥî</b>	<p>1. אני הצעיר דוד בר יוסף בן קמחי [Yo, el joven, David bar Yōsef ben Qimḥî] (fol. 230r)</p> <p>2. שער הניקוד מספר עט סופר מחברת ר' דוד בר יוסף בן קמחי זצ"ל [Capítulo de la vocalización del libro <i>Et Šōfer</i>, que compuso r(abbî) David bar Yōsef Qimḥî ¡bendita sea la memoria del justo!] (fol. 232v)</p>		
<b>Copista</b>	---		
<b>Colofón</b>	no	<b>Folio:</b> ---	
<b>Nombre de Dios</b>	<p>a) 3 puntos formando un triángulo,</p> <p>b) En אלהים [<i>Elohim</i>] la <i>be'</i> está omitida y el <i>'alef</i> y la <i>lamed</i> juntas,</p> <p>c) Al final de la obra puede verse la escritura completa [יהוה]</p>		

### 5.4.3 Ms. 2874 [ms. base]

<b>Biblioteca</b>	<i>Jewish Theological Seminary</i> de Nueva York		
<b>Signatura</b>	Ms. 2874		
<b>Título</b>	ספר נקודה [ <i>Libro de la vocalización</i> ]		
<b>Fecha copia</b>	s. XV (1458 en colofón anterior al copiado del <i>Et Sôfer</i> )	<b>Lugar:</b> s. l.	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 26
<b>Material</b>	Papel		
<b>Medidas</b>	210 x 155 mm		
<b>Vocalización</b>	Sí	<b>Acentos</b> sí	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna a lápiz en números arábigos en el recto, ángulo superior izquierda, hasta fol. 181r que se comienza a foliar en el verso hasta el fol. 184v, el resto hasta el final no tiene foliación.	152r-184v (188r)	
<b>Reclamos</b>	Sí	En fol. 159v, 161v, 162v, 163v, 171v, 172v, 173v, 174v, 175v, 177v, 179v, 181v, 182v, 183v, 184v.	
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Sefardí cursiva		
<b>Mención Qimḥî</b>	<p>1. הצעיר דוד בן יוסף קמחי [el joven David ben Yôsef Qimḥî] (fol. 152r)</p> <p>2. השער השני בניקוד מספר עט סופר מחיבור ר' דוד קמחי זצ"ל [Capítulo segundo de la vocalización del libro <i>Et Sôfer</i> que compuso r(abbî) David Qimḥî ׀ bendita sea la memoria del justo! ] (fol. 153r)</p>		
<b>Copista</b>	לוי גשקון בר יום טוב גשקון [Levî Gasqôn bar Yôm Tôv Gasqôn] (fol. 149v) (según colofón anterior al copiado del <i>Et Sôfer</i> )		
<b>Colofón</b>	Sí	<b>Folio</b> 149v	
<b>Nombre de Dios</b>	Son tres <i>yôd</i> que forman un triángulo		

#### 5.4.4 Ms. Or. 1045 [ג]

<b>Biblioteca</b>	British Library de Londres		
<b>Signatura</b>	Ms. Or. 1045		
<b>Título</b>	עט סופר [Cálamo de escriba]		
<b>Fecha copia</b>	1487	<b>Lugar:</b> Lisboa	
<b>Distribución</b>	Línea tirada ---	<b>Número columnas/folio:</b> 2	<b>Número líneas/columna:</b> 30-31
<b>Material</b>	Pergamino		
<b>Medidas</b>	310 x 254 mm		
<b>Vocalización</b>	Un caso: fol. 106a	<b>Acentos</b> no	
<b>Numeración de folios</b>	Foliación en hebreo, y más abajo foliación moderna a lápiz en números arábigos en el recto, ángulo superior izquierdo	שלו-שנה 98b-120a	
<b>Reclamos</b>	Sí (fol. 113b y 114b)		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Sefardí cursiva		
<b>Mención Qimḥî</b>	<p>1. להחכם ר' דוד קמחי ז"ל [Por el sabio r(abbî) David Qimḥî ¡bendita su memoria!] (fol. 98v)</p> <p>2. אני הצעיר דוד בר יוסף בן קמחי [Yo, el joven, David bar Yōsef ben Qimḥî] (fol. 98v)</p>		
<b>Copista</b>	שמואל אדרוטיל [Š <sup>e</sup> mû'el 'Adrūtîel]		
<b>Colofón sí</b>	<b>Folio:</b> 120a		
<b>Nombre de Dios</b>	Tres puntos formando un triángulo con una línea vertical a la izquierda		

## 5.4.5 Ms. Ebr. 460 [7]

<b>Biblioteca</b>	<i>Biblioteca Apostolica Vaticana</i> de la Ciudad del Vaticano		
<b>Signatura</b>	Ebr. 460		
<b>Título</b>	Sin título		
<b>Fecha copia</b>	s. XV	<b>Lugar:</b> s. l.	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b>	<b>Número líneas/folio:</b> 27
<b>Material</b>	Papel		
<b>Medidas</b>	190 x 138 mm		
<b>Vocalización</b>	sí	<b>Acentos</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna en tinta en números arábigos. (Se numeran los folios escritos únicamente). En los que corresponden al recto, en el margen inferior izquierdo hay numeración sellada (129-168) pero solo en los folios escritos.  Las numeraciones no son coincidentes.	128v-167r (numeración arábica) 129r-168r (numeración sellada)	
<b>Reclamos</b>	No		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Bizantina semicursiva		
<b>Mención Qimḥī</b>	1. אנכי הצעיר דוד בר יוסף בן קמחי [Yo, el joven, David bar Yôsef ben Qimḥī] (fol. 128v)  2. מחבר דוד בר יוסף בן קמחי [compuso David bar Yôsef ben Qimḥī] (fol. 129b)		
<b>Copista</b>	---		
<b>Colofón</b>	no	<b>Folio</b> ---	
<b>Nombre de Dios</b>	Dos <i>yôd</i> y una línea inclinada [י']		

### 5.4.6 Ms. Evr. II A 9 [ה]

<b>Biblioteca</b>	Biblioteca Nacional de San Petersburgo		
<b>Signatura</b>	Ms. Evr. II A 9		
<b>Título</b>	Sin título		
<b>Fecha copia</b>	1547 (según reza la información del IMHM)	<b>Lugar:</b> Damasco	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> Sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 24
<b>Material</b>	ץ?		
<b>Medidas</b>	ץ?		
<b>Vocalización</b>	sí	<b>Acentos:</b> sí (pocos casos)	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna a lápiz en números arábigos en el recto, inferior izquierda.	99r-134r	
<b>Reclamos</b>	Sí	Solamente en: 100v, 101v, 103v, 105v, 106v, 107v, 108v, 109v, 110v; y retoma en: 129v, 130v, 131v, 132v, 133v.	
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Cursiva oriental		
<b>Mención Qimḥî</b>	1. הצעיר דוד בן יוסף בן קמחי הספרדי. [el joven David ben Yôsef ben Qimḥî, el sefardî] (fol. 99r)		
<b>Copista</b>	שמואל בן יצחק הלוי [Š <sup>e</sup> mû'el ben Yṣḥaq haLevî]		
<b>Colofón</b>	2 (según IMHM, aunque no especifica los folios donde se encuentran)	<b>Folio:</b> información extraída del IMHM	
<b>Nombre de Dios</b>	Con dos <i>yôd</i> envueltas por una tercera [י״י]		

## 5.4.7 Ms. 2894 [ו]

<b>Biblioteca</b>	<i>Jewish Theological Seminary</i> de Nueva York		
<b>Signatura</b>	Ms. 2894		
<b>Título</b>	ספר הנקדה והוא עט סופר לרבינו קמחי ז"ל [ <i>Libro de la vocalización que es el 'Eṯ Sôfer de nuestro rabbi Qimhî [bendita su memoria!]</i> ] (fol. 3r)		
<b>Fecha copia</b>	1827	<b>Lugar:</b> Vilna	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> ---	<b>Número columnas/folio:</b> 2	<b>Número líneas/columna:</b> 40
<b>Material</b>	Papel		
<b>Medidas</b>	195 x 145 mm		
<b>Vocalización</b>	Sí	<b>Acentos:</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Foliación en hebreo, realizada por el mismo copista	ג (א)-טו (ב) [3r-15v]	
<b>Reclamos</b>	Sí	En todos los folios	
<b>Ilustraciones</b>	No, aunque la portada está muy decorada		
<b>Escritura</b>	<i>Rašī</i> y las citas bíblicas en letra cuadrada		
<b>Mención Qimhî</b>	1. ספר הנקדה והוא עט סופר לרבינו קמחי ז"ל [ <i>Libro de la vocalización que es el 'Eṯ Sôfer de nuestro rabbi Qimhî [bendita su memoria!]</i> ] (fol. 3r)  2. הצעיי דוד בן יוסף קמחי הספרדי [el joven David ben Yôsef Qimhî, el sefardí] (fol. 3r)		
<b>Copista</b>	רפאל הלוי לוריא [Rafa'el haLevî Lûria']		
<b>Colofón</b>	No	<b>Folio:</b> ---	
<b>Nombre de Dios</b>	Se abrevia con la letra <i>be</i> [הי] En el nombre אלהים ['Elohîm] la <i>be</i> ' se sustituye por una <i>qôf</i> .		

## 5.5 Esquema de los mss. fragmentarios

### 5.5.1 Ms. H 164 [a]

<b>Biblioteca</b>	Biblioteca Nacional de Viena		
<b>Signatura</b>	H 164		
<b>Título</b>	---		
<b>Fecha copia</b>	s. XV (según reza la información del <i>Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts</i> de Jerusalén)	<b>Lugar:</b> Estos fragmentos se encontraron en la <i>Genizah</i> de El Cairo, el origen es desconocido.	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 18
<b>Material</b>	¿?		
<b>Medidas</b>	170 x 130 mm		
<b>Vocalización</b>	Sí, algunos ejemplos y títulos	<b>Acentos</b> no	
<b>Numeración folios</b>	---	---	
<b>Reclamos</b>	Sí		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Sefardí cursiva		
<b>Mención Qimhí</b>	No		
<b>Copista</b>	---		
<b>Colofón</b>	---	<b>Folio</b> ---	
<b>Nombre de Dios</b>	Tres <i>yôd</i> figurando un triángulo.		

דבא ונאומה ונבאום פמוק קמוץ זקט גבל פטוח גבל  
 ועמון קמוץ כל פרוט בקמוץ כל דדן פטוח נאום  
 נאחו נמכך פטוח על ערש דוי קמוץ גבל חותה חטט

#### Ms. H 164 [a] [folio no numerado]

Obsérvese, en la primera línea, en la palabra ונבאום [y al final] la *kaf* final no está escrita, quizá, el escriba consciente de esta falta, la compensó agregándole un distintivo *tagîn*. En la segunda línea hay una tachadura ya que la última letra de נאחו (Ge 22,13) iba a ser una letra de prolongación.

## 5.5.2 Ms. héb. 1239 [b]

<b>Biblioteca</b>	Biblioteca Nacional de París		
<b>Signatura</b>	Héb. 1239		
<b>Título</b>	שער הנקוד [Capítulo de la vocalización]		
<b>Fecha copia</b>	S. XV (según reza la información del IMHM)	<b>Lugar:</b> s.l.	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 31
<b>Material</b>	Papel		
<b>Medidas</b>	?		
<b>Vocalización</b>	muy escasa	<b>Acentos</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna a lápiz en números arábigos	193r-196v	
<b>Reclamos</b>	No		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Italiana cursiva		
<b>Mención Qimḥî</b>	<p>1. בור בר יוסף בן קמחי [sic]          [(David) bar bar Yōsef ben Qimḥî] (fol. 193r)</p> <p>2. הצעיר דוד בר קמחי יוסף [sic]          [el joven David bar Qimḥî Yōsef] (fol. 195r)</p>		
<b>Copista</b>	---		
<b>Colofón</b>	---		<b>Folio</b> ---
<b>Nombre de Dios</b>	En estos folios no aparece		

Handwritten Hebrew text in Italian cursive script, showing a variation in the order of the name David bar Qimḥî Yōsef.

Ms. 1239 (fol. 195r)

Obsérvese en la tercera línea el cambio de orden que hay en la escritura del nombre דוד בר קמחי יוסף [David bar Qimḥî Yōsef]. El mismo orden puede observarse en el siguiente ms.

5.5.3 Ms. Reg. 16A IX [c]

<b>Biblioteca</b>	British Library de Londres		
<b>Signatura</b>	Reg. 16A IX		
<b>Título</b>	שער הנקוד [Capítulo de la vocalización]		
<b>Fecha copia</b>	S. XVI- XVII (según reza la información del IMHM)	<b>Lugar:</b> s.l.	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 24
<b>Material</b>	Papel		
<b>Medidas</b>	¿?		
<b>Vocalización</b>	2 casos	<b>Acentos</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Doble foliación moderna a lápiz en números arábigos, donde recto constituye un folio y verso otro.	a) 138-145 b) 72-75	
<b>Reclamos</b>	Sí, en cada folio		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Sefardí cursiva		
<b>Mención Qimḥī</b>	1. דוד בר יוסף בן קמחי [David bar Yōsef ben Qimḥī] (fol. 138r)  2. הצעיר דוד בן קמחי יוסף [sic] [el joven David ben Qimḥī Yōsef] (fol. 145r)		
<b>Copista</b>	---		
<b>Colofón</b>	---	<b>Folio</b> ---	
<b>Nombre de Dios</b>	En estos folios no aparece		

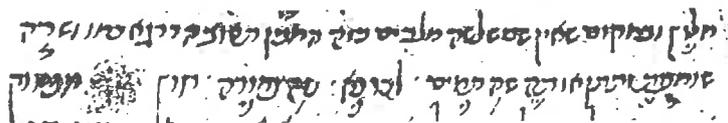
Handwritten Hebrew text in Sefardic cursive script, showing a change in the order of the name David ben Qimḥī Yōsef.

**Ms. Reg 16 A IX** (fol. 145r/75r)

Obsérvese en la segunda línea el cambio de orden en la escritura del nombre דוד בן קמחי יוסף [David ben Qimḥī Yōsef], como en el anterior ms.

5.5.4 Ms. 2889 [d]

<b>Biblioteca</b>	<i>Jewish Theological Seminary</i> de Nueva York		
<b>Signatura</b>	Ms. 2889		
<b>Título</b>	ספר עט סופר שחבר ר' דוד בר יוסף קמחי [ <i>Libro 'Et Sôfer que compuso r(abbî) David bar Yôsef Qimhî</i> ]		
<b>Fecha copia</b>	s. XVI (según reza la información del IMHM)	<b>Lugar:</b> s.l.	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 25
<b>Material</b>	Papel		
<b>Vocalización</b>	no	<b>Acentos</b> sí, fol. 23v	
<b>Numeración folios</b>	Foliación moderna a lápiz en números arábigos	22v-23v	
<b>Reclamos</b>	Sí en fol. 23v (donde queda interrumpido el ms.)		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Sefardí cursiva		
<b>Mención Qimhî</b>	1. ר' דוד בר יוסף קמחי [R(abbî) David bar Yôsef Qimhî] (fol. 22r)		
<b>Copista</b>	---		
<b>Colofón</b>	---		<b>Folio</b> ---
<b>Nombre de Dios</b>	Dos <i>yôd</i> envueltas en una línea curva a la izquierda		



Ms. 2889 (fol. 23v)

Escritura de signos de cantilación: *t'vir* y *darga'* en Ge 18,10; 30,9; Ex 10,11; 12,5; Je 50,17.

## 5.5.5 Ms. 3373/4 [e]

<b>Biblioteca</b>	Institute de France de París		
<b>Signatura</b>	Ms. 3373/4		
<b>Título</b>	ספר הניקוד [Libro de la vocalización] (folio único)		
<b>Fecha copia</b>	s. XIX	<b>Lugar:</b> s.l. (¿París?)	
<b>Distribución</b>	<b>Línea tirada:</b> sí	<b>Número columnas/folio:</b> ---	<b>Número líneas/folio:</b> 24
<b>Material</b>	Papel		
<b>Medidas</b>	183 x 225 mm		
<b>Vocalización</b>	no	<b>Acentos</b> no	
<b>Numeración folios</b>	Sin foliación	Folio único	
<b>Reclamos</b>	No		
<b>Ilustraciones</b>	No		
<b>Escritura</b>	Moderna cursiva		
<b>Mención Qimḥf</b>	1. אני הצעיר דוד בר יוסף בן קמחי [yo, el joven, David bar Yôsef ben Qimḥf]		
<b>Copista</b>	Joseph Derenbourg?		
<b>Colofón</b>	---	<b>Folio</b> ---	
<b>Nombre de Dios</b>	En este folio no aparece		

Ms. 3373/4 (único folio)  
Puede observarse en p. 128. Apenas cuenta con 24 líneas.

## 5.6 Lengua y estilo

A excepción de algunos *šmanîm* expresados en arameo, la lengua del *’Eṯ Šôfer* es el hebreo. Todos los ejemplos utilizados corresponden al hebreo bíblico.

La utilización del vocablo דקדוק [(diqdûq) acribia, minucia]<sup>1</sup> para designar a la gramática evidencia de modo claro la concepción de esta disciplina: lo que debe ser conocido en detalle. Es decir el conocimiento de:

- los signos de vocalización,
- los signos de cantilación y,
- la morfología.<sup>2</sup>

Y desde el s. XI fue tarea obligada de toda persona cultivada la consulta y escritura de gramáticas.<sup>3</sup>

La terminología gramatical<sup>4</sup> es la misma utilizada en el *Miklôl*<sup>5</sup> y esta es la reproducción de las utilizadas anteriormente por Yôsef y Mošeh Qimhî (padre y hermano de Radaq). La terminología del cap. II es conspicua y uniforme.

En general, en la reproducción de los ejemplos bíblicos predomina la *lectio plena*.

Ya fue señalado en el capítulo anterior la falta de sistematicidad en la terminología y en el estilo de la obra en conjunto; por tanto la caracterización se hará por capítulos.

---

<sup>1</sup> Este término aparece varias veces en el *Miklôl* (tanto en la parte de gramática como la del diccionario). En el *’Eṯ Šôfer* aparece una vez, como verbo דקדק [(l’daqdaq) ser preciso].

<sup>2</sup> La lexicografía era un extra, una segunda parte como puede comprobarse en el *Sefer haŠorašîm* de R. Yônah y de Qimhî.

<sup>3</sup> Para un listado y descripción de la escritura de gramáticas de hebreo en la Edad Media, véase EJ 8 2007: 554-620.

<sup>4</sup> Es decir el cap. II de la obra.

<sup>5</sup> No hay ningún estudio específico sobre la terminología gramatical en David Qimhî, algo verdaderamente imprescindible. La figura de Radaq, a nivel gramatical, necesita un Leo Prijs como lo tuvo ’Abraham ’Ibn ’Ezra’. Lo más parecido hasta la fecha son algunas precisiones y explicaciones gramaticales que ofreció William Chomsky en 1952 al editar, de un modo muy personal, el *Miklôl* de David Qimhî.

### 5.6.1 Introducción y Cap. I

Lo que más llama la atención, por la brevedad de su extensión es el profuso uso de abreviaturas como podemos ver a continuación: וכיש, בסית, ג'כ, כתיי, אחזיל, פיי, אמ' [Con más razón, en un *sefer Tora*, también, *scriptum*, dijeron nuestros sabios |bendita sea su memoria!, su explicación, dijo, *rabbî*, etc.].

En un solo caso hay un uso arameizado del término אתנח [(*'atnah*) pausa] en אתנחתא [*'atnahta*].

El nombre de la letra *waw* en plural, se presenta siempre así: וויין pero no en singular, donde en una misma línea aparece escrita וו וואו.

La forma verbal que predomina es el participio, y cuando el texto se convierte en explicativo, se sustituye por el uso de la perífrasis de היה con participio: שלא היו יודעים [que no sabían], והסופרים כמו שהיו מקבלים [los escribas como habían recibido], שהעם [que el pueblo leía], שהיו קורין, קוראים [que el pueblo leía].

Llama la atención la presencia del ש [que] con función de relativo, y en algunos acompañado con expresiones adverbiales: שלא, כמו ש [que no, como que].

Las formas utilizadas para la introducción de las citas bíblicas son: כגון, וכך [por ejemplo, así] y para otorgar validez a otros casos similares que deben incluirse aunque no son mencionados se utiliza la expresión: והדומים להם [y casos parecidos].

Las citas bíblicas suelen coincidir generalmente con el texto masorético.<sup>1</sup>

### 5.6.2 Cap. II

Como se explicó *in extenso* en el apartado 4, el estilo de este cap. II procede del *Miklôl*. Muchas obras gramaticales de aquella época tenían como objetivo solazar a un público dubitativo en cuestiones gramaticales no suficientemente fundamentadas para el estudio de la exégesis bíblica y también para cuestiones de lengua *per se*. Un público variado, como enumera el *Et Sôfer*: escribas, vocalizadores, lectores (de la *Tora*) y estudiantes.

---

<sup>1</sup> Para los casos de no coincidencia véase el Apéndice n° 2 donde se registran las diferencias de todos los casos de la obra.



En el ms. hay dos casos de confusión de la *sin* con la *samek* וטהדי en ms., ושהדי en texto bíblico (Jb 16,19); סטים en ms., שטים en texto bíblico (Os 5,2).

Hay intercambio de ת por ט en נתשב/נטשת (Sal 9,7); de ו por ב en לראוה/לראבה (Ez 28,17), de צ por כ en ארצה/ארכה (Is 8,23).<sup>1</sup>

La ה final es intercambiada por un א como en: הגא (Is 59,11), שנא (*ibidem* 65,20), בכסא (Sal 81,4).

El pronombre personal de 1ª. sg. אנכי es sustituido por אני en dos ocasiones: 1Sam 21,3 y Jb 21,3.

El nombre de Nabucodonosor aparece siempre así נבוכדנצר y no como en נבוכדנאצר (Je 29,11) y נבוכדראצר (Je 35,11).

La escritura del Tetragrama está evitada en todos los casos. Fue sustituida en la escritura como יי, o a veces con otros nombres: השם (Ju 7,4), אלהים (Ez 17,9; Sal 46,9). En Eze 11,9 el nombre האלהים se escribió האלים. En otras, el nombre Adonai fue sustituido como si fuera el Tetragrama (La 2,7). En cambio, en Ge 19,2 fue presupuesto como existente: נא ה' אדני.

En el ámbito onírico, el escriba confundió paz por sueño: *me acostaré y dormiré en paz* בחלום por בשלום (Sal 4,9). O sinonimizando lecho por cama: *acuéstate en tu lecho* משכבך por מטתך (2Sam 13,5).

El ms. presenta un solo caso de *ditografía*<sup>2</sup> en la repetición de un segmento textual (unas 6 líneas en el ms.), y dos casos de *ditografía* en repetición de términos: כן, כן, אותם, אותם.

### 5.6.3 Cap. III

El uso de abreviaturas en este capítulo es amplio ס'פ, ופי', י'ב, ב', כתו', ג', ואעי'פ, כתו', [Tres, sin embargo, escrito, dos, doce, y su explicación, final de versículo].

---

<sup>1</sup> Un fenómeno semejante ocurre en otros mss.: la confusión de la combinación de estos dos sonidos מפתח por מבטח (ms. ג), o ו por מזכנות por מסכנות (ms. ה).

<sup>2</sup> Ed. crítica, p. 99\*. En la RAE el término ditografía no existe. El que figura es diptografía que reenvía a duplografía.

El término נוסחה [(*nushab*) variante] aparece arameizado, tanto en singular como en plural נוסחאות, נוסחא.

Al ser este capítulo un texto que incorpora material masorético y estar presentado bajo la forma de listas, la ausencia del verbo es una de sus características.

Las citas bíblicas se presentan directamente, o con כמו [como]. El והדומים להם [y casos parecidos] es minoritario.

Las citas bíblicas están escritas en *lectio plena*.

Se registra un error del escriba al confundir (quizá por razones parónimas o de intrusión conceptual) en la escritura el acento diyuntivo זקף [*zaqef*] por el guión de unión מקף [*maqef*].<sup>1</sup>

### 5.7 Propuesta de *stemma codicum*

Los mss. hoy conservados del *Et Sôfer* son todos apógrafos. Es objetivo reconocido en este punto intentar determinar el grado de filiación, valiéndose del auxilio de la historia de cada uno de los mss. y de los detalles intrínsecos de su escritura; para continuar con el registro exhaustivo de las variantes textuales de cada uno de ellos. Esta acción posibilita (o en casos no tan claros posibilitaría)<sup>2</sup> presentar el texto *más genuino*, el ms. *más cercano* a un hipotético original perdido [O].

Pero el *Et Sôfer* contiene un punto diferenciador que debe considerarse antes de comenzar esta propuesta. Su elenco de mss. evidencia, como ya se ha demostrado, ciertas irregularidades e incongruencias respecto a sus contenidos y también a su extensión. En este sentido, dicho elenco es significativamente variado. Una simple hojeada de cada uno muestra tanto contenidos como extensiones diferentes.

Es decir, ambas variables contenido y extensión, constituirán el criterio inicial para determinar la familia de mss.

---

<sup>1</sup> Ed. crítica, pp. 215\*.

<sup>2</sup> La tarea de la *constitutio textus* suele ser difícil, un tipo de dificultad que fue descrita por Bruce Metzger como: [T]o teach another how to become a textual critic is like teaching another how to become a poet. Citado en Wegner 2006: 125. Sobre esta dificultad véase también Sánchez-Prieto 1998: 57, nota 3.

En lo que respecta a la extensión del *Et Sôfer* vale recordar que esta variable no se reduce a la simple observación de la omisión o adición de algunas líneas de un texto tomado como *más original*.<sup>1</sup> A modo de esquema, podría decirse que:

- Algunos mss. tienen una extensión y contenido [mss. 7, ב, נ] diferentes a otro grupo de mss. [ms. base y mss. ו, ה] en el cap. I y un ms. de este grupo extiende considerablemente este capítulo [ms. ל].

- Otro grupo de mss. [mss. ו, ה] incorporaron material adicional al cap. II. Al acabar el apartado de las vocales, presentan una extensión mayor consistente en los variados usos del *מֶטֶג* [(*meteg*) marca del acento]. Esta extensión muestra un evidente emparentamiento entre los mss. ה y ו (padre-hijo), pero en el fol. 12r de este último dice: *כֵּאֵן נִמְצָא חֶסֶר* [Aquí falta (texto)] evidenciando que desde el ms. donde se copiaba, faltaba una parte de la obra que sí se encuentra en el supuesto padre. Por tanto, aunque no su hijo, sí puede establecerse un claro emparentamiento ya que sus contenidos y una considerable parte de su extensión, la comparten.

- Respecto al final de la obra, solo dos mss. coinciden en su final [ms. base y ms. ה], el resto tienen finales variables.

En lo que respecta a la distribución de la variación en capítulos, puede esquematizarse de este modo:

- Cap. I (diferencias de contenido y extensión entre los mss.),

- Cap. II (diferencias de contenidos entre los mss.),

- Cap. III (diferencias de extensión entre los mss.).

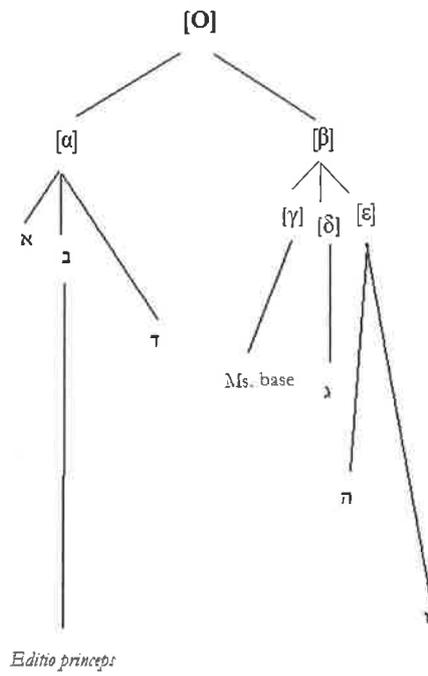
De los mss. puede distinguirse dos familias:  $\alpha$  y  $\beta$ . Ambas se remontarían<sup>2</sup> a un ms. original hoy no conservado, representado como [O]. A la familia  $\alpha$  pertenecen los mss.: 7, ב, נ y a la familia  $\beta$  los mss.: ו, ה, ל y el ms. base. Hasta aquí se podría establecer la primera separación entre las dos familias que radicaría en la diferenciación de contenidos. En el cap. I los contenidos en la familia  $\alpha$  no son los mismos que en la  $\beta$ .

---

<sup>1</sup> Una reflexión *a posteriori* podría afirmar que *ab ovo*, por *Et Sôfer* se concebían contenidos diferentes.

<sup>2</sup> Por las razones que acabo de explicitar y que conforman una dificultad *extra* a la constitución del probable estema, utilizaré en este punto, por la consabida precaución, el tiempo condicional.

Propuesta de *stemma*





La familia  $\alpha$  formada por 3 integrantes, presenta un claro emparentamiento y proceden de una misma redacción. Los mss.  $\Gamma$ ,  $\beth$ ,  $\aleph$  presentan el mismo contenido del cap. I, aunque el ms.  $\Gamma$  tiene una extensión (en este capítulo) más reducida que los mss.  $\aleph$  y  $\beth$ . El ms.  $\aleph$ , muy breve, no contiene ni el 50% de la obra, es *un hijo que murió a edad temprana*. Su hermano, el ms.  $\beth$  cumple con la estructura de la obra, pero le falta una parte considerable del final, *llegó a la adultez pero no conoció la vejez*. De  $\Gamma$  aunque suprimió varios contenidos del cap. I su extensión es mayor que la de sus hermanos. *Vivió hasta la aurora de la vejez*.

En relación con el final de la obra el ms.  $\aleph$  no lo contiene, el ms.  $\beth$  es el menos extenso de todos los mss. seguido por el ms.  $\Gamma$ .

A esta familia pertenece la *editio princeps* de 1864 del *Et Sôfer* que B. Goldberg copió en la *Bibliothèque nationale* de París del ms.  $\beth$  y publicó en Lyck.

La familia  $\beta$  está formada por 4 integrantes [el ms. base y los mss.  $\beth$ ,  $\aleph$ ,  $\lambda$ ], con relaciones de parentesco variadas, y daría testimonio de una redacción posterior. El cap. I tiene un contenido compartido por los cuatro y diferente de los contenidos de los mss. de la familia  $\alpha$ . Pero el ms.  $\lambda$  incorporó material masorético, anterior al s. XIII, en el cap. I no presente en ningún otro mss. Este ms. difiere considerablemente, tanto en términos de extensión como de contenido. *Es un hijo que perdió su identidad al buscarla en un modelo anterior*. Esta variación obliga a suponer un arquetipo diferente, el  $\delta$  en el ms.  $\lambda$ .

El ms. base respondería al arquetipo  $\gamma$  y este ms. sería el único representante. Es el ms. que tiene los contenidos más coherentes, el que cumple hasta el final sus contenidos, sean los que sean. *Es un buen hijo, un hijo que es el reflejo de su padre, un hijo realizado pues vivió lo que debía vivir*.

Aunque emparentado con los mss.  $\beth$ ,  $\aleph$  estos representarían otro arquetipo, el  $\epsilon$ , ya que los dos incorporan otros contenidos espurios (en el cap. II) como ya se ha mostrado más arriba. Son también mss. contaminados. *Son hijos que perdieron su identidad al buscarla en otro padre*.

En lo que se refiere al final, el ms.  $\lambda$  es el menos extenso, pero cuenta con una extensión mayor que la familia  $\alpha$ . Le sigue el ms.  $\beth$ . El ms. base y el ms.  $\aleph$  son los más extensos y los únicos que coinciden en el final de la obra. En el resto, cada ms. acaba de un modo diferente.

## 5.8 Criterios para la fijación del texto de la edición crítica

Para la fijación del texto del *Et Sôfer* se ha tomado como base el ms. 2874 del *Jewish Theological Seminary* de Nueva York. Las razones son las siguientes:<sup>1</sup>

- 1) Es el ms. más completo.
- 2) El *Et Sôfer* comparte las características de una obra masorética y también gramatical. Por tanto la importancia que reviste la escritura de los signos vocálicos así como los de cantilación es decisiva.<sup>2</sup> Y este ms. es el ms. por excelencia respecto a los contenidos vocálicos y de cantilación.
- 3) Respecto a su forma de escritura el ms. base obedece al criterio de escritura presente en el mundo masorético en la utilización de formas arameizadas de los plurales, reflejando así la forma que cumplían los manuales masoréticos de épocas anteriores, incluso coetáneas a Qimhî. En este ms. predominan las grafías plenas en lo referido al citado bíblico.
- 4) También como era marca en la época, al comenzar una obra, se la presentaba con versos introductorios que contenían o anunciaban su esencia, este recurso es conocido como תפארת הפתיחה [(*tif'eret hap'it'hab*) comienzo embellecido]; dicho recurso es utilizado por todos los mss., a excepción de los mss. א y ב. El ms. base no lo escribe como el resto de los mss. sino que lo hace a línea tirada, pero utiliza una marca para mostrar los versos, consistente en la utilización de puntos entre lo que consituirían los cuatro versos.<sup>3</sup>
- 5) El uso de las abreviaturas en este ms. puede considerarse un recurso de economía en la escritura de un manual que tenía como función su utilización (no como el caso de los textos que son códices bíblicos). El uso de abreviaturas no es excesivo y responde a una terminología gramatical muy repetitiva. Por otro lado, este ms. tiene el cuidado sistemático de señalar con tres puntos superiores en su mayoría de casos la terminología tal como: los nombres de las letras, el *š'wa'* y los títulos que no fueron identificados con mayor tamaño

---

<sup>1</sup> Para el establecimiento del ms. base he utilizado los criterios que brinda Blecua: 2001.

<sup>2</sup> Este es uno de los motivos por los cuales los mss. א y ב si bien son los más antiguos, no podrían haberse considerado, entre otras razones, porque no contienen vocalización (la del ms. ב es escasísima) ni ningún signo de cantilación. No debe olvidarse que ambos eran *textos de compañía* de suntuosos códices bíblicos. En el caso del ms. א además, el texto se interrumpe y falta más de la mitad de la obra.

<sup>3</sup> Los puntos se encuentran no en la parte inferior de la línea sino en una posición parecida al punto volado de la *ela geminada* del catalán.

en el ms. Son todas estas herramientas de advertencia al estudioso. El sentido práctico de la obra, léase *para utilizarse*, es evidente.

## 5.9 El aparato crítico

La razón por la cual se han clasificado los mss. en completos, *quasi* completos y fragmentarios se argumentó al inicio del punto 5. Y este es también el criterio por el cual los mss. completos y *quasi* completos fueron incluidos en la edición crítica y no los fragmentarios.

1) En la edición crítica se han recogido todas las variantes textuales. Cuando entre los mss. no existen variantes sino contenidos diferentes, estos se encuentran también recogidos, pero en otra categoría denominada: נוסחה א, נוסחה ב, נוסחה ג, נוסחה ד, נוסחה ה [variante ה, ד, ג, ב, א] y en una disposición diferente, no en el aparato crítico, sino como texto independiente y con su aparato crítico las variantes de aquellos mss. que comparten dicho contenido. Estas son:

נוסחה א [Variante א]: Corresponde a los contenidos del cap. I que no se encuentran en el ms. base y que sí los contienen los mss. א, ב, ד. El texto base que he escogido para considerar esta variante fue el del ms. א, el aparato crítico entonces recoge las variantes de los mss. ב y ד.<sup>1</sup>

נוסחה ב [Variante ב]: El texto corresponde al ms. base y a las variantes contenidas en el aparato crítico de los mss. ג, ה, ו.<sup>2</sup>

נוסחה ג [Variante ג]: Es la única variante que su última parte no la contiene ningún ms. y por ello no tiene aparato crítico. La parte inicial sí la comparte con los mss. ו, ה, ו el ms. base. Por tanto para leer todo su contenido debe consultarse las Variantes ב y ג. El análisis de este contenido particular puede consultarse en el Apéndice n° 1.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> En la edición crítica corresponde a las pp. 8\*-10\*.

<sup>2</sup> Ed. crítica, pp. 8\*-15\*.

<sup>3</sup> Ed. crítica, pp. 8\*-26\*.

ד נוסחה [Variante ד]: El material de esta variante solo está recogido por los mss. ה y ו. No se encuentra en el ms. base. Entre estos dos mss. he considerado para esta variante el ms. ה como base.<sup>1 2</sup>

ה נוסחה [Variante ה]: El contenido de esta última variante sí que está presente en el resto de los mss. solo que difiere el orden de presentación. En este ms. está al acabar el cap. II y en el resto de mss. en el cap. III. Son listas masoréticas.<sup>3</sup>

2) Además de las variantes textuales se han recogido todas las variantes de vocalización y cantilación de todos los mss. en el entendido que es una obra cuya principal función es recoger estos fenómenos y por ello es tan importante en la edición crítica como el conjunto de sus variantes. Resulta interesante observar como una vez enunciada la teoría, la práctica no cumple en algunos casos con la vocalización o cantilación estipulada. (¿Por distracción?, ¿por desconocimiento?).

Ejemplo de vocalización: וְאָתָּה { אָתָּה

En el aparato crítico debe leerse: Significa que esta palabra aparece vocalizada de esta forma pero en el ms. ו se vocaliza de un modo diferente.

Ejemplo de cantilación: הַזִּים ׀ זִים

En el aparato crítico debe leerse: Significa que la palabra זִים en el ms. base no aparece con signos de cantilación, pero en el ms. ה sí.

3) Respecto a las citas bíblicas no se ha señalado en el aparato crítico la diferencia de longitud de las mismas. Lo relevante y que sí se ha recogido es la diferencia de escritura plena (muy predominante en el ms. base) con escritura defectiva de las citas.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Tanto el ms. נ como el ms. ה han sido escogidos como base en estas pequeñas secciones de variantes por contener menos errores que sus pares y por ser más antiguos.

<sup>2</sup> Ed. crítica, pp. 36\*-46\*.

<sup>3</sup> Ed. crítica, pp. 203\*-204\*.

<sup>4</sup> La diferencia de extensión en las citas bíblicas no constituye variantes por sí mismas, sino que dicha extensión sugiere el criterio más o menos cuidadoso (o bondadoso) del escriba en ofrecer un reconocimiento rápido al estudioso del texto bíblico: cuantas más palabras contenga la cita más fácil será su identificación.

4) Para distinguir entre cada una de las variantes, el final de ellas se muestra con esta barra: / cuando los mss. muestran diferentes variantes se ha expresado del siguiente modo: la coma representa la introducción de una lectura diferente en otro ms. de una misma variante. Por ejemplo:

קמוצים [ קמוציי דו, קמוצין ה /

En el aparato crítico debe leerse: Significa que la palabra קמוצים así escrita en el ms. base, presenta otra lectura (en forma abreviada) קמוציי en los mss. ד ו, y en el ms. ה tiene la forma קמוצין. El signo / indica que se pasa a otra variante.

El resto de los signos utilizados en el aparato se explican a continuación.

## 5.10 Signos utilizados en la edición crítica

Mss. utilizados en la ed. crítica	י, ה, ד, ג, ב, א
Sustituido por	[
Omisión	:
Adición	+
Desde	--
Hasta	-
Nueva variante	/
Otra lectura	,
Vocalización	{
Cantilación	¶
Cambio de orden	#
Escrito al margen	§
Lectura dudosa <sup>1</sup>	??
Primera vez que aparece en línea	<
Segunda vez que aparece en línea	<<
Texto faltante con espacio en blanco	□
Escrito dos veces	&
Aquí termina el ms.	◆
Aquí continúa el texto que se había interrumpido <sup>2</sup>	~

<sup>1</sup> Recuérdese que para la lectura dudosa se utiliza el doble signo de interrogación (??), porque el ms. י contiene este signo en algunas ocasiones. (Recogidas en el aparato crítico). Cuando hay un signo de interrogación (?) como de exclamación (!) en el aparato crítico, es para mostrar que de este modo aparecen en el ms. י. Cuando el signo de interrogación es doble (??), significa que la lectura (del ms. que sea) es dudosa.

<sup>2</sup> Este signo es utilizado únicamente para el ms. י para indicar donde se retoma el texto.

## 6. Anexos

### 6.1 Las listas masoréticas del ms. λ

Del elenco de mss. del *Et Sôfer*, el ms. λ reserva una peculiaridad. Es el único que presenta un contenido suplementario en la última parte del cap. I. Debido a la extensión no ha sido reflejado en la edición crítica.

A continuación se identifican las fuentes del material incorporado en el ms. λ en el cap. I, por cierto no citadas en el ms., y a continuación se brinda la edición en hebreo.

El cap. I del ms. λ comparte los primeros contenidos que la misma familia del ms. base y de los mss. ן y ך que son:

- *Miqra' sôf'rîm* (*N<sup>e</sup>darîm* 37b),
- *'Itîûr sôf'rîm* (*N<sup>e</sup>darîm* 37b),
- *Q<sup>re</sup> w<sup>la</sup>' k<sup>tîv</sup>* [*N<sup>e</sup>darîm* 37b; *Sôf'rîm* 6,8; *Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w<sup>e</sup>Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 97; Díaz Esteban lista 80); *Diqdûqe haT<sup>e</sup>amîm* (Baer lista 62)]
- *K<sup>tîv</sup> w<sup>la</sup>' q<sup>re</sup>* [*N<sup>e</sup>darîm* 37b; *Sôf'rîm* 6,9; *Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w<sup>e</sup>Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 98; Díaz Esteban lista 81); *Diqdûqe haT<sup>e</sup>amîm* (Baer lista 64); *Manuel* (pp. 359-360)]<sup>1</sup>

Pero este ms. incorpora un conjunto de listas masoréticas que no se registran en ningún otro ms. del *Et Sôfer*, estas son:

#### 1) Lista de 15 palabras que están escritas una sola vez, pero deben leerse dos veces

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w<sup>e</sup>Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 99; Díaz Esteban lista 82); *Editio princeps Biblia Rabbinica* 1516-17].<sup>2</sup>

#### 2) Y viceversa, 8 casos de dos palabras que deben leerse como una

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w<sup>e</sup>Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 100; Díaz Esteban lista 83).

---

<sup>1</sup> Esta rúbrica se encuentra también en el ms. *Tzufutkale* n° 19. Véase esquema comparativo en Ginsburg 1966: 283 (sin descripción en su *Introduction to the Massoretico...*).

<sup>2</sup> Cfr. Ginsburg 1966: 284 y 945.

3) **3 parejas de palabras en las que la última letra de cada primera palabra debe ser leída al principio de la segunda palabra**

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 101; Díaz Esteban lista 84); *Editio princeps Biblia Rabbinica* 1516-17].<sup>1</sup>

4) Y viceversa, **2 palabras cuya primera letra debe ser la última de la palabra que las antecede**

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 102; Díaz Esteban lista 85); *Editio princeps Biblia Rabbinica* 1516-17].<sup>2</sup>

5) **4 palabras que están escritas con *reš* pero deben leerse con *dalet***

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 122; Díaz Esteban lista 147)

6) Y viceversa, **2 palabras que están escritas con *dalet* pero deben leerse con *reš***

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 123; Díaz Esteban lista 148)

7) **7 palabras que su final está escrito con *yôd*, pero debe leerse con *he'*, más un caso discutido**

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 116; Díaz Esteban lista 100)<sup>3</sup>

8) **6 palabras que están escritas con *bet*, pero deben leerse con *mem***

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 154; Díaz Esteban lista 141)

9) Y viceversa, **1 palabra que está escrita con *mem*, pero debe leerse con *bet***

*Sefer 'Ôk<sub>l</sub>ah w'Ôk<sub>l</sub>ah* (Frensdorff lista 155; Díaz Esteban lista 141)

10) **Lista alfabética de palabras con *yôd* en medio de palabra que deben leerse como una *waw***

---

<sup>1</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>2</sup> *Ibidem* nota anterior.

<sup>3</sup> De acuerdo con el *'Ôk<sub>l</sub>ah* falta el caso de Je 37,19 que está por el de Rt 4,5.

*Sefer 'Oqlab w'Oqlab* (Frensdorff lista 80; Díaz Esteban lista 71)<sup>1</sup>

11) Y viceversa, **lista alfabética de palabras con waw, en medio de palabra que deben leerse como yôd.**

*Sôf'rîm* 7,4; *Sefer 'Oqlab w'Oqlab* (Frensdorff lista 81; Díaz Esteban lista 72).<sup>2</sup>

12) **Tiqqûne 'Ezra'**

*Sefer 'Oqlab w'Oqlab* (Frensdorff lista 168).<sup>3</sup>

Las explicaciones del *k'îw w'la' q're* [*Scriptum et non legendum*] también están presentes en los otros mss. ya mencionados, pero esta rúbrica es más extensa en el ms. λ, como puede apreciarse en la edición crítica.<sup>4</sup>

La recopilación de estas listas en el ms. λ muestra una fidedigna transmisión de las compilaciones masoréticas ya existentes en época de David Qimhî,<sup>5</sup> y más que consagradas en 1487, año que se escribió este ms.

El ms. λ demuestra un cuidado superior tanto en calidad (extensión completa de las explicaciones midraśicas del *k'îw*),<sup>6</sup> como en cantidad (inclusión de doce listas masoréticas más) respecto a los contenidos del cap. I de los otros mss.

---

<sup>1</sup> De acuerdo con el *'Oqlab* la palabra גדיתי (leída como גדותי) corresponde a 1Cr 12,15 (en BHS 1Cr 12,16), pero en λ remite a Jos 3,15. Según el *'Oqlab* faltarían 13 casos: Sal 79,10; 2Re 23,36; La 3,20; Sal 71,12; Je 48,7; 1Sam 18,3; Ne 12,16; Ez 41,8 y 2,5; 1Cr 1,51; Je 18,22 y 29,14.

<sup>2</sup> Según el *'Oqlab* faltarían 40 casos: 2Re 24,15; Ez 4,9; Pr 23,24; Je 48,5 y 25,7; Jos 19,22; Je 14,14; Ez 41,15; 1Cr 4,20; 2Cr 12,3 y 35,4; Ez 48,14; 1Re 6,5; 2Cr 29,14; 1Cr 20,5; Sal 140,10; 2Sam 3,15; Pr 4,16; Ju 21,22; Je 16,16; 1Sam 20,1; Ne 10,20 y 7,52; 2Sam 14,7; Am 8,4; Je 40,8; Est 8,13; 1Cr 13,19; Nu 26,9; Ez 4,15; Je 48,4 y 14,3; 1Re 14,25; So 2,7; 1Cr 24,24; Pr 22,20, 85,2 y 3,30; Nu 32,7; Jb 30,22.

<sup>3</sup> El caso Nu 11,15 prescribe ברעתך, cuando en el ms. λ dice ברעתו, lo mismo ocurre en Nu 12,12 donde la corrección es אמנו, pero en el ms. aparece אמי. De acuerdo con el *Oqlab* faltan los casos: Nu 12,12; 1Re 12,16; Os 4,7; en su lugar están en el ms. λ: Ge 18,16; Nu 14,10; Is 26,19. (Los casos Ha 1,11 y La 3,19 del *Oqlab*; en BHS son Ha 1,12; La 3,20).

<sup>4</sup> Cfr. מדרש כתיב ולא קרא [*Midraš k'îw w'lo' qere*] en Eisenstein 1915: II, 503, donde el texto del ms. λ es el más fiel en contenido y extensión a esta tradición midraśica.

<sup>5</sup> Como se ha enseñado en el capítulo 4, Qimhî cita en el *Miklôl* al *Sefer 'Oqlab* y al *Diqdûqe haT'e'amîm*.

<sup>6</sup> Véase Eisenstein 1915.

Señalar esta peculiaridad, sin embargo, no diluye el problema de la autoría de la obra, sino que al contrario, lo evidencia aún más.

Las listas masoréticas ya eran conocidas por un público adentrado en temas de *masora* y obviamente en el ámbito de los escribas. Justamente de entre ellos, ninguno podría creer verosímil otorgar la autoría a Qimhî de estas listas más que conocidas y consultadas por ellos.

## 6.2 Registro de las diferencias de las citas bíblicas entre el *'Eṯ Sôfer* y la *BHS*<sup>1</sup>

En el presente apéndice se ofrecen por capítulos las variantes de las citas bíblicas citadas en el *'Eṯ Sôfer* y que difieren de la *BHS*. No se han registrado las diferencias de escritura plena/escritura defectiva, sino:

a) Casos en los que hay variación en la vocalización.

Una vez indicada la vocalización y así representada en el ms., se recoge como diferencia cuando esta vocalización no condice con la *BHS*.

b) Casos en los que hay variación en los acentos.

Se ha seguido el mismo criterio que en la vocalización.

Es significativo la cantidad de casos divergentes, hay más casos de no coincidencia de acentos que de vocalización. Las variaciones obedecen algunas veces a cambios en la persona, un singular en un plural; otras a la exclusión o inclusión de alguna partícula, lo mismo que la transformación de singulares en plurales y viceversa. Aunque algunos casos son claros descuidos. Esta diferencia debe ser señalada no como propia de la obra *'Eṯ Sôfer* sino del escriba de uno de los mss. del *'Eṯ Sôfer* (en este caso, el ms. base).

En el texto de la traducción, cada cita que presente alguno de estos casos se señala con \*.

### 6.2.1 Diferencias en el cap. II: Vocalización (Verbos)

<i>'Eṯ Sôfer</i>	<i>BHS</i>	Cita bíblica
ומְגַעַר בְּדָ	ומְגַעַר בְּדָ	Is 54,9
כָּל פְּקוּדֵי כָּל יִשְׂרָאֵל	כָּל פְּקוּדֵי כָּל יִשְׂרָאֵל	Sal 119,128
וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ	וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ	Dt 11,22; 30,20; Jos 22,5
לְמַשְׁחָהּ	לְמַשְׁחָהּ	Ex 29,29; Nu 18,18
לְקָרְבָהּ אֶל הַמְּלֹאכָה	לְקָרְבָהּ אֶל הַמְּלֹאכָה	Ex 36,2

<sup>1</sup> *BHS* = Biblia Hebraica Stuttgartensia, 1990.

בֶּאֱבֹן מוֹלַדְתִּי	בֶּאֱבֹן מוֹלַדְתִּי	Est 8,6
זָכַר-נָא	זָכַר-נָא	Jb 4,7
סָעַד-נָא לַבְּבֶן	סָעַד-נָא לַבְּבֶן	Ju 19,8
שָׁמַר-תָּם	שָׁמַר-תָּם	Sal 37,37
הֲרִס-שְׁנִימוֹ	הֲרִס-שְׁנִימוֹ	Sal 58,6
וּשְׁמָעַ	וּשְׁמָעַ	Dn 9,18
מְלָכִי עֲלִינוּ	מְלָכִי עֲלִינוּ	Ju 9,10
קִרְאָן לִי	קִרְאָן לִי	Rt 1,20
וּשְׁחָט וִיקַח	וּשְׁחָט וִיקַח	Le 8,15
שָׁמַע יִשְׂרָאֵל	שָׁמַע יִשְׂרָאֵל	De 5,1; 6,4; 9,1
וְאִם לֹא יִגָּאֵל	וְאִם לֹא יִגָּאֵל	Le 27, 20; Rt 4,4
וּתְחַנֵּף אֶת הָאָרֶץ	וּתְחַנֵּף אֶת הָאָרֶץ	Je 3,9
וּיקָרֶם עֲלֵיהֶם	וּיקָרֶם עֲלֵיהֶם	Ez 37,8
עַד אֲשֶׁר אֲדַע	עַד אֲשֶׁר אֲדַע	1Sam 22,3
אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחָט	אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחָט	Le 17,3
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר	בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר	De 15,20; 23,17
כִּי הוּא יִשְׁאַג	כִּי הוּא יִשְׁאַג	Os 11,10
כִּי יִגְנוֹב-אִישׁ	כִּי יִגְנוֹב-אִישׁ	Ex 21,37
צִרְפַּתְנִי בַל תִּמְצָא	צִרְפַּתְנִי בַל תִּמְצָא	Sal 17,3
חִבְלָה יִלְדָתְךָ	חִבְלָה יִלְדָתְךָ	Ca 8,5
אִין רוֹאֲנִי	אִין רוֹאֲנִי	Is 47,10
רֹאשׁ מִסִּבֵּי	רֹאשׁ מִסִּבֵּי	Sal 140,10
קוֹל תַּחְנוּנִי	קוֹל תַּחְנוּנִי	Sal 31,23
וַיִּחְלַקֶם דּוֹד	וַיִּחְלַקֶם דּוֹד	1Cr 23,6; 24,3
קָחְנוּ וּבָאָה	קָחְנוּ וּבָאָה	1Sam 20,21

ונקדש בכבודי	ונקדש בכבודי	Ex 29,43
נלחם על לבנה	נלחם על לבנה	Is 37,8
וכל מקנד תזכר	וכל מקנד תזכר	Ex 34,19
לא תפאר אחריך	לא תפאר אחריך	De 24,20
עד אנה ינאצוני	עד אנה ינאצוני	Sal 72,10
והטהרו והחליפו	והטהרו והחליפו	Ge 35,2
וימאן להתנחם	וימאן להתנחם	Ge 37,35
ולקח למטהר	ולקח למטהר	Le 14,4
הודשנה מחלב	הודשנה מחלב	Is 34,6
צאנה וראינה	צאנה וראינה	Ca 3,11
נולד רש	נולד רש	Ece 4,14
שאול תנרד	שאול תנרד	Is 14,15
להפרכם	להפרכם	Le 26,15
מצותי וחייה	מצותי וחייה	Pr 4,4; 7,2
והיה שם	והיה שם	Ex 24,12
למרבה המשרה	למרבה המשרה	Is 9,6
עדיך תאתה	עדיך תאתה	Mi 4,8
לא תקמו	לא תקמו	La 3,22

### 6.2.2 Diferencias en el cap. II: Vocalización (Sustantivos)

<i>'Et Sôfer</i>	<i>BHS</i>	Cita bíblica
כתב-הדת	כתב-הדת	Est 4,8
שלאנן ושלו	שלאנן ושלו	Jb 21,23
מזרק אחד	מזרק אחד	Nu 7,13

ולשימו מְרַמֵּס	ולשימו מְרַמֵּס	Is 10,6
מְשַׁבֵּב לְעֵתוֹת	מְשַׁבֵּב לְעֵתוֹת	Sal 9,10
טוֹב ורַע	טוֹב ורַע	Ge 2,17
וּמְשַׁקָּה צִמָּא	וּמְשַׁקָּה צִמָּא	Is 32,6
חֲלָאִים	חֲלָאִים	Ca 7,2
בְּכֶסֶף לְיוֹם	בְּכֶסֶף לְיוֹם	Sal 81,4
בְּגִיא	בְּגִיא	De 3,29
וּיְקָרָא שְׁמוֹ פְּלָא	וּיְקָרָא שְׁמוֹ פְּלָא	Is 9,5
לְהִיּוֹת לְעַם אֶחָד	לְהִיּוֹת לְעַם אֶחָד	Ge 34,22

### 6.2.3 Diferencias en el cap. II: Vocalización (Partículas)

<i>Eṯ Sôfer</i>	BHS	Cita bíblica
שׁוֹמְרֵי הַסֵּף מֵאֵת	שׁוֹמְרֵי הַסֵּף מֵאֵת	2Re 22,4
מָה חֲטֹאתִי	מָה חֲטֹאתִי	1Re 18,9
וּמְרַגֵּז	וּמְרַגֵּז	Is 14,3
שֶׁהוּא עֹמֵל	שֶׁהוּא עֹמֵל	Ece 2,22
בְּעֵטְרָה	בְּעֵטְרָה	Ca 3,11

### 6.2.4 Diferencias en el cap. III: Acentos

<i>Eṯ Sôfer</i>	BHS	Cita bíblica
לְכוּ-נָא	לְכוּ-נָא	Is 1,18
וּתְתֵן חֲמַתִּי	וּתְתֵן חֲמַתִּי	Je 44,6

ישתרגן	ישתרגן	La 1,14
על-הכהנים	על-הכהנים	2Cr 31,9
וכל בכור אדם	וכל בכור אדם	Ex 13,13
אשר עלה עליו	אשר עלה עליו	Le 16,9
שה פזורה	שה פזורה	Je 50,17
הפוך ידך	הפוך ידך	1Re 22,34
וישבן בבאר שבע ומולדה	וישבן בבאר שבע ומולדה	1Cr 4,28
ואצאה לפני העם	ואצאה לפני העם	2Cr 1,10
וינגעו יהושע וכל ישראל	וינגעו יהושע וכל ישראל	Jos 8,15
ישתרגן	ישתרגן	La 1,14
ותעלו על שפת לשון	ותעלו על שפת לשון	Ez 36,3
אל-תלחמן עם יי	אל-תלחמן עם יי	2Cr 13,12
יחזקיהו על-הכהנים	יחזקיהו על-הכהנים	2Cr 31,9
אם-יהרג	אם-יהרג	La 2,20
וכל בכור אדם	וכל בכור אדם	Ex 13,13
אשר עלה עליו	אשר עלה עליו	Le 16,9
לכן ישכב עמד	לכן ישכב עמד	Ge 30,15
למה יי יחרה אפך	למה יי יחרה אפך	Ex 32,11
את-סיחון	את-סיחון	Je 11,21
הרימי בלח	הרימי בלח	Is 40,9
כי מי נח	כי מי נח	Is 54,9
יי יהיה שומע	יי יהיה שומע	Ju 11,10
בינד	בינד	Ge 3,15

שׁוֹבֵד־	שׁוֹבֵד־	Ge 3,19
וַיִּפְדֵּד־	וַיִּפְדֵּד־	De 7,8
וַיְבָרֵא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם	וַיְבָרֵא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם	Ge 1,27
וַיְבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים	וַיְבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים	Ge 19,1
שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם	שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם	Nu 10,10
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַךְ אֶרֶץ	לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַךְ אֶרֶץ	Ge 37,10
לְכוּ-חֲזוּ מִפְעֻלוֹת	לְכוּ-חֲזוּ מִפְעֻלוֹת	Sal 46,9
בְּלִי-עוֹן יְרוּצוֹן	בְּלִי-עוֹן יְרוּצוֹן	Sal 59,5
לַךְ-אֲזַבַּח זִבְח	לַךְ-אֲזַבַּח זִבְח	Sal 116,17
לְכָל-תְּכַלֵּה רְאִיתִי	לְכָל-תְּכַלֵּה רְאִיתִי	Sal 119,96
אֲרִי-נוֹהֵם וּדְב	אֲרִי-נוֹהֵם וּדְב	Pr 28,15
וַיִּשְׁבַּח לִפְתָּח בֵּיתָהּ	וַיִּשְׁבַּח לִפְתָּח בֵּיתָהּ	Pr 9,14
לְתַאוּהָ יִבְקֶשׁ נִפְרָד	לְתַאוּהָ יִבְקֶשׁ נִפְרָד	Pr 18,1
הַעֲנֹזִבִים אֹרְחוֹת יוֹשֵׁר	הַעֲנֹזִבִים אֹרְחוֹת יוֹשֵׁר	Pr 2,3
לִמְנַצֵּחַ אֶל תְּשַׁחֲתֹ	לִמְנַצֵּחַ אֶל תְּשַׁחֲתֹ	Sal 58,1
כִּי-אֲתָהּ	כִּי-אֲתָהּ	Sal 18,28
שֵׁם פָּחַדוֹ פָּחַד	שֵׁם פָּחַדוֹ פָּחַד	Sal 14,5
שׁוֹנֵפְטִים אֶרֶץ	שׁוֹנֵפְטִים אֶרֶץ	Sal 148,11
אֲתָהּ יִצְרָתֶם	אֲתָהּ יִצְרָתֶם	Sal 74,17
בְּעַמִּים עֹדֵד	בְּעַמִּים עֹדֵד	Sal 77,15
וְאֲתָהּ וְהָיָה	וְאֲתָהּ וְהָיָה	Ge 31,44
כִּי לִקַּח	כִּי לִקַּח	Pr 4,2
וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי-מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהֵי-מֹשֶׁה	Nu 7,4

ידעוֹ פועלי	ידעוֹ פועלי	Sal 53,5
אשרי-האיש	אָשרי-האיש	Sal 1,1
ונחשבה על-ירמיהוֹ	ונחשבה על-ירמיהוֹ	Je 18,18

### 6.2.5 Diferencias en el cap. III: Acentos y otras listas masoréticas

הַמְדַבְרִים	הַמְדַבְרִים	2Cr 33,18
הַמְבַקְשִׁים	הַמְבַקְשִׁים	Ex 4,19
הַמְנַדִּים	הַמְנַדִּים	Am 6,3
הַמְצַאֲתָנִי	הַמְצַאֲתָנִי	1Re 21,20
הַמְשַׁלְחִים	הַמְשַׁלְחִים	2Cr 32,31
הַמְצַרְעִים	הַמְצַרְעִים	2Re 7,8
הַמְלָאָה	הַמְלָאָה	Dt 22,9
הַמְלָאִים	הַמְלָאִים	Is 51,20
לְפוּה	לְפוּה	Nu 26,23
בַּעֲמִיד	בַּעֲמִיד	Os 10,14
מִגְבֵּל	מִגְבֹּל	Nu 21,13
יּוֹשֵׁב	יֵשֵׁב	Nu 13,19
יּוֹשֵׁב	יֵשֵׁב	Ge 24,37
בַּעֲמִיד	בַּעֲמִיד	Os 10,14

## 7. BIBLIOGRAFÍA<sup>1</sup>

- Abrahamson, Sh. (1975-76) לשימוש רב דוד קמחי בתרגומי ספרי רב יהודה חיוגי ומורה הנבוכים en קרית ספר 51, Jersualén. [Pp. 680-696].
- Adler, J. (1996) *Letters of Judah Alfakhar and David Kimhi* en *Studia Spinoziana* 12, Würzburg. [Pp. 141-166].
- Agus, J. (1969) *La Evolución del Pensamiento Judío*. Ed. Paidós, Buenos Aires.
- Algazi (1943-44) [Samuel ben Isaac Algazi] תולדות אדם (ed. A. Habermann). Bamberger & Wahramann, Jerusalén.
- Almoli, S. (1520) הליכות שבא. Constantinopla. [Acceso en: <http://hebrewbooks.org/11700>].
- Allony, N. (1964) סדר הסימנים (חיבור קראי בדקדוק המסורה מתקופת משה בן אשר) en *HUCA* 35. [Pp. כה-לה].
- (1983) *El prefacio del libro "Horaiat Hakore" de Ibn Bal'am* en *Estudios Masoréticos* (V Congreso de la IOMS), Madrid. [Pp. 49-62].
- (1995) *El resurgimiento de la lengua hebrea en Al-Andalus*. (Traducción A. Peral y C. del Valle). Aben Ezra Ediciones, Madrid.
- Allony, N. *et al.* (1968) רשימת תצלומי כתבי היד העבריים במכון. כתבי היד שבספריית הוואטיקן. Jerusalén.
- Apple, R. (2010) *David Kimchi's Response to Christianity in his Psalm Commentary*. [Acceso en: <http://www.oztorah.com/2010/02/david-kimchis-response-to-christianity-in-his-psalm-commentary/>].
- Arnall, M. (2002) *El llibre manuscript*. Eumo editorial, Barcelona.
- Arnaud, C. (1879) *Essai sur la condition des Juifs en Provence au Moyen Age*. Forcalquier, París.
- Arnold, B.; Choi, J. (2003) *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. University Press, Cambridge.
- Aslanov, C. (2001a) *Le legs de l'école grammaticale juive andalouse en Languedoc, en Provence et en Catalogne* en *Les routes d'al-Andalus : patrimoine commun et identité polurielle*. (Doudou Diène). [Pp. 137-144].
- (2001b) בין המדקדקים הלטיניים (דונטוס ופריסקיאנוס) לבין רד"ק, האפודי ודי בלמש לעניין en *הדיון הפונטי* 8. [Pp. 303-324].
- (2001c) *Le Provençal des Juifs et l'Hébreu en Provence*. Le dictionnaire Sarsot ha-Kesef de Joseph Caspi. Collection de la REJ, París-Lovaina.
- Assis, Y. T. (1989) *Les juifs de Montpellier sous la domination aragonaise* en *REJ* 148. [Pp. 5-16].

---

<sup>1</sup> Cuando el título del libro citado aparece en hebreo significa que el texto está en hebreo. Si en el original el título (del libro o del artículo) se presenta en transcripción también lo he reproducido entre corchetes. Para el nombre de las revistas, he utilizado este mismo criterio.

- Auvray, P. (1959) *El hebreo y el arameo en Las lenguas sagradas* (P. Alivray, A. Blaise, P. Poulain). Editorial Casal i Vall, Andorra. [Pp. 5-64].
- Avrin, L. (1983) *Micrografía hebrea* en Ariel 53, Jerusalén. [Pp. 90-100].
- Azcárraga, M. J. (1994) *Las ottioyot gedolot en las compilaciones masoréticas* en Sefarad 54. Madrid. [Pp. 13-29].
- Bacher, W. (1882) *Joseph Kimbi et Abulwalid ibn Ganah* en REJ 6. Versalles. [Pp. 208-221].
- (1885) *Un abrégé de grammaire hébraïque de Benjamin b. Judah de Rome et le Pétab Debarai* en REJ 10. Versalles. [Pp. 123-144].
- (1886) *Moïse ha-Naqdan, glossateur de la Grammaire de Joseph Qimhy* en REJ 12. Versalles. [Pp. 73-79].
- (1888) [Editor] ספר זכרון [Sepher Sikkaron]. M'kize Nirdamim, Berlín.
- (1888) *Les signes mnémotechniques des lettres radicales et serviles* en REJ 16. Versalles. [Pp. 286-291].
- (1891) *Grammaire hébraïque du Yémen en parallèle avec le manuel du Lecteur* en REJ 23. Versalles. [Pp. 15-21].
- (1894) *Remarques sur le Petah Debarai. Grammaire hébraïque anonyme et sur le Sekhel Tob de Moïse Kimbi* en REJ 29. Versalles. [Pp. 100-110].
- (1896) [Editor] ספר השרשים [Sepher Haschoraschim]. Druck von H. Itzkowski, Berlín.
- Baer, S. (1852) ספר כולל תורת טעמי תהילים ומשלי ואיוב לכל דרכיהם ומשפטיהם.
- Baer, S.; Strack, L. (1879) ספר דקדוקי הטעמים לרבי אהרן בן משה בן אשר Dikduke Ha-T'amim. Leipzig. [Reed. Jerusalén, 1970].
- Bahat, D. (1994) *The Atlas of Biblical Jerusalem*. Carta, Jerusalén.
- Bargès, J.; Goldberg, B. (1866) ספר תגין [Sepher Taghin. Liber Coronularum]. L. Guérin, París.
- Barnes, E. (1900) *Ancient Corrections in the Text of the Old Testament (Tikkun Sopherim)*. University Press, Oxford.
- Bartoloccio, I. (1678) *Bibliotheca Magna Rabbinica De Scriptoribus & Scriptis Rabbinicis, ordine Alphabetico Hebraicè & Latinè digestis, Typographia Sacrae Congregationis de Propaganda Fide*. Roma. [Vol II].
- Basser, H.; Walfish, B. [editores] (1992) *Moses Kimhi. Commentary on the Book of Job*. South Florida Studies in the History of Judaism 64, Scholars Press, Atlanta.
- Bazyliniski, S. (2006) *Guía para la investigación bíblica. Notas introductorias* (Traducido por C. Granados). Verbo Divino, Navarra.
- Beit-Arié, M. (1976) *Hebrew Codicology*. Institute de recherche et d'histoire des texts, París.
- (1992) *Hebrew Manuscripts of East and West. Towards a Comparative Codicology*. Londres.
- (2003) *Unveiled Faces of Medieval Hebrew Books. The Evolution of Manuscript Production-Progression or Regresión?* The Hebrew University Magnes Press, Jerusalén.

- Bendavid, A. (1958) *מניין החלוקה לתנועות גדולות וקטנות?* en לשוננו 22. Jerusalén. [Pp- 7-35].
- (1969) *מקבילות במקרא* [Parallels in the Bible]. Carta, Jerusalén.
- Ben-Jacob, I. (1880) *אוצר הספרים*. Vilna.
- Berger, S. (1879) *La Bible au XVI<sup>e</sup> siècle. Étude sur les origines de la critique biblique*. Paris.
- Berger, Y. (2008) *The Commentary on Proverbs in Ms. Vatican Ebr. 89 and the Early Exegesis of Radak* en JSIJ 7. [Pp. 1-48].
- Betser, Z. (2005) *מנחת שי על חמישה חומשי תורה* [A review of Jedidah Solomon Raphael Norzi Minhat Shay on the Torah. Critical Edition, Introduction and Notes by Z. Betser] [Edición de Y. Ofer]. World Union of Jewish Studies, Jerusalén.
- Biblioteca Apostólica Vaticana. (1987) Edición realizada bajo los auspicios del Excmo. Señor Cardenal Alfons María Stickler, Bibliotecario y Archivero de la Santa Iglesia Romana, y del Prefecto de la Biblioteca Apostólica Vaticana, P. Leonard Eugene Boyle, O. P., Ed. Encuentro, Madrid.
- Blecu, A. (2001) *Manual de crítica textual*. Ed. Castalia, Madrid.
- Blumenkranz, B. (1974) *Bibliographie des Juifs en France*. Privat, Editeur, Toulouse.
- Blumenkranz, B.; Vicaire, M (1977) *Juifs et judaïsme en Languedoc, XIIIe-début XIVe siècle*, Toulouse.
- Blumenthal, J.; Liss, J. (eds.) (2005) *Etz Hayim. Study Companion*. The Jewish Publication Society, Nueva York.
- Brisman, S. (2000) *History and Guide to Judaic Dictionaries and Concordances*. Ktav Publishing House, Nueva Jersey.
- Botterweck, J.; Ringgren, H. (1973) *Diccionario Teológico del Antiguo Testamento*. Ediciones Cristiandad, Madrid. [Traducción española de A. de la Fuente y J. Zubizarreta].
- Bovey, A. (2002) *Monstruos y Grutescos en los Manuscritos Medievales*. A y N ediciones, Madrid.
- Brettler, M. (2007) *How to Read the Jewish Bible?* Oxford University Press, Oxford, Nueva York.
- Brookes, R. (1962) *The Influence of the Franco-Spanish Commentator and Grammarian David Kimchi (1160-1235) Biblical Study* en International Congress of Orientalists 25th. Moscú. [Pp. 391-395. Tomo I].
- Bühler, J. (2006) *La cultura en la Edad Media. El primer renacimiento de Occidente*. (Trad. A. Steiner) Círculo Latino, Barcelona.
- Busi, G. (1984) *Horayat Ha-Qore'. Una gramática hebrea del seculo XI*. Verlag Peter Lang. Frankfurt-Berna-Nueva York-Nancy.
- Butin, R. (1969) *The Ten Nequdoth of the Torah or the Meaning and Purpose of the Extraordinary points of the Pentateuch*. Ktav Publishing House, Nueva York. [1<sup>a</sup> ed. 1906].
- Buxtorfi, J. [filius] (1629) *Institutio Epistolaris Hebraica, sive De Conscribendis Epistolis Hebraicis liber cum Epistolarum Hebraicarum centuria, ex quibus punctatae, Latinè explicatae & Notis illustratae sunt*. Basilea.

--- (1696) *De abbreviaturis Hebraicis Liber novus et copiosus, Cui accesserunt Operis Talmudici Brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca rabbinica nova, cum Appendice, ordine Alphabethico disposita.* S.l.

-Caflich, M. (2012) *Análisis tipográficos. Estudios sobre la historia de la tipografía.* (Traducción J. Chamorro). Campgràfic, Valencia.

-Calders, T. (2001) *La literatura hebrea de creació dels jueus catalans: una aproximació* en Actes del I Congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana, Universitat de Barcelona, Barcelona-Girona. [Pp. 105-119].

-Carmell, A. (s. d.) *סייעתא לגמרא*. Ed. Jerusalén de México, México.

-Cassagnes-Brouquet, S. (2010) *La passion du livre au Moyen Age.* Editions Ouest-France, Rennes.

-Cassutto, U. (1956) *Codices Vaticani Hebraici.* Biblioteca Vaticana, Roma.

-Catalogue des livres imprimés de la Bibliotheque [sic] du Roy (1750) Imprimerie Royale, Paris. [Vol. I].

-Celniker, M. (1983) *The Commentary of Rabbi David Kimhi on the Book of Judges.* University of Toronto, Toronto-Nueva York.

-Cervera Bible. (1989) Selected pages. Turnowsky Ltd, Tel Aviv.

-Chomsky, W. (1952) *Hebrew Grammar (Mikhlol) Systematically Presented and Critically Annotated.* (Edición y traducción). Bloch Publishing Co., Nueva York.

--- (1958) *Hebrew: The Eternal Language.* The Jewish Publication Society of America, Filadelfia.

--- (1941) *The History of our Vowel System in Hebrew* en JQR 32, 1. Filadelfia. [Pp. 27-49].

--- (1944) *How the Study of Hebrew Grammar began and developped* en JQR 35, 3. Filadelfia. [Pp. 281-301].

--- (1967) *The Growth of Hebrew During the Middle Ages* en JQR 75. Filadelfia. [Pp. 121-136].

-Charpentier, E. (2000) *Para leer el Antiguo Testamento.* Verbo Divino, Navarra.

-Coetzee, A. (1999) *Tiberian Hebrew Phonology: Focussing on Consonants Clusters.* Studia Semitica Neerlandica, Assen.

-Cohen, A. (1971) *The Minor Tractates of the Talmud.* Soncino Press, Londres. [Vol. I y II].

-Cohen, H. (1929) *The Commentary of Rabbi David Kimhi on Hosea.* Columbia University Press, Nueva York.

-Cohen, M. (1982) *Systems of Light Ga'yoṭ in Medieval Biblical Manuscripts and Their Importance for the History of the Tiberian Systems of Notation* en Textus X. [Pp. 44-83].

--- (ed.) (2003) *Mikra'ot Gedolot "Haketer". A Revised and Augmented Scientific Edition of "Mikra'ot Gedolot".* Based on the Aleppo Codex and Early Medieval Mss. Psalms. Bar Ilan University.

-Cohen, M. (2000) *The Qimhi Family* en *Hebrew Bible/Old Testament: The History of Its Interpretation*, vol I, 2ª parte. [Magne Saebø, editor]. [Pp. 388-415].

- Costen, M. (1997) *The Cathars and the Albigensian Crusade*, Manchester University Press, Manchester.
- Coulet, N. (1985) *Frontières incertaines : les Juifs de Provence au Moyen Age* en *Provence Historique*, XXXV. [Pp. 371-376].
- Dahan, G. (1991) *La polémique chrétienne contre le judaïsme au Moyen Age*. Albin Michel, París.
- (2007) *Les intellectuels chrétiens et les juifs au moyen âge*. Les éditions du cerf, París.
- David Ganz (1859) *ספר צמח דוד* W. Drukarni H. E. Bomberg. Varsovia. [Acceso en <http://hebrewbooks.org/36906>].
- Davidson, A. (1912) *Hebrew Syntax*. T. Clark, Edimburgo.
- De Hamel C. (2001) *Copistas e iluminadores*. Ed. Akal, Madrid.
- (2002) *The Book: A History of The Bible*. Phaidon Press, Nueva York.
- De los Ríos, A. (1875) *Historia social, política y religiosa de los judíos de España y Portugal*. Imprenta de T. Fortanet, Madrid. [3 vols].
- De-Rossi, G. B. (1802) *Dizionario Storico degli Autori Ebrei e delle loro Opere*. Dalla Reale Stamperia, Parma [vol. I]
- Del Barco, J. (2003) *Catálogo de manuscritos hebreos de la Comunidad de Madrid*, CSIC, Madrid. [Vol. I].
- (2008) *Catálogo de manuscritos hebreos de la Biblioteca de Montserrat*. CSIC, Barcelona.
- (2011) *Bibliothèque Nationale de France: Hébreu 1 à 32: Manuscrits de la Bible hébraïque*, Brepols, Turnhout.
- Del Valle, C. (1976) *Gramáticos hebreos españoles. Notas bibliográficas* en *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*. Siglos I-XVI, Salamanca. [Pp. 243-298].
- (1977a) *Abraham Ibn 'Ezra. Sefer Šaḥot*. Edición crítica y versión castellana de C. Del Valle. Universidad Pontificia, Salamanca.
- (1977b) *La obra gramatical de Abraham Ibn 'Ezra*. Fundació Juan March, Serie Universitaria n° 14, Madrid.
- (1981a) *La cantidad vocálica y la masora* en *Boletín de la Asociación española de orientistas*, año XVII. [Pp. 137-146].
- (1981b) *El llamado Seder ha-Simanim. En los orígenes de la gramática hebrea* en *Estudios bíblicos*, vol. XXXIX. Madrid. [Pp. 339-376].
- (1981c) *La escuela hebrea de Córdoba*, Ed. Nacional, Madrid.
- (1993) *El libro hebreo* en *Los Manuscritos* (Ed. Hipólito Escobar). Madrid. [Pp. 147-163].
- (1996) *Un Sefer Diqdūq atribuido a R. Abraham Ibn 'Ezra'* en *Sefarad* 56,2. Madrid. [Pp. 401-422].
- (1998) *Zikkaron ha-Sefarim de Hizqiyá ben Isaac Román Ibn Paquda. Una vieja lista de gramáticos hebreos* en *Helmántica* 148-149. Salamanca. [Pp. 95-109].

- (2000) *Nova et Vetera in Grammaticae Hebraicae Historia II: La lista de gramáticos hebreos del Sefer Mozanyim* en *Helmantica* 51, n° 154, Universidad Pontificia de Salamanca. Salamanca. [Pp. 189-197].
- (2002) *Historia de la gramática hebrea en España. Vol I: Los Orígenes (Menahem, Dunaš y los discípulos)*. Aben Ezra ediciones, Madrid.
- (2003a) *Nova et vetera in Grammaticae Hebraicae Historia (III) La gramática hebrea de Segovia, Aguddat ha-Ezov ("El manojito de hisopo") de Meshul·lam Ha-Ezobí* en *Helmantica* 54, n° 163. Salamanca. [Pp. 191-201].
- (2003b) *La Misná*. Ed. Sígueme, Salamanca.
- (2004a) *Historia de la gramática hebrea en España. Vol X: La gramática hebrea de Ibn Danán en la versión árabe y hebrea*. Aben Ezra ediciones, Madrid.
- (2004b) *Catálogo de Hebraica, impresos, y de Judaica, manuscritos e impresos, de la Biblioteca Nacional de Madrid. Volumen I: Letras A-I*. Aben Ezra Ediciones, Madrid.
- (2006) *Historia de la gramática hebrea en España. Vol XI: Samuel ha-Naguid como gramático y exegeta*. Aben Ezra ediciones, Madrid.
- (ed.) (2007) *La revolución gramatical de Hayyug* en Maimónides y su época. Madrid. [Pp. 439-452].
- Deiana, G.; Spreafico, A. (1995) *Guía para el estudio del hebreo bíblico*. Sociedad Bíblica, Madrid. [Traducción de S. García Jalón].
- De Hamel, C. (2001) *Copistas e Iluminadores*, Akal eds., Madrid.
- Derenbourg, J. (1870) *Manuel du Lecteur d'un auteur inconnu* en *JA* 16. S. I. [Pp. 309-549].
- (1882) *Un rudiment de grammaire hébraïque en arabe venu du Yémen* en *REJ* 4. Versailles. [Pp. 274-278].
- (1888) *Les signes mnémotechniques des lettres radicales et serviles* en *REJ* 16. Versailles. [Pp. 57-60].
- Derenbourg, H. (1891) *Les manuscrits judaïques entrés au British Museum de 1867 à 1890* en *REJ* 23. Versailles. [Pp. 279-301].
- Devic, Cl ; Vaissète, J. (1730-45) *Histoire générale de Languedoc*. E. Privat, Toulouse. [Reed. A. Moliner, París]
- Díaz Esteban, F. (1954) *Notas sobre masora* en *Sefarad* 14, Madrid. [Pp. 315-321].
- (1966) *Supuestos errores de la masora* en *Sefarad* 26,1, Madrid. [Pp. 3-11].
- (1968) *References to Ben Asher and Ben Naftali in the Massora Magna Written in the margins of ms Leningrad B 19a* en *Textus* 6. [Pp. 62-74].
- (1974) *La transmisión del texto hebreo de la Biblia* en *Boletín del Instituto de estudios helénicos* IX. [Pp. 83-85].
- (1975) *Sefer 'Oklah W'e'Oklah*. CSIC, Instituto Arias Montano, Madrid.
- Diez Merino, L. (1977) *Una Nueva Biblia Hebraica* en *Estudios bíblicos* XXXVI, 1-2, CSIC. Madrid. [Pp. 113-122].
- Dotan, A. (1964) *The Minor Ga'ya* en *Textus* IV. Jerusalén. [Pp. 55-75].

- (1967) ספר דקדוקי הטעמים לרי אהרן בן משה בן אשר. על פי כתבי יד עתיקים [The Diquduqé Haṭṭēa'mim of Ahāron Ben Moše ben Ašér. With a Critical Edition of the Original Text from new Manuscripts]. The Academy of the Hebrew Language, Jerusalén. [חלק א, ב, ג]
- (1977a) Ben Asher's Creed. A Study of the History of the Controversy, Scholars Press, Missoula, Montana.
- (1977b) אוצר המסורה הטברנית. אוסף מילוני שלם של הערות המסורה לנוסח המקרא הטברני [Thesaurus of the Tiberian Masora. A Comprehensive Alphabetical Collection of Masoretic Notes to the Tiberian Bible Text of the Aaron Ben Asher School. The Masora to the Book of Genesis in the Leningrad Code], Tel Aviv University, Tel-Aviv.
- (1985) *The Beginning of Masoretic Vowel Notation* en תורת הלשון העברית בימי הביניים. Jerusalén.
- (1990) De la Massora à la grammaire : les débuts de la pensée grammaticale dans l'hébreu en JA 278, n° 1-2 Paris. [Pp. 13-30].
- (2004) ניצנים ראשונים בחכמת המילים מן המסורה אל ראשית המילונאות העברית [The Awakening of Word Lore. From the Masora to the Beginnings of Hebrew Lexicography]. The Academy of the Hebrew Language. Jerusalén.
- (2007) *Masorah* en EJ 13. [Pp. 603-656].
- Dukan, M. (2006) La Bible hébraïque. Les codices copiés en Orient et dans la zone séfarade avant 1280, Turnhout, Brepols.
- Dukes, L. (1846) קונטרס המסורת [Kontres hamassoreth]. Ludwing Friebrich Fues, Tubinga.
- (1847) *Das Ets Sofar des David Kimchi* en Der Orient, n° 28, Leipzig. [Pp. 442-443].
- Dupont, R.; Mercier, Ph. (2000) Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual. Verbo Divino, Navarra.
- Eben Shoshan, A. (1985) המלון החדש. קרית ספר, Jerusalén.
- (2000) המלון החדש. קונקורדנציה חדשה לתורה נביאים וכתובים. Israel.
- Eco, U. (1999) La búsqueda de la lengua perfecta. Ed. Crítica, Barcelona.
- Eidelberg, S. (1977) The Jews and the Crusaders: The Hebrew Chronicles of the First and Second Crusades, Londres.
- Eisenfeld, M. (1994) Azriel de Girona. Cuatro textos cabalísticos. Introducción, traducción y notas por Miriam Eisenfeld. Riopiedras, Barcelona.
- Eisenstein, J. (1915) אוצר מדרשים. Y. A. Grossman, Nueva York. [Vol. I y II].
- Ehrman, A. (1975) The Sefer Nitzahon: A Thirteenth Century Defense of Judaism. [Portion of Text in Hebrew and Latin]. New York University, Nueva York.
- Eldar, I. (1993) *The Grammatical Literature of Medieval Ashkenazi Jewry* en Hebrew in Ashkenaz. A Language in Exile (L. Glinert editor), Nueva York-Oxford. [Pp. 26-45].
- (2011) עיון מחודש בשיטת חלוקת התנועות של הקמחיים en לשוננו 73, Jerusalén. [Pp. 69-96].

- Ennery, M. (2007) Dictionnaire de la Bible hébraïque. Ed. Du Sceptre, París. [1° ed. 1827]
- Espinosa, R. (1997) *El lapsus calami en textos medievales. Análisis descriptivo* en Revista de Investigación Lingüística 1. Murcia. [Pp. 59-74].
- Etheridge, J. (1856) Jerusalem and Tiberias; Sora and Cordova. Longman Brown Green and Longmans, Londres.
- Ferber, S. (1977) *Micrography: A Jewish Art Form* en Journal of Jewish Art, vol. III-IV, Chicago-Illinois. [Pp. 12-24].
- Felsenthal, B. (1897) *Kimchi oder Kamchi?* En Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut. Berlín. [Pp. 126-133, vol. I].
- Fellous, S. (2007) *L'art du livre hébreu en France au Moyen Âge* en Religions & Histoire 12. París. [Pp. 46-53].
- Ferber, S. (1977) *Micrography: A Jewish Art Form* en Journal of Jewish Art 3-4 [Pp. 12-24].
- Fernández Tejero, E. (1984) *Masora y Exégesis* en Simposio Bíblico Español de la Universidad Complutense, Madrid. [Pp. 183-191].
- (1999) *Review of Books The Massorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia* en Journal for the Study of Judaism XXX, 3. [Pp. 350-353].
- (2003) *El espíritu burlón de los masoretas* en Sefarad 63, Madrid. [Pp. 33-42].
- Ferré, J. (2002) Hebreu: llengua, literatura, gramàtica. Universitat de Girona, Girona.
- Fishbane, M. (1992) *The Garments of Torah: Essays in Biblical Hermeneutics*. Library of Congress, s.d.
- Frensdorff, S. (1864) *Das Buch Ochlah W'ochlah (Massora)*. Hahn'sche Hofbuchhandlung, Hánover.
- Friedberg, B. (1935) *תולדות הדפוס העברי* [History of Hebrew Typography]. Amberes.
- Fishbane, M. (1992) *The Garment of Torah. Essays in Biblical Hermeneutics*. Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, EE UU.
- Frankl, P. (1884) *Die Familie Kimchi in ihrer Ausbreitung nach Ländern und Zeiten*, en Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums, 33. [Pp. 552-561].
- Frensdorff, S. (1864) *Das Buch Ochlah W'ochlah (Massora)*. Hahn'sche Hofbuchhandlung, Hanovre.
- Freudenthal, G. [editor] (2011) *מדע* Science in Medieval Jewish Cultures. Cambridge University Press, Nueva York.
- Fürst, J. (1849) *Bibliotheca Judaica*. Leipzig [3 vols].
- García Blanco, A. (1851) *Análisis filosófico de la Escritura y lengua hebrea*. Imprenta y Fundación de Eusebio Aguado, Madrid.
- García-Jalón, S. (1996) *Inventario de las gramáticas hebreas del siglo XVI de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca*. Publicaciones Universidad Pontificia, Salamanca.

- (1998) *La gramática hebrea en Europa en el siglo XVI. Guía de lectura de las obras impresas.* Publicaciones Universidad Pontificia, Salamanca.
- (2003) *Imitación e innovación en la copia del מהלך שבילי הדעת de Moshe Qimbi por Alonso de Zamora según el ms. 6 de la Biblioteca General de la Universidad de Salamanca en Helmántica 54, n° 163.* Salamanca. [Pp. 167-175].
- Geiger, A. (1857) *תולדות הרד"ק* en *אוצר נחמד* 2, Ignaz Blumenfeld. Viena [Pp. 157-173] [Se reeditó en Varsovia, en 1910, ed. de S. Poznanski en *Gesammelte Abhandlungen in hebräischen Sprache*].
- Gesenius, W. (2006) *Gesenius' Hebrew Grammar. Edited and Enlarged by E. Kautzsch.* Dover Publications, Nueva York. [1ª ed. 1813].
- Gilbert, M. (2004) *The routledge Atlas of Jewish History.* Londres-Nueva York
- Ginsburg, C. (1865) *Jacob ben Chajim ibn Adonijah's, Introduction to the Rabbinic Bible, Hebrew and English, with Explanatory and Notes.* Londres.
- (1867) *The Massoreth Ha-Massoreth of Elias Levita, being an Exposition of the Massoretic Notes on the Hebrew Bible. Or the Ancient Critical Apparatus of the Old Testament in Hebrew, with an English Translation and Critical and Explanatory Notes.* Londres.
- (1880-1905) *The Massorah Compiled from Manuscripts, Alphabetically and Lexically Arranged.* [Vol I-VI], Londres-Jerusalén.
- (1966) *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible. With a Prolegomenon by Harry M. Orlinsky The Masoretic Text: A Critical Evaluation.* Ktav Publishing House Inc. Nueva York. [1ª ed. 1897]. [Los libros de Ginsburg sobre masora pueden consultarse en: <http://www.seforimonline.org/seforim3.html>].
- Girbal, C. (1870) *Los judíos en Gerona* en Colección de noticias históricas referentes a los judíos de esta localidad hasta la época de su expulsión de los dominios españoles. Imprenta Gerardo Cumaré. Gerona. [P. 33].
- Glatzer, M. (2002) *כתר ירושלים. תנ"ך האוניברסיטה העברית בירושלים. הארות* (Jerusalem Crown. The Bible of the Hebrew University of Jerusalem). Companion Volumen. Ben-Zvi Printing Enterprises Ltd., Jerusalén.
- Graetz, H. (1902) *History of the Jews.* Jewish Publication Society of America, Filadelfia. [Vol. III]
- Graves, M. (2003) *The Origins of Ketiv-Qere Readings* [Accesible en: <http://rosetta.reltech.org/TC/vol08/Graves2003.html>].
- Griffe, M. (1997) *Les Cathares : Chronologie de 1002 à 1321,* Ed. T.S.H., Le Cannet.
- Gross, H. (1897) *Gallia Judaica. Dictionnaire Geographique de la France d'après les sources rabbiniques.* Librairie Léopold Cerf, París.
- Grossfeld, B. (ed.) *A Bilingual Concordance to the Targum of the Prophets.* Koninklijke Brill, Leiden. [Vol. vii].
- Grunhaus, N. (2003) *The Commentary of Rabbi David Kimbi on Proverbs: A Case of Mistaken Attribution* en *JJS* 54 n° 2. Nueva York. [Pp. 311-327].

- Goldberg, A. (1990) *The Rabbinic View of Scripture* en A Tribute to Geza Vermes. Essays on Jewish and Christian Literature and History, P. Davies y R. White (eds), Sheffield Academic Press. [Pp. 153-166].
- Goldberg, B. (Editor) (1856) ספר הרקמה [Sefer Harikma. Grammaire hébraïque]. Frankfurt.
- (1864) (Editor) עט סופר. M'kize Nirdamim, Lyck.
- Gómez, P. (1950) Gramática hebrea. Teórico-Práctica con crestomatía y vocabulario. Albastros, Buenos Aires.
- Gonzalo Maeso, D. (1960) Manual de Historia de la Literatura hebrea. Bíblica-Rabínica-Neojudaica. Ed. Gredos, Madrid.
- (2001) El legado del judaísmo español. Ed. Trotta, Madrid.
- Goñi, B; Labayen, J. (1919) Gramática hebrea. Teórico-Práctica. Acción Social, Pamplona.
- Goshen-Gottstein, M. et al. (1963) הדקדוק העברי השמושי. Schocken Publishing House Ltd., Tel Aviv.
- Green, A. (2004) *Opacity in Tiberian Hebrew: Morphology, not phonology* en ZAS Papers in Linguistics 37. [Pp. 37-70].
- Gross, H. (1897) Gallia judaica. Dictionnaire géographique de la France d'après les sources rabbinique. Léopold Cerf, París. [Reed. 2011, París].
- Gutmann, J. (1979) Hebrew Manuscripts Painting, Chatto & Windus Ltd, Londres.
- (1983) *Masorah Figurata: The Origins and Development of a Jewish Art Form* en Estudios Masoréticos (V Congreso de la IOMS), Madrid. [Pp. 49-62].
- Hadas-Lebel, M. (1992) L'hébreu : 3000 ans d'histoire. Albin Michel, París.
- Halbertal, M. (1997) People of the Book. Canon, Meaning, and Authority. Harvard University Press, Londres.
- Harkavy, A. (1895) *Un quatrième ouvrage de Juda Hayyoudj* en REJ 31. Versailles. [Pp. 288-289].
- Harshav, B. (1981) *Notes on the Systems of Hebrew Versification* en The Penguin Book of Hebrew Verse. [Editado y traducido por T. Carmi]. [Pp. 63-64].
- Hayman, A. (1964) ספר תולדות תנאים ואמוראים (Toldote Tannaim ve'Amoraim). Jerusalén. [3 vols.]
- Hendel, R. (2005) *The Meaning of Akh* en JBQ 33, 2. Jerusalén. [Pp. 100-107].
- Higger, M. (1930) Seven Minor Treatises. Edited from Manuscripts with an Introduction, Notes, Variants and Translation by M. Higger. Bloch Publishing Company, Nueva York.
- Himelfarb, L. (1998) *The Exegetical Role of the Paseq* en Sefarad 58. Madrid. [Pp. 243-260].
- Hindley, G. (2005) Las cruzadas. Peregrinaje armado y guerra santa, Ed. B, Barcelona.
- Hirschfeld, H. (1926) Literary History of Hebrew Grammarians and Lexicographers. Accompanied by unpublished texts. University Press, Londres.

- Horbury, W. (ed.) (1999) *Hebrew Study From Ezra to Ben-Yehuda*. T&T Clark. Edimburgo.
- Horowitz, E. (1988) *How the Hebrew Language Grew*. Ktav Publishing House Inc. Nueva York.
- Hyvernat, H. (1902) *Petite introduction à l'étude de la massore* en *Revue Biblique* 11. París. [Pp. 551-563].
- Iancu, D. (1981) *Les juifs en Provence (1475-1501). De l'insertion à l'expulsion*. Marsella.
- (1994) *Affinités historiques et interférences culturelles chez les communautés juives de l'espace occitano-catalan* en *Mosse ben Nahman i el seu temps*, Simposi commemoratiu del vuitè centenari del seu naixement 1194-1994, Girona. [Pp. 113-140].
- (1998) *Être Juif en Provence au temps du roi René*. Albin Michel, París.
- (2001) *Juifs de Catalogne – Juifs de Provence. Jalons pour une comparaison de leur culture au XV<sup>e</sup> siècle* en *Actes del I Congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana*, Universitat de Barcelona, Barcelona-Girona. [Pp. 257-261].
- (2007) *La religion des livres juifs bibliophiles du Languedoc et de Provence au Moyen Âge* en *Religions & Histoire* 12. [Pp. 28-32].
- Iakerson, Sh. (2012) *Los primeros impresos hebreos de Sefarad (ca. 1475-1479?)* en *Biblias de Sefarad*. Biblioteca Nacional de España. Madrid. [Pp. 125-147].
- Ibn Danan [S<sup>c</sup>adyah 'Ibn Danan] (2004) *Libro de las raíces*. Diccionario de hebreo bíblico. Introducción, Traducción e Índices de Milagros Jiménez Sánchez. Universidad de Granada, Granada.
- Ibn Ezra [ʿAbraham 'Ibn 'Ezra'] (1977) *Sefer Şaḥot*. Edición crítica y versión castellana de C. Del Valle. Universidad Pontificia, Salamanca.
- (2002) *Sefer Mozanyim*. Introducción (en castellano e inglés). Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de Lorenzo Jiménez Patón. Revisada, completada y reelaborada por Ángel Sáenz Badillos. Ed. El Almendro, Córdoba.
- (2004) *Safah Berurah*. La lengua escogida. Edición crítica del texto hebreo. Introducción en castellano e inglés. Traducción española y notas de Enrique Ruiz González. Revisada, completada y puesta al día por Ángel Sáenz-Badillos. Ed. El Almendro, Córdoba.
- Ibn Ganah [Yônah 'Ibn Ganah] (1856) (ed. B. Goldberg) *ספר הרקמה* (Sefer Hariqma). Frankfurt.
- (1886) (ed. J. Derenbourg) *Le livre des parterres fleuris*. Grammaire hébraïque. F. Vieweg, Libraire-Éditeur, París.
- (1896) (ed. W. Bacher) *ספר השרשים* (Sepher Haschoraschim). M'kize Nirdamim, Berlín. [Reed. Jerusalén, 1966].
- Ibn Hayyug [Y<sup>c</sup>hûdah 'Ibn Hayyûg] (1870) *שלשה ספרי דקדוק אי ספר אותיות הנח והמשך בי ספר פעלי הכפל גי ספר הנקוד* [Two Treatises on Verbs containing Feble and Double Lettres. Edited from Bodleian Mss. with an English Translation by John W. Nutt]. Asher & Co. Londres-Berlín. [Reed. 1968, Jerusalén].
- (2004) (ed. José Martínez Delgado). *El libro de Hayyuy*. Versión original árabe del siglo X. Universidad de Granada, Granada.

- Ibn Melekh [Šelomo 'Ibn Melek] (1684) **מכלל יופי**. David Tartas, Ámsterdam. [Reed. 1969, Maqor, Jerusalén].
- Ibn Yahya [David 'Ibn Yahya'] (1492) **קב ונקי**. Lisboa. [קב ונקי fue reproducido en **קהילות משה**]
- Ibn Yahya [G°dalfah 'Ibn Yahya'] (1928) **ספר שלשלת הקבלה**. [Szalszales Hakabale]. Varsovia.
- (1790) **Indice Ultimo de los Libros Prohibidos y Mandados Expurgar: Para todos los Reynos y Señoríos del Catolico Rey de las Españas, El Señor Don Carlos IV**, Madrid.
- Jacobs, S. (2002) **The Biblical Masorah and the Temple Scroll. An Orthographical Inquiry**. University Press of America, Inc. Lanham-Nueva York-Oxford.
- Jacobson, H. (1995) *A Note on Joseph Qimhi's Sefer Ha-Galuy* en JQR 85 3-4. Londres. [Pp. 413-414].
- Jan Mulder, M. (ed.) (1988) **Mikra. Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity**. Fortress Press, Filadelfia.
- Jastrow, M. (1971) **A Dictionary of the Targumim, the Talmud Bavli and Yerushalmi and the Midrashic Literature**. Judaica Press, Nueva York. [Este diccionario puede consultarse en: <http://www.tyndale.cam.ac.uk/jastrow>]
- Jiménez, L. (2002) **Sefer Mozanyim. Introducción (en castellano e inglés). Edición crítica del texto hebreo y versión castellana de Lorenzo Jiménez Patón. Revisada, completada y reelaborada por Ángel Sáenz Badillos. Ed. El Almendro, Córdoba.**
- Joüon, P. (1996) **Grammaire de l'hébreu biblique**. Editrice Pontificio Istituto Biblico, Roma. [1ª ed. 1923].
- Joüon, P; Muraoka, T. (2009) **Gramática del hebreo bíblico. Edición en español preparada por Miguel Pérez Fernández. Verbo divino, Navarra.**
- Kaplan, A. (1985) **Meditation and Kabbalah**, Boston.
- Kasher, H. (1998-99) **הפתיחה שבכתבי-יד לפירושו האליגורי של רד"ק למעשה בראשית** [The Introduction found in mss. to Radaq's Allegorical Commentary on the Creation Story] en **קרית ספר** 62/3, Jerusalén. [Pp. 873-885].
- Kasher, M. (1978) **ספר התורה ואותיותיה** [The Script of the Torah and its Characters]. Beth Torah Shelemah, Jerusalén.
- Keller, B. (1966) *Fragment d'un traité d'exégèse massorétique* en Textus V. Jerusalén. [Pp. 60-83].
- Kelley, P. et al. (1998) **The Massorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary**. William b. Eerdmans Publishing Company, Michigan-Cambridge.
- Kessler-Mesguich, S. (1992) *Les grammaires occidentales de l'hébreu* en Histoire des idées linguistiques (ed. de S. Auroux). [Pp. 251-270, vol. II].
- (1724-1727) **קהילות משה** Ed. Moses Frankfurter, Ámsterdam. [Vol. IV].
- Kibler, W. *et al.* (1995) **Medieval France. An Enciclopedia**. EE. UU.
- Khan, G. (1977) *Tiberian Hebrew Phonology* en Phonologies of Asia and Africa: (Including the Caucasus) (A. Kaye ed.). [Pp. 85-102].

- (1999) Masoretic Treatises en EHLL 2. [Pp. 598-604].
- (2000) *Vowel Length: Biblical Hebrew* en EHLL 3. [Pp. 981-985].
- Krauss, S. (1995) *The Jewish-Christian Controversy from the earliest times to 1789*. J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), Tubinga [Vol. I].
- Kogman-Appel, K. (2004) *Jewish Book Art Between Islam and Christianity. The Decoration of Hebrew Bibles in Medieval Spain*, Brill, Leiden-Boston.
- (2012) *La iluminación de libros hebreos en la Iberia bajomedieval* en *Biblias de Sefarad*. Biblioteca Nacional de España. [Pp. 87-123].
- Kolatch, Y. (2006) *Master of the Word: Tradition Jewish Bible. Commentary from the First through tenth Century*. KTAV Publishing House, Inc. Nueva Jersey.
- Kornfeld, W. (1983) Ein unpubliziertes hebräisches Fragment aus David Kimhi's et Sofer. s. e., s.l.
- Kosowski, H. (1899) *ספר יד הלשון. חבור כולל כללי הדקדוק וההגיון ע"פ שטה חדשה*. Jerusalén.
- (1852) *קובץ תשובות הרמב"ם ואגרותיו*. Ed. A. Lichtenberg, Leipzig.
- Kutscher, Y. (1982) *A History fo the Hebrew Language*. The Hebrew University, Jerusalén.
- Laird, G. *The Kimbi Family. The Emergence of Their Writings in the Reformation* [Accesible en: <http://www.glaird.com/contents.htm>]
- Lambdin, Th. (2006) *Introducción al hebreo bíblico*. (Traducido por M. Melero y N. Reyes). Verbo Divino, Navarra.
- Lambert, M. (1889) *Quelques remarques sur les voyelles hébraïques chez les grammairiens juif avant Qamchi* en *REJ XVIII*. Versailles. [Pp. 123-126].
- (1893) *Les points-voyelles en hébreu* en *REJ 26*. Versailles. [Pp. 274-277].
- (1897) *La trilitéralité des racines ע"ע et ע"ו* en *REJ 35*. Versailles. [Pp. 203-212].
- (1898) *Notes grammaticales et lexicographiques* en *REJ 37*. Versailles. [Pp. 142-143].
- (1901) *Les anomalies du pluriel des noms en hébreu* en *REJ 43*. Versailles. [Pp. 206-214].
- Lasker, D. (1977) *Jewish Philosophical Polemics Against Christianity in the Middle Age*. Ktav Publishing House Inc. Nueva York.
- Laredo, A. (1978) *Les noms des juifs du Maroc. Essai d'onomastique judeo-marocaine*. CSIC, Madrid.
- Le Goff, J. (2000) *Una Edad Media en imágenes*. (Traducción: N. Petit) Paidós. Barcelona
- Lehmann, M. (1985) *על פאין לפיני* en *בית מקרא* 30,4. Jerusalén. [Pp. 449-455].
- (1994) *Further Study of the Pe'in Lefufot* en *Proceedings of the Eleventh Congreso of the IOMS, World Union of Jewish Studies, Jerusalén*. [Pp. 41-46]. [Editado por Aron Dotan].
- Lenhardt, P.; Collin, M. (1991) *La Tora oral de los fariseos*. Textos de la tradición de Israel. Verbo Divino, Navarra.

- Lerner, M. (1987) *The External Tractates* en *The Literature of the Sages* (Editado por S. Safrai) [Tomo I, cap. IX, pp. 367-403].
- Lerner, Tz. (1896) מאמר תולדות הדקדוק. F. Semalanskin, Viena.
- Levin, N. (1960) תורת כנסת ישראל. כולל ספר תהלים עם תולדות דוד מלך ישראל. Tel Aviv.
- Levita, E. (1538a) מסורת המסורת. Venecia.
- (1538b) ספר טוב טעם. Venecia.
- Lichtenberg, A. (ed.) (1852) קובץ תשובות הרמב"ם ואגרותיו. Leipzig.
- Lieberman, A. (2005) *Tikkunei Soferim, an Analysis of a Masoretic Phenomenon* en [Accesible en [https://www.pdfFiller.com/en/project/15510218.htm?form\\_id=237160](https://www.pdfFiller.com/en/project/15510218.htm?form_id=237160)].
- Lipschütz, L. (1962) כתאב לאכלף. אלדי בין אלמעלמין בן אשר ובן נפתלי (Mishael Ben Uzziel's Treatise on the Differences between Ben Asher and Ben Naphtali) en *Textus II*. Jerusalén. [Pp. 1-58] (Parte en hebreo).
- (1964) *Kitab al-Khilaf. The Book of the Hillufim. Mishael Ben Uzziel's Treatise on the Differences between Ben Asher and Ben Naphtali* en *Textus IV*. Jerusalén. [Pp. 1-29].
- (1965) *Kitab al-Khilaf. Mishael Ben Uzziel's Treatise on the Differences Between Ben Asher and Ben Naphtali. Critical Edition*. Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalén.
- Lonzo, M. (1738) אור תורה. Amsterdam. [Accesible en: <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Or-Torah-Lonzo-1745-HB23878.pdf>].
- Luzzato, S. D. (1836) Prolegomeni ad una grammatica ragionata della lingua Ebraica. Padua.
- Lyons, D. (1999) המסורה המצרפת דרכיה וסוגיה: על פי כתב־יד קהיר של הנביאים [The Cumulative Masora. Text, Form and Transmisión with A Facsimile Critical Edition of the Cumulative Masora in the Cairo Prophets Codex]. Ben Gurion University of the Negev Press, Beer Sheva.
- Magdalena Nom de Déu, R. (1989) Libro de viajes de Benjamín de Tudela. Riopiedras, Barcelona.
- Maimónides (1990) Mishneh Torah. Hilchot Tefillin uMezuzah V'Sefer Torah Hilchot Tzitzit. A new translation with commentaries and notes by Rabbi E. Touger, Moznaim Publishing Corporation, Nueva York-Jerusalén.
- מסכת סופרים (1833) Imprenta de אברהם אבלי מארקסאהן. Suwalki.
- Maman, A. (2004) Comparative Semitic Philology in the Middle Ages. From Sa'adiah Gaon to Ibn Barun (10th-12th C.). Brill, Leiden-Boston.
- Manguel, A. (1996) Una historia de la lectura. Alianza Editorial, Madrid.
- Marcó, Ll. (1977) Els jueus i nosaltres. Pòrtic, Barcelona.
- Margoliouth, G. (1893) Descriptive list of the Hebrew and Samaritan manuscripts in the British Museum. Londres.
- Marmorstein, A. (1913) *David Kimbi Apologiste. Un fragment perdu dans son Commentaire des Psaumes* en REJ 67. París. [Pp. 246-251].

-Martín Contreras, E. (2003) *Una lista masorética inédita. Lista masorética inédita con comentarios exegéticos* en MEAH 52. Granada. [Pp. 61-75].

--- (2004) Apéndices masoréticos. Códice M1 de la Universidad Complutense de Madrid. CSIC, Madrid.

-Martínez Delgado, J. (2004) *El libro de Hayyuy (Versión original árabe del siglo X)*. Universidad de Granada, Granada.

--- (2005) *El Opúsculo sobre la normativa vocálica (Kitab surut al-naqt) de Hayyuy (Edición y traducción)* en MEAH 54. Granada. [Pp. 185-230].

--- (2006) *La semitística comparada en Alandalús. De los orígenes a Ibn Barun. Conocer Alandalús 3, Zaragoza.*

--- (2009) *Nuevas alusiones al Kitab al-Kamil de Ya'aqob ben El'azar (Edición, traducción y estudio)* en Sefarad 69,2. Madrid. [Pp. 315-360].

--- (2013) *Phonology in Medieval Grammatical Thought* en *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics* (Editor G. Khan) [Pp. 122-130].

[Accesible en: [http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-hebrew-language-and-linguistics/phonology-in-medieval-grammatical-thought-EHLL\\_COM\\_00000525](http://referenceworks.brillonline.com/entries/encyclopedia-of-hebrew-language-and-linguistics/phonology-in-medieval-grammatical-thought-EHLL_COM_00000525) >]

-Maxman, M. (1960) *A History of the Jewish Literature*. South Brunswick, Nueva York-Londres. [Vol I].

-Meir Todros Abulafia (1760) *מסורת סייג לתורה*. Ámsterdam. [Accesible en <http://www.hebrewbooks.org/7152>].

-Menahem Ben Saruq (1986) *Menahem Ben Saruq. Mahberet*. (Edición crítica e introducción de Ángel Sáenz-Badillos). Granada.

-Melamed, E. (1976) *אשנב התלמוד ספר קרית ספר*, Jerusalén.

--- (1978) *מפרשי המקרא* (Bible Commentators). Magnes Press, Jerusalén.

--- (1984) *מחקרים במקרא בתרגומו ובמפרשיו* (Biblical Studies in Texts, Translations and Commentators). Magnes Press, Jerusalén.

-Menahem HaMeiri *ספר קרית ספר*. [Esta obra consta de dos partes. La primera reeditada por M. Hirschler, Jerusalén, 1963. La segunda parte se editó en Esmirna, 1881].

-Mendoza Díaz, F. (2006) *La pasión por los libros. Un acercamiento a la bibliofilia*. Espasa-Calpe, Madrid.

-Metzger, T. (1975) *La masora ornamental e le décor calligraphique dans les manuscrits hébreux espagnols au moyen age* en *Colloques Internationaux du C.N.R.S.*, París. [Pp. 87-113].

--- (1976) *La representation du copista dans les manuscrits hébreux médiévaux* en *Journal des savants* n°1, París. [Pp. 32-53].

--- (1977) *Les manuscrits hébreux copiés et décorés à Lisbonne dans les dernières décennies du XVe siècle*, Fundação Calouste Gulbenkian Centro Cultural Português, París.

--- (1990a) *L'illustration biblique dans la bible hébraïque Ms. Iluminado 72 de la Bibliothèque nationale de Lisbonne* en *Revista da Biblioteca Nacional* n° 2, Lisboa. [Pp. 61-82].

- (1990b) *Josué ben Abraham ibn Gaon et la masora du Ms. Illuminado 72 de la Biblioteca Nacional de Lisbonne* en *Codices Manuscripti XV*, Viena. [Pp. 1-27].
- Miguel, S. (1949) *Diccionario Manual hebreo-español y arameo-bíblico-español*. Ed. El perpetuo socorro, Madrid.
- Millás Vallicrosa, J. (1967) *Literatura hebraico española*. Nueva Colección Labor, Barcelona.
- Mc Caul, A. (1837) *Rabbi David Kimhi's Commentary upon the Prophecies of Zechariah*. Translated from the Hebrew with notes, and observations on the passages relating to the Messiah. Londres.
- Metzger, T. (1975) *La Masora Ornementale et le décor calligraphique dans les manuscrits hébreux espagnols au Moyen Age* en *La Paléographie hébraïque médiévale Colloques Intenationaux du CNRS*, Paris. [Pp. 87-113].
- (1976) *La representation du copista dans les manuscrits hébreux médiévaux* en *Journal des savants* n°1, Paris. [Pp. 32-53].
- (1990a) *L'illustration biblique dans la bible hébraïque Ms. Illuminado 72 de la Bibliothèque nationale de Lisbonne* en *Revista da Biblioteca Nacional* n°2, vol II, Lisboa. [Pp. 61-82].
- (1990b) *Josué ben Abraham ibn Gaon et la masora du Ms. Illuminado 72 de la Biblioteca Nacional de Lisbonne* en *Codices Manuscripti XV*, Viena. [Pp. 1-30].
- Meyer, R. (1996) *Gramática de la lengua hebrea*. Traducción del alemán por el Profesor Ángel Sáenz-Badillos. Riopiedras, Barcelona.
- Meynet, R. (2003) *Leer la Biblia. Una explicación para comprender, un ensayo para reflexionar* (Traducción E. Cazenave). S. XXI editores, Buenos Aires.
- Minczeles, H. (1993) *Vilna, Wilno, Vilnius : la Jérusalem de Lituanie*. Ed. La Découverte, Paris.
- Mishor, M. (2012) *La puntuació hebrea en una cruïlla decisiva* en *Tamid* 8. (Traducción de Pere Porta y Pere Casanellas). [Pp. 141-163]. [Accesible en: <http://blogs.iec.cat/scehb/2013/09/16/tamid-num-8/>].
- Morag, Sh. (2007) *Pronunciations of Hebrew* en *EJ* 16 [Pp. 547-562].
- Moréri, L. (1732) *Le grand dictionnaire historique ou le mélange curieux de l'Histoire sacrée et profane*. Lyon. [Vol. IV].
- Morrison, E. (2007) *Beasts. Factual & Fantastic*. The J. Paul Getty Museum, The British Library, Londres.
- Moshe HaNaqdan (1822) *דרכי הנקוד והנגינות*. Vilna.
- Münster, S. (1531) *Dictionarium hebraicum ultimo ab autore Sebastiano Munstero recognitum et ex rabinis prasertim ex radicibus David Kimhi auctum et locupletatum*. Hier. Frobenium et Nic. Episcopium, Basilea [Tomo I]. [Tomo II, 1535; Tomo III 1539].
- Narkiss, B. (1978) *Hebrew Illuminated Manuscripts*. Keter Publishing House, Jerusalén.
- (1982) *Hebrew Illuminated Manuscripts in the British Isles. A Catalogue Raisonné*. The Oxford Univesity Press, Jerusalén-Londres. [Vol I-II].
- Narkiss, B. ; Sed-Rajna, G. (1971) *Manuscrits hébreux enluminés conservés dans les bibliothèques de France. Présentation et Spécimen* en *REJ* 130. Paris. [Pp. 255-269].

- Naudé, G. (2008) Recomendaciones para formar una biblioteca. Prólogo, traducción y notas de Evaristo Álvarez Muñoz. KRK Pensamiento, Oviedo.
- Navarro Peiro, A. (1987) Abot de Rabbí Natán. Verbo Divino, Navarra.
- (1988) Literatura hispanohebrea (Siglos X-XIII) Panorámica. Ed. El Almendro, Córdoba.
- (2006) Literatura hispanohebrea. Ediciones del Laberinto, Madrid.
- Nelli, R. (1975) La Vie quotidienne des cathares en Languedoc au treizième siècle, Hachette, París.
- Neuman, A. (1944) The Jews in Spain. Their Social, Political and Cultural Life during the Middle Age, The Jewish Publication Society of America, Filadelfia. [Vol. II].
- Netzer, N. (1976) הנקוד הלכה למעשה. Hotza'at Mesada, Jerusalén.
- (1988) תרומתי של רד"ק לפתרון מלים יחידאיות-שורש עפ"י לשון-חכמים [The Contribution of Rabbi David Kimchi to the Solution of Absolute Hapax Legomena by Reference to Rabbinic Hebrew] en HUCA 59, Cincinnati. [Pp. א-יא].
- Nicholson, S. (2006) Biblical Hebrew. McGraw-Hill, Canada.
- Nishimura, M. (2009) Images in the Margins. The J. Paul Getty Museum, The British Library, Los Angeles.
- Norzi, S. (2005) שלמה נורצי מנחת שי על חמישה חומשי תורה A Review of Jedidah Solomon Raphael Norzi Minhat Shay on the Torah. Critical edition, Introduction and Notes by Z. Betser. World Union of Jewish Studies, Jerusalén.
- Nutt, J. (1870) שלשה ספרי דקדוק Asher & Co, Londres-Berlín. [Reed. 1968, Jerusalén].
- Ognibeni, B. (1995) La seconda parte del *Sefer 'Oklah ve'Oklah*. Edizione del ms. Halle, Universitätsbibliothek Y b 4° 10, ff. 68-124, Madrid, CSIC.
- Olszowy-Schlanger, J. (2001) *The knowledge and practice of Hebrew grammar among Christian scholars in pre-expulsion England. The evidence of 'bilingual' Hebrew-Latin manuscripts* en Hebrew Scholarship and the Medieval World. Cambridge. [Pp. 107-128] [Editado por N. De Lange].
- *et al.* (2008) Dictionnaire hébreu-latin-français de la Bible hébraïque de l'Abbaye de Ramsey (XIIIe s.). Turnhout, Brepols.
- Ornan, U. (1981) דקדוק הפה והאוזן. Tel-Aviv.
- Ortueta, J. (1920) Moisés Kimchi y su obra Sekel Tob, Madrid.
- O'shea, S. (2005) Los cátaros. La herejía perfecta. (Traducción J. Soler). Ediciones B Argentina, Buenos Aires.
- Pelikan, J. (2008) Historia de la Biblia. Ed. Kairós, Barcelona.
- Penkower, J. (1981) *Maimonides and the Aleppo Codex* en Textus IX. Jerusalén. [Pp. 39-128].
- (2012) (1618-2010) 'אור תורה' לר' מנחם די לונזאנו : דפוס החיבור ודפוס תורה שהוגהו על פיו (1618-2010) en איטליה 21, Jerusalén.
- Pérez Castro, F. (1965) *Estudios masoréticos* en Sefarad 25, 2. Madrid. [Pp. 289-317].

- Pérez Fernández, M. (1992) *La lengua de los sabios. I. Morfosintaxis*. Ed. Verbo Divino, Navarra.
- Pérez, M.; Treballe, J. (2006) *Historia de la Biblia*. Ed. Trotta, Universidad de Granada, Madrid.
- Pick, Sh. (2002) *Jewish Aristocracy in Southern France* en REJ 161. París. [Pp. 97-121].
- (2005) *Medieval Provençal Jewish Self-Government* en Trumah 15. [Pp. 105-137].
- (2007) *The Synagogue in Provence: A Social Institution in the High Middle Ages* en Kenishta. Studies of the Synagogue World 3. [Pp. 11-36].
- Plantavit, J. (1642) *Florilegium Rabbincum. Complectens praecipuas veterum Rabbincorum sententias duplici caractere, Rabbincum et quadrato exaratas versione latina brevibusque, ubi opus est scholiis in gratiam studiosorum lingua sancta, illustratas*. Lodève.
- Prijs, L. (1950) *Die grammatikalische Terminologie des Abraham Ibn Esra*. Sepher-Verlag, Basilea.
- Posner, R. (2007) *El pequeño libro del plagio*. El Hombre del Tres, Madrid.
- Pugliese, S. (2000) *Bloodless Torture: The Books of the Roman Ghetto under the Nazi Occupation* en *The Holocaust and the Book. Destruction and Preservation*. (Ed. Jonathan Rose), Massachusetts.
- Rabin, Ch. (1957) *A Short History of the Hebrew Language*. Jewish Agency, Jerusalén.
- Rahola, C. (2008) *Els jueus a Catalunya*. Riopiedras, Barcelona. [1º ed. 1929].
- Ray, J. (2009) *La frontera sefardí. La reconquista y la comunidad judía en la España medieval*. (Trad. P. Sánchez). Ed. Alianza, Madrid.
- Razhabi, Y. (1978) *Irregular Letters in the Torah* en *Torah Shelemah*, vol. 29, Jerusalén. [Pp. 1-234]. [Editado por M. Kasher].
- Régné, J. (1912) *Étude sur la condition des Juifs de Narbonne du Vè au XIVè siècle*, Laffitte, Marsella. [Reimpresión 1981]. [En REJ 57, 58, 59, 61, 62, 63].
- Reif, S. (1973) *Defense of David Qimbi* en HUCA 44. [Pp. 211-226].
- Relandi, H. (1723) *Analecta Rabbinnica Comprehendentia Libellos quosdam singulares et alia quae ad lectionem et interpretationem Commentariorum Rabbincorum faciunt*. S.l.
- Renan, E. ; Neubauer A. (1877) *Les rabbins français du commencement du XIVè siècle* en *Histoire littéraire de France*, XXVII, París. [Pp. 432-764].
- Rendsburg, G. (1977) *Ancient Hebrew Phonology* en *Phonologies of Asia and Africa: (Including the Caucasus)* (Editado por A. Kaye). [Pp. 65-83].
- Reynolds, L.; Wilson, N. (1995) *Copistas y filólogos*. (Versión española M. Sánchez) Ed. Gredos, Madrid.
- Revell, E. (1973) *The Oldest Accent List in the Diqduqe Hate'amim* en *Textus* 8. Jerusalén. [Pp. 138-159].
- Ribera, J. (1990) *La comunidad judía de Provenza en el s. XII y Abraham ibn Ezra* en *Actas del Simposio Internacional Abraham ibn Ezra y su tiempo*. Editado por F. Díaz Esteban, Madrid. [Pp. 251-257].

- (2001) *El rerefons filosòfic de la controversia maimonidea a Provença i a Catalunya* en Actes del I Congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana, Universitat de Barcelona, Barcelona-Girona. [Pp. 91-104].
- (2004) *La controversia Maimonidiana a Provença i Catalunya* en Actes del II Congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana, Institut Europeu de la Mediterrània, Barcelona-Cervera. [Pp. 20-36].
- Richter, B. (1990) *Hebrew Manuscripts: A Treasure Legacy*. Ed. Ofeq Institute, Jerusalén.
- (ed.) (2008) *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library*. Biblioteca Apostolica Vaticana, Ciudad del Vaticano.
- Rittenberg, Y. (1862) *ספר מכלול*. Lyck. [Reed. 1966, Jerusalén].
- Rivet de la Grange, A. (1892) *Histoire littéraire de la France*. [Vols. XVI y XXXI]. F. Didot, Treuttel et Wurtz. París. (Reedición V. Palmé, París). [Tomo XVI].
- Rodríguez de Castro, J. (1781) *Biblioteca Española. Tomo primero, que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*. Imprenta Real de la Gazeta, Madrid. [Vol. I].
- Rogerson, J. (2000) *Una introducción a la Biblia*. Ed. Paidós, Barcelona.
- Romano, I. (2000) *L'inferno e il Paradiso*. A cura di Giorgio Battistoni. Giuntina, Florencia.
- Roth, N. (2003) *Hebrew Grammar* en *Medieval Jewish Civilization*. An Enciclopedia. Nueva York. [N. Roth, editor]. [Pp. 317-322].
- (2003) *Hebrew Language* en *Medieval Jewish Civilization*. An Enciclopedia. Nueva York. [N. Roth, editor]. [Pp. 322-329].
- (2007) *Dictionary of Iberian Jewish and Converso Authors*. Aben Ezra Ediciones, Madrid-Salamanca.
- Ruiz, G. (1987) *Comentarios hebreos medievales al Libro de Amós*. (Traducción y notas a los Comentarios de Rasi, E. de Beaugency, A. 'ibn 'Ezra', David Qimhi, J. 'ibn Caspi). Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, Madrid.
- (2004) *Safah Berurah*. La lengua escogida. Edición crítica del texto hebreo. Introducción en castellano e inglés. Traducción española y notas de Enrique Ruiz González. Revisada, completada y puesta al día por Ángel Sáenz-Badillos. Ed. El Almendro, Córdoba.
- Sacchi, P. (2004) *Historia del Judaísmo en la época del Segundo Templo*. (Traducción de C. Castillo y A. Sánchez) Ed. Trotta, Madrid.
- Sáenz Badillos, A. (1987) *Un diccionario hebreo de Provenza (siglo XIII)*. Edición del manuscrito Vaticano Ebr. 413 con Introducción por Angel Saenz-Badillos. Universidad de Granada, Granada.
- (1988) *Historia de la lengua hebrea*. Ed. AUSA, Sabadell.
- (1992) *Les recherches sur les juifs d'al-Andalus dans les vingt-cinq dernières années* en *Revue du monde musulman et de la Méditerranée* n° 63-64. [Pp. 63-79].
- (2001) *Hebrew philology in Sefarad: the state of the question* en *Hebrew Scholarship and the Medieval World*. Cambridge. [Pp. 38-59] [Editado por N. De Lange].

- (2003) Los judíos de Sefarad ante la Biblia. La interpretación de la Biblia en el Medievo. Ed. El Almendro, Córdoba. [1º ed. 1996].
- (2004) Gramáticos y léxicos y su relación con el judeoárabe. El uso del judeoárabe entre los filólogos hebreos de al-Andalus en *Illu, Anejo IX*. [Pp. 75-93].
- (2008) על התנועות בעברית על פי מדקדקים אחדים מימי הביניים en *לשונונו* 70, Jerusalén. [Pp. 373-361].
- Sáenz Badillos, A.; Targarona, J. (1988a) Poetas hebreos en Al-Andalus (Siglos X-XII). Ed. El Almendro, Córdoba.
- (1988b) Gramáticos hebreos de Al-Andalus (siglos X-XII). Ed. El Almendro, Córdoba.
- (1988c) Diccionario de autores judíos (Sefarad. Siglos X-XV). Ed. El Almendro, Córdoba.
- (1992) *Aspectos del Sefer Ha-Galuy de Yosef Qimbi* en *Sefarad* 52,1. Madrid. [Pp. 217-225].
- Samuel, L. (2005) *Accentuation: A Tool for interpreting the Text of the Hebrew Bible* en *JBQ* 33, 3. Jerusalén. [Pp.174-183].
- Sanchez-Prieto, P. (1998) *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Ed. Arco Libros, Madrid.
- Sander, N.; Trenel, I. (2012) *Dictionnaire hébreu-français. Présentation de Gérard Weil*. Slatkine Reprints. Génova. [Primera edición, París 1859].
- Sanders, J. (1972) *Torah & Canon*. Wipf and Stock Publishers, Oregón.
- Schwarz, I. (1868) *תקות אנוש* [Tikwath Henos]. Berlín.
- Sed-Rajna, G. (1994a) *טולדו או בורגוס?* en *רימונים* 4. Jerusalén. [Pp. 4-13].
- (1994b) *Les manuscrits hébreux enluminés des Bibliothéque de France*. Peeters, París.
- (1974) *Les moyens auxiliares pour l'identification des écoles des scribes des manuscrits hébreux* en *La Paléographie hébraïque médiévale*. París. [Pp. 65-70].
- Séfer ha-Bahir. *El libro de la Claridad* (2012) Ed. Obelisco, Barcelona. [Prólogo y traducción de Mario Satz].
- Segal, Tz. (1928) *יסודי הפוניטיקה העברית*. Jerusalén.
- ספר טעמי המקרא והוא ספר הורית הקורא (1978-1979) [Sefer Ta'amei ha-Mikra which is Instructions to the Reader of the Bible. Author Unknown]. Makor, Jerusalén.
- Shtober, Sh. (1994) *ספר דברי יוסף לר' יוסף ב"ר יצחק סמברי* Sefer Divrei Yosef by Yosef ben Yitzhak Sambari. Ben-Zvi Institute, Jerusalén.
- Simha ben Samuel (1923) *מחזור ויטרי* Machsor Vitry: nach der Handschrift im British Museum, Cod. Add. No. 27200 u. 27201 / zum ersten Male herausgegeben und mit Anmerkungen versehen von S. Hurwitz, Bulka, Nuremberg.
- Sirat, C. (1983) *La Philosophie Juive au Moyen Âge*. París.
- (1994) *Du scribe au livre*. CNRS Éditions, París.

- (2002) *Hebrew manuscripts of the Middle Age* (Editado y traducido por N. de Lange). Cambridge University Press, Cambridge.
- Septimus, B. (1982) *Hispano-Jewish Culture in Translation. The Career and Controversias of Ramah*. Harvard University Press, Cambridge-Londres.
- Slotki, I. (1971)[traductor] *The Minor Tractates of the Talmud*. Ed. Abraham Cohen, Soncino, Londres.
- Snaith, N. (1962) *The Ben Asher Text* en *Textus II*. Jerusalén. [Pp. 8-13].
- Schirman, H. (1960) *השירה העברית בספרד ובפרובאנס* Bialik Institute, Jerusalén. [Vol. II, parte א].
- Schwab, M. (1886) *Le Commentaire de R. David Qamhi sur les Psaumes* en REJ 12. Versailles. [Pp. 295-296].
- Schwarzfuchs, L. (2004) *Le livre hébreu à Paris au XVIe siècle : inventaire chronologique*. Bibliothèque nationale de France, Paris.
- Schwarzfuchs, S. (2001) *La Catalogne et l'invention de Sefarad* en *Actes del I Congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana*, Universitat de Barcelona, Barcelona-Girona. [Pp. 187-210].
- ספר רד"ק (1878) Druck und Verlag von Pessel Balaban, Lemberg.
- Scott, W. (1990) *A Simplified Guide to BHS. Critical apparatus, masora, accents unusual letters & other markings*. Bibal Press, Berkeley-California. [1º ed. 1987].
- Sirat, C. (2002) *Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*. Edited and translated by N. De Lange. University Press, Cambridge.
- Sonne, I. (1955) *Book Lists through Three Centuries* en *Studies in Bibliography and Booklore*, nº 1. [Pp. 3-19, vol II].
- Spector, S. (ed.) (2001) *The Encyclopedia of Jewish Life Befote and During the Holcaust*. University Press, Nueva York. [Vol II].
- Sperber, A. (1943) *Problems of the Masora* en HUCA 17. [Pp. 293-394].
- Spinoza (1977) *Obras completas de Spinoza*. Acervo cultural Editores, Buenos Aires.
- (1988) *Correspondencia*. (Introducción, traducción, notas e índices de Atiliano Domínguez). Alianza Editorial, Madrid.
- (2003) *Tratado Teológico-Político* (Traducción, introducción, índice analítico y notas por Atiliano Domínguez). Alianza Editorial Madrid.
- (2006) *Abrégé de Grammaire Hébraïque*. Introduction, traduction française et notes J. Askénazi et J. Askénazi). Ed. Vrin, Paris.
- Steiner, G. (2003) *Un prefacio a la Biblia hebrea* (Traducción M. Condor). Biblioteca de ensayo Siruela, Barcelona.
- Steiner, R. (1982) *Affricated Šade in the Semitic Languages* en *The American Academy for Jewish Research Monograph Series 3*. [Pp. 32-96].

- (2001) *משך התנועות בעברית: תיאורים ותאוריות מהירונימוס עד ריה"ל לאור הפולמוס הדתי* (2001) en 8. מחקרים בלשון [Pp. 203-228].
- Steinschneider, M. (1970) *Jewish Literature*. Hermon Press, Nueva York. [Original, 1857].
- Strack, H.; Stemberger, G. (1996) *Introducción a la literatura talmúdica y midrásica*. Edición Española preparada por Miguel Pérez Fernández. Ed. Verbo Divino, Navarra.
- Stuhlman, D. (2005) *Why Start Jacob and Joseph with a "J"?* en JBQ 33, 4. Jerusalén. [Pp. 246-252].
- Stutchkoff, N. (1968) *Thesaurus of the Hebrew Language*. Press of Shulsinger Brothers, Nueva York.
- Talmage, F. (1967) *R. David Kimhi as Polemicist* en HUCA 38. Cincinatti. [Pp. 213-235].
- (1968) *David Kimhi and the Rationalist Tradition* en HUCA 39. Cincinatti. [Pp. 177-218].
- (1972) *David Kimhi and the Rationalist Tradition II: Literary Sources* en C. Berlin ed. *Studies in Jewish Bibliography History and Literature in Honor of I. Edward Kiev*. Nueva York. [Pp. 453-478].
- (1975) *David Kimhi. The Man and the Commentaries*. Harvard University Press, Cambridge.
- (1990) *פירושים לספר משלי לבית קמחי* (The Commentaries on Proverbs of the Kimhi Family). The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalén.
- (1999) *Apples of Gold in Settings of Silver: Studies in Medieval Jewish Exegesis and Poetics* en *Papers in Mediaeval Studies* 14, Toronto. [Edición de B. Walfish].
- Teicher, L. (1951) *The Ben Asher Bible Manuscripts* en JJS n° 2. [Pp. 17-25].
- Téné, D. et al. (2007) *Linguistic Literature, Hebrew* en EJ 12. [Pp. 29-61].
- Tov, E. (2012) *Textual Criticism of the Hebrew Bible* (3° ed.). Fortress Press/Royal Van Gorcum, Miniápolis.
- Travers, C. (2013) *Initiation enluminure*. Fleurus, Eslovenia.
- Trebolle, J. (1998) *La Biblia judía y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*. Ed. Trotta, Madrid.
- Tsadakah, I. (1968) *תורת הנקוד*. Yavne, Tel-Aviv.
- Turner, S. (1847) *Biographical Notices of Some of the Most Distinguished Jewish Rabbis and Translations of portions of their Commentaries*. Nueva York.
- Tur-Sinai, N. (1949) *כללי הכתיב חסר הניקוד* en 9 לשוננו לעם [Introducción de N. Tur-Sinai. La publicación pertenece a la Academia de la lengua hebrea].
- Twersky, I. (1975) *Le judaïsme en Provence* en *Génie du Judaïsme*, París. [Pp. 180-192].
- Vadja, G. (1947) *Introduction à la pensée juive au Moyen Âge*. Vrin, París.
- Van Der Toorn, K. (2007) *Scribal Culture and the making of the Hebrew Bible*. Harvard University Press, Londres.
- Van Loopik, M. (1991) *The Ways of the Sages and the Way of the World. The Minor Tractates of the Babylonian Talmud*. J.C.B. Tubinga.

- Vignaux, P. (1995) El pensamiento en la Edad Media. FCE, México. [1º ed. 1938]
- Viscasillas, M. (1872) Gramática Hebrea. Librería de la viuda de Subirana, Barcelona.
- Vives, V. (2004) *La Biblia de Cervera: un modelo olvidado* en Actes del II Congrés per a l'estudi dels jueus en territori de llengua catalana. [Pp. 20-36].
- (2010) *Los animales como decoración en los manuscritos hebreos: el caso de la Biblia de Cervera* en Animales simbólicos en la historia. Desde la Protohistoria hasta el final de la Edad Media. [Pp. 391-404].
- Voelke, W.; L'Engle, S. (1988) Illuminated Manuscripts. Abbeville Press Publishers, Nueva York-Londres.
- Voltaire (1768) Dictionnaire Philosophique, Londres [tomo II].
- (1781) Lettres de quelques juifs portugais, allemands et polonois à M. de Voltaire, París. [Tomo I].
- Yardeni, A. (1997) The Book of Hebrew Script. History, Palaeography, Script Styles, Calligraphy & Design. Carta, Jerusalén.
- Yarkoni, R. (1993) *Yequiti'el ha-Naqdan –One of the last masorettes or an early ashkenazi grammarian?* en Estudios Masoréticos (X Congreso de la IOMS) [Editado por Emilia Fernández Tejero y María Teresa Ortega Monasterio], CSIC, Madrid. [Pp. 139-149].
- Yeivin, I. (1980) Introduction to the Tiberian Masorah. Translated and edited by E. J. Revell. Masoretic Studies 5, Scholars Press, Missoula.
- Waldman, N. (1989) The Recent Study of Hebrew. A Survey of the Literature with Selected Bibliography. Press Eisenbrauns, Cincinnati.
- Walter, H. (1994) L'Aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie. Robert Laffont, París.
- (2012) Aventures et mésaventures des langues de France. Honoré Champion Éditeur, París.
- Walter, I.; Wolf, N. (2005) Obras maestras de la iluminación. Taschen, Colonia.
- Watson, R. (2004) Les manuscrits enluminés et leurs créateurs. (Traducción L. Seguin). Éditions Grégoriennes, Arles
- Waxman, M. (1960) A History of Jewish Literature. South Brunswick, Londres-Nueva York. [Vol. I-II].
- Wegner, P. (2006) A Student's Guide to Textual Criticism of the Bible. Its History, Methods & Results. Inter Varsity Press, Nueva York.
- Weigenmeier, G. (1592) *נְיָ מַאי* In Academia Tubingensi Professoris continens Institutionum Hebraeae Linguae per tabulas. Tubinga.
- (1604) *אולי תבנות* Olim in inclita tubing Academia Lingua Hebraica Professori celeberrimi tractatus. Continens et explicans Abbreviaturas omnes. Typis et impensis Erhardi Cellis, Tubinga. [La  $\psi$  del título en hebreo está sin vocalizar en el original].
- Weiser, R. (1992) *ספרים מספרד*. Books from Sefarad. The Jewish National and University Library, Jerusalén.

- Weiser, R.; Plessner, R. (2000) *Treasures Revealed*. The Hebrew University of Jerusalem/The Jewish National and University Library, Jerusalén.
- Weitzmann, K. (1990) *El rollo y el códice. Un estudio del origen y método de la iluminación de textos*. Ed. Nerea, Madrid.
- Weil, G. (1961) *L'archétype du Massoreth ha-Massoret d'Élie Lévíta* en *Revue d'histoire et de philosophie religieuses* 41, n° 2. [Pp. 147-158].
- (1963) *Élie Lévíta. Humaniste et Massorète (1469-1549)*. E. J. Brill, Leiden.
- (1964) *Initiation à la Massorah. L'introduction au ספר זכרונות d'Élie Lévíta*. E. J. Brill, Leiden.
- (1971) *Massorah Gedolah. Vol I*. Pontifical Biblical Institute, Roma.
- Wickes, W. (1887) *טעמי כ"א ספרים* A Treatise on the Accentuation of the Twenty-One so called Prose Books of the Old Testament, Clarendon Press, Oxford. [El prefacio de la reedición de 1970 es de Aron Dotan].
- Widmer, G. (1945) *Die Kommentare von Raschi, Ibn Esra, Radaq, zu Joel*. Basel, Volksdrucherei.
- Wilheimer, J; Steinschneider, M. (1870) *מחברת התופת והעדן*. Lemberg.
- Wittmayer, S. (1958) *A Social and Religious History of the Jews*. The Jewish Publication Society of America, Filadelfia. [Vol. VII].
- Wolfii, C. (1715) *Bibliotheca Hebraea*. Christiani Liebezeit, Hamburgo.
- Zacuti [Abraham Zacût] (1857) *ספר יוחסין השלם* Liber Juchassin sive Lexicon Biographicum et Historicum complectens vitas omnium eruditorum quorum mentio fit in Talmude Bablylonio et Hierosolymitano, Midrash Rabbah, Similibusque Scriptis. Herschell Filipowski, Londres.
- Zafrani, H. (1972) *Les juifs du Maroc*. Geuthner, París.
- Zeitlin, W. (1891) *Bibliotheca Hebraica post-mendelssohniana*. Leipzig.
- Zinberg, I. (1972) *A History of Jewish Literature*. The Jewish Publication Society of America, Filadelfia. [Vol. I y II].
- Zotenberg, M. (1866) *Catalogue des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale*. París.

## 7.1 Enciclopedias y diccionarios

- (1948) *Encyclopaedia Judaica Castellana* (= EJC) Ed. Enciclopedia Judaica Castellana, S. De R. L. México. D. F.
- (1990) Sokoloff, M. *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. Bar Ilan University Press, Ramat Gan.
- (2007) *Encyclopaedia Judaica* (= EJ) Ed. Michael Berenbaum and Fred Skolnik. 2ª ed. Detroit. [Edición electrónica].

## 7.2 Biblias, Concordancias, Talmud

**BHL** = Biblia Hebraica Leningradensia.

(2002) Prepared according to the Vocalization, Accents, and Masora of Aaron ben Moses ben Asher in the Leningrad Codex. Edited by Aron Dotan. Hendrickson Publishers, Inc. Massachusetts.

**BHS** = Biblia Hebraica Stuttgartensia.

(1990) K. Elliger *et al.* Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

**Concordantiae** = קונקורדנציה חדשה לתורה נביאים וכתובים

(2000) A. Eben Shoshan, Hamillon hehadash, Israel.

**מקראות גדולות**

(1992) M. Cohen, University of Bar-Ilan

[Accesible en: <http://he.wiktionary.org/wiki/מקראות-גדולות>]

The **Babylonian Talmud** (1936) [Translated into English with Notes, Glossary and Indices under the Editorship of Rabbi Dr. I. Epstein]. Soncino Press, Londres.

El **Talmud de Babilonia** (1964) [Versión castellana dirigida y redactada por Mario Calés, sobre la base de la edición de Vilna editado por Abraham J. Weiss]. Acervo Cultural, Buenos Aires. [Tomo XI].

## 7.3 OBRAS DE LA FAMILIA QIMHÍ SOBRE GRAMÁTICA<sup>1</sup>

### 7.3.1 Yôsef Qimhî

-(1887) ספר הגלוי [*Sefer Ha-Galuy*] (Edición de H. Mathews). M'kize Nirdamim, Berlín.

-(1888) ספר זכרון [*Sefer Sikkaron*] (Edición de W. Bacher). M'kize Nirdamim, Berlín.

### 7.3.2 Mošeh Qimhî

-(1519) ספר דקדוק

-(1520) מהלך שבילי הדעת

-(1894) *Le Séfer Sékbel Tob. Abrégé de grammaire hébraïque de Moïse Qimbi* [Art. de D. Castelli] en REJ 28 [Pp. 212-227]. Versalles y REJ 29 [Pp. 100-110]. Versalles.

---

<sup>1</sup> Todos los comentarios bíblicos de Radaq pueden consultarse en la *Biblia Rabbinnica* (en las *Miqra'ot G'dôlôt*). Sobre ediciones críticas, estudios, traducciones y tesis doctorales sobre algunos de estos comentarios bíblicos, puede consultarse la p. 5.

- (1920) Sekel Tov (Moisés Kimhi y su obra Sekel Tov) [edición de F. De Ortúeta], Madrid.

### 7.3.3 David Qimḥī

- (1847) ספר השרשים [Rabbi Davidis Kimchi Radicum Liber sive Hebraeum Bibliorum Lexicon] [Edición de H. Biesenthal y F. Lebrecht]. Impensis G. Bethge, Berlín. [Reed. Jerusalén, 1967].
- (1862) ספר מכלול [Edición de I. Rittenberg]. Rabbi Zvi Hirsch Petzall, Lyck. [Reed. Jerusalén, 1966].
- (1864) עט סופר [Edición de B. Goldberg]. Lyck. [Reed. Jerusalén, 1969].

### 7.3.4 ARTÍCULOS SOBRE DAVID QIMḤĪ EN ENCICLOPEDIAS

- Ducat, W. (1948) en The Universal Jewish Encyclopedia. Nueva York. [Vol. VI, pp. 383].
- Levias, G. (1916) en The Jewish Encyclopedia. Nueva York. [Vol. VII, pp. 493-495].
- Meyer, M. (1929) en Jüdische Lexicon. Berlín. [Vol. III, pp. 694-695].
- Talmage, F. (1977) en האנציקלופדיה העברית. Jerusalén. [Vol. VI, pp. 811-813].
- (1987) en The Encyclopedia of Religion, Nueva York. [Vol. VIII, pp. 302-303].
- (2007) en EJ. Detroit. [Vol. 10, pp. 1001-1004].
- [?] (1948) en Enciclopedia Judaica Castellana. México. [Vol. VI, pp. 440-441].

